叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 97 }
{ - }

{97}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['soʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'soʊʃəbl] .
SOCIABLE AND UNSOCIABLE .
善于交际的 和 不善交际 .

善于交际和不善交际。

[he'linər] , ['leɪdi] ['hærəgeit] .
HELENA , LADY HARROGATE .
海伦娜 , 女士 哈罗盖特 .

海伦娜，哈罗盖特夫人。

['aʊər; ɑ:r] [pet] [ræt] .
OUR PET RAT .
我们的 宠物 鼠 .

我们的宠物鼠。

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['ki:pər] .
THE HIGHLAND KEEPER .
这 高地 守门员 .

高地守护者。

[bə'lu:n] - ['trævəlɪŋ] .
BALLOON - TRAVELLING .
气球 - 旅行 .

热气球旅行。

['laɪtnɪŋ] - [kən'dʌktəz] .
LIGHTNING - CONDUCTORS .
闪电 - 导体 .

避雷针。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [bu'keɪ] .
A SPRING BOUQUET .
一个 春天 花束 .

一束春日花束。

[noʊ] . - .
No . 738 .
不 . - .

第738号。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , ['februeri] - , - .
SATURDAY , FEBRUARY 16 , 1878 .
周六 , 二月 - , - .

1878年2月16日，星期六。

['soʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'soʊʃəbl] .
SOCIABLE AND UNSOCIABLE .
善于交际的 和 不善交际 .

善于交际和不善交际。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][best][ænd; ənd]['truːɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt]
The pleasures of social intercourse are amongst the best and truest enjoyments
这 快乐 的 社会的 交往 是 在 这 最好的 和 最真实的 享受
[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz]
in which we can participate — the desire for the friendship of others is
在 哪个 我们 能 参加 — 这 欲望 为了 这 友谊 的 其他的 是
[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'herənt] [ɪn][hjuːmən]['neɪtʃər] .
more or less inherent in human nature .
更多的 或者较少的 固有 在 人类 自然 .

社交交往带来的乐趣是我们能够参与的最美好、最真实的享受之一——渴望与他人建立友谊或多或少是人类天性固有的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
There are nevertheless thousands upon thousands who are surrounded by
那里 是 尽管如此 数千 之上 数千 WHO 是 包围 经过
['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðiːz] ['pleʒərz] ,
every opportunity for realising these pleasures ,
每一个 机会 为了 意识到 这些 快乐 ,

然而，成千上万的人却身处各种实现这些快乐的机会之中。

[ænd; ənd] [huː] [jet] [feɪl][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] , ['iːðər] [fɔːr; fər] ['tempəreri] [ænd; ənd]
and who yet fail to benefit by their influence , either for temporary and
和 WHO 然而 失败 到 益处 经过 他们的 影响 , 任何一个 为了 暂时的 和
['helθi] ['pæstaɪm] ,
healthy pastime ,
健康 消遣 ,

然而，他们却未能从自身的影响力中获益，无论是为了短暂而健康的消遣，

[ɔːr][fɔːr; fər] ['pɜːrmənənt] [gʊd] .
or for permanent good .
或者 为了 永恒的 好的 .

或者为了永久的益处。

[moʊst]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['daʊtləs] ['meni] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [huː] [ɑːr; ər]

Most	people	have	doubtless	many	amongst	their	circle	of	acquaintance	who	are
最多	人们	有	毫无疑问	许多	在	他们的	圆圈	的	熟人	WHO	是

['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][tɜːrm] - [ʌn'soʊʃəbl] .

easily	distinguished	from	others	by	the	term	'	unsociable	.
容易地	杰出的	从	其他的	经过	这	学期	-	不善交际	.

大多数人的社交圈中无疑都有不少人，用"不善交际"这个词很容易将他们与其他人区分开来。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [haʊ'evər] ,

'	It	would	,	however	,
-	它	会	,	然而	,

然而，

[biː; bi][bəuθ] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rekt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

be	both	unfair	and	incorrect	to	estimate	that	a	large	proportion	of	a
是	两个都	不公平	和	错误	到	估计	那	一个	大的	部分	的	一个

['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd] [ʃʌn] [ɔːl][sə'saɪəti] .

given	number	of	people	have	a	decided	objection	to	and	shun	all	society	.
给定	数字	的	人们	有	一个	决定	异议	到	和	回避	全部	社会	.

估计一定数量的人中有很大一部分人坚决反对并排斥整个社会，既不公平也不正确。

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəli] [ʌn'soʊʃəbl] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['redɪli] [kən'fes] [tuː; tə]

The	habitually	unsociable	people	are	frequently	those	who	would	readily	confess	to
这	习惯性地	不善交际	人们	是	频繁地	那些	WHO	会	容易	承认	到

[ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][sə'saɪəti] ,

a	liking	for	society	,
一个	喜欢	为了	社会	,

那些习惯性不善交际的人，往往正是那些会坦然承认自己喜欢社交的人。

[bʌt; bət] [huː] [duː][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] ['nuːmərəs]

but	who	do	not	enter	into	it	on	account	of	the	various	and	numerous
但	WHO	做	不是	进入	进入	它	在	帐户	的	这	各种各样的	和	很多的

['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] ,

obstacles	which	,
障碍	哪个	,

但由于各种各样的障碍，有些人最终没有加入，

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] .

they	will	tell	you	,	are	in	the	way	.
他们	将要	告诉	你	,	是	在	这	方式	.

他们会告诉你，他们挡路了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn]

It	is	not	so	much	on	account	of	an	innate	and	acknowledged	indisposition
它	是	不是	所以	很多	在	帐户	的	一个	先天	和	已确认	病痛

[fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] ,

for	social	intercourse	that	the	saying	,
为了	社会的	交往	那	这	说	,

这句谚语的由来，与其说是源于与生俱来的、公认的社交障碍，不如说是源于……

- [sʌm; səm][foʊk][ɑːr; ər][æz; əz] [ʌn'soʊʃəbl] [æz; əz] ['maɪlˌsteʊnz] , - [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] [kə'rekt] ,

'	Some	folk	are	as	unsociable	as	milestones	,	'	is	proverbially	correct	,
-	一些	民间	是	作为	不善交际	作为	里程碑	,	-	是	俗语	正确的	,

"有些人就像里程碑一样不合群"，这句谚语说得没错。

[æz; əz] [ðæt] ['meni] ['bæriərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz]

as	that	many	barriers	have	been	erected	by	the	suspicious	imaginations	of	those
作为	那	许多	障碍	有	到过	竖立	经过	这	可疑的	想象力	的	那些

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

因为相关人员出于多疑的想象而设置了许多障碍。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

People	**are**	**often**	**heard**	**to**	**complain**	**of**	**the**	**unsociability**	**of**	**others**	**;**
人们	是	经常	听到	到	抱怨	的	这	不善交际	的	其他的	;

人们常常抱怨别人不善交际;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ʌn'seldəm] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'dɑːpt] [ðɪs] ['stændpɔɪnt] [ɑːr; ər] [ðoʊz]

but	**it**	**is**	**not**	**unseldom**	**that**	**the**	**very**	**people**	**who**	**adopt**	**this**	**standpoint**	**are**	**those**
但	它	是	不是	很少	那	这	非常	人们	WHO	采纳	这	立场	是	那些

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

但持这种观点的人往往正是那些.....

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [rɪ'taɪər]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

at	**the**	**least**	**approach**	**from**	**others**	**,**	**retire**	**almost**	**entirely**	**within**	**their**
在	这	至少	方法	从	其他的	,	退休	几乎	完全	之内	他们的

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

insignificant	**individuality**	**,**
微不足道	个性	,

至少在他人面前，他们几乎完全退缩到自己微不足道的个性之中。

[ænd; ənd] [ə'suːm] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [moʊd][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	**assume**	**a**	**reserve**	**of**	**manner**	**and**	**constrained**	**mode**	**of**	**conversation**	**,**
和	认为	一个	预订	的	方式	和	受限	模式	的	对话	,

并表现出一种矜持的举止和含蓄的谈话方式。

[ðæt] [ʌv; əv][ɪt'self] [fə'bidz] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

that	**of**	**itself**	**forbids**	**any**	**attempt**	**to**	**cultivate**	**their**	**acquaintance**	**.**
那	的	本身	禁止	任何	试图	到	培育	他们的	熟人	.

这一点本身就禁止了任何试图与他们建立联系的行为。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [wɪtʃ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Something	**like**	**a**	**hedgehog**	**which**	**,**	**should**	**you**	**happen**	**to**	**catch**	**sight**	**of**	**it**	**,**
某物	喜欢	一个	刺猬	哪个	,	应该	你	发生	到	抓住	视线	的	它	,

就像刺猬一样，如果你碰巧看到它的话，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] , [roʊlz][ɪt'self][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] ,

instead	**of**	**making**	**friends**	**,**	**rolls**	**itself**	**up**	**into**	**a**	**ball**	**,**
反而	的	制作	朋友们	,	卷	本身	向上	进入	一个	球	,

它不但不交朋友，反而把自己蜷成一团。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf] [ɪts] ['bristlz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

and	**shews**	**off**	**its**	**bristles**	**to**	**the**	**best**	**advantage**	**.**
和	展示	离开	它是	刷毛	到	这	最好的	优势	.

并充分展现其鬃毛的优势。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] ['kɑːnstəˌtuːts][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] ['nætʃ(ə)rəl]

Perhaps	**nothing**	**constitutes**	**so**	**great**	**a**	**hindrance**	**to**	**what**	**may**	**be**	**termed**	**natural**
也许	没有什么	构成	所以	伟大的	一个	障碍	到	什么	可能	是	称为	自然的

[ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] ['meni] [foʊk]

and	**unadulterated**	**social**	**intercourse**	**as**	**the**	**unnatural**	**appearance**	**which**	**many**	**folk**
和	纯正的	社会的	交往	作为	这	不自然	外貌	哪个	许多	民间

[straɪv] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

strive	**to**	**put**	**upon**	**themselves**	**and**	**their**	**belongings**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**
努力	到	放	之上	他们自己	和	他们的	财物	为了	这	益处	的	这

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

objects	**of**	**their**	**acquaintance**	**.**
对象	的	他们的	熟人	.

也许没有什么比许多人为了博得熟人的欢心而努力在自己和自己的物品上营造的不自然的形象，更能阻碍所谓的自然、纯粹的社会交往了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] , [sʌm; səm] [gʊd] [foʊk] [wɪl] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][fɑːr]

For	the	entertainment	of	their	visitors	,	some	good	folk	will	change	,	as	far
为了	这	娱乐	的	他们的	访客	,	一些	好的	民间	将要	改变	,	作为	远的

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ,

as	they	possibly	can	,
作为	他们	可能	能	,

为了款待来访者，一些好心人会尽可能地改变自己。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [feɪs] [ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

the	entire	face	and	features	of	their	houses	and	themselves	—	in	short	,
这	全部的	脸	和	特征	的	他们的	房屋	和	他们自己	—	在	短的	,

他们房屋和自身的整个面貌和特征——简而言之，

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] — [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [greɪt] [peɪnz]

for	the	time	being	they	seem	to	be	somebody	else	—	they	go	to	great	pains
为了	这	时间	存在	他们	似乎	到	是	某人	别的	—	他们	去	到	伟大的	疼痛

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ˌʌn'riːəl] .

to	make	things	unreal	.
到	制作	事物	虚幻	.

目前看来，他们似乎是另一个人——他们煞费苦心地让一切变得不真实。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ʃoʊ] - [ə'keiʒənz] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒiːz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ʃauə] [ə'pɑːn][ðə; ði]

On	such	show	-	occasions	a	profusion	of	apologies	is	sometimes	showered	upon	the
在	这样的	展示	-	场合	一个	丰富	的	致歉	是	有时	淋浴	之上	这

[ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [gests] ;

unhappy	and	disappointed	guests	;
不开心	和	失望的	客人	;

在这种演出场合，有时会向不高兴和失望的宾客们表达大量的歉意；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɛgd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

they	are	begged	to	excuse	the	unceremonious	and	very	ordinary	preparation
他们	是	乞求	到	原谅	这	随便	和	非常	普通的	准备

[meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] ;

made	for	their	reception	and	entertainment	;
制成	为了	他们的	接待	和	娱乐	;

请他们谅解接待和娱乐活动准备得不够隆重和普通；

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['riːsɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['juːtəlaɪz][tuː; tə] [meɪk]

whilst	it	is	apparent	that	every	available	resource	has	been	utilised	to	make
而	它	是	明显	那	每一个	可用的	资源	有	到过	利用	到	制作

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] .

an	imposing	appearance	.
一个	气势磅礴	外貌	.

显然，所有可用的资源都已用于营造一种气势恢宏的形象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] , [huː] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][aʊt][tuː; tə][daɪn] ,

It	was	,	we	think	,	John	Wesley	,	who	having	been	invited	out	to	dine	,
它	曾是	,	我们	思考	,	约翰	韦斯利	,	WHO	拥有	到过	受邀	出去	到	用餐	,

我们认为，是约翰·卫斯理应邀外出用餐。

[wʌz; wəz] [æskt] , [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ,

was	asked	,	soon	after	his	arrival	at	the	house	of	the	host	,
曾是	问	,	很快	后	他的	到达	在	这	房子	的	这	主持人	,

他抵达主人家后不久就被问到：

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

to	excuse	the	fact	that	no	preparation	had	been	made	.
到	原谅	这	事实	那	不	准备	有	到过	制成	.

以此为借口，说明没有做任何准备。

- [ðen] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , - [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ;
' **Then** , ' **replied** **he** **rather** **sharply** , ' **there** **ought** **to** **have** **been** ;
- 然后 , - 回复 他 相当 尖锐地 , - 那里 应该 到 有 到过 ;

"那么,"他语气生硬地回答说，"本来应该有的;

- [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]
' **and** **without** **waiting** **to** **see** **whether** **there** **was** **reason** **for** **such** **an**
- 和 没有 等待 到 看 无论 那里 曾是 原因 为了 这样的 一个
[ə'pɑːlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

甚至不等弄清楚是否有理由道歉，

[left][ðə; ði] [haʊs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
left **the** **house** **forthwith** .
左边 这 房子 立即 .

立即离开了房子。

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌltrə] ['spɪrɪt]
Feelings **of** **rivalry** **and** **jealousy** , **and** **the** **existence** **of** **an** **ultra** **spirit**
情怀 的 对抗 和 妒忌 , 和 这 存在 的 一个 极端主义者 精神
[ʌv; əv] [kæst] ,
of **caste** ,
的 种姓 ,

竞争和嫉妒之情，以及根深蒂固的种姓制度精神，

[ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪləti] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] .
are **responsible** **for** **much** **of** **the** **unsociability** **which** **prevails** .
是 负责任的 为了 很多 的 这 不善交际 哪个 占上风 .

造成社会上普遍存在的不合群现象的主要原因就是这些因素。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz][dʒəʊnz][duː][nɑːt]['frætənaiz][wɪð; wɪθ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [smɪθ] , [huː] [meɪ]
Mr **and** **Mrs** **Jones** **do** **not** **fraternise** **with** **Mr** **and** **Mrs** **Smith** , **who** **may**
先生 和 太太 琼斯 做 不是 联谊 和 先生 和 太太 史密斯 , WHO 可能
[lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] ,
live **next** **door** ,
居住 下一个 门 ,

琼斯夫妇与住在隔壁的史密斯夫妇没有来往。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] , ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz][dʒəʊnz] ,
because **they** , **Mr** **and** **Mrs** **Jones** ,
因为 他们 , 先生 和 太太 琼斯 ,

因为他们，琼斯夫妇，

[hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'sendɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər]
have **concluded** **that** **they** **have** **ascended** **two** **or** **three** **more** **rounds** **of** **the** **ladder**
有 结束 那 他们 有 上升 二 或者 三 更多的 回合 的 这 梯子
[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] .
of **social** **status** .
的 社会的 地位 .

他们认为自己的社会地位又提升了两到三级。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['prɑːbəb(ə)l] , [mɔːr'oʊvər] ,
It **is** **quite** **probable** , **moreover** ,
它 是 相当 可能 , 而且 ,

而且很有可能，

[ðæt] ['mɪstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [smɪθ] [meɪ] [biː; bi] ['duːli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [sens]

that	Mr	and	Mrs	Smith	may	be	duly	impressed	with	precisely	the	same	sense
那	先生	和	太太	史密斯	可能	是	正式地	印象深刻	和	恰恰	这	相同的	感觉

[ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

of	superiority	.
的	优势	.

史密斯夫妇或许会因此产生同样的优越感。

['mɪstər] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪtrənaɪz] ,

Mr	Jenkins	does	not	wish	to	be	patronised	,
先生	詹金斯	做	不是	希望	到	是	受惠	,

詹金斯先生不希望被居高临下地对待。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kɛrz] [nɑːt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] [dʒəʊnz] .

and	therefore	cares	not	to	cultivate	the	acquaintance	of	Mr	Jones	.
和	所以	关心	不是	到	培育	这	熟人	的	先生	琼斯	.

因此，他并不在意与琼斯先生建立关系。

['mɪstər] [dʒəʊnz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ] - ['emɪnəns] ,

Mr	Jones	having	a	paramount	consciousness	of	his	pre	-	eminence	,
先生	琼斯	拥有	一个	派拉蒙	意识	的	他的	预	-	卓越	,

琼斯先生对自己的卓越地位有着极其强烈的意识，

[wʊd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

would	deem	it	undignified	to	be	friendly	with	Mr	Jenkins	.
会	认为	它	有失尊严	到	是	友好的	和	先生	詹金斯	.

他认为与詹金斯先生友好相处有失体面。

[ðʌs] ['piːp(ə)l] [sɪt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

Thus	people	sit	in	judgment	upon	themselves	and	other	people	,
因此	人们	坐	在	判断	之上	他们自己	和	其他	人们	,

因此，人们会评判自己和他人。

[ænd; ənd] [fɔːrm] [wʌt] [ðeɪ] [diːm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər]

and	form	what	they	deem	a	sound	opinion	as	to	the	disposition	of	others
和	形式	什么	他们	认为	一个	声音	观点	作为	到	这	处置	的	其他的

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['ækjərət]

without	ever	having	had	the	smallest	opportunity	of	arriving	at	an	accurate
没有	曾经	拥有	有	这	最小	机会	的	抵达	在	一个	准确的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

estimate	.
估计	.

他们从未有机会进行哪怕一丝一毫的准确评估，就对别人的性情形成自己认为合理的意见。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hɪrseɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [mɪr] [ə'pɪrəns] [æt; ət]

Imagination	,	hearsay	,	and	the	impressions	derived	from	mere	appearance	at
想像力	,	传闻	,	和	这	印象	衍生的	从	仅仅	外貌	在

[fɜːrst] [saɪt] ,

first	sight	,
第一的	视线	,

想象力、道听途说以及第一眼印象，

[ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [soʊl] [mə'tɪriəlz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz]

are	often	the	sole	materials	employed	in	producing	what	is	intended	to	pass	as
是	经常	这	唯一	材料	受雇	在	生产	什么	是	故意的	到	经过	作为

[ə; eɪ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['kærəktər] - ['foʊtəgræf] .

a	detailed	character	-	photograph	.
一个	详细的	特点	-	照片	.

通常情况下，这些材料是制作一张足以以假乱真的人物照片的唯一材料。

[ðə; ði] ['estiməts] [ðʌs] [fɔːrmd] { - }
The estimates thus formed { 98 }
这 估算 因此 形成 { - }

由此形成的估计{98}

[ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][æz; əz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] ;
are frequently circulated as genuine and reliable in every particular ;
是 频繁地 流通 作为 真的 和 可靠的 在 每一个 特别的 ;

经常被宣传为真实可靠，涵盖所有方面；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['estiməts] [ænd; ənd][ðə; ði]
and yet there may be as much difference between such estimates and the
和 然而 那里 可能 是 作为 很多 不同之处 之间 这样的 估算 和 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

然而，这些估计与事实之间可能存在很大差异。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪs] [kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
as between a genuine and a base coin of the realm .
作为 之间 一个 真的 和 一个 根据 硬币 的 这 领域 .

就像真币和假币之间的区别一样。

[ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][baɪ][wʌn][mæn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz]['oʊnli]
The estimate which may be given you by one man of another is only
这 估计 哪个 可能 是 给定 你 经过 一 男人 的 其他 是 仅有的
[rɪ'laɪəb(ə)l][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
reliable in so far as he is capable and has had the opportunities
可靠的 在 所以 远的 作为 他 是 有能力的 和 有 有 这 机会
[ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt] .
of forming an accurate judgment .
的 成型 一个 准确的 判断 .

一个人对另一个人的评价，只有在他有能力并且有机会做出准确判断的情况下才是可靠的。

[æz; əz][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf] [wɪl] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
As the tenor of a man's life will to some extent be the reflection of
作为 这 男高音 的 一个 男人的 生活 将要 到 一些 程度 是 这 反射 的
[hɪz; ɪz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
his associations ,
他的 协会 ,

一个人的生活基调在某种程度上会反映出他所交往的人和事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .
it is essential that some discrimination be employed .
它 是 基本的 那 一些 歧视 是 受雇 .

采取一定的歧视性做法是必要的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi]['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [ə'vɔɪd] ['kerləs] [prə'mɪskjuəs] [f'rendʃɪps] .
But a man may be sociable and yet avoid careless promiscuous friendships .
但 一个 男人 可能 是 善于交际的 和 然而 避免 粗心 淫乱 友谊 .

但是，一个男人可能很善于交际，却能避免轻率滥交。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [tʌtʃ] [pɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'faɪld] ,
By the same rule that you cannot touch pitch without being defiled ,
经过 这 相同的 规则 那 你 不能 触碰 沥青 没有 存在 被玷污的 ,

按照同样的道理，你不能触摸沥青而不被玷污。

['niːðər] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]['sensəb(ə)l][men][ænd; ənd] [truː] , [wɪ'ðaʊt]
neither **can** **you** **have** **the** **friendship** **of** **sensible** **men** **and** **true** **,** **without**
两者都不 能 你 有 这 友谊 的 明智的 男人 和 真的 , 没有
['prɑːfɪt] .
profit **.**
利润 .

你既无法拥有明智之人的真诚友谊，又没有好处。

[nɔːr] [niːd] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l][mæn] [ɪs'tʃuː] [ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] - [laɪf] .
Nor **need** **a** **sociable** **man** **eschew** **the** **duties** **and** **comforts** **of** **home** **-** **life** **.**
也不 需要 一个 善于交际的 男人 避免 这 职责 和 舒适 的 家 - 生活 .

一个善于交际的男人也无需放弃家庭生活的责任和舒适。

[ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [frendz] , [æt; ət] [hoʊm] ,
The **association** **with** **friends** **,** **at** **home** **,**
这 协会 和 朋友们 , 在 家 ,

与朋友在家中的相处

[meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] ,
may **be** **made** **to** **take** **the** **place** **of** **association** **with** **mere** **acquaintances** **,**
可能 是 制成 到 拿 这 地方 的 协会 和 仅仅 熟人 ,
['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l][sɔːrt] ,
sometimes **of** **a** **questionable** **sort** **,**
有时 的 一个 值得怀疑 种类 ,

可以取代与普通熟人（有时甚至是关系可疑的人）的交往，

[ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] [hens] [hoʊm] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [mɔːr] ['hoʊmli] .
abroad **;** **and** **hence** **home** **may** **be** **made** **more** **homely** **.**
国外 ; 和 因此 家 可能 是 制成 更多的 家常的 .

出国旅行；因此，家也可以变得更温馨。

[ðə; ði] [pliː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [əd'vænst] , - [oʊ] , [wiː; wi]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] .
The **plea** **is** **sometimes** **advanced** **,** **'** **Oh** **,** **we** **cannot** **afford** **to** **have** **company** **.**
这 恳求 是 有时 先进的 , - 哦 , 我们 不能 买得起 到 有 公司 .

有时有人会这样说："哦，我们请不起客人。"

- [hɪr] [ɪz] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ɪz] [meɪd] .
' **Here** **is** **where** **a** **great** **mistake** **is** **made** **.**
- 这里 是 在哪里 一个 伟大的 错误 是 制成 .

"这里犯了一个大错误。"

['ʃʊrli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['meʒər] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [f'rendʃɪps] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]
Surely **we** **should** **not** **measure** **the** **value** **of** **our** **friendships** **on** **the** **basis** **of**
一定 我们 应该 不是 措施 这 价值 的 我们的 友谊 在 这 基础 的
[ə; eɪ] [naɪf] - [ænd; ənd] - [fɔːrk][,kælkju'leɪʃ(ə)n] !
a **knife** **-** **and** **-** **fork** **calculation** **!**
一个 刀 - 和 - 叉 计算 !

我们当然不应该用刀叉来衡量友谊的价值！

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪk'spendɪd][ɑːn][,aɪ 'tiː][ɪz]
The **friendship** **which** **is** **measured** **by** **the** **amount** **of** **money** **expended** **on** **it** **is**
这 友谊 哪个 是 测量 经过 这 数量 的 钱 已支出 在 它 是
['ʃʊrli] [wɜːrθ] ['lɪt(ə)l] .
surely **worth** **little** **.**
一定 值得 小的 .

以金钱投入来衡量的友谊，其价值肯定微乎其微。

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɪnər] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['ædvəkeɪt] ,
It **is** **not** **so** **much** **the** **good** **dinner** **society** **which** **we** **would** **advocate** **,**
它 是 不是 所以 很多 这 好的 晚餐 社会 哪个 我们 会 提倡 ,

我们提倡的并非是那种高档的晚餐社交圈，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [f'rendʃɪps] .

as	the	propagation	of	simple	and	genuine	friendships	.
作为	这	传播	的	简单的	和	真的	友谊	.

作为简单真挚友谊的传播。

['fɔːrm(ə)l] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [daɪnɪŋ] - [aʊt][ɑːr; ər][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv]['mɑːdərn]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz]

Formal	parties	and	dinings	-	out	are	by	reason	of	modern	usages
正式的	各方	和	餐饮	-	出去	是	经过	原因	的	现代的	用法

[əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['drɪri] [ə'ferz] ,

acknowledged	to	be	for	the	most	part	dreary	affairs	,
已确认	到	是	为了	这	最多	部分	凄凉	事务	,

由于现代习俗的影响，正式的聚会和外出就餐通常被认为是沉闷乏味的场合。

[bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] .

both	for	the	givers	and	the	guests	.
两个都	为了	这	捐赠者	和	这	客人	.

无论是送礼者还是受邀者。

['dɪnəz] [gɑːt][ʌp][fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] , [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [ˌɪnvi'teiʃənz] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]

Dinners	got	up	for	display	,	arranged	with	an	object	,	invitations	given	for
晚餐	得到	向上	为了	展示	,	安排	和	一个	目的	,	邀请函	给定	为了

['sʌndri] ['riːz(ə)nz] — [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

sundry	reasons	—	to	the	man	,
杂项	原因	—	到	这	男人	,

精心布置的晚宴，搭配特定的摆设，以及出于各种原因发出的邀请——对那个人来说，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huːz] ['oʊnli][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [gest] [meɪ][biː; bi][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

for	instance	,	whose	only	qualification	a	guest	may	be	his	ability	to	be	a
为了	实例	,	谁	仅有的	资格	一个	客人	可能	是	他的	能力	到	是	一个

[sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ;

source	of	entertainment	;
来源	的	娱乐	;

例如，有的客人唯一的资格可能就是能够带来欢乐；

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['taɪtld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] [huːz] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl] [greɪs] [ðə; ði]

or	to	the	titled	gentleman	and	lady	whose	style	and	title	shall	grace	the
或者	到	这	标题	绅士	和	女士	谁	风格	和	标题	将	优雅	这

[lɪst][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːləmz] .

list	in	the	newspaper	columns	.
列表	在	这	报纸	列	.

或者授予那些拥有显赫头衔的绅士和女士，他们的称号和风度将出现在报纸的版面上。

[ðɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌpər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [meɪ] [biː; bi][pər'hæps] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri]

This	amongst	the	upper	ten	thousand	may	be	perhaps	regarded	as	a	necessary
这	在	这	上	十	千	可能	是	也许	认为	作为	一个	必要的

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

对于上万名精英来说，这或许可以被视为一种必要的恶。

[sʌtʃ] [steɪt] ['serəmənɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

Such	state	ceremonies	have	become	fashionable	amongst	what	has	come	to	be
这样的	状态	仪式	有	变得	时髦	在	什么	有	来	到	是

['pɑːpjələrli] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

popularly	designated	the	élite	of	society	.
广为人知	指定的	这	精英	的	社会	.

这种国家级仪式在被大众称为社会精英的群体中变得非常流行。

[wiː; wi] [ɪ'speʃəli] [rɪ'fɜːr] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃəb(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,

We	especially	refer	,	however	,	to	the	sociable	traits	of	the	great	middle	class	,
我们	尤其	参考	,	然而	,	到	这	善于交际的	特征	的	这	伟大的	中间	班级	,

然而，我们尤其指的是庞大中产阶级的社交特性。

[əˈmʌŋst] [huːm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] [skiːm] [ɪz] [ˈniːðər] [ˈpræktɪkəbl] [nɔːr][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,

amongst	**whom**	**a**	**large**	**dinner**	**-**	**party**	**scheme**	**is**	**neither**	**practicable**	**nor**	**desirable**	**,**
在	谁	一个	大的	晚餐	-	派对	方案	是	两者都不	切实可行的	也不	理想	,

其中，举办大型晚宴既不现实也不可取。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sɪˈvɪlɪtiːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈneɪbərz]

but	**to**	**whom**	**the**	**more**	**frequent**	**exchange**	**of**	**civilities**	**with**	**their**	**neighbours**
但	到	谁	这	更多的	频繁	交换	的	礼貌	和	他们的	邻居

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] .

would	**be**	**a**	**boon**	**.**
会	是	一个	恩惠	.

但对他们来说，与邻居更频繁地进行礼貌交流将是一件好事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [ˈfriːkwəntli] [bɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [kəmˈpærəsnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] .

But	**the**	**way**	**is**	**frequently**	**barred**	**by**	**the**	**comparisons**	**which**	**are**	**made**	**.**
但	这	方式	是	频繁地	禁止	经过	这	比较	哪个	是	制成	.

但这种做法常常被人们所做的比较所阻碍。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli][dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

The	**ladies**	**are**	**generally**	**desirous**	**that**	**the**	**furniture**	**of**	**their**	**houses**	**should**	**not**
这	女士们	是	一般来说	渴望	那	这	家具	的	他们的	房屋	应该	不是

[kəmˈper] [ʌnˈfeɪvərəbli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

compare	**unfavourably**	**with**	**that**	**in**	**the**	**houses**	**of**	**those**	**with**	**whom**	**they**	**may**	**be**
比较	不利的	和	那	在	这	房屋	的	那些	和	谁	他们	可能	是

[ˈɪntɪmət] .

intimate	**.**
亲密的	.

女士们通常都希望自己家里的家具不要比与自己关系亲密的人家里的家具逊色。

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [kənˈsɜːrn][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ˈbrʌslz] [ˈkɑːrpɪt][æz; əz]

A	**source**	**of**	**the**	**greatest**	**concern**	**is**	**it**	**if**	**they**	**have**	**not**	**Brussels**	**carpet**	**as**
一个	来源	的	这	最	忧虑	是	它	如果	他们	有	不是	布鲁塞尔	地毯	作为

[gʊd] [ænd; ənd][æz; əz] [nuː] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] .

good	**and**	**as**	**new**	**as**	**that**	**of**	**their**	**neighbours**	**.**
好的	和	作为	新的	作为	那	的	他们的	邻居	.

最令人担忧的是，他们的布鲁塞尔地毯是否不如邻居的那么好、那么新。

[ðen] [ðer; ðər] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪz][ɪn] [griːn] [rep] , [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ˈkrɪmz(ə)n]

Then	**their**	**furniture**	**it**	**may**	**be**	**is**	**in**	**green**	**rep**	**,**	**that**	**of**	**their**	**friends**	**in**	**crimson**
然后	他们的	家具	它	可能	是	是	在	绿色的	代表	,	那	的	他们的	朋友们	在	赤红

[plʌʃ] .

plush	**.**
豪华的	.

那么他们的家具可能是绿色的，而他们朋友的家具可能是深红色的。

[ˈfɜːrðər] [æŋˈzaɪətiz][ɑːr; ər] [kriˈeɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪt] , [ðə; ði][saɪz] , [staɪl] , [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

Further	**anxieties**	**are**	**created**	**as**	**to**	**plate**	**,**	**the**	**size**	**,**	**style**	**,**	**and**	**number**	**of**
更远	焦虑	是	创建	作为	到	盘子	,	这	尺寸	,	风格	,	和	数字	的

[ˈsɜːrvənt] ,

servants	**,**
仆人	,

人们还会进一步担忧餐盘、尺寸、样式和仆人数量等问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [sɔːrt] .

and	**a**	**dozen**	**other**	**considerations**	**of**	**a**	**kindred**	**sort**	**.**
和	一个	打	其他	考虑因素	的	一个	亲属	种类	.

以及其他十几个类似的考虑因素。

[ðɪs] [ˌevər'læstɪŋ] ['kɑːntest][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

This	everlasting	contest	to	keep	up	appearances	is	at	once	the	bane	of	our
这	永恒	竞赛	到	保持	向上	外貌	是	在	一次	这	祸根	的	我们的

['tempərz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] .

tempers	and	our	pockets	.
脾气	和	我们的	口袋	.

这种永无休止的维持体面的竞争，既让我们脾气暴躁，又让我们钱包空空。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnri'ælәti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [fed] ,

It	is	the	main	thing	on	which	the	unreality	of	our	time	is	fed	,
它	是	这	主要的	事物	在	哪个	这	不真实	的	我们的	时间	是	美联储	,

它是我们这个时代虚幻本质的主要来源。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θraivz] [soʊ] [wel] .

and	upon	which	it	thrives	so	well	.
和	之上	哪个	它	蓬勃发展	所以	出色地	.

而它也正是在这种环境下茁壮成长。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][ˌsoʊʃə'bɪlәti] , [wiː; wi] [ɑːr'selvz] , [waɪl]

Whatever	may	be	the	real	impediment	to	sociability	,	we	ourselves	,	while
任何	可能	是	这	真实的	障碍	到	社交性	,	我们	我们自己	,	尽管

['fɔːstərɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

fostering	the	evil	,
寄养	这	邪恶的	,

无论社交的真正障碍是什么，我们自己在助长这种恶习的同时，

[ʌn'tʃærɪtəbli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [pliːd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'soʊʃəbl] ['tendənsi] [ɪg'zɪsts] [mɔːr] [ɪn]

uncharitably	and	inconsistently	plead	that	the	unsociable	tendency	exists	more	in
不友善地	和	不一致	恳求	那	这	不善交际	趋势	存在	更多的	在

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] !

others	than	ourselves	!
其他的	比	我们自己	!

冷酷无情且前后矛盾地辩称，不合群的倾向更多地存在于他人身上，而不是我们自己身上！

[wɜːr; wər][ðer; ðər][æn; ən] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnәti] [fɔːr; fər] ['bɛnәfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪәti]

Were	there	an	utter	absence	of	opportunity	for	benefiting	by	the	society
是	那里	一个	说出	缺席	的	机会	为了	受益	经过	这	社会

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

如果完全没有机会从他人的社会中受益，

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

the	fact	would	be	deemed	a	hardship	and	a	misfortune	;
这	事实	会	是	被认为	一个	困境	和	一个	不幸	;

这件事会被视为一种困难和不幸；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] [bʌt; bət][ɑːr; ər]

and	yet	there	are	plenty	of	individuals	who	live	in	crowded	cities	but	are
和	然而	那里	是	很多	的	个人	WHO	居住	在	挤	城市	但	是

[ðə; ði][moʊst] ['loʊnli] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] .

the	most	lonely	of	beings	.
这	最多	孤独	的	生物	.

然而，也有许多人生活在拥挤的城市里，却感到无比孤独。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['nevər] [siːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ə'pærәntli] ['nevər]['iːv(ə)n]

Not	only	are	they	never	seen	to	speak	to	others	,	but	apparently	never	even
不是	仅有的	是	他们	绝不	已见	到	说话	到	其他的	,	但	显然	绝不	甚至

[siː] [ðem; ðəm] ;

see	them	;
看	他们	;

他们不仅从未与他人交谈，而且显然也从未见过他人；

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['fækltiz] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['rerli] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][left][tuː; tə][rʌst] [aʊt] .

the	social	faculties	are	thus	rarely	called	into	play	,	and	are	left	to	rust	out	.
这	社会的	学院	是	因此	很少	称为	进入	玩	,	和	是	左边	到	锈	出去	.

因此，社交能力很少被调动起来，最终逐渐退化。

[wʌt] [duː] [sʌtʃ] [men] [luːz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪsə'leɪʃn] ?

What	do	such	men	lose	as	the	result	of	this	isolation	?
什么	做	这样的	男人	失去	作为	这	结果	的	这	隔离	?

这种孤立状态会给这些人带来什么损失?

[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][best][saɪd][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][loʊ] [eb] ;

Their	knowledge	of	the	best	side	of	human	nature	is	at	a	low	ebb	;
他们的	知识	的	这	最好的	边	的	人类	自然	是	在	一个	低的	落潮	;

他们对人性中美好一面的了解已经降至冰点;

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

while	on	the	other	hand	the	association	with	and	knowledge	of	those
尽管	在	这	其他	手	这	协会	和	和	知识	的	那些

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ˌmɪs'dʒʌdʒ] ['ʌðər] [les] ,

around	us	teach	us	not	only	to	misjudge	others	less	,
大约	我们	教	我们	不是	仅有的	到	误判	其他的	较少的	,

另一方面，与周围人的交往和了解不仅教会我们减少对他人的错误判断，

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [ɑːr'selvz] ['betər] ; [ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt]

but	to	know	ourselves	better	;	and	hence	there	comes	a	development
但	到	知道	我们自己	更好的	;	和	因此	那里	来	一个	发展

[ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] .

and	expansion	of	our	sympathies	.
和	扩张	的	我们的	同情	.

但是为了更好地了解我们自己；因此，我们的同情心也随之发展和扩展。

[mɔːr] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [mʌst; məst][tend][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz]

More	freedom	of	intercourse	must	tend	not	only	to	increase	our	pleasures
更多的	自由	的	交往	必须	趋向	不是	仅有的	到	增加	我们的	快乐

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,

but	to	alleviate	our	troubles	,
但	到	减轻	我们的	麻烦	,

更自由的性生活不仅有助于增加我们的快乐，也有助于减轻我们的烦恼。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv][ðer; ðər] - [ʌps] - [ænd; ənd] - [daʊnz] ,

for	as	we	see	that	others	have	their	'	ups	'	and	'	downs	,
为了	作为	我们	看	那	其他的	有	他们的	-	UPS	-	和	-	下坡	,

因为我们看到其他人也有起起伏伏，

- [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æz; əz] [les] ['bɜːd(ə)nsəm] .

'	we	learn	to	look	upon	our	own	as	less	burdensome	.
-	我们	学习	到	看	之上	我们的	自己的	作为	较少的	负担	.

我们学会把自己的事情看作是负担较小的事。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['niːðər] [siːz] , ['hiːrz] , [nɔːr] [pɑː'tisipeits] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	man	who	neither	sees	,	hears	,	nor	participates	in	anything	beyond	his	own
这	男人	WHO	两者都不	看到	,	听到	,	也不	参与	在	任何事物	超过	他的	自己的

[ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] ,

immediate	surroundings	,
即时	周围环境	,

一个既不看、也不听、也不参与自身周围环境之外任何事物的人，

[kæn; kən] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['baʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]
can **know** **little** **or** **nothing** **beyond** **the** **narrow** **boundary** **of** **his** **own** **individuality**
能 知道 小的 或者 没有什么 超过 这 狭窄的 边界 的 他的 自己的 个性
— [ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [sfɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜːrk][ɪn] ,
— a very circumscribed sphere to live and work in ,
— 一个 非常 限定的 领域 到 居住 和 工作 在 ,

他几乎无法了解自身个性之外的任何事物——他的生活和工作范围都非常有限。

['sɜːrt(ə)nli] .
certainly .
当然 .

当然。

['piːp(ə)l]['ɔːf(ə)n] [niːd] [frendz] [huː] , ['ʌndər]['gɪv(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪl] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
People often need friends who , under given circumstances , will afford the benefit of
人们 经常 需要 朋友们 WHO , 在下面 给定 情况 , 将要 买得起 这 益处 的
[ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .
their own experience .
他们的 自己的 经验 .

人们常常需要一些朋友，在特定情况下，这些朋友能够分享他们自身的经验，从而让他们受益。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['oʊnli] [ə'kweɪntəns] [ɪz][hɪm'self] , [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]
The person whose only acquaintance is himself , complains of the hardness of
这 人 谁 仅有的 熟人 是 他自己 , 抱怨 的 这 硬度 的
[hɪz; ɪz][lɑːt] ,
his lot ,
他的 很多 ,

一个人如果除了自己之外一无所知，就会抱怨自己命运的艰难。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['estimeitiŋ] [wʌt] ['dɪfrəns] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [f'rendʃɪps]
and whilst estimating what difference he imagines the cultivation of friendships
和 而 估算 什么 不同之处 他 想象 这 栽培 的 友谊
[wʊd] [meɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
would make to his pockets ,
会 制作 到 他的 口袋 ,

他还估算了一下，如果能培养出良好的人际关系，他的钱包会有多大的改善。

[feɪlz] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [geɪn][baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl]
fails to estimate what he would gain by the sympathy and good - will
失败 到 估计 什么 他 会 获得 经过 这 同情 和 好的 - 将要
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

他未能估量自己能从他人的同情和善意中获得什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['drɪri] [pæθ] [wʊd] [biː; bi] ['braɪtnd] [baɪ] [les] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
and how his dreary path would be brightened by less isolation .
和 如何 他的 凄凉 小路 会 是 明亮 经过 较少的 隔离 .

以及减少孤独感将如何照亮他黯淡的人生道路。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [æn; ən][ˌɪn'bɔːrn] ['kreɪvɪŋ] [ɪn][moʊst]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][sə'saɪəti][ʌv; əv][sʌm; səm]
There is , however , an inborn craving in most people for society of some
那里 是 , 然而 , 一个 先天 渴望 在 最多 人们 为了 社会 的 一些
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

然而，大多数人天生都渴望某种形式的社交生活。

[ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]

though	occasionally	it	is	sought	for	in	directions	which	are	not	beneficial	in	their
尽管	偶尔	它	是	寻求	为了	在	方向	哪个	是	不是	有利	在	他们的

['tendənsi] ;

tendency	;
趋势	;

虽然有时人们会朝着不利的方向寻求它；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wiː; wi] [fɪr] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [wɪtʃ] ,

and	this	,	we	fear	,	is	the	result	of	the	swarm	of	conventionalities	which	,
和	这	,	我们	害怕	,	是	这	结果	的	这	蜂群	的	惯例	哪个	,

我们担心，这正是诸多陈规陋习造成的后果。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [sə'raʊnd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

for	the	most	part	,	surround	the	social	life	of	our	day	,
为了	这	最多	部分	,	环绕	这	社会的	生活	的	我们的	天	,

在很大程度上，它围绕着我们当今的社交生活。

[sʌm; səm] ['helθi] [.kauntə'rækʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

some	healthy	counteraction	of	which	—	especially	in	the	interests	of	the	young
一些	健康	反作用	的	哪个	—	尤其	在	这	兴趣	的	这	年轻的

— [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] .

—	would	be	welcome	.
—	会	是	欢迎	.

对此，一些健康的应对措施——尤其是有利于年轻人的措施——是值得欢迎的。

['hæpɪli] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪlәti] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['prevələnt] [ɪn][sʌm; səm]

Happily	the	habits	of	isolation	and	unsociability	are	more	prevalent	in	some
快乐地	这	习惯	的	隔离	和	不善交际	是	更多的	流行	在	一些

['pleɪsɪz][ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] .

places	than	in	others	.
地方	比	在	其他的	.

令人欣慰的是，孤僻和不合群的习惯在某些地方比在其他地方更为普遍。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [moʊst] [wɪl] ['redɪli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [faʊnd]

Those	who	have	travelled	most	will	readily	admit	that	they	have	frequently	found
那些	WHO	有	旅行	最多	将要	容易	承认	那	他们	有	频繁地	成立

[ðəm'selvz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huːz] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz]

themselves	amongst	a	circle	of	individuals	whose	freedom	from	conventionalities
他们自己	在	一个	圆圈	的	个人	谁	自由	从	惯例

,

,

,

那些旅行经验最丰富的人会欣然承认，他们经常发现自己身处一个不受传统束缚的人群之中。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌʌnkən'streɪnd] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [moʊd][ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] ,

and	whose	unconstrained	and	hearty	mode	of	intercourse	,
和	谁	不受约束的	和	爽朗	模式	的	交往	,

以及他们无拘无束、热情奔放的性交方式，

[meɪd] [ðem; ðəm][fər'get][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

made	them	forget	for	the	time	being	that	they	were	in	the	company	of
制成	他们	忘记	为了	这	时间	存在	那	他们	是	在	这	公司	的

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

让他们暂时忘记了身边都是陌生人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪ]['ɔːlmoʊst] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði]

It	is	possible	that	some	readers	of	these	words	may	almost	shudder	at	the
它	是	可能的	那	一些	读者	的	这些	字	可能	几乎	不寒而栗	在	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['friːdəm] ,

idea	of	such	freedom	,
主意	的	这样的	自由	,

或许有些读者读到这些文字时，会对这种自由的想法感到不寒而栗。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] ,

such	a	want	of	decorum	on	the	part	of	people	who	had	never	met	before	,
这样的	一个	想	的	礼仪	在	这	部分	的	人们	WHO	有	绝不	遇见	前	,

素未谋面的人竟如此缺乏礼貌，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

and	had	not	gone	through	the	formality	of	a	proper	introduction	.
和	有	不是	已消失	通过	这	正式	的	一个	恰当的	介绍	.

而且还没有经过正式的介绍程序。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'kɔːrəm] [wɪ'ðaʊt] ['peɪnf(ə)l] [fæ'stɪdiəsnəs] .

And	yet	there	may	be	decorum	without	painful	fastidiousness	.
和	然而	那里	可能	是	礼仪	没有	痛苦	挑剔	.

然而，得体并不一定意味着过分讲究。

[huː] [hæz; həz][nɑːt][met][wɪð; wɪθ] [ʌn'soʊʃəbl] ['reɪlweɪ] ['trævələz] ,

Who	has	not	met	with	unsociable	railway	travellers	,
WHO	有	不是	遇见	和	不善交际	铁路	旅行者	,

谁没遇到过不合群的铁路旅客呢?

[sʌm; səm][ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['wɪri] ['aʊərz] ,

some	in	whose	company	he	has	been	for	many	weary	hours	,
一些	在	谁	公司	他	有	到过	为了	许多	厌倦	小时	,

他曾与其中一些人相处了许多漫长而疲惫的时光，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['æftər] [su'priːm] ['efərt] , [ɪn]

and	with	whom	he	may	have	succeeded	,	after	supreme	effort	,	in
和	和	谁	他	可能	有	成功了	,	后	最高	努力	,	在

['breɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] ,

breaking	the	ice	,
打破	这	冰	,

经过一番努力，他或许已经成功与对方打破了僵局。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['mɑːnəsɪləbl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] !

only	to	receive	a	solitary	monosyllable	in	response	!
仅有的	到	收到	一个	孤	单音节	在	回复	!

结果却只收到一个单音节的回应!

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðə; ði] [ruːl] , [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ]

Such	an	experience	is	certainly	not	the	rule	,	for	sometimes	we	meet	with
这样的	一个	经验	是	当然	不是	这	规则	,	为了	有时	我们	见面	和

[ðoʊz] ,

those	,
那些	,

这样的经历当然不是常态，因为有时我们也会遇到这种情况。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [wæg] [ʌv; əv] [hu:z] [tʌŋ] [meɪ] [bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [kəm'pel] [ˌju: 'es] [tu:; tə]

the	incessant	wag	of	whose	tongue	may	be	such	as	to	compel	us	to
这	不停歇	摇摆	的	谁	舌头	可能	是	这样的	作为	到	迫使	我们	到

[li:v] [ˌʌn'red] [bəuθ] ['aʊər; ɑ:r] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] ['eni] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv]

leave	unread	both	our	newspaper	and	any	favourite	book	that	we	may	have
离开	未读	两个都	我们的	报纸	和	任何	最喜欢的	书	那	我们	可能	有

['prɑ:mɪst] [.auə'self. .ɑ:-] [tu:; tə] [get] [θru:] .

promised	ourself	to	get	through	.
承诺	我们自己	到	得到	通过	.

他喋喋不休的言论可能会让我们放弃阅读报纸，以及我们原本打算读完的任何心爱书籍。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [gɪv] [ænd; ənd]

And	yet	it	is	well	on	such	occasions	to	go	on	the	principle	of	give	and
和	然而	它	是	出色地	在	这样的	场合	到	去	在	这	原则	的	给	和

[teɪk] .

take	.
拿	.

然而，在这样的情况下，遵循互惠互利的原则是明智之举。

['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [lʊks] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət]

Anything	rather	than	the	company	of	an	individual	who	looks	suspiciously	at
任何事物	相当	比	这	公司	的	一个	个人	WHO	看起来	可疑地	在

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['ventʃərsəm] { - }

you	should	you	be	venturesome	{	99	}
你	应该	你	是	冒险	{	-	}

比起和一个用怀疑的眼神看着你的人作伴，任何事都比冒险要好{99}

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'spres] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [soʊ] ['kɑ:mənpleɪs] [ə; eɪ] ['tɑ:pɪk] [æz; əz]

enough	to	express	to	him	an	opinion	on	so	commonplace	a	topic	as
足够的	到	表达	到	他	一个	观点	在	所以	平凡	一个	话题	作为

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] .

the	state	of	the	weather	.
这	状态	的	这	天气	.

足以就天气这种寻常话题向他表达我的看法。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] ,

As	a	valuable	element	in	connection	with	our	social	life	,
作为	一个	有价值的	元素	在	联系	和	我们的	社会的	生活	,

作为我们社交生活中一个重要的组成部分，

['mju:zɪk] [dʌz] [nɑ:t] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] .

music	does	not	occupy	the	position	which	it	might	and	ought	to	do	.
音乐	做	不是	占据	这	位置	哪个	它	可能	和	应该	到	做	.

音乐并没有占据它本应占据的地位。

[ðə; ði] ['ræpɪd] [groʊθ] ['dʊrɪŋ] ['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['sɑ:ləs] [ɪz]

The	rapid	growth	during	recent	years	of	a	knowledge	of	this	charming	solace	is
这	迅速的	生长	期间	最近的	年	的	一个	知识	的	这	迷人	慰藉	是

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ɪts] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

out	of	all	proportion	to	the	extent	of	its	social	enjoyment	.
出去	的	全部	部分	到	这	程度	的	它是	社会的	享受	.

近年来，人们对这种迷人慰藉的了解迅速增长，但这与它在社交层面上的享受程度完全不成比例。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

It	is	unfortunately	too	often	treated	as	a	mere	accomplishment	.
它	是	很遗憾	也	经常	治疗	作为	一个	仅仅	成就	.

遗憾的是，它常常被视为一种单纯的成就。

[ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm(ə)l]['mju:zɪk(ə)l] ['pɑ:rtiz] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ɪn'dʒɔɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	friendly	and	informal	musical	parties	such	as	were	enjoyed	years	ago	,
这	友好的	和	非正式	音乐	各方	这样的	作为	是	享受	年	前	,

[du:][nɑ:t] [rɪ'si:v] [mʌtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

do	not	receive	much	encouragement	.
做	不是	收到	很多	鼓励	.

像多年前那样轻松友好的音乐聚会，如今已不再受到鼓励。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] - ['gɪvɪŋ] ['paʊər] , ['ræpɪd] [straɪdz]

It	is	of	course	indisputable	that	as	a	concert	-	giving	power	,	rapid	strides
它	是	的	课程	无可争议的	那	作为	一个	音乐会	-	给予	力量	,	迅速的	步幅

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn]['mju:zɪk] ;

have	been	made	in	music	;
有	到过	制成	在	音乐	;

当然，作为音乐会举办大国，该国在音乐方面取得了长足进步，这是毋庸置疑的；

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi] [kən'tend] [fɔ:r; fər][ɪz][ðə; ði] [ˌprɑ:pə'geɪʃn] [ʌv; əv] [hoʊm] ['hɑ:rməni] ; [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

but	what	we	contend	for	is	the	propagation	of	home	harmony	;	the	social
但	什么	我们	抗衡	为了	是	这	传播	的	家	和谐	;	这	社会的

[gli:] ,

glee	,
高兴	,

但我们所争取的是家庭和睦的传播；是社会欢乐的，

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['bæləd] , [ðə; ði][ˌɪnstrə'ment(ə)l] [kwɑ:r'tet] , [wɪð; wɪθ][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][æn; ən]

the	favourite	ballad	,	the	instrumental	quartette	,	with	no	objection	to	an
这	最喜欢的	民谣	,	这	乐器演奏	四重奏	,	和	不	异议	到	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [sə'nɑ:tə][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔ:ti] .

occasional	sonata	for	the	pianoforte	.
偶然	奏鸣曲	为了	这	钢琴	.

最受欢迎的民谣、器乐四重奏，偶尔演奏钢琴奏鸣曲也无妨。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [les] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [soʊ] ['meni] ['ʌðərwaɪz] ['wɜ:rði] ['pi:p(ə)l]

It	is	no	less	amusing	than	disagreeable	to	see	so	many	otherwise	worthy	people
它	是	不	较少的	有趣	比	令人不快的	到	看	所以	许多	否则	值得	人们

[pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] [sens] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz][tu:; tə]

possessed	of	such	a	paramount	sense	of	gentility	and	importance	as	to
拥有	的	这样的	一个	派拉蒙	感觉	的	绅士风度	和	重要性	作为	到

[meɪk] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

make	themselves	and	their	surroundings	uncomfortable	,
制作	他们自己	和	他们的	周围环境	不舒服	,

看到这么多原本品行端正的人，却拥有如此过分的礼貌和自负，以至于让自己和周围的人都感到不自在，这既令人感到滑稽又令人不快。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	often	miserable	.
和	经常	悲惨的	.

而且常常很痛苦。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] [ɪz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [mɔ:r] [laɪk] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən]

The	great	desideratum	is	that	people	should	appear	more	like	themselves	than
这	伟大的	理想	是	那	人们	应该	出现	更多的	喜欢	他们自己	比

['sʌmbɑ:di] [els] .

somebody	else	.
某人	别的	.

最大的愿望是，人们应该看起来更像自己，而不是像别人。

[wi:; wi] [hɪr] [ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sə:mənz] [ɑ:n] - [mə'rælәti] ; - [bʌt; bət] ,

We	hear	and	read	a	good	many	sermons	on	'	Morality	;	'	but	,
我们	听到	和	读	一个	好的	许多	布道	在	-	道德	;	-	但	,

我们听过和读过很多关于"道德"的布道；但是，

['eksələnt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn] - [ri'æləti] - [ɑːr; ər]
excellent in their way as these are , a series of lectures on ' Reality ' are
出色的 在 他们的 方式 作为 这些 是 , 一个 系列 的 讲座 在 - 现实 - 是
[kwaɪt][æz; əz] ['nesəseri] .
quite as necessary .
相当 作为 必要的 .

尽管这些讲座各有千秋，但一系列关于"现实"的讲座也同样必要。

[he'linər] , ['leɪdi] ['hærəgeit] .
HELENA , LADY HARROGATE .
海伦娜 , 女士 哈罗盖特 .

海伦娜，哈罗盖特夫人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [sɜːr] [saɪksɪz] [wɔːrd] .
CHAPTER IX . — SIR SYKES'S WARD .
章 第九章 . — 先生 赛克斯的 病房 .

第九章——赛克斯爵士的养子。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['plezəntə] [pə'ziʃənz] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,
There may be pleasanter positions in life than that of a dependant ,
那里 可能 是 更令人愉悦 职位 在 生活 比 那 的 一个 依赖 ,

生活中或许有比做受扶养者更令人愉快的处境。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [rests] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ]
especially when the claim to make one of the household rests on conditions which
尤其 什么时候 这 宣称 到 制作 一 的 这 家庭 休息 在 状况 哪个
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
it is impossible to define .
它 是 不可能的 到 定义 .

尤其是当家庭成员之一提出索赔的条件无法界定时。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [huː] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [held] [ʌp] [baɪ] ['mɔːrəlɪsts] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər]
The governess , who is so often held up by moralists as an object for
这 家庭教师 , WHO 是 所以 经常 握住 向上 经过 道德家 作为 一个 目的 为了
['aʊər; ɑːr] [kən'venʃən(ə)l] ['pɪti] ,
our conventional pity ,
我们的 传统的 遗憾 ,

家庭教师经常被道德家们当作我们传统怜悯的对象，

[niːdz] [nɑːt] , ['ʃʊrli] , [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɜːr; hər][self] - [rɪ'spekt] ,
needs not , surely , to forfeit her self - respect ,
需求 不是 , 一定 , 到 丧失 她 自己 - 尊重 ,

当然，她无需为此放弃自尊。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əːnz] [hɜːr; hər]['sæləri][ænd; ənd][ɪts][kən'tɪndʒənt] ['benɪfɪts] [baɪ] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] .
inasmuch as she earns her salary and its contingent benefits by honest labour .
因此 作为 她 收入 她 薪水 和 它是 队伍 好处 经过 诚实的 劳动 .

因为她是通过诚实劳动获得工资和相关福利的。

[ðə; ði][kəm'pænjən] [tuː] ['gɪvz] ['væljuəb(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'petʃuəl]
The companion too gives valuable consideration in the shape of a perpetual
这 伴侣 也 给予 有价值的 考虑 在 这 形状 的 一个 永久
['ɔːfərɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] ,
offering up of her own time ,
提供 向上 的 她 自己的 时间 ,

伴侣也给予了宝贵的体贴，那就是不断奉献自己的时间。

[teɪsts] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [peɪ] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] .
tastes , and wishes , for her pay and maintenance .
口味 , 和 愿望 , 为了 她 支付 和 维护 .

她对自己的薪酬和生活待遇有何看法和愿望?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['sʌmtaɪmz] [haʊ'evər] , ['kɪndrəd][st'reɪndʒəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [geɪts] ,

There	are	others	sometimes	however	,	kindred	strangers	within	the	rich	man's	gates	,
那里	是	其他的	有时	然而	,	亲属	陌生人	之内	这	富有的	男人的	大门	,

然而，有时也会遇到其他一些人，他们是富人门前的陌生人，彼此之间有着某种联系。

[huː] [hæv; həv][noʊ][ɑː'stensəb(ə)l]['tæsks][tuː; tə][pər'fɔːrm] , [huː] ['kænɑːt] [gɪv] ['mʌnθli] [ɔːr] ['kwɔːrtərli]

who	have	no	ostensible	tasks	to	perform	,	who	cannot	give	monthly	or	quarterly
WHO	有	不	表面上的	任务	到	履行	,	WHO	不能	给	月度	或者	季刊

['noʊtɪs][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ,

notice	and	go	away	,
注意	和	去	离开	,

那些没有实际工作任务要完成，无法按月或按季度提前通知而离开的人，

[ænd; ənd] [jet] [huːz] [bred] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ['veri] ['bɪtər] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [waɪt] [sleɪvz] [huː]

and	yet	whose	bread	is	sometimes	made	very	bitter	to	them	—	white	slaves	who
和	然而	谁	面包	是	有时	制成	非常	苦的	到	他们	—	白色的	奴隶	WHO

[get][noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

get	no	compassion	from	the	world	at	large	.
得到	不	同情	从	这	世界	在	大的	.

然而，他们的面包有时却让他们感到无比苦涩——这些白人奴隶得不到世人的同情。

[mɪs] ['wɪlɪs] [æt; ət]['kɑːrˌbɛri] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

Miss	Willis	at	Carbery	Chase	was	oddly	situated	.
错过	威利斯	在	化油器	追赶	曾是	奇怪	位于	.

威利斯小姐在卡伯里蔡斯的住处位置很奇怪。

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

An	orphan	,
一个	孤儿	,

孤儿，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['dɑːmɪsaɪldˌdoʊmɪsaɪld] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['ælaɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]

she	found	herself	domiciled	amongst	those	who	were	allied	to	her
她	成立	她自己	住所	在	那些	WHO	是	盟军	到	她

['niːðər] [baɪ] [blʌd] [nɔːr][baɪ][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [tə'neɪʃəs] [taɪ][ʌv; əv] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['ɜːrli]

neither	by	blood	nor	by	the	still	more	tenacious	tie	of	common	and	early
两者都不	经过	血	也不	经过	这	仍然	更多的	顽强	领带	的	常见的	和	早期的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

她发现自己身处一群既没有血缘关系，也没有更牢固的早期共同交往纽带的人之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zempt][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz]

She	was	exempt	of	course	under	that	roof	from	many	of	the	annoyances
她	曾是	豁免	的	课程	在下面	那	屋顶	从	许多	的	这	烦心事

[wɪtʃ] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərləs] ['elsˌwer] .

which	fall	to	the	lot	of	the	motherless	elsewhere	.
哪个	落下	到	这	很多	的	这	无母	别处	.

当然，在那个屋檐下，她可以免受许多其他地方孤儿所遭受的烦恼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'zent] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n]

There	was	no	domineering	mistress	of	the	house	to	resent	every	attention
那里	曾是	不	盛气凌人	情妇	的	这	房子	到	怨恨	每一个	注意力

[ʃəun] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪntərloʊpər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [di'dʌktid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [duː] [ʌv; əv]

shewn	to	the	interloper	as	something	deducted	from	the	rightful	due	of
展示	到	这	闯入者	作为	某物	扣除	从	这	正当的	到期的	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mætʃləs] ['gɝːlz] ;

her	own	matchless	girls	;
她	自己的	无比	女孩们	;

这里没有专横跋扈的女主人，不会因为外来者受到的关注而对她自己无可匹敌的女儿们应得的待遇心存芥蒂；

[noʊ] ['nɪgərd] [tuː; tə] [grʌdʒ] [hɜːr; hər] ['evri] [miːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːr'tʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪntɪd]

no	niggard	to	grudge	her	every	meal	of	which	she	partook	at	the	stinted
不	吝啬鬼	到	怨恨	她	每一个	一顿饭	的	哪个	她	参与	在	这	吝啬

['fæməli] ['teɪbl] ;

family	table	;
家庭	桌子	;

她吃的每一顿饭，家里人都精打细算，没有丝毫吝啬。

[ɔːr]['taɪrənt][tuː; tə][paɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [səb'mɪsɪv] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ] [loʊd][ʌv; əv] ['peti]

or	tyrant	to	pile	upon	her	submissive	shoulders	the	never	-	ending	load	of	petty
或者	暴君	到	桩	之上	她	顺从者	肩膀	这	绝不	-	结束	加载	的	小气

['kɛrz] ,

cares	,
关心	,

或者暴君将永无止境的琐碎烦恼堆在她顺从的肩膀上，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [dʒen'tiːl] [drʌdʒz] [pər'fɔːrm] [ˌʌn'θæŋkt] .

which	some	genteel	drudges	perform	unthanked	.
哪个	一些	文雅的	苦役	履行	未获感谢	.

有些温文尔雅的苦力默默地做着这些事，却得不到任何感激。

[æt; ət]['kɑːrˌbɛri][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

At	Carbery	there	was	plenty	and	to	spare	.
在	化油器	那里	曾是	很多	和	到	空闲的	.

卡伯里到处都是，而且绰绰有余。

[sɜːr] ['saɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][blænd][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ;

Sir	Sykes	was	a	gentleman	bland	and	courteous	;
先生	赛克斯	曾是	一个	绅士	平淡	和	有礼貌	;

赛克斯爵士是一位温和有礼的绅士；

[ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz][kaɪnd] [gʊd] ['gɝːlz][æz; əz][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi][met][wɪð; wɪθ] ;

the	girls	as	kind	good	girls	as	could	easily	be	met	with	;
这	女孩们	作为	种类	好的	女孩们	作为	可以	容易地	是	遇见	和	;

这些女孩都是你所能遇到的最善良、最美好的女孩；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sə'fɪʃntli] [wel] [treɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][kjuː][frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	the	servants	sufficiently	well	trained	to	take	their	cue	from	their
和	这	仆人	足够	出色地	受过训练	到	拿	他们的	提示	从	他们的

[ɪmp'lɔɪəz] ,

employers	,
雇主	,

仆人们训练有素，能够听从主人的指示。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [smaɪld] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['haɪər] ['paʊɝz] .

and	to	be	civil	to	one	who	was	smiled	on	by	the	higher	powers	.
和	到	是	民用	到	一	WHO	曾是	微笑	在	经过	这	更高	权力	.

对受到上级青睐的人要彬彬有礼。

[jet] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɜːr] [saɪksɪz] [wɔːrd] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] ,

Yet	a	sensitive	young	lady	in	the	position	which	Sir	Sykes's	ward	now	occupied	,
然而	一个	敏感的	年轻的	女士	在	这	位置	哪个	先生	赛克斯的	病房	现在	占领	,

然而，一位敏感的年轻女士，却处于赛克斯爵士监护人如今所处的位置。

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['hevi] .

might	well	have	been	excused	if	her	heart	at	times	was	somewhat	heavy	.
可能	出色地	有	到过	已原谅	如果	她	心	在	时代	曾是	有些	重的	.

如果她有时心情沉重，那也是情有可原的。

[ɔːl] [hɜːr; hər][oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌp'ruːtid] .

All	her	old	habits	of	life	had	been	in	a	moment	uprooted	.
全部	她	老的	习惯	的	生活	有	到过	在	一个	片刻	连根拔起	.

她过去的生活习惯在一瞬间被彻底颠覆了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [træns'fəːd] [frʌm; frəm] [fə'mɪliər] [siːnz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huːz] [weɪz]
She had been suddenly transferred from familiar scenes and people whose ways
她 有 到过 突然 转移 从 熟悉的 场景 和 人们 谁 方式
[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ,
she understood ,
她 理解 ,

她突然被调离了熟悉的环境和她了解的人们身边。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː]
to a country every feature of which must have been strange and new
到 一个 国家 每一个 特征 的 哪个 必须 有 到过 奇怪的 和 新的
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

对她而言，这个国家的一切都一定是陌生而新鲜的。

['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd]
Under the circumstances and in spite of the good - nature of those around
在下面 这 情况 和 在 尽管如此 的 这 好的 - 自然 的 那些 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

在这种情况下，尽管她周围的人都很友善，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [ruːθ] ['wɪlɪs] [æt; ət] [taɪmz] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] ['pensɪv] .
it is not surprising if Ruth Willis at times looked sad and pensive .
它 是 不是 奇怪 如果 露丝 威利斯 在 时代 看起来 伤心 和 沉思的 .

如果露丝·威利斯有时看起来悲伤沉思，这并不奇怪。

- [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ,
' You cannot think how wonderful it seemed to me at first ,
- 你 不能 思考 如何 精彩的 它 似乎 到 我 在 第一的 ,

“你无法想象我最初觉得它有多么美妙，”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] ['dɛnzəl] ,
' she said one day to the younger Miss Denzil ,
- 她 说 一 天 到 这 年轻 错过 丹泽尔 ,

有一天，她对年轻的丹泽尔小姐说：

- [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [tæ'tuː] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ,
' not to hear the drums beat tattoo at sundown ,
- 不是 到 听到 这 鼓 打 纹身 在 日落 ,

“不想在日落时分听到鼓声震耳欲聋。”

[ɔːr] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['pɪloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
or how often I have started from my pillow in the early morning ,
或者 如何 经常 我 有 开始 从 我的 枕头 在 这 早期的 早晨 ,

或者说，我有多少次在清晨从枕头上起床，

['fænsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði]['bjuːgəlz] ['saʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'reɪd] .
fancying that I heard again the bugles sounding for the parade .
幻想 那 我 听到 再次 这 号角 听起来 为了 这 游行 .

我仿佛又听到了游行队伍的号角声。

[ðen] [ðə; ði] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elifənts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tæŋk] ,
Then the trumpeting of the elephants beside the tank ,
然后 这 吹号 的 这 大象 旁 这 坦克 ,

然后是水箱旁大象的鸣叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['piːpəl] [triːz] ,
and the shrill voices of the dusky children at play beneath the peepul trees ,
和 这 尖锐 声音 的 这 昏暗 孩子们 在 玩 下面 这 人 树木 ,

还有在菩提树下玩耍的、肤色黝黑的孩子们尖锐的嗓音，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'baʊt][maɪ][oʊld][hoʊm][ɪn]['ɪndiə] — [aɪ][kɑ:nt][fər'get]

and	all	the	sights	and	sounds	about	my	old	home	in	India	—	I	can't	forget
和	全部	这	景点	和	声音	关于	我的	老的	家	在	印度	—	我	不能	忘记

[ðem; ðəm] [jet] .

them	yet	.
他们	然而	.

还有我在印度老家的一切景象和声音——我至今都无法忘记。

- ['blɑ:nʃ] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ri:zənd] [ðæt] [ðə; ði] [gri:f]

'	Blanche	was	sympathetic	;	but	she	felt	rather	than	reasoned	that	the	grief
-	布兰奇	曾是	交感神经	;	但	她	毛毡	相当	比	有理智的	那	这	悲伤

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [lɔ:s] ,

for	a	father's	loss	,
为了	一个	父亲的	损失	,

布兰奇很同情她；但她更多的是凭感觉而不是理性去理解失去父亲的悲痛，

[ðə; ði] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər] [frendz] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv][laɪf] [ə'bændənd] ,

the	regrets	for	friends	abruptly	quitted	and	a	mode	of	life	abandoned	,
这	遗憾	为了	朋友们	突然	辞职	和	一个	模式	的	生活	弃	,

对突然断绝关系的朋友和放弃的生活方式感到遗憾，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'sweɪdʒd] ['mɪrli] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd] .

could	not	be	assuaged	merely	by	a	kiss	and	a	kind	word	.
可以	不是	是	缓解	仅仅	经过	一个	吻	和	一个	种类	单词	.

仅仅一个吻和一句安慰的话语并不能抚慰她的伤痛。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ru:θ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt]

Yet	it	was	evident	that	Ruth	was	by	no	means	disposed	to	play	the	part
然而	它	曾是	明显	那	露丝	曾是	经过	不	方法	处置	到	玩	这	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'ni:θ] [hu:z] [ru:f] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] ,

of	a	kill	-	joy	in	the	house	beneath	whose	roof	she	was	now	established	,
的	一个	杀	-	喜悦	在	这	房子	下面	谁	屋顶	她	曾是	现在	已确立的	,

然而，很明显，露丝绝不是想在这个她现在居住的房子里扮演扫兴的人。

[ɔ:r][tu:; tə][ɪ'nækt][ðə; ði]['mɑ:rtər] .

or	to	enact	the	martyr	.
或者	到	制定	这	烈士	.

或者扮演殉道者。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔ:ft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [nɑ:t] [əb'tru:sɪvli] [sæd][ɔ:r][ˌʌn'du:li]

Her	manner	was	very	soft	and	gentle	,	not	obtrusively	sad	or	unduly
她	方式	曾是	非常	柔软的	和	温和的	,	不是	突兀地	伤心	或者	过度

[ˌdefə'renʃ(ə)l] ,

deferential	,
尊重	,

她的举止非常温柔，既不显得突兀悲伤，也不显得过分恭敬。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sɪn'sɪrli] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [pli:z] .

but	that	of	one	who	sincerely	wishes	to	please	.
但	那	的	一	WHO	真挚地	愿望	到	请	.

但却是真心想取悦他人的人的那种感觉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

She	had	a	way	of	bending	her	will	as	it	were	to	that	of	those
她	有	一个	方式	的	弯曲	她	将要	作为	它	是	到	那	的	那些

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

with	whom	she	now	associated	,
和	谁	她	现在	联系	,

她似乎有办法让自己的意志屈从于那些与她交往的人的意志。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,
which **was** **really** **very** **pretty** **and** **graceful** **,**
哪个 曾是 真的 非常 漂亮的 和 优美 ,

它真的很漂亮，很优雅。

[ænd; ənd] ['hɑːmənaiz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wen] [ʃiː; ʃi]
and **harmonised** **well** **with** **the** **modest** **drooping** **of** **her** **eyelids** **when** **she**
和 协调 出色地 和 这 谦虚的 下垂 的 她 眼睑 什么时候 她
[spoʊk] .
spoke **.**
辐 .

这与她说话时略微下垂的眼睑相得益彰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] ([soʊ][hɜːr; hər] [ɪl] - ['ɪl'wɪʃər] [sed] ,
There **were** **times** **(** **so** **her** **ill** **-** **wishers** **said** **,**
那里 是 时代 (所以 她 患病的 - 许愿者 说 ,

（她的恶意者是这么说的）有时，

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪdʒɪlənt]['krɪtɪks] [huː] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][weɪdʒ][ænd; ənd] [wer]
the **latter** **being** **some** **of** **those** **vigilant** **critics** **who** **take** **our** **wage** **and** **wear**
这 后者 存在 一些 的 那些 警惕的 评论家 WHO 拿 我们的 工资 和 穿
['aʊər; ɑːr] ['lɪvəri] ,
our **livery** **,**
我们的 涂装 ,

后者指的是那些拿着我们的工资、穿着我们的制服、却依然保持警惕的评论家们。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][kæps][ænd; ənd]['eiprənz][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] [prɪnts] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]['sæŋkʃ(ə)n] ,
or **it** **may** **be** **caps** **and** **aprons** **and** **cotton** **prints** **such** **as** **we** **sanction** **,**
或者 它 可能 是 帽子 和 围裙 和 棉布 印刷 这样的 作为 我们 制裁 ,

或者可能是我们认可的帽子、围裙和棉质印花布等。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [tuː] ['liːniənt] ['sensərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt]) [wen] [hɜːr; hər]
but **who** **are** **not** **always** **too** **lenient** **censors** **of** **our** **conduct** **)** **when** **her**
但 WHO 是 不是 总是 也 宽容 审查员 的 我们的 执行) 什么时候 她
[hoʊl] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [dɑːrk]
whole **face** **seemed** **to** **change** **its** **expression** **by** **the** **mere** **opening** **of** **the** **fine** **dark**
所有的 脸 似乎 到 改变 它是 表达 经过 这 仅仅 开幕 的 这 美好的 黑暗的
[aɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [lʊk] ,
eyes **fraught** **with** **a** **singular** **look** **,**
眼睛 充满危机 和 一个 单数 看 ,

（但他们对我们的行为并不总是过于宽容的审查者）当她仅仅睁开那双充满奇特神情的漂亮黑眼睛时，她整张脸的表情似乎都发生了变化。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪks] ['əvɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] .
which **the** **same** **critics** **averred** **to** **be** **that** **of** **ill** **-** **temper** **.**
哪个 这 相同的 评论家 断言 到 是 那 的 患病的 - 脾气 .

评论家们断言，这是坏脾气的表现。

[bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] ['wɪlɪs] [hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz] ['luːsi] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] ['dɛnzəl] [biˈliːvd] [hɜːr; hər]
But **if** **Miss** **Willis** **had** **not** **,** **as** **Lucy** **and** **Blanche** **Denzil** **believed** **her**
但 如果 错过 威利斯 有 不是 , 作为 露西 和 布兰奇 丹泽尔 相信 她
[tuː; tə][hæv; həv] ,
to **have** **,**
到 有 ,

但如果威利斯小姐没有，就像露西和布兰奇·丹泽尔认为她有的那样，

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læm] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l]

the	temper	of	a	lamb	,	it	must	be	admitted	that	she	was	capable
这	脾气	的	一个	羊肉	,	它	必须	是	承认	那	她	曾是	有能力的

[ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [self] - [rɪ'streɪnt] ,

of	very	great	self	-	restraint	,
的	非常	伟大的	自己	-	克制	,

虽然脾气像羔羊一样温顺，但必须承认，她的自制力非常强。

[sɪns] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

since	in	general	conversation	she	was	only	too	ready	to	acquiesce	with	the
自从	在	一般的	对话	她	曾是	仅有的	也	准备好	到	默许	和	这

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

opinions	of	others	.
意见	的	其他的	.

因为在一般的谈话中，她总是很乐意接受别人的观点。

['dʒæspər] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːθs] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] , [wen]

Jasper	had	observed	the	singular	brightening	of	Ruth's	eyes	sometimes	,	when
碧玉	有	观察到	这	单数	提亮	的	露丝的	眼睛	有时	,	什么时候

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [sɜːr] ['saɪks] ,

she	turned	them	on	Sir	Sykes	,
她	转向	他们	在	先生	赛克斯	,

贾斯珀注意到，露丝有时看向赛克斯爵士时，她的眼睛会格外明亮。

[bʌt; bət] ['nevər] [tɔːrdz] [hɪm'self] ;

but	never	towards	himself	;
但	绝不	向	他自己	;

但从未对自己这样做过;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['sɪstər] [sɔː] [noʊ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɪn] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər]

while	his	unsuspecting	sisters	saw	no	peculiarity	in	the	bearing	of	the	stranger
尽管	他的	毫无戒心的	姐妹	锯	不	特点	在	这	轴承	的	这	陌生人

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [laɪk] . { - }

whom	they	had	learned	to	like	.	{	100	}
谁	他们	有	学习	到	喜欢	.	{	-	}

而他毫无戒心的姐妹们却丝毫没有察觉到这位陌生人的举止有任何异常，她们也渐渐喜欢上了他。{100}

- [aɪ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [bɪ'liːv] , - [sed] ['dʒæspər] [tuː; tə] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

'	I	could	really	believe	,	'	said	Jasper	to	himself	more	than	once	,
-	我	可以	真的	相信	,	-	说	碧玉	到	他自己	更多的	比	一次	,

"我真的相信，"贾斯珀不止一次地对自己说。

- [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] — [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] ['æftər] [ɔːl] !

'	that	my	father	is	afraid	of	that	girl	—	and	no	wonder	after	all	!
-	那	我的	父亲	是	害怕的	的	那	女孩	—	和	不	想知道	后	全部	!

"我父亲害怕那个女孩——难怪如此！"

- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

'	he	added	,	after	a	moment's	reflection	.
-	他	额外	,	后	一个	瞬间	反射	.

"他沉思片刻后补充道。"

['sɜːrt(ə)nli] [sɜːr] ['saɪks] [dɪd] [ə'pɪr] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi]

Certainly	Sir	Sykes	did	appear	somewhat	over	-	anxious	that	his	ward	should	be	happy
当然	先生	赛克斯	做过	出现	有些	超过	-	焦虑的	那	他的	病房	应该	是	快乐的

[ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æt; ət] ['kɑːrˌbɛri] ,

and	comfortable	at	Carbery	,
和	舒服的	在	化油器	,

赛克斯爵士确实显得有些过分急切地希望他的监护人在卡伯里过得幸福舒适。

[ðæt] [hɜːr; hər] [teɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stʌdid] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌɪnkla'neɪʃənz] [kən'sʌltid] .

that	her	tastes	should	be	studied	,	and	her	inclinations	consulted	.
那	她	口味	应该	是	研究	,	和	她	倾向	咨询	.

应该研究她的喜好，并征求她的意愿。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

Yet	he	never	seemed	at	ease	in	her	company	,
然而	他	绝不	似乎	在	舒适	在	她	公司	,

然而，他似乎始终无法在她身边感到自在。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [pə'laɪtnəs] [pər'mɪtɪd] ;

and	always	escaped	from	her	presence	as	early	as	politeness	permitted	;
和	总是	逃脱	从	她	在场	作为	早期的	作为	礼貌	允许	;

并且总是在礼貌允许的情况下尽快逃离她的视线；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔtɜ-z] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] ['mɪrli] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [æn; ən]

so	that	his	own	daughters	set	down	his	behaviour	as	merely	prompted	by	an
所以	那	他的	自己的	女儿们	放	向下	他的	行为	作为	仅仅	提示	经过	一个

['oʊvər] - [streɪnd] [sens] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

over	-	strained	sense	of	hospitality	.
超过	-	紧张	感觉	的	热情好客	.

以至于他自己的女儿们都认为他的行为仅仅是出于过度热情好客的心理。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gɛsts] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

There	was	a	fascination	in	the	guest's	bearing	and	conversation	,	to	which
那里	曾是	一个	魅力	在	这	客人的	轴承	和	对话	,	到	哪个

['iːv(ə)n] ['dʒæspər] ,

even	Jasper	,
甚至	碧玉	,

这位客人的举止和谈吐都令人着迷，就连贾斯珀也为之倾倒。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [sə'kʌm] .

with	all	his	predisposition	to	dislike	her	,	could	not	but	succumb	.
和	全部	他的	倾向	到	不喜欢	她	,	可以	不是	但	屈服	.

尽管他天生厌恶她，但还是无法抗拒。

[noʊ] [greɪt] ['tɔːkər] , [mɪs] ['wɪlɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] , ['sʌmhaʊ] ,

No	great	talker	,	Miss	Willis	had	the	power	,	somehow	,
不	伟大的	健谈者	,	错过	威利斯	有	这	力量	,	不知何故	,

威利斯小姐并不善言辞，但她却不知为何拥有某种力量。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðæn; ðən] [wʌt] [fel] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [lɪps]

of	making	what	she	did	say	more	effective	than	what	fell	from	other	lips
的	制作	什么	她	做过	说	更多的	有效的	比	什么	跌倒	从	其他	嘴唇

[ðæn; ðən] [hɜːrz] .

than	hers	.
比	她的	.

让她所说的话比其他人所说的话更有影响力。

[wʌt] [ðɪs] [ɑːrt] [ɔːr] [ðɪs] [gɪft] [maɪt] [biː; bi] , ['dʒæspər] ['dɛnzəl] ,

What	this	art	or	this	gift	might	be	,	Jasper	Denzil	,
什么	这	艺术	或者	这	礼物	可能	是	,	碧玉	丹泽尔	,

贾斯珀·丹泽尔，这件艺术品或这份礼物究竟是什么呢？

[huː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪz] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'vaɪn] .

who	was	no	stranger	to	women	and	their	ways	,	could	not	divine	.
WHO	曾是	不	陌生人	到	女性	和	他们的	方式	,	可以	不是	神圣的	.

他虽然对女性及其行为方式并不陌生，却无法占卜。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ðoʊ] [loʊ] , [ænd; ənd]['ædmərəbli]['mɔdjuleitid] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʌv; əv]

The	girl's	voice	was	rich	though	low	,	and	admirably	modulated	,	although	of
这	女孩们	嗓音	曾是	富有的	尽管	低的	,	和	令人钦佩地	调制	,	虽然	的

['mju:zɪk] ,

music	,
音乐	,

女孩的声音低沉而富有磁性，音调变化优美，虽然带有音乐性。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fræŋkli] [kən'fest] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

as	she	frankly	confessed	,	she	knew	nothing	whatever	.
作为	她	坦率地说	坦白	,	她	知道	没有什么	任何	.

她坦率地承认，她对此一无所知。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] — [ðə; ði][wʌn] [rɪ'di:mɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] [peɪl] [feɪs] — [kʊd; kəd]

And	her	eyes	—	the	one	redeeming	feature	of	a	plain	pale	face	—	could
和	她	眼睛	—	这	一	赎回	特征	的	一个	清楚的	苍白	脸	—	可以

[flæʃ] [ænd; ənd] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəsli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ;

flash	and	glitter	with	wondrously	changing	play	of	light	;
闪光	和	闪光	和	奇妙地	变化	玩	的	光	;

她那双眼睛——是她那张苍白平凡的脸上唯一值得称道的地方——能够闪烁着奇妙变幻的光影；

[aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɜ:rdz][ɔ:l] ['blendɪŋ] [tə'geðər] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

eyes	and	voice	and	words	all	blending	together	to	convey	the	expression	which
眼睛	和	嗓音	和	字	全部	混合	一起	到	传达	这	表达	哪个

[ðer; ðər] ['oʊnər] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪm'pɑ:rt] .

their	owner	desired	that	they	should	impart	.
他们的	所有者	想要的	那	他们	应该	传授	.

眼神、声音和言语融为一体，传达出主人想要表达的情感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [-] [wɔ:rd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

There	was	one	person	to	whom	the	baronet's	ward	appeared	in	the	light	of
那里	曾是	一	人	到	谁	这	男爵的	病房	出现	在	这	光	的

[æn; ən] [ɪ'nɪgmə] ,

an	enigma	,
一个	谜	,

有一个人觉得男爵的养子像个谜一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['hærəgeit] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

and	this	was	Lord	Harrogate	,	himself	a	frequent	visitor	at	the	home	of
和	这	曾是	主	哈罗盖特	,	他自己	一个	频繁	游客	在	这	家	的

[ðə; ði] - ,

the	Denzils	,
这	-	,

这位就是哈罗盖特勋爵，他本人经常到访丹泽尔家。

[bɪ'twi:n] [hu:z] ['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

between	whose	family	and	his	own	there	was	indeed	some	kind	of
之间	谁	家庭	和	他的	自己的	那里	曾是	的确	一些	种类	的

[kə'nekʃ(ə)n] .

connection	.
联系	.

他自己的家族和他们的家族之间确实存在某种联系。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][æz; əz] [prɪ'pɑ:stərəs] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [mɪs]

He	had	given	up	as	preposterous	the	idea	that	he	had	ever	seen	Miss
他	有	给定	向上	作为	荒谬	这	主意	那	他	有	曾经	已见	错过

['wɪlɪs] [bɪ'fɔ:r] .

Willis	before	.
威利斯	前	.

他放弃了之前见过威利斯小姐的想法，认为这简直荒谬至极。

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'roʊniəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv]

That	was	of	course	erroneous	,	and	he	must	have	been	the	dupe	of
那	曾是	的	课程	错误	,	和	他	必须	有	到过	这	欺骗	的

[ə; eɪ] ['fænsɪd] [rɪ'zembləns] .

a	fancied	resemblance	.
一个	幻想	相似	.

那当然是错误的，他一定是受到了臆想中的相似之处的蒙蔽。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kwɪk] - ['saɪtɪd] [tuː; tə] [pər'siːv] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærənt]

But	he	was	sufficiently	quick	-	sighted	to	perceive	,	what	was	apparent
但	他	曾是	足够	快的	-	目击者	到	感知	,	什么	曾是	明显

['niːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [nɔːr][tuː; tə]['dʒæspər] ,

neither	to	his	sisters	nor	to	Jasper	,
两者都不	到	他的	姐妹	也不	到	碧玉	,

但他眼光敏锐，能够察觉到他的姐妹们和贾斯珀都没有注意到的事情。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ɔːr]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

nor	to	the	Earl	or	Countess	,
也不	到	这	伯爵	或者	伯爵夫人	,

既不给伯爵，也不给伯爵夫人。

[ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʃɑːrpli] [mɑːrkt] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][hæf] -

that	a	strong	sharply	marked	character	was	concealed	behind	the	gentle	half	-
那	一个	强的	尖锐地	标记	特点	曾是	暗	在后面	这	温和的	一半	-

['bæʃfl] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [mɪs] ['wɪlɪs] [tuː; tə] [ə'suːm] .

bashful	demeanour	which	it	pleased	Miss	Willis	to	assume	.
害羞的	风度	哪个	它	高兴	错过	威利斯	到	认为	.

威利斯小姐乐于展现出温柔腼腆的外表下，隐藏着一个性格鲜明、个性强烈的人格。

- [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['aɪərn][hænd] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] ,

'	I	never	saw	the	iron	hand	,	'	he	thought	to	himself	,
-	我	绝不	锯	这	铁	手	,	-	他	想法	到	他自己	,

"我从未见过铁腕统治，"他心想。

- [soʊ] [wel] ['hɪd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['velvɪt] [glʌv] ; [bʌt; bət] [its] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

'	so	well	hidden	before	by	the	velvet	glove	;	but	it's	there	for	all	that	.
-	所以	出色地	隐	前	经过	这	天鹅绒	手套	;	但	它是	那里	为了	全部	那	.

之前被天鹅绒手套很好地隐藏起来了；但它就在那里，为了这一切。

['jɑːndər][gɜːrl] [lʊks] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [raʊnd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

Yonder	girl	looks	capable	of	turning	the	whole	family	round	her	finger	.
远处	女孩	看起来	有能力的	的	转弯	这	所有的	家庭	圆形的	她	手指	.

那边的女孩看起来有能力把全家人都玩弄于股掌之间。

- ['miːnwaɪl] ['dʒæspər][æt; ət] [ɛniːreɪt] [hæd; həd] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðæn; ðən]

'	Meanwhile	Jasper	at	anyrate	had	other	subjects	for	contemplation	than
-	同时	碧玉	在	总之	有	其他	主题	为了	沉思	比

[wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	presented	by	a	psychological	study	of	the	orphaned	daughter	of	the
是	呈现	经过	一个	心理	学习	的	这	孤儿	女儿	的	这

[leɪt] ['meɪdʒər] ['wɪlɪs] ,

late	Major	Willis	,
晚的	主要的	威利斯	,

与此同时，贾斯珀至少还有其他事情需要思考，而不是去研究已故威利斯少校的孤女的心理状况。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniːz] ['sɜːrvɪs] .

of	the	Honourable	East	India	Company's	Service	.
的	这	尊敬的	东方	印度	公司的	服务	.

东印度公司荣誉服务队。

['dʒent(ə)lmən] [hu:] [oʊn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][raɪd] ['hɔ:rsɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

Gentlemen	**who**	**own**	**and**	**gentlemen**	**who**	**are**	**going**	**to**	**ride**	**horses**	**intended**	**to**
先生们	WHO	自己的	和	先生们	WHO	是	去	到	骑	马匹	故意的	到

[wɪn][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [sweld] ['ɪntu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ]

win	**a**	**race**	**which**	**had**	**so**	**suddenly**	**swelled**	**into**	**importance**	**as**	**the**	**forthcoming**
赢	一个	种族	哪个	有	所以	突然	肿胀	进入	重要性	作为	这	即将推出

[wʌn][æt; ət] ['pɛbˌwɜrθ] ,

one	**at**	**Pebworth**	**,**
一	在	佩布沃思	,

拥有赛马的绅士们，以及即将骑乘赛马参加比赛的绅士们，都希望赢得这场突然变得至关重要的比赛，就像即将到来的佩布沃斯赛马会一样。

[hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] ['fri:kwənt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

have	**need**	**of**	**frequent**	**communication**	**with**	**one**	**another**	**.**
有	需要	的	频繁	沟通	和	一	其他	.

彼此之间需要经常沟通。

['dʒæspər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪnsəpəlz] ['kʌmpəni] , ['sʌmtaɪmz]

Jasper	**during**	**the**	**next**	**ten**	**days**	**was**	**often**	**in**	**his**	**principal's**	**company**	**,**	**sometimes**
碧玉	期间	这	下一个	十	天	曾是	经常	在	他的	校长	公司	,	有时

[æt; ət] ['pɛbˌwɜrθ] ,

at	**Pebworth**	**,**
在	佩布沃思	,

接下来的十天里，贾斯珀经常和他的校长在一起，有时在佩布沃思。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['eksɪtər] ,

now	**and**	**then**	**at**	**Exeter**	**,**
现在	和	然后	在	埃克塞特	,

偶尔会在埃克塞特

[wen] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['du:ti] [held] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kæptɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .

when	**the**	**routine**	**of**	**military**	**duty**	**held**	**the**	**other**	**captain**	**to**	**his**	**post**	**.**
什么时候	这	常规	的	军队	责任	握住	这	其他	队长	到	他的	邮政	.

当日常的军事任务迫使另一位上尉坚守岗位时。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] ,

In	**the**	**interim**	**,**
在	这	临时	,

在此期间，

['kæptɪn] ['dɛnzəl][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

Captain	**Denzil**	**could**	**tell**	**by**	**the**	**language**	**of**	**the**	**newspapers**	**which**	**were**	**the**
队长	丹泽尔	可以	告诉	经过	这	语言	的	这	报纸	哪个	是	这

[ə'kredɪtɪd] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] ,

accredited	**organs**	**of**	**the**	**turf**	**,**
认证	器官	的	这	草皮	,

丹泽尔船长能从报纸的措辞中分辨出哪些是赛马界的权威媒体。

[haʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [i'vəukt] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɛbˌwɜrθ] [æz; əz]

how	**considerable**	**was**	**the**	**excitement**	**evoked**	**by**	**the**	**selection**	**of**	**Pebworth**	**as**
如何	大量	曾是	这	激动	唤起	经过	这	选择	的	佩布沃思	作为

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [maɪt] [bi:; bi] [mætʃt] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [weɪt]

a	**place**	**where**	**might**	**be**	**matched**	**against**	**one**	**another**	**some**	**of**	**the**	**finest**	**weight**
一个	地方	在哪里	可能	是	匹配	反对	一	其他	一些	的	这	最好的	重量

- ['kæriərz] ['krɔnɪkəld] [ɪn][ðə; ði] [stʌd] [bʊk] .

-	**carriers**	**chronicled**	**in**	**the**	**Stud**	**Book**	**.**
-	承运人	编年史	在	这	钉子	书	.

佩布沃斯被选为种马登记簿中记载的一些最优秀的负重马进行比拼的地方，这引起了多么大的轰动啊！

[ðə; ði]['waɪldɪst] ['ruːmər] [wɜːr; wər][ə'floʊt] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪprəl][skaɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]

The	wildest	rumours	were	afloat	,	and	an	April	sky	was	not	more
这	最狂野的	谣言	是	漂浮	,	和	一个	四月	天空	曾是	不是	更多的

['tʃeɪndʒəb(ə)l][ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɑːdz] ,

changeable	than	were	the	odds	,
多变	比	是	这	赔率	,

各种离奇的谣言四处流传，四月的天空变幻莫测，形势也同样变幻莫测。

[æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['livəpuːl] .

as	reported	from	the	headquarters	of	gambling	,	London	and	Liverpool	.
作为	据报道	从	这	总部	的	赌博	,	伦敦	和	利物浦	.

据赌博业总部伦敦和利物浦报道。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bʊkmeɪkər] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

Sometimes	the	bookmakers	were	reported	to	be	assured	of	triumph	;
有时	这	博彩公司	是	据报道	到	是	保证	的	胜利	;

有时有报道称，博彩公司确信自己会获胜；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['betɪŋ] [fɜːrmz] [wʊd] [biː; bi]

sometimes	it	was	hinted	that	the	great	betting	firms	would	be
有时	它	曾是	暗示	那	这	伟大的	投注	公司	会	是

[sɪ'vɪrli] [hɪt] ,

severely	hit	,
严重	打	,

有时有人暗示，大型博彩公司将遭受重创。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

so	unexpected	would	be	the	finish	of	the	race	.
所以	意外	会	是	这	结束	的	这	种族	.

比赛的结局将出人意料。

- [waɪ] , - [ɪn'dɪgnəntli] [di'mɑːndid] [wʌn][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['peɪpər] , - [ʃʊd; ʃəd] ['pɛbˌwɜrθ] [biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː]

'	Why	,	'	indignantly	demanded	one	influential	paper	,	'	should	Pebworth	be	dragged	into
-	为什么	,	-	愤慨地	要求	一	有影响	纸	,	-	应该	佩布沃思	是	拖拽	进入

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ?

the	daylight	?
这	日光	?

一家有影响力的报纸愤慨地质问道："为什么要把佩布沃思拖到阳光下？"

- [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrgənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [pres] [sloʊ][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['kɔːrəs]

'	Nor	were	the	other	organs	of	the	sporting	press	slow	to	swell	the	chorus
-	也不	是	这	其他	器官	的	这	体育	按	慢的	到	膨胀	这	合唱

[ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [kræmpt] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	complaint	that	a	cramped	and	hitherto	unheard	-	of	course	,
的	抱怨	那	一个	狭窄	和	迄今为止	闻所未闻	-	的	课程	,

"其他体育媒体也迅速加入到抱怨的行列中，纷纷表示，一个拥挤不堪、前所未闻的——当然，

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][west] ,

situated	in	an	obscure	nook	of	the	far	west	,
位于	在	一个	朦胧	角落	的	这	远的	西方	,

位于遥远西部一个偏僻的角落，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ə'riːnə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

should	be	the	arena	for	a	struggle	such	as	was	anticipated	.
应该	是	这	竞技场	为了	一个	斗争	这样的	作为	曾是	预期	.

这里应该成为一场预期的斗争的舞台。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [dɑːrk][ˌɪnjuːˈɛndoʊz][ænd; ənd] [veɪg] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz]

And	then	followed	dark	innuendos	and	vague	suggestions	as	to	the	motives
和	然后	随后	黑暗的	影射	和	模糊的	建议	作为	到	这	动机

[ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] ['smæʃər] ,

of	the	noble	lord	who	owned	The	Smasher	,
的	这	高贵	主	WHO	拥有	这	粉碎者	,

然后，便出现了一些阴暗的暗示和模糊的影射，影射拥有"粉碎者"酒吧的那位贵族领主的动机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skersli] [les] [ɪ'lʌstriəs] ['kɑːmənər] [tuː; tə] [huːm] ['brʌðər] [tuː; tə] ['haɪˌflaɪər]

and	the	scarcely	less	illustrious	commoner	to	whom	Brother	to	Highflyer
和	这	几乎	较少的	杰出	平民	到	谁	兄弟	到	高飞者

[ˌæpə'teɪn] .

appertained	.
相关的	.

还有一位同样杰出的平民，他是"高飞者的兄弟"。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] ,

During	the	period	preceding	the	race	,
期间	这	时期	前	这	种族	,

在比赛前的这段时间里，

[ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ruːmər] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]

the	most	contradictory	rumours	were	incessantly	published	with	reference	to
这	最多	矛盾的	谣言	是	不已	已发布	和	参考	到

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['feivərits] .

the	rival	favourites	.
这	竞争对手	收藏夹	.

各种相互矛盾的谣言层出不穷，矛头直指竞争对手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ;

They	were	ill	;	they	were	well	;
他们	是	患病的	;	他们	是	出色地	;

他们生病了；他们健康了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['æksədənts] [slaɪt] [ɔːr] ['sɪriəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːkwaɪn]

they	had	met	with	all	the	accidents	slight	or	serious	to	which	the	equine
他们	有	遇见	和	全部	这	事故	轻微	或者	严肃的	到	哪个	这	马科动物

['dʒiːnəs][ɪz]['laɪəb(ə)l] .

genus	is	liable	.
属	是	容易	.

它们遭遇了马科动物可能遇到的所有轻微或严重的事故。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ænɪmlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːf] .

One	of	these	important	animals	had	a	cough	.
一	的	这些	重要的	动物	有	一个	咳嗽	.

这些重要的动物中，有一只咳嗽了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] [lɪm] .

The	other	was	not	quite	sound	of	limb	.
这	其他	曾是	不是	相当	声音	的	肢	.

另一名患者肢体残缺不全。

[bəuθ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər'treɪnd] .

Both	had	been	overtrained	.
两个都	有	到过	训练过度	.

两人都训练过度了。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['eni] ['neɪmləs] [ˌaʊt'saɪdər][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]

Their	training	was	insufficient	,	and	any	nameless	outsider	could	reach	the
他们的	训练	曾是	不足的	,	和	任何	无名	局外人	可以	抵达	这

['wɪnɪŋ] - [poʊst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

winning	-	post	before	them	.
获胜	-	邮政	前	他们	.

他们的训练不足，任何一个无名的外来者都可能比他们先到达终点。

[wʌns] [ə'gen] [bəuθ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

Once	again	both	horses	were	in	the	very	perfection	of	bloom	and	beauty	,
一次	再次	两个都	马匹	是	在	这	非常	完美	的	盛开	和	美丽	,

两匹马再次展现出最完美的状态，美丽动人。

[ænd; ənd] [wʊd] [kəm'piːt] ['ferli] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] .

and	would	compete	fairly	for	the	prize	.
和	会	竞争	相当	为了	这	奖	.

他们会公平竞争奖项。

[streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,

Strange	faces	,
奇怪的	面孔	,

陌生的面孔，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

some	of	which	were	not	calculated	to	inspire	confidence	in	those	who	had
一些	的	哪个	是	不是	计算	到	启发	信心	在	那些	WHO	有

['sɪlvər] [spuːnz] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ɔːr] ['lɪnɪn] ['draɪɪŋ] [ɑːn] ['gɑːrdn] - [hedʒ] ,

silver	spoons	in	the	pantry	or	linen	drying	on	garden	-	hedge	,
银	勺子	在	这	食品储藏室	或者	亚麻布	烘干	在	花园	-	对冲	,

其中一些做法并不能让那些家有银勺子或花园篱笆上晾晒亚麻布的人感到放心。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] ['pɛbˌwɜrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrts][ə'dʒeɪs(ə)nt] .

began	to	appear	at	Pebworth	and	the	parts	adjacent	.
开始	到	出现	在	佩布沃思	和	这	部分	邻近的	.

开始出现在佩布沃思及其周边地区。

['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [miːn] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['iːgərli] [dɪ'spjuːtɪd]

Lodgings	were	in	such	request	that	the	meanest	rooms	were	eagerly	disputed
住宿	是	在	这样的	要求	那	这	最卑鄙的	房间	是	急切地	争议

[æt; ət]['fænsi]['praɪsɪz] ,

at	fancy	prices	,
在	想要	价格	,

住宿需求如此之高，以至于最简陋的房间也以高价被争相预订。

[waɪl] [ɪn] [ænd; ənd] [droʊv][ə; eɪ]['brɪskər] [treɪd] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [sɪns]

while	inn	and	beershop	drove	a	brisker	trade	than	had	been	known	since
尽管	客栈	和	啤酒商店	驾驶	一个	更轻快	贸易	比	有	到过	已知	自从

['pɛbˌwɜrθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'fræn(t)ʃaɪz] .

Pebworth	had	been	disfranchised	.
佩布沃思	有	到过	被剥夺选举权的	.

而客栈和啤酒馆的生意比佩布沃斯被剥夺选举权以来任何时候都要兴隆。

- [sæd] ['bɪznəs] , ['dɛnzəl] , [ðɪs] !

'	Sad	business	,	Denzil	,	this	!
-	伤心	商业	,	丹泽尔	,	这	!

"丹泽尔，这真是一件令人难过的事！"

- [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvət] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['vɪr]
' **exclaimed** **Jack** **Podgers** **as** **he** **dashed** **into** **the** **private** **parlour** **of** **the** **De** **Vere**
- 惊呼 杰克 podgers 作为 他 虚线 进入 这 私人的 客厅 的 这 德 维尔
[ɑːrmz] .
Arms .
武器 .

“杰克·波杰斯一边喊着，一边冲进了德维尔武器店的私人客厅。”

- [hɪəz] [ə; eɪ]['praɪvət] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['peɪpər] .
' **Here's** **a** **private** **telegram** **,** **and** **here** **a** **special** **edition** **of** **a** **sporting** **paper** **.**
- 这里是 一个 私人的 电报 , 和 这里 一个 特别的 版 的 一个 体育 纸 .

“这是一份私人电报，这是一份体育报纸的特刊。”

[bəuθ] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækts] .
Both **agree** **as** **to** **the** **facts** **.**
两个都 同意 作为 到 这 事实 .

双方对事实均无异议。

- ['dʒæspər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['telɪgræm] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pærəgræf] .
' **Jasper** **glanced** **at** **the** **telegram** **and** **at** **the** **paragraph** **.**
- 碧玉 瞥了一眼 在 这 电报 和 在 这 段落 .

贾斯珀瞥了一眼电报和那段文字。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['potər] , [hæd; həd]
A **most** **unfortunate** **accident** **,** **due** **to** **the** **carelessness** **of** **a** **porter** **,** **had**
一个 最多 不幸 事故 , 到期的 到 这 疏忽 的 一个 搬运工 , 有
[ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['brʌðər] [tuː; tə] ['haɪˌflaɪər] ,
occurred **to** **Brother** **to** **Highflyer** **,**
发生 到 兄弟 到 高飞者 ,

由于搬运工的疏忽，一场非常不幸的事故发生在了“高飞兄弟”身上。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
just **as** **that** **noble** **horse** **was** **being** **led** **from** **his** **box** **to** **the** **platform** **.**
只是 作为 那 高贵 马 曾是 存在 引领 从 他的 盒子 到 这 平台 .

就在那时，那匹高贵的骏马正被从马厩牵到领奖台上。

['mɪstər] [splɪnt] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] , ['sʌmənd] [ɪn][hɑːt] [heɪst] , [hæd; həd]
Mr **Splint** **,** **the** **eminent** **veterinary** **surgeon** **,** **summoned** **in** **hot** **haste** **,** **had**
先生 夹板 , 这 杰出 兽医 外科医生 , 被召唤 在 热的 匆忙 , 有
[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɔːf] [fɔːr] - [leg] ,
examined **the** **off** **fore** **-** **leg** **,**
检查 这 离开 前 - 腿 ,

著名兽医斯普林特先生被紧急召来，检查了那条失蹄的前腿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [ə'pɪnjən] ;
and **had** **expressed** **a** **positive** **opinion** **;**
和 有 表达 一个 积极的 观点 ;

并表达了积极意见；

[ɪn] ['defərəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər][dʒɑ:n] ['neɪvz,maɪr] [ðə; ði]['treɪnər][ænd; ənd]['mɪstər] ['waɪli] [ðə; ði]
in deference to which Mr John Knavesmire the trainer and Mr Wylie the
在 尊重 到 哪个 先生 约翰 克纳夫斯迈尔 这 教练 和 先生 威利 这
['oʊnər] [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brʌðər] [tu:; tə] ['haɪˌflaɪər]
owner had reluctantly decided to withdraw the name of Brother to Highflyer
所有者 有 勉强 决定 到 提取 这 姓名 的 兄弟 到 高飞者
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst] .
from the list .
从 这 列表 .

出于尊重，练马师约翰·克纳夫斯迈尔先生和马主威利先生不情愿地决定将"高飞兄弟"的名字从名单中撤下。

- [ðə; ði] [reɪs] ['nætʃ(ə)rəli][mʌst; məst][bi:; bi] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] ['smæʃər] ,
' The race naturally must be won by the other favourite , The Smasher ,
- 这 种族 自然 必须 是 韩元 经过 这 其他 最喜欢的 , 这 粉碎者 ,

"这场比赛的冠军自然是另一位夺冠热门'粉碎者'。"

- [sed] ['kæptɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
' said Captain Prodgers - with a grim smile .
- 说 队长 - 和 一个 严峻 微笑 .

"普罗杰斯上尉带着一丝苦笑说道。"

['tʃæptər] [eks] . — [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] ['pɛbˌwɜrθ] .
CHAPTER X . — WHAT HAPPENED AT PEBWORTH .
章 X . — 什么 发生 在 佩布沃思 .

第十章——佩布沃斯发生了什么事。

[frʌm; frəm] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['sli:pi] [stri:ts] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['pɛbˌwɜrθ] [hæd; həd]
From early morning the usually sleepy streets of quiet Pebworth had
从 早期的 早晨 这 通常 困 街道 的 安静的 佩布沃思 有
[bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [bɔ:l] [hɔ:rs] - [vɔɪst] ['vendər] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔ:ld] -
been disturbed by the shouts of bawling hoarse - voiced vendors of so - called '
到过 不安 经过 这 喊叫 的 嚎啕大哭 嘶哑 - 配音 供应商 的 所以 - 称为 -
[kə'rekt] - [kɑ:rdz] ,
correct ' cards ,
正确的 - 牌 ,

从清晨开始，平日里宁静的佩布沃斯街道就被兜售所谓"正确"彩票的小贩们嘶哑的叫卖声打破了宁静。

[pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [neɪmz] , [weɪts] , [ænd; ənd]
purporting to furnish accurate information as to the names , weights , and
声称 到 提供 准确的 信息 作为 到 这 姓名 , 重量 , 和
['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] ,
colours of the riders ,
颜色 的 这 骑手 ,

声称提供骑手的姓名、体重和颜色等准确信息，

[ðə; ði][nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər][ænd; ənd] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
the nomenclature and ownership of the horses , and other
这 命名法 和 所有权 的 这 马匹 , 和 其他
[pə'tiku:ləz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [reɪs] .
particulars relating to the forthcoming race .
细节 相关 到 这 即将推出 种族 .

马匹的名称和所有权，以及与即将举行的比赛有关的其他详情。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] { - }
Some of these { 101 }
一些 的 这些 { - }

其中一些{101}

[aɪ'tɪnərənt] [wɜːr; wər][ɪn]['fɛɪdɪd] [red] ['dʒækɪts] [ðæt] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [ɑːn]

itinerants	were	in	faded	red	jackets	that	had	felt	the	dust	and	the	rain	on
流动人口	是	在	褪色	红色的	夹克	那	有	毛毡	这	灰尘	和	这	雨	在

['evri] [reɪs] - [kɔːrs] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;

every	race	-	course	in	Great	Britain	;
每一个	种族	-	课程	在	伟大的	英国	;

巡回赛马场上的选手们穿着褪色的红色夹克，这些夹克沾满了英国各地赛马场的尘土和雨水；

['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn] ['tætərd] ['fʌstʃən] , [steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [wet] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrˌsaɪd] ,

others	were	in	tattered	fustian	,	stained	by	the	wet	grass	of	the	moorside	,
其他的	是	在	破烂	粗麻布	,	染色	经过	这	湿的	草	的	这	沼泽边	,

其他人则穿着破旧的粗棉布衣服，上面沾满了沼泽边湿漉漉的草渍。

[wer] [ðə; ði] [fʊt] - [sɔːr] [retʃiz] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][ðer; ðər]

where	the	foot	-	sore	wretches	had	been	sleeping	for	a	few	hours	after	their
在哪里	这	脚	-	疮	可怜虫	有	到过	睡眠	为了	一个	很少	小时	后	他们的

['wɪri] [træmp] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .

weary	tramp	across	country	.
厌倦	流浪汉	穿过	国家	.

这些疲惫不堪、双脚酸痛的人们，在跋涉穿越乡村之后，已经在这里睡了几个小时了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əu'paind] [ðæt] [goʊld][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['dɑːtmuə] ,

It	might	have	been	opined	that	gold	had	been	discovered	in	Dartmoor	,
它	可能	有	到过	发表意见	那	金子	有	到过	发现	在	达特穆尔	,

人们或许会认为在达特穆尔发现了黄金。

[ænd; ənd] [ðæt] ['digəz] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [ʌp] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['iːgəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪ] ,

and	that	diggers	were	hurrying	up	like	so	many	eagles	to	the	prey	,
和	那	挖掘机	是	匆忙	向上	喜欢	所以	许多	老鹰	到	这	猎物	,

挖掘者们像一群追逐猎物的雄鹰一样，争先恐后地赶来。

[soʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [gruːps] [ðæt] [flɑːkt] [ɪn] .

so	many	were	the	uncouth	groups	that	flocked	in	.
所以	许多	是	这	粗野	团体	那	成群结队的	在	.

涌入的粗鲁人群实在太多了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veriɪst] ['hjuːmən]['vɜːrmɪn] [ðæt] ['kʌmbər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Some	of	the	pilgrims	were	the	veriest	human	vermin	that	cumber	the	earth	.
一些	的	这	朝圣者	是	这	最真实的	人类	害虫	那	阻碍	这	地球	.

有些朝圣者简直就是祸害地球的害虫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪmbl] - ['rɪgər] , [huːz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]

There	was	the	thimble	-	rigger	,	whose	stock	-	in	-	trade	consisted	of	the	tiny
那里	曾是	这	顶针	-	索具工	,	谁	库存	-	在	-	贸易	由……组成	的	这	微小的

[bɔːrd] [ɔːr] ['slendər] ['teɪbl] ,

board	or	slender	table	,
木板	或者	苗条	桌子	,

还有一位专门制作顶针的工匠，他的主营业务就是制作小木板或细长桌子。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪz] ['kæriɪŋ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːz] [ænd; ənd]

which	his	unacknowledged	associate	is	carrying	now	,	with	the	peas	and
哪个	他的	未被承认	联系	是	携带	现在	,	和	这	豌豆	和

[ðə; ði] ['θɪmbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

the	thimble	in	his	pocket	.
这	顶针	在	他的	口袋	.

现在，他那位未公开身份的同伴正拿着它，口袋里装着豌豆和顶针。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːˈlet] ['bɔrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɪpjʊleɪtəz]

There	were	the	proprietors	of	the	roulette	boards	,	and	the	manipulators
那里	是	这	业主	的	这	轮盘赌	板	,	和	这	机械臂

[ʌv; əv][ðə; ði] - [θriː] [kɑːrd] [trɪk] ,

of	the	'	three	card	trick	,
的	这	-	三	卡片	诡计	,

那里有轮盘赌桌的经营者，还有"三张牌魔术"的操纵者。

- [soʊ]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [ʌn'weri] [juːθ] .

'	so	dangerous	to	unwary	youth	.
-	所以	危险的	到	粗心大意	青年	.

对缺乏警惕的年轻人来说，这太危险了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒɪpsi] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] , [dɑːrk] - [aɪd] , ['jeloʊ] - ['kɜːrtʃɪft] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] -

There	were	gipsy	fortune	-	tellers	,	dark	-	eyed	,	yellow	-	kerchiefed	,	and	long	-
那里	是	吉普赛人	财富	-	柜员	,	黑暗的	-	眼睛	,	黄色的	-	手帕	,	和	长的	-

['herd] ['dʒɪpsi][men] ,

haired	gipsy	men	,
头发	吉普赛人	男人	,

那里有吉普赛算命先生，还有黑眼睛、戴着黄色头巾、留着长发的吉普赛男子。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [tuː; tə][biː; bi] [peltid] [æt; ət]['koʊkoʊ] - [nʌts] [prɔpt] [ɑːn][æn; ən] [æʃ] - [wɑːnd] ,

laden	with	sticks	to	be	pelted	at	cocoa	-	nuts	propped	on	an	ash	-	wand	,
满载	和	棍子	到	是	被毛皮覆盖	在	可可	-	坚果	支撑	在	一个	灰	-	魔杖	,

上面挂满了用来击打插在灰烬棒上的可可豆的木棍，

[ɔːr][æt; ət] [ænt] ['sæli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][taɪm] - ['ɑːnɚd] [paɪp] .

or	at	Aunt	Sally	with	her	time	-	honoured	pipe	.
或者	在	阿姨	莎莉	和	她	时间	-	荣幸	管道	.

或者去萨莉阿姨家，和她一起抽她那根有着悠久历史的烟斗。

[ɔːl][ðə; ði] ['begərz] , [striːt] - ['sɪŋərz] ,

All	the	beggars	,	street	-	singers	,
全部	这	乞丐	,	街道	-	歌手	,

所有的乞丐、街头歌手，

[ænd; ənd] ['selər] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ɔːr]['dʒɪndʒərbred][ɪn][ðə; ði][west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	sellers	of	toys	or	gingerbread	in	the	west	of	England	seemed	to	have
和	卖家	的	玩具	或者	姜饼	在	这	西方	的	英格兰	似乎	到	有

[bɪn] [drɔːn] [tuː; tə] ['pɛbˌwɜrθ] [æz; əz] [stiːl] ['faɪlɪŋz][ɑːr; ər] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mægnət] ;

been	drawn	to	Pebworth	as	steel	filings	are	attracted	to	a	magnet	;
到过	绘制	到	佩布沃思	作为	钢	文件	是	吸引	到	一个	磁铁	;

英格兰西部的玩具或姜饼商贩似乎都被吸引到了佩布沃思，就像钢屑被磁铁吸引一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'raɪvd] ['meni] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ['rʌfiən] [ɪn] ['bægi] [slɑːp] - [suːt] ,

and	with	them	arrived	many	a	scowling	ruffian	in	baggy	slop	-	suit	,
和	和	他们	到达的	许多	一个	皱眉	痞子	在	宽松的	邋遢	-	套装	,

与他们一同到来的还有许多穿着宽松工作服、一脸凶相的恶棍。

[ɔːr] [slɪŋkɪŋ] ['feloʊ] [ɪn] ['griːsi] ['gɑːrmənts][ʌv; əv] ['θredber] [blæk] ,

or	slinking	fellow	in	greasy	garments	of	threadbare	black	,
或者	潜行	同伴	在	腻	服装	的	破旧的	黑色的	,

或者一个穿着油腻破旧黑色衣服的鬼鬼祟祟的家伙，

[huːz] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]['kɑːntest][ʌv; əv]

whose	object	could	hardly	have	been	the	wish	to	witness	a	contest	of
谁	目的	可以	几乎	有	到过	这	希望	到	证人	一个	竞赛	的

[streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['gælənt] ['hɔːrsɪz] .

strength	and	speed	between	two	or	more	gallant	horses	.
力量	和	速度	之间	二	或者	更多的	英勇	马匹	.

其目的不太可能是为了观看两匹或多匹骏马之间的力量和速度较量。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋs] [huː] [bet][wɪð; wɪθ]

Probably	**the**	**man**	**in**	**black**	**was**	**one**	**of**	**those**	**miserable**	**beings**	**who**	**bet**	**with**
大概	这	男人	在	黑色的	曾是	一	的	那些	悲惨的	生物	WHO	赌注	和

[tʃæns] ['kʌstəmərz] ,

chance	**customers**	**,**
机会	顾客	,

那个穿黑衣的男人很可能就是那些靠和碰运气的顾客打赌的可怜虫之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [luːz] , [peɪ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [pɜːrs] , ['breɪvɪŋ] [kɪks] ,

and	**if**	**they**	**lose**	**,**	**pay**	**in**	**person**	**if**	**not**	**in**	**purse**	**,**	**braving**	**kicks**	**,**
和	如果	他们	失去	,	支付	在	人	如果	不是	在	钱包	,	勇敢	踢	,

如果他们输了，即使不把钱放在钱包里，也要当面赔付，哪怕被踢一脚。

['dʌkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] , [ɪn][hoʊps][ʌv; əv][faɪv][ɔːr][ten] [ɪl] - [gɑːt] ['sɔvrinz] .

ducking	**,**	**and**	**ill**	**-**	**usage**	**,**	**in**	**hopes**	**of**	**five**	**or**	**ten**	**ill**	**-**	**got**	**sovereigns**	**.**
躲避	,	和	患病的	-	用法	,	在	希望	的	五	或者	十	患病的	-	得到	君主	.

躲避和滥用，希望获得五到十枚不义之财。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stəːdiə] [bruːt] [ɪn] [neɪld] [buːts] [ænd; ənd] ['velvətiːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːtɪd]

As	**for**	**the**	**sturdier**	**brute**	**in**	**nailed**	**boots**	**and**	**velveteen**	**,**	**with**	**the**	**knotted**
作为	为了	这	更坚固	蛮力	在	钉子	靴子	和	平绒	,	和	这	打结的

['blʌdʒən] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

bludgeon	**beneath**	**his**	**arm**	**,**
棍棒	下面	他的	手臂	,

至于那个穿着钉靴和丝绒长袍、腋下夹着打结木棍的壮汉，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [sʌm; səm][hæf] - ['tɪpsi] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [biː; bi][nɑːt]

it	**will**	**go**	**hard**	**with**	**him**	**if**	**some**	**half**	**-**	**tipsy**	**owner**	**of**	**a**	**watch**	**be**	**not**
它	将要	去	难的	和	他	如果	一些	一半	-	微醺	所有者	的	一个	手表	是	不是

['laɪtnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] .

lightened	**of**	**it**	**before**	**bedtime**	**.**
轻度	的	它	前	就寝时间	.

如果某个半醉的手表主人在睡前没有把手表取下来，他就会为此付出代价。

[ɪn] [pɔːd] ['gɪgz][ænd; ənd][kɑːrts][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd][kaɪnd] , [sʌm; səm] [fʊl]

In	**poured**	**gigs**	**and**	**carts**	**and**	**carriages**	**of**	**every**	**size**	**and**	**kind**	**,**	**some**	**full**
在	倾倒	演出	和	购物车	和	马车	的	每一个	尺寸	和	种类	,	一些	满的

[ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz] ,

of	**honest**	**holiday**	**-**	**makers**	**,**
的	诚实的	假期	-	制造商	,

各种大小和类型的马车、货车和四轮马车里挤满了人，其中一些满载着诚实的度假者。

['ʌðər] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæmən] [ðæt] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [griːn]

others	**of**	**thoughtful**	**devotees**	**of**	**the**	**Mammon**	**that**	**presides**	**over**	**the**	**great**	**green**
其他的	的	周到	信徒	的	这	玛门	那	主持	超过	这	伟大的	绿色的

['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] .

gaming	**-**	**table**	**that**	**we**	**know**	**by**	**the**	**name**	**of**	**a**	**race**	**-**	**course**	**.**
赌博	-	桌子	那	我们	知道	经过	这	姓名	的	一个	种族	-	课程	.

还有一些虔诚的信徒，他们是掌管着我们称之为赛马场的巨大绿色赌桌的金钱的信徒。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] , [huː] [ɪn][tɜːrf] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɑːr; ər] [tɜːm] - ['bʊkmeɪkər] , -

Among	**the**	**last**	**-**	**mentioned**	**,**	**who**	**in**	**turf**	**phraseology**	**are**	**termed**	**'**	**bookmakers**	**,**	**'**
之中	这	最后的	-	提及	,	WHO	在	草皮	用语	是	称为	-	博彩公司	,	-

[wɜːr; wər] ['meni] ,

were	**many**	**,**
是	许多	,

在前面提到的这些人中，用赛马术语来说就是"庄家"，人数众多。

['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ][ænd; ənd] ['nɜːrtʃər] ,

often	**of**	**gentle**	**birth**	**and**	**nurture**	**,**
经常	的	温和的	出生	和	培育	,

通常源于温柔的出生和养育，

[huːz] ['fiːvərɪʃ] [laɪf][fɔːr; fər][ten] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪn'ses(ə)nt]
whose feverish life for ten months of the year was one of incessant
谁 发烧 生活 为了 十 几个月 的 这 年 曾是 一 的 不停歇
[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,
locomotion ,
运动 ,

一年中有十个月，他过着忙碌奔波、热情似火的生活。

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ker] , [ænd; ənd] [tɔɪl] .
calculation , care , and toil .
计算 , 关心 , 和 辛劳 .

计算、谨慎和辛勤劳动。

[sʌm; səm] [men] , [sə'fɪʃntli] [wel] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [siː] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['ʌðər] [siː] [ðem; ðəm] ,
Some men , sufficiently well educated to see themselves as others see them ,
一些 男人 , 足够 出色地 受过教育 到 看 他们自己 作为 其他的 看 他们 ,

有些男人，受过良好的教育，能够以他人的视角看待自己，

[jet] [wɜːrk]['hɑːrdər][æt; ət][ðə; ði] ['duːbiəs] [prə'feʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
yet work harder at the dubious profession they have selected ,
然而 工作 更难 在 这 可疑 职业 他们 有 已选 ,

然而，他们却在自己选择的这个可疑的职业中更加努力地工作。

[ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['dɑːktər][ɔːr] ['bærɪstər] [ʌv; əv] ['meni] [briːfs] — ['evər][ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd]
than does a prosperous doctor or barrister of many briefs — ever on the railroad
比 做 一个 繁荣 医生 或者 律师 的 许多 内裤 — 曾经 在 这 铁路
[ɔːr][ɪn] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ,
or in telegraph office ,
或者 在 电报 办公室 ,

比那些经手很多案件、事业有成的医生或律师——总是在铁路或电报局工作——要好得多。

['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər] [meɪk] - [ʃɪft] ['lɑːdʒɪŋz] , ['suːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [hoʊ'tel] —
scrambling for make - shift lodgings , suing at the doors of crowded hotels —
争抢 为了 制作 - 转移 住宿 , 起诉 在 这 门 的 挤 酒店 —
[tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] ['nuːmɑːrkɪt] ,
chilled by the rain of Newmarket ,
冷藏 经过 这 雨 的 纽马克特 ,

他们四处寻找临时住所，在拥挤的酒店门口提起诉讼——被纽马克特的雨水冻得瑟瑟发抖。

[brɔɪld] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ʃæn'tili] — [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː]
broiled by the sun of Chantilly — and incessantly on the wing to some new
烤制 经过 这 太阳 的 尚蒂伊 — 和 不已 在 这 翼 到 一些 新的
[reɪs] - ['miːtɪŋ] ,
race - meeting ,
种族 - 会议 ,

在尚蒂伊的烈日下炙烤——并且不停地奔赴新的赛马会，

[gəʊdid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['ɪgnɪs] - ['fætjuːəs][ʌv; əv] [hoʊp] .
goaded on by the ignis - fatuus of Hope .
被激怒 在 经过 这 伊格尼斯 - 法图斯 的 希望 .

受到希望之火的刺激。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [θriː] [diːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][stænd]
The carriages were drawn up three deep around the judge's chair and the stand
这 马车 是 绘制 向上 三 深的 大约 这 法官的 椅子 和 这 站立
.
:
.

马车在法官席和审判台周围排成了三排。

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [ʌv; əv] ['pɛbˌwɜrθ] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]

Small	as	the	race	-	course	of	Pebworth	was	,	it	presented	a	gay	and
小的	作为	这	种族	-	课程	的	佩布沃思	曾是	,	它	呈现	一个	同性恋	和

['ænɪmeɪtɪd] [ə'pɪrəns] .

animated	appearance	.
动画	外貌	.

佩布沃斯赛马场虽然很小，但却呈现出一片欢乐热闹的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [drægz][ʌv; əv] ['evri] ['redʒɪmənt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	the	well	-	appointed	drags	of	every	regiment	within	reach	of	the
那里	是	这	出色地	-	任命	拖拽	的	每一个	团	之内	抵达	的	这

['lɪt(ə)l] ['devənʃə] [taʊn] ,

little	Devonshire	town	,
小的	德文郡	镇	,

德文郡小镇附近所有军团的装备精良的拖车都停在那里。

[waɪl] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbərz] .

while	the	equipages	of	the	county	aristocracy	were	there	in	unusual	numbers	.
尽管	这	装备	的	这	县	贵族	是	那里	在	异常	数字	.

而郡内贵族的马车数量却异常之多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [fʊlfɝdz] , [ðə; ði] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

There	were	the	Fulfords	,	the	Carews	,	the	Trelawneys	,	and	the	Tresyllians	,
那里	是	这	富尔福德	,	这	卡鲁斯	,	这	-	,	和	这	-	,

[ðə; ði] - ,

the	Courtenays	,
这	-	,

有富尔福德家族、卡鲁家族、特里劳尼家族、特雷西利安家族和考特尼家族。

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɔːl][ðə; ði]['rʊrəl] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

and	the	Penruddocks	,	all	the	rural	dignitaries	of	the	district	.
和	这	-	,	全部	这	乡村的	达官显贵	的	这	区	.

还有彭鲁多克斯家族，该地区所有的乡村显贵。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˌwʊlvər'hæmptən] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ,

The	Earl	of	Wolverhampton	was	there	with	two	of	his	daughters	,
这	伯爵	的	伍尔弗汉普顿	曾是	那里	和	二	的	他的	女儿们	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['blɑːnʃ] ['dɛnzəl] ,

accompanied	by	Blanche	Denzil	,
伴随	经过	布兰奇	丹泽尔	,

伍尔弗汉普顿伯爵带着他的两个女儿，以及布兰奇·丹泽尔，都出席了活动。

[huː] [wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [sək'ses] .

who	was	confident	of	her	brother's	success	.
WHO	曾是	自信的	的	她	兄弟	成功	.

她对哥哥的成功充满信心。

[lɔːrd] ['hærəgeit] [tuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

Lord	Harrogate	too	was	there	on	horseback	.
主	哈罗盖特	也	曾是	那里	在	马背	.

哈罗盖特勋爵也骑马来到了现场。

[noʊ] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm]['kɑːrˌbɛri][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pɛbˌwɜrθ] [kɔːrs] [ðæt] [deɪ] .

No	carriage	from	Carbery	was	on	the	Pebworth	course	that	day	.
不	运输	从	化油器	曾是	在	这	佩布沃思	课程	那	天	.

当天，没有一辆来自卡伯里的马车出现在佩布沃斯赛道上。

[sɜ:r] ['saɪks] [hæd; həd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

Sir	Sykes	had	heard	with	displeasure	that	his	son	was	about	to	take	a
先生	赛克斯	有	听到	和	不满	那	他的	儿子	曾是	关于	到	拿	一个

[pɑ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sti:pltʃeɪs] .

part	in	a	steeplechase	.
部分	在	一个	障碍赛	.

赛克斯爵士很不高兴地听说他的儿子即将参加障碍赛马比赛。

['dʒæspɝz] ['prɑ:mɪs] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

Jasper's	promise	,	however	,	had	been	given	.
碧玉的	承诺	,	然而	,	有	到过	给定	.

然而，贾斯珀已经做出了承诺。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [prɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪdər] [ʌv; əv] ['nɔrə] [kreɪnə] ,

His	name	was	in	print	as	the	rider	of	Norah	Creina	,
他的	姓名	曾是	在	打印	作为	这	骑士	的	诺拉	克雷纳	,

他的名字出现在报纸上，是诺拉·克雷纳的骑手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærənət] [sɔ:] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	baronet	saw	no	help	for	it	.
和	这	男爵	锯	不	帮助	为了	它	.

男爵对此束手无策。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli]

He	refused	,	however	,	to	attend	the	race	with	the	ladies	of	his	family
他	拒绝	,	然而	,	到	出席	这	种族	和	这	女士们	的	他的	家庭

,

,

,

但他拒绝与家里的女性成员一起观看比赛。

[ænd; ənd] [geɪv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['dɔtɝz] [pə'tɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	gave	but	a	reluctant	consent	to	his	younger	daughter's	petition	to
和	给予	但	一个	不情愿的	同意	到	他的	年轻	女儿的	请愿	到

[bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] ['leɪdi] [mɔ:d] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['glædɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['festɪv] [si:n] .

be	allowed	to	accompany	Lady	Maud	and	Lady	Gladys	to	the	festive	scene	.
是	允许	到	陪伴	女士	莫德	和	女士	格拉迪斯	到	这	节日	场景	.

他勉强同意了小女儿的请求，允许她陪同莫德夫人和格拉迪斯夫人参加节日庆典。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪt'self] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌn'kʌməli] [si:n] ,

The	course	itself	presented	a	lively	and	not	uncomely	scene	,
这	课程	本身	呈现	一个	热闹	和	不是	难看	场景	,

课程本身呈现出一幅生动而又不失赏心悦目的景象。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['həʊmli] ['ɑ:bdʒekts] .

the	brilliant	beauty	of	the	day	adding	a	witchery	to	the	homeliest	objects	.
这	杰出的	美丽	的	这	天	添加	一个	巫术	到	这	最家	对象	.

白昼的绚丽美景，也为最普通的物品增添了一丝神秘的气息。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['sʌnbi:mz] ['gɪldɪd] [ðə; ði] ['tɪŋkɝz] ['skwɑ:lɪd] [tent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rægz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	dancing	sunbeams	gilded	the	tinker's	squalid	tent	and	the	rags	of	the
这	跳舞	阳光	镀金	这	修补匠的	肮脏的	帐篷	和	这	破布	的	这

['begər] - [bɔɪz] [hu:] [ræn] ,

beggar	-	boys	who	ran	,
乞丐	-	男孩们	WHO	跑	,

阳光跳跃，照耀着补锅匠肮脏的帐篷和奔跑的乞丐男孩们破烂的衣服。

['klæmərəs] [fɔ:r; fər] ['heipəns] , ['æftər] [ðə; ði] ['hɔ:smən] ['kæntərɪŋ] [baɪ] .

clamorous	for	halfpence	,	after	the	horsemen	cantering	by	.
喧闹的	为了	半便士	,	后	这	骑兵	慢跑	经过	.

骑马的人经过后，人们大声嚷嚷着要半便士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fər'get][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊkmeɪkər] [ænd; ənd] ['betɪŋ] - [men]

It	was	possible	to	forget	the	gathering	of	bookmakers	and	betting	-	men
它	曾是	可能的	到	忘记	这	采集	的	博彩公司	和	投注	-	男人

,

,

,

人们很容易忘记博彩公司老板和赌徒的聚集，

[naʊ] ['hɔːrsli] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪdʒər] ,

now	hoarsely	shouting	out	their	offers	of	a	wager	,
现在	沙哑地	喊叫	出去	他们的	优惠	的	一个	赌注	,

现在他们用沙哑的声音喊出了各自的赌注。

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [griːd] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][soʊ]

possible	to	ignore	the	sordid	greed	that	had	prompted	the	attendance	of	so
可能的	到	忽略	这	肮脏的	贪婪	那	有	提示	这	出席	的	所以

['meni] ,

many	,
许多	,

有可能忽略促使这么多人参加的卑劣贪婪吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] [siːn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	to	imagine	what	the	scene	may	have	been	two	hundred	years	ago	,
和	到	想象	什么	这	场景	可能	有	到过	二	百	年	前	,

想象一下两百年前的景象，

[wen] ['reɪsɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪəl][ʌv; əv]['merɪt] [bɪ'twiːn] [swɪft][ænd; ənd] [strɔːŋ]

when	races	were	a	novelty	,	a	mere	trial	of	merit	between	swift	and	strong
什么时候	种族	是	一个	新奇	,	一个	仅仅	审判	的	优点	之间	迅速	和	强的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

当赛马还是一项新鲜事物，仅仅是速度和力量上的马匹之间的较量时，

['maɪnəs][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪn'griːdiənts] [wɪtʃ] [naʊ] [kəm'poʊz][ðə; ði]

minus	the	thousand	and	one	degrading	ingredients	which	now	compose	the
减	这	千	和	一	降级	原料	哪个	现在	撰写	这

[ˌsætə'neljə] .

saturnalia	.
农神节	.

去掉现在构成农神节的成千上万种堕落成分。

['dʒæspər] , [hɪz; ɪz] [geɪ] ['sɪlkən]['dʒækɪt] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [luːs] [waɪt] ['oʊvərkoʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr]

Jasper	,	his	gay	silken	jacket	concealed	by	the	loose	white	overcoat	which	he	wore
碧玉	,	他的	同性恋	丝	夹克	暗	经过	这	松动的	白色的	大衣	哪个	他	穿着

,

,

,

贾斯珀，他那件色彩艳丽的丝绸夹克被他穿的宽松白色大衣遮住了。

['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['weɪɪŋ]

elbowed	his	way	through	the	crowd	towards	the	place	where	,	hard	by	the	weighing
肘击	他的	方式	通过	这	人群	向	这	地方	在哪里	,	难的	经过	这	称重

- [stænd] ,

-	stand	,
-	站立	,

他用胳膊肘挤过人群，来到称重台旁边的地方，

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][rɪ'zɪdʒuəm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] - ['sev(ə)n]

the	nineteen	horses	which	were	the	practical	residuum	of	the	sixty	-	seven
这	十九	马匹	哪个	是	这	实际的	残渣	的	这	六十	-	七

['entriz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [led][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

entries	were	being	led	to	and	fro	.
条目	是	存在	引领	到	和	弗	.

从六十七匹参赛马中实际剩下的十九匹马被牵着来回走动。

- [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðer; ðər] !

'	Have	a	care	there	!
-	有	一个	关心	那里	!

小心点!

[duː][maɪnd][hɪz; ɪz] [hiːlz] !

Do	mind	his	heels	!
做	头脑	他的	高跟鞋	!

注意他的脚后跟!

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['riːdi] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tenjueɪtɪd] ['biːɪŋ] [ɪn][dræb]['geɪtərz][ænd; ənd] [straɪpt]

'	exclaimed	the	reedy	voice	of	an	attenuated	being	in	drab	gaiters	and	striped
-	惊呼	这	芦苇	嗓音	的	一个	减弱	存在	在	单调	绑腿	和	有条纹的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

“一个瘦弱的人，穿着灰褐色的绑腿和条纹背心，用沙哑的声音喊道，”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['smæʃər] ,

one	of	the	three	body	-	servants	in	attendance	on	the	magnificent	Smasher	,
一	的	这	三	身体	-	仆人	在	出席	在	这	壮丽	粉碎者	,

在宏伟的“粉碎者”号上侍奉的三名贴身侍从之一，

[æz; əz] [ðæt] [suː'pɜːrb]['ænɪm(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [læʃ] [aʊt] ['fjʊriəsli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][mɑːb] .

as	that	superb	animal	began	to	lash	out	furiously	amongst	the	mob	.
作为	那	高超	动物	开始	到	睫毛	出去	愤怒地	在	这	暴民	.

那头威猛的野兽开始在兽群中疯狂地攻击。

- [grænd] [hɔːrs] [ðæt] ! - [sed] ['kæptɪn] - , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi]

'	Grand	horse	that	!	'	said	Captain	Prodgers	,	as	with	impartial	admiration	he
-	盛大	马	那	!	-	说	队长	-	,	作为	和	公正	钦佩	他

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['feɪvərɪt] .

surveyed	the	formidable	favourite	.
调查	这	强大	最喜欢的	.

“好棒的马！”普罗杰斯上尉说道，他带着公正的赞赏之情打量着这匹实力强劲的热门马。

- [siː] !

'	See	!
-	看	!

'看!

[wʌt] ['mʌslz] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðæt] [swel] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][skɪn][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]['sʌp(ə)l][æz; əz]

what	muscles	those	are	that	swell	beneath	a	skin	as	bright	and	supple	as
什么	肌肉	那些	是	那	膨胀	下面	一个	皮肤	作为	明亮的	和	柔软	作为

[ə; eɪ]['leɪdiːz]['sætn] !

a	lady's	satin	!
一个	女士的	缎	!

那些肌肉真棒！它们在像女士缎子一样光滑柔嫩的皮肤下隆起!

[dʌz] “ [maɪ][lɔːrd] ” ['kredɪt] . -

Does	“	My	Lord	”	credit	.	'
做	“	我的	主	”	信用	.	-

“我的大人”是否值得称赞?

- [maɪ][lɔːrd] ,
' My Lord ,
- 我的 主 ,

“我的主啊，

- [ə; eɪ]['vækjuəs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃeks] [ænd; ənd][ə; eɪ]
' a vacuous young gentleman in a suit of black and white checks and a
- 一个 空虚的 年轻的 绅士 在 一个 套装 的 黑色的 和 白色的 检查 和 一个
[sɔːft][hæt] ,
soft hat ,
柔软的 帽子 ,

一位穿着黑白格子西装、戴着软帽的空洞年轻绅士

[stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['wɪpˌstɑːk] ,
stood a little way off , sucking the gold head of a short whipstock ,
站立 一个 小的 方式 离开 , 吸吮 这 金子 头 的 一个 短的 鞭子 ,

他站在不远处，吮吸着短鞭子的金色鞭头。

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [sə'saɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn]
and contemplating society in general , through his eyeglass , with a serene
和 沉思 社会 在 一般的 , 通过 他的 眼镜 , 和 一个 安详
[ster] .
stare .
盯 .

他透过眼镜，目光平静地凝视着整个社会。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf]
Nobody could ever be quite certain whether this aristocratic patron of the turf
无人 可以 曾经 是 相当 肯定 无论 这 贵族 赞助人 的 这 草皮
[wʌz; wəz] [ʌn'fæðəməbli] [diːp] [ɔːr] [əb'sɜːrdli] ['ʃæloʊ] .
was unfathomably deep or absurdly shallow .
曾是 深不可测 深的 或者 荒谬地 浅的 .

没有人能够确定这位赛马场上的贵族赞助人究竟是深不可测还是肤浅至极。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] ,
His Lordship was a man of few words ,
他的 领主 曾是 一个 男人 的 很少 字 ,

这位大人是个寡言少语的人。

[ænd; ənd]['nevər] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][ɪn]['pʌblɪk][tuː; tə][æn; ən][ə'pɪnjən] [waɪz][ɔːr] ['fuːlɪʃ] .
and never committed himself in public to an opinion wise or foolish .
和 绝不 坚定的 他自己 在 民众 到 一个 观点 明智的 或者 愚蠢 .

他从未公开表明过自己的立场，无论这种立场是明智的还是愚蠢的。

[ðæt] - [maɪ][lɔː(r)dz] - [stʌd] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] .
That ' My Lord's ' stud had a knack of winning was notorious .
那 - 我的 主场 - 钉子 有 一个 诀窍 的 获胜 曾是 臭名昭著 .

“我的主人”的那匹种马似乎天生就擅长赢球，这可是出了名的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['lɔrəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]
But then the laurels , such as they were , may have been due to the
但 然后 这 月桂树 , 这样的 作为 他们 是 , 可能 有 到过 到期的 到 这
['flɔːrɪd] ,
florid ,
佛罗里达 ,

但即便如此，这些赞誉也可能是因为盛行的.....

[wel] - ['ʃeɪvn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['treɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] , [huː] [stʊd]

well	-	shaven	,	middle	-	aged	trainer	,	with	a	flower	in	his	buttonhole	,	who	stood
出色地	-	剃光	,	中间	-	老年人	教练	,	和	一个	花	在	他的	纽扣孔	,	WHO	站立

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['elboʊ] .

at	his	Lordship's	elbow	.
在	他的	领主的	弯头	.

一位面容整洁、中年练马师，胸前别着一朵花，站在勋爵身边。

[ðə; ði] ['smæʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [blæk] [hɔːrs] , ['oʊvər][ˌsɪks'tiːn][hændz] [haɪ] , [ænd; ənd]['veri]

The	Smasher	was	a	splendid	black	horse	,	over	sixteen	hands	high	,	and	very
这	粉碎者	曾是	一个	灿烂	黑色的	马	,	超过	十六	双手	高的	,	和	非常

['paʊərf(ə)l] .

powerful	.
强大的	.

"粉碎者"是一匹漂亮的黑马，身高超过十六掌，力气很大。

[hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [koʊt] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;

His	glossy	coat	shone	like	a	looking	-	glass	;
他的	光滑	外套	闪耀	喜欢	一个	寻找	-	玻璃	;

他那油亮的皮毛像镜子一样闪闪发光;

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,

but	that	his	temper	was	none	of	the	best	was	evident	,
但	那	他的	脾气	曾是	没有任何	的	这	最好的	曾是	明显	,

但他脾气暴躁这一点是显而易见的。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [ʃɑːd]

not	only	by	the	frequent	scattering	of	the	crowd	,	to	avoid	his	iron	-	shod
不是	仅有的	经过	这	频繁	散射	的	这	人群	,	到	避免	他的	铁	-	鞋子

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

不仅因为人群频繁四散奔逃，以躲避他那铁鞋般的脚后跟，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv]

but	by	the	sidelong	glance	of	his	wicked	eye	and	the	irritable	lashing	of
但	经过	这	横	瞥一眼	的	他的	邪恶	眼睛	和	这	易怒的	鞭打	的

[hɪz; ɪz]['sɪlkən] [teɪl] . { - }

his	silken	tail	.	{	102	}
他的	丝	尾巴	.	{	-	}

但从他邪恶的眼神和烦躁地甩动的丝质尾巴就能看出来。{102}

- [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][duː] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [ri'mɑːkt]

'	Shews	the	whites	of	them	eyes	of	his	,	he	do	,	this	morning	,	'	remarked
-	展示	这	白人	的	他们	眼睛	的	他的	,	他	做	,	这	早晨	,	-	评论

[wʌn] [ə'priːʃətɪv] [gruːm] .

one	appreciative	groom	.
一	欣赏的	新郎	.

"今天早上他露出了眼白，"一位赞赏的新郎评论道。

- [bles] [jiː; ji] !

'	Bless	ye	!
-	保佑	是的	!

愿上帝保佑你们!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wəʊnt] [ker] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [fleg'mætɪk] [rɪ'plaɪ] .

the	captain	won't	care	,	'	was	the	phlegmatic	reply	.
这	队长	惯于	关心	,	-	曾是	这	黏液质的	回复	.

"船长不会在意的，"对方冷淡地回答道。

- ['ræðər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði]['raɪdɪŋ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] [nɔ:r][ˌem 'i:] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]

'	Rather	the	captain	had	the	riding	of	him	then	nor	me	,	'	returned	the
-	相当	这	队长	有	这	骑术	的	他	然后	也不	我	,	-	返回	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“当时骑马的是船长，而不是我，”另一个人回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒæspər]['dɛnzəl] .

The	captain	in	question	was	not	Jasper	Denzil	.
这	队长	在	问题	曾是	不是	碧玉	丹泽尔	.

涉事队长并非贾斯珀·丹泽尔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['hæŋər] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [æz; əz]['evər] ,

It	was	Captain	Hanger	,	pale	and	unimpassioned	as	ever	,
它	曾是	队长	衣架	,	苍白	和	冷漠的	作为	曾经	,

是汉格上尉，一如既往地面色苍白，毫无感情。

[hu:] [naʊ] [prest] [ʌp][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd]['treɪnər]

who	now	pressed	up	to	speak	for	a	moment	with	the	owner	and	trainer
WHO	现在	按下	向上	到	说话	为了	一个	片刻	和	这	所有者	和	教练

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][raɪd] .

of	the	horse	he	was	to	ride	.
的	这	马	他	曾是	到	骑	.

他走上前去，和即将骑乘的马匹的主人兼驯马师说了几句话。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bu:ts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [wɪp] ,

As	he	stood	,	tapping	his	bright	boots	with	his	heavy	whip	,
作为	他	站立	,	窃听	他的	明亮的	靴子	和	他的	重的	鞭	,

他站着，用沉重的鞭子敲击着他那双锃亮的靴子。

[hɪz; ɪz] ['gɔ:di] [sɪlk]['dʒækɪt] ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [lu:s] ['oʊvərkoʊt] ,

his	gaudy	silk	jacket	peeping	from	beneath	the	loose	overcoat	,
他的	艳丽的	丝绸	夹克	偷窥	从	下面	这	松动的	大衣	,

他那件艳丽的丝绸夹克从宽松的大衣下露出一截。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn]

he	was	the	object	of	an	inquisitive	admiration	that	might	well	have	been
他	曾是	这	目的	的	一个	好奇	钦佩	那	可能	出色地	有	到过

[spent] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wə:ðiə] ['ɑ:bdʒekt] .

spent	upon	a	worthier	object	.
花费	之上	一个	更值得	目的	.

他引起了人们好奇而又钦佩的目光，而这种目光本可以花在更有价值的事情上。

[ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkl] , [naʊ] ,

In	certain	circles	,	now	,
在	肯定	界	,	现在	,

在某些圈子里，现在

[jʊr; jər]['dʒent(ə)lmən] ['sti:pltʃeɪs] ['raɪdər][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n]

your	gentleman	steeplechase	rider	receives	an	amount	of	adulation
你的	绅士	障碍赛	骑士	接收	一个	数量	的	崇拜

['sɪŋgjələrli] [dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ju:'tɪləti][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənˌwi:l] .

singularly	disproportioned	to	his	utility	to	the	commonweal	.
单独地	不成比例的	到	他的	公用事业	到	这	公理	.

这位绅士障碍赛骑手所获得的赞誉与其对公众的贡献完全不成比例。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kæptɪn] ['hæŋər] , [wʌns][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ðen] ['begə] ,

Of	the	well	-	known	Captain	Hanger	,	once	in	the	army	,	then	beggared	,
的	这	出色地	-	已知	队长	衣架	,	一次	在	这	军队	,	然后	穷困潦倒	,

这位名叫汉格的著名上尉，曾是军人，后来沦为乞丐，

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [rɪsk][ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd][boʊnz] ,

and	now	living	by	the	deliberate	risk	of	neck	and	bones	,
和	现在	活的	经过	这	商榷	风险	的	脖子	和	骨头	,

现在却甘愿冒着颈椎和骨骼受伤的风险生活着，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːpjələrli] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]

it	was	popularly	believed	that	he	would	die	in	the	exercise	of	his	profession
它	曾是	广为人知	相信	那	他	会	死	在	这	锻炼	的	他的	职业

.

:

.

人们普遍认为他会因公殉职。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [mer] ! - [sed] ['dʒæspər] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

'	I	don't	see	the	mare	!	'	said	Jasper	,	looking	around	.
-	我	不	看	这	母马	!	-	说	碧玉	,	寻找	大约	.

“我没看到那匹母马！”贾斯珀环顾四周说道。

- [wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , - ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [frend] .

'	We're	keeping	her	quiet	till	the	last	minute	,	'	whispered	his	friend	.
-	是	保持	她	安静的	直到	这	最后的	分钟	,	-	低声说道	他的	朋友	.

“我们会让她保持沉默到最后一刻，”他的朋友低声说道。

- [noʊ][juːz][ɪn] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃeɪf] [hɪr] , [tiːzd] [baɪ][sʌn][ænd; ənd][flaɪz] .

'	No	use	in	letting	her	chafe	here	,	teased	by	sun	and	flies	.
-	不	使用	在	出租	她	摩擦	这里	,	戏弄	经过	太阳	和	苍蝇	.

让她在这里受苦，被太阳晒、被苍蝇骚扰，毫无用处。

[ðer; ðər] , [ðoʊ] , [ɪz][ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ['sædlɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

There	,	though	,	is	the	bell	for	saddling	;	and	here	she	comes	.
那里	,	尽管	,	是	这	钟	为了	鞍具	;	和	这里	她	来	.

不过，那里有上鞍的铃铛；她来了。

- [ænd; ənd][æz; əz] ['kæptɪn] - [spoʊk] , [ə; eɪ][hoʊ'merɪk][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	And	as	Captain	Prodgers	spoke	,	a	Homeric	burst	of	laughter	from	the
-	和	作为	队长	-	辐	,	一个	荷马史诗	爆裂	的	笑声	从	这

[mɑːb] ,

mob	,
暴民	,

“就在普罗杰斯船长说话的时候，人群中爆发出一阵史诗般的哄笑。”

[piːl] [ə'pɑːn] [piːl] , [ə'naʊnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['tɪk(ə)ld][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələs]

peal	upon	peal	,	announced	that	something	had	tickled	the	fancy	of	the	populace
皮尔	之上	皮尔	,	宣布	那	某物	有	挠痒	这	想要	的	这	民众

.

:

.

一声声钟响，宣告着某种事物引起了民众的兴趣。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['nɔrə] [kreɪnə] , ['lʊkɪŋ]

That	something	was	soon	seen	to	be	no	other	than	Norah	Creina	,	looking
那	某物	曾是	很快	已见	到	是	不	其他	比	诺拉	克雷纳	,	寻找

['iːv(ə)n] ['ʌgliːɝ] ,

even	uglier	,
甚至	更丑	,

很快人们就发现，那东西不是别人，正是诺拉·克雷纳，而且看起来更丑了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'kloʊʒər] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ;

as	she	was	led	into	the	inclosure	,	than	she	had	done	in	the	stable	;
作为	她	曾是	引领	进入	这	附件	,	比	她	有	完毕	在	这	稳定的	;

当她被带进围栏时，她比在马厩里时更兴奋；

[ə; eɪ] ['leŋθi] , ['klʌmzi] , [ʌn'geɪnli] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

a	lengthy	,	clumsy	,	ungainly	creature	to	look	upon	,
一个	冗长	,	笨拙	,	笨拙的	生物	到	看	之上	,

外形冗长、笨拙、不协调的生物

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['kʌmbrəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['fɪtɪd]

and	wearing	a	bridle	of	a	peculiar	and	cumbrous	construction	,	fitted
和	穿着	一个	辔	的	一个	奇特	和	笨重的	建造	,	适配

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌzl] [ænd; ənd] ['blɪŋkərz] ,

with	a	muzzle	and	blinkers	,
和	一个	枪口	和	护目镜	,

它戴着一种奇特而笨重的缰绳，上面装有口套和眼罩。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [hɔːrs] - ['teɪmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər]

and	somewhat	similar	to	that	employed	in	horse	-	taming	by	the	late	Professor
和	有些	相似的	到	那	受雇	在	马	-	驯服	经过	这	晚的	教授

[ræri] .

Rarey	.
稀有	.

这与已故的雷里教授驯马时所采用的方法有些类似。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! - [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ai'rɔnik,-kəl] [tʃɪrz]

'	There's	a	beauty	for	you	!	'	cried	out	,	in	the	midst	of	ironical	cheers
-	有	一个	美丽	为了	你	!	-	哭	出去	,	在	这	中间	的	讽刺	干杯

[ænd; ənd] ['merɪmənt] ,

and	merriment	,
和	欢乐	,

“瞧瞧这美女！”在一阵讽刺的欢呼声和嬉笑声中，有人喊道。

[ə; eɪ]['skɑːfər][ɪn][dræb]['geɪtərz] .

a	scoffer	in	drab	gaiters	.
一个	嘲讽者	在	单调	绑腿	.

一个穿着灰褐色绑腿的嘲讽者。

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['dʒent(ə)lmən] — [ʃiː; ʃi][baɪts] !

'	Take	care	of	her	,	gentlemen	—	she	bites	!
-	拿	关心	的	她	,	先生们	—	她	咬	!

“各位先生，小心点——她会咬人！”

- [bɔːld] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ;

'	bawled	another	voice	;
-	嚎啕大哭	其他	嗓音	;

“另一个声音嚎啕大哭；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['titərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][spek'teitəs][ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd]

and	there	was	tittering	among	the	spectators	in	carriages	and	unrestrained
和	那里	曾是	窃笑	之中	这	观众	在	马车	和	不受约束的

[gə'fɔːz] [ə'mɪdst][ðə; ði]['pɑːpjələs] .

guffaws	amidst	the	populace	.
大笑	在……之中	这	民众	.

观众席上的马车里传来窃笑声，人群中爆发出肆无忌惮的哄笑。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['sɪriəsli] , [ðæt][ðə; ði] [mer] [ɪz][tuː; tə][rʌn][ɪn][ðæt] ['hɪdiəs] - ['lʊkɪŋ]

'	Do	you	mean	,	seriously	,	that	the	mare	is	to	run	in	that	hideous	-	looking
-	做	你	意思是	,	严重地	,	那	这	母马	是	到	跑步	在	那	可怕	-	寻找

[kən'traɪvəns] ?

contrivance	?
装置	?

“你是认真的吗？这匹母马要穿着那件丑陋的装置比赛？”

- [di'mɑ:ndid] ['dʒæspər] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælaɪ] .

'	**demanded**	**Jasper**	**sharply**	**and**	**with**	**displeasure**	**in**	**his**	**face**	**,**	**of**	**his**	**ally**	**.**
-	要求	碧玉	尖锐地	和	和	不满	在	他的	脸	,	的	他的	盟友	.

“贾斯珀厉声质问他的盟友，脸上带着不满的神色。”

- [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

'	**I'm**	**not**	**a**	**mountebank**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
-	我是	不是	一个	骗子	,	我	认为	,

“我想我应该不是个江湖骗子吧。”

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] ['pʌblɪkli] [rɪ'dɪkjələs] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .

that	**I**	**should**	**be**	**made**	**publicly**	**ridiculous**	**on**	**the**	**back**	**of**	**such**	**a**	**horse**	**.**
那	我	应该	是	制成	公开	荒谬的	在	这	后退	的	这样的	一个	马	.

我竟然要骑在这样一匹马上，被当众出丑。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [æz; əz] - — —

A	**man**	**might**	**as**	**well**	**stand**	**in**	**the**	**pillory**	**as**	**'**	**—**	**—**
一个	男人	可能	作为	出色地	站立	在	这	示众台	作为	-	—	—

一个人站在示众柱上，就好像——

- [haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] , ['dɛnzəl] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][maɪn]

'	**How**	**many**	**hundreds**	**will**	**be**	**in**	**your**	**pocket**	**,**	**Denzil**	**,**	**and**	**thousands**	**in**	**mine**
-	如何	许多	数百	将要	是	在	你的	口袋	,	丹泽尔	,	和	数千	在	矿

,

,

,

“丹泽尔，你口袋里会有多少百块钱，而我口袋里会有多少千块钱？”

[wʌt] [wɪð; wɪθ][bets][ænd; ənd] [steɪks] , [ɪf] ['nɔrə] [kreɪnə] [kʌmz] [ɪn][fɜ:rst] ?

what	**with**	**bets**	**and**	**stakes**	**,**	**if**	**Norah**	**Creina**	**comes**	**in**	**first**	**?**
什么	和	赌注	和	赌注	,	如果	诺拉	克雷纳	来	在	第一的	?

如果诺拉·克雷纳获得第一名，那赌注和赌注又会如何呢?

- [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['ɜ:rnɪstli] .

'	**interrupted**	**Prodgers**	**earnestly**	**.**
-	中断	-	切实	.

“普罗杰斯认真地打断了他。”

- [let] [ðoʊz] [læf] [ðæt] [wɪn] .

'	**Let**	**those**	**laugh**	**that**	**win**	**.**
-	让	那些	笑	那	赢	.

让胜利者尽情欢笑吧。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es]['jɑ:ndər][ɪn][ðə; ði] ['weɪɪŋ] - [stænd] .

They	**are**	**waiting**	**for**	**us**	**yonder**	**in**	**the**	**weighing**	**-**	**stand**	**.**
他们	是	等待	为了	我们	远处	在	这	称重	-	站立	.

他们正在那边的称重台上等我们。

- [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kændədets] [fɔ:r; fər] [sək'ses] [hu:] , ['si:tɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] ,

'	**Of**	**all**	**the**	**candidates**	**for**	**success**	**who**	**,**	**seated**	**in**	**their**	**saddles**	**,**
-	的	全部	这	候选人	为了	成功	WHO	,	坐着	在	他们的	马鞍	,

在所有那些坐在马鞍上、渴望成功的候选人中，

[tʊk] [wʌn][baɪ][wʌn][ðer; ðər][tɜ:rn][æt; ət][ðə; ði] [skeɪlz] ,

took	**one**	**by**	**one**	**their**	**turn**	**at**	**the**	**scales**	**,**
采取	一	经过	一	他们的	转动	在	这	秤	,

他们一个接一个地走到秤前称重，

[ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [huː] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['dʒæspər]['dɛnzəl][ænd; ənd] ['kæptɪn]
the **only** **two** **who** **attracted** **much** **attention** **were** **Jasper** **Denzil** **and** **Captain**
这 仅有的 二 WHO 吸引 很多 注意力 是 碧玉 丹泽尔 和 队长
['hæŋər] ;
Hanger **;**
衣架 ;

唯一引起广泛关注的两人是贾斯珀·丹泽尔和汉格上尉；

[ðə; ði] ['lætər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,
the **latter** **because** **he** **was** **to** **ride** **the** **favourite** **,**
这 后者 因为 他 曾是 到 骑 这 最喜欢的 ,

后者是因为他要骑的是热门马。

[ðə; ði]['fɔːrmər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self][ɑːn][soʊ] ['veri]
the **former** **because** **he** **had** **consented** **to** **exhibit** **himself** **on** **so** **very**
这 以前的 因为 他 有 同意 到 展览 他自己 在 所以 非常
[ɪk'strɔːrdəneri] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz] ['nɔrə] [kreɪnə] .
extraordinary **an** **animal** **as** **Norah** **Creina** **.**
非凡的 一个 动物 作为 诺拉 克雷纳 .

前者是因为他同意骑在像诺拉·克雷纳这样非常特别的动物身上进行表演。

- [aɪv] [noʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] [hɔːrs] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [reɪs] , - [ri'mɑːkt] [wʌn] ['vetərən] ,
' **I've** **known** **a** **dark** **horse** **to** **win** **a** **race** **,** **'** **remarked** **one** **veteran** **,**
- 我已经 已知 一个 黑暗的 马 到 赢 一个 种族 , - 评论 一 老将 ,

一位老将评论道："我见过黑马赢得比赛。"

[æz; əz][hiː; hi] [bʊkt] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['weɪdʒər][ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [mer] .
as **he** **booked** **a** **trifling** **wager** **on** **the** **Irish** **mare** **.**
作为 他 已预订 一个 琐事 赌注 在 这 爱尔兰 母马 .

他在那匹爱尔兰母马身上下了一笔小赌注。

- [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌzl] [ðoʊ] , [dʒɔːrdʒ] ! - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [kən'tempərəri] , [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ]
' **Not** **with** **a** **muzzle** **though** **,** **George** **!** **'** **replied** **a** **contemporary** **,** **with** **twinkling**
- 不是 和 一个 枪口 尽管 , 乔治 ! - 回复 一个 当代的 , 和 闪烁
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

"不过可别戴上口套，乔治！"一位同时代的人眨着眼睛回答道。

[ðə; ði]['raɪdərz][wɜːr; wər][ɔːl] ['maʊntɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The **riders** **were** **all** **mounted** **now** **,** **and** **taking** **,** **some** **of** **them** **,**
这 骑手 是 全部 安装 现在 , 和 采取 , 一些 的 他们 ,

骑手们都已骑上马，其中一些人.....

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['kæntər] [ðæt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] ['stɪfnəs] ,
the **preliminary** **canter** **that** **is** **supposed** **to** **dissipate** **stiffness** **,**
这 初步的 慢跑 那 是 据称 到 消散 刚性 ,

预备慢步旨在消除僵硬感，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['geɪli] [ə'taɪərd] ['hɔːsmən] ['mɑːrʃəld] [ɪt'self][fɔːr; fər]
and **then** **the** **glistening** **line** **of** **gaily** **attired** **horsemen** **marshalled** **itself** **for**
和 然后 这 闪闪发光 线 的 兴高采烈地 穿着 骑兵 集结 本身 为了
[ðə; ði][stɑːrt] .
the **start** **.**
这 开始 .

然后，一队身着艳丽服饰的骑兵整齐列队，准备出发。

[tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ['kæptɪn] - , [ɑːn] [fʊt] , [kept] [kloʊz][tuː; tə]['dʒæspɚz] ['stɪrəp] .
To **the** **last** **moment** **Captain** **Prodgers** **,** **on** **foot** **,** **kept** **close** **to** **Jasper's** **stirrup** **.**
到 这 最后的 片刻 队长 - , 在 脚 , 保留 关闭 到 碧玉的 镫 .

直到最后一刻，普罗杰斯上尉都步行紧跟在贾斯珀的马镫旁。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] !
' **There's** **the** **bell** **!**
- 有 这 钟 !

“铃声响了！”

- [kraɪd] ['nɔrə] - ['oʊnər] [æt; ət][læst] .
' **cried** **Norah** **Creina's** **owner** **at** **last** **.**
- 哭 诺拉 - 所有者 在 最后的 .

“诺拉·克雷纳的主人终于喊了出来。”

- [naʊ] [bend][jʊr; jər] [ɪr] [daʊn] , [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][mɑːrk] [wʌt] [aɪ][seɪ] .
' **Now** **bend** **your** **ear** **down** **,** **dear** **boy** **,** **and** **mark** **what** **I** **say** **.**
- 现在 弯曲 你的 耳朵 向下 , 亲爱的 男生 , 和 标记 什么 我 说 .

“现在，小家伙，侧耳倾听，注意我说的话。”

- [ænd; ənd][æz; əz]['dʒæspər] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
' **And** **as** **Jasper** **stooped** **his** **head** **to** **listen** **,**
- 和 作为 碧玉 弯腰 他的 头 到 听 ,

“贾斯珀低下头倾听时，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kæptɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kɔːʃəsli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
the **other** **captain** **whispered** **to** **him** **cautiously** **but** **with** **emphasis** **.**
这 其他 队长 低声说道 到 他 谨慎地 但 和 强调 .

另一位船长小心翼翼但又语气坚定地低声对他说。

- ['oʊnli] [ɪf] [jʊə(r)] [hɑːrd] [prest] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , - ['ædɪd] - [mɔːr]
' **Only** **if** **you're** **hard** **pressed** **—** **but** **she** **may** **win** **without** **that** **,** **'** **added** **Prodgers** **more**
- 仅有的 如果 你是 难的 按下 — 但 她 可能 赢 没有 那 , - 额外 - 更多的
['laʊdli] .
loudly **.**
高声 .

“只有在你走投无路的时候才会这样——但即使没有那样，她也可能会赢，”普罗杰斯大声补充道。

['dʒæspɚz] ['sʌd(ə)nli] [kəm'prest] [lɪps] , ['ɑːrtʃɪŋ] [braʊz] ,
Jasper's **suddenly** **compressed** **lips** **,** **arching** **brows** **,**
碧玉的 突然 压缩 嘴唇 , 拱形 眉毛 ,

贾斯珀突然抿紧了嘴唇，眉毛高高扬起，

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd]['teɪkən]['iːv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]
and **dilated** **eyes** **told** **that** **the** **communication** **had** **taken** **even** **him** **by**
和 扩张 眼睛 讲述 那 这 沟通 有 已采取 甚至 他 经过
[sər'praɪz] .
surprise **.**
惊喜 .

他瞳孔放大，表明这次交流甚至让他自己都感到惊讶。

- [ðə; ði][kɜːrb] - [reɪn] , [eɪ] ?
' **The** **curb** **-** **rein** **,** **eh** **?**
- 这 抑制 - 缰绳 , 嗯 ?

“这是缰绳吗？”

- [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
' **he** **said** **hoarsely** **.**
- 他 说 沙哑地 .

“他声音嘶哑地说。”

- [jes] ; [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][læst] [ɪk'spiːdiənt] .
' **Yes** **;** **but** **only** **as** **a** **last** **expedient** **.**
- 是的 ; 但 仅有的 作为 一个 最后的 权宜 .

“是的；但这只是最后的权宜之计。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [slæk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['snæfl] ['oʊnli] ;

Leave	**it**	**slack**	**as**	**long**	**as**	**you**	**can**	**,**	**and**	**use**	**the**	**snaffle**	**only**	**;**
离开	它	松弛	作为	长的	作为	你	能	,	和	使用	这	衔铁	仅有的	;

尽可能长时间地保持缰绳松弛，并且只使用衔铁；

[its] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] , - [kɔːld] [aʊt] - ; [ænd; ənd]['dʒæspər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

it's	**as**	**strong**	**as**	**a**	**cable**	**,**	**'**	**called**	**out**	**Prodgers**	**;**	**and**	**Jasper**	**nodded**	**,**
它是	作为	强的	作为	一个	电缆	,	-	称为	出去	-	;	和	碧玉	点头	,

“它像电缆一样结实！”普罗杰斯喊道；贾斯珀点了点头。

[ænd; ənd] ['kæntəd] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] .

and	**cantered**	**up**	**to**	**take**	**his**	**place**	**among**	**the**	**rest**	**.**
和	慢跑	向上	到	拿	他的	地方	之中	这	休息	.

然后小跑着来到队伍中间。

[ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [laɪn] , [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	**waving**	**to**	**and**	**fro**	**of**	**the**	**many**	**-**	**coloured**	**line**	**,**	**the**	**dropping**	**of**	**a**
一个	挥手	到	和	弗	的	这	许多	-	有色	线	,	这	下降	的	一个

[flæg] ,

flag	**,**
旗帜	,

五彩缤纷的队伍来回挥舞，一面旗帜飘扬，

[ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræbl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .

a	**roar**	**from**	**the**	**rabble**	**,**	**and**	**they**	**were**	**off**	**.**
一个	吼	从	这	乌合之众	,	和	他们	是	离开	.

人群中爆发出一阵喧嚣，他们就出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['rɑːkɪt] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

It	**was**	**like**	**the**	**effect**	**produced**	**by**	**some**	**gigantic**	**rocket**	**bursting**	**into**	**a**
它	曾是	喜欢	这	影响	生产	经过	一些	巨大	火箭	爆发	进入	一个

['gæləksi][ʌv; əv]['veriəsli,'væriəsli] ['tɪntɪd] ['spæŋglz] ,

galaxy	**of**	**variously**	**tinted**	**spangles**	**,**
星系	的	各种各样的	有色	亮片	,

那效果就像一枚巨大的火箭在五彩斑斓的星系中爆炸一样。

[pɪŋk] , [griːn] , [bluː] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] .

pink	**,**	**green**	**,**	**blue**	**,**	**and**	**orange**	**.**
粉色的	,	绿色的	,	蓝色的	,	和	橙子	.

粉色、绿色、蓝色和橙色。

[ðen] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌlərz] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ,

Then	**most**	**of**	**these**	**colours**	**seemed**	**to**	**gather**	**themselves**	**together**	**in**	**a**	**group**	**,**
然后	最多	的	这些	颜色	似乎	到	收集	他们自己	一起	在	一个	团体	,

然后，这些颜色似乎大多聚集到了一起。

[waɪl] ['dʒæspɝz] ['jeloʊ] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [blæk] [kæp] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hæŋərz] ['tʃeri] ['kʌlər]

while	**Jasper's**	**yellow**	**jacket**	**and**	**black**	**cap**	**,**	**and**	**Captain**	**Hanger's**	**cherry**	**colour**
尽管	碧玉的	黄色的	夹克	和	黑色的	帽	,	和	队长	衣架的	樱桃	颜色

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	**white**	**,**
和	白色的	,

而贾斯珀的黄色夹克和黑色帽子，以及汉格船长的樱桃色和白色，

[krept] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

crept	**clear**	**of**	**the**	**crowd**	**.**
悄悄地爬	清除	的	这	人群	.

悄悄地从人群中溜了出来。

- [ðə; ði] - [θɜːrd] ! -

'	**The**	**Smasher's**	**third**	**!**	**'**
-	这	-	第三	!	-

“粉碎者第三次！”

- ['hiːz] ['sekənd] [naʊ] .
' **He's** **second** **now** **.**
- 他是 第二 现在 .

他现在排名第二。

['griːnz] [ɪn] [frʌnt] . -
Green's **in** **front** **.** **'**
青菜 在 正面 . -

格林领先。

- [ɑː] ! [ðə; ði] ['kæptənz] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːrst] ,
' **Ah** **!** **the** **captain's** **a** **deal** **too** **wise** **to** **be** **first** **,**
- 啊 ！ 这 船长的 一个 交易 也 明智的 到 是 第一的 ,

“啊！船长太聪明了，不可能争第一。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [griːn] [wɪl] [meɪk] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . -
so **long** **as** **Green** **will** **make** **running** **for** **him** **.** **'**
所以 长的 作为 绿色的 将要 制作 跑步 为了 他 . -

只要格林愿意替他跑就行。

- [jes] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌgli] [lɔːŋ] - [bækt] ['aɪrɪʃ] [mer] !
' **Yes** **,** **but** **look** **at** **the** **ugly** **long** **-** **backed** **Irish** **mare** **!**
- 是的 , 但 看 在 这 丑陋的 长的 - 支持的 爱尔兰 母马 !

“是啊，但是看看那匹丑陋的、背很长的爱尔兰母马！”

[ðə; ði] ['smæʃər] [kɑːnt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [streɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] .
The **Smasher** **can't** **shake** **her** **off** **,** **straight** **as** **he** **goes** **.**
这 粉碎者 不能 摇 她 离开 , 直的 作为 他 去 .

粉碎者无论如何也甩不掉她。

- [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [gɑːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['oʊvər] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] —
' **The** **leading** **horses** **had** **got** **by** **this** **time** **over** **two** **-** **thirds** **of** **the** **course** **—**
- 这 领导 马匹 有 得到 经过 这 时间 超过 二 - 三分之一 的 这 课程 —
[ðə; ði] [fɜːrst] [raʊnd] ['oʊnli] — [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sev(ə)n] .
the **first** **round** **only** **—** **and** **already** **the** **competitors** **were** **reduced** **to** **seven** **.**
这 第一的 圆形的 仅有的 — 和 已经 这 竞争对手 是 减少 到 七 .

这时，领先的马匹已经跑完了三分之二的赛程——仅仅是第一轮——参赛者只剩下七名了。

['gælənt] [griːn] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [frʌnt] , ['raɪdɪŋ] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]
Gallant **Green** **was** **yet** **in** **front** **,** **riding** **hard** **,** **but** **his** **horse** **was** **much**
英勇 绿色的 曾是 然而 在 正面 , 骑术 难的 , 但 他的 马 曾是 很多
[dɪ'strest] ;
distressed **;**
苦恼 ;

英勇的格林仍然领先，策马疾驰，但他的马却十分痛苦；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] ['smæʃər] , ['skɪlfəli]
and **as** **the** **second** **circuit** **of** **the** **course** **began** **,** **The** **Smasher** **,** **skilfully**
和 作为 这 第二 电路 的 这 课程 开始 , 这 粉碎者 , 巧妙地
['hændəld] [baɪ] ['kæptɪn] ['hæŋər] ,
handled **by** **Captain** **Hanger** **,**
处理 经过 队长 衣架 ,

当第二圈比赛开始时，由汉格船长熟练操控的“粉碎者”

[ʃɑːt] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'pærənt] ['efərt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [fɜːrst] .
shot **past** **him** **with** **no** **apparent** **effort** **,** **and** **was** **for** **the** **moment** **first** **.**
射击 过去的 他 和 不 明显 努力 , 和 曾是 为了 这 片刻 第一的 .

毫不费力地从他身边飞驰而过，暂时领先。

- [maɪ] [lɔː(r)dz] ['juːʒuəl] [lʌk] !
' **My** **Lord's** **usual** **luck** **!**
- 我的 主场 通常 运气 !

“老爷一如既往的好运！”

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [seɪf] ！ -
The race is safe ! '
这 种族 是 安全的 ！ -

比赛很安全！

- ['tʃeri] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪnz] ！ - ['ʃaʊtɪd] ['hʌndrədz] .
' Cherry and white wins ! ' shouted hundreds .
- 樱桃 和 白色的 胜利 ！ - 喊叫 数百 .

“樱桃白队获胜！”数百人高喊道。

[bʌt; bət] [ðen] [ʌp'rəjz] [ə'nʌðər] [rɔ:r] [ʌv; əv] , - ['jeloʊ] , ['jeloʊ] [fɔ:r; fər]['evər] !
But then uprose another roar of , ' Yellow , Yellow for ever !
但 然后 玫瑰 其他 吼 的 , - 黄色的 , 黄色的 为了 曾经 ！

但随后又响起了一阵欢呼声：“黄色，黄色万岁！”

- [æz; əz][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [mer] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [kept][ðə; ði][θɜ:rd] [pleɪs] , ['teɪkɪŋ] [fens] ,
' as the Irish mare , which had hitherto kept the third place , taking fence ,
- 作为 这 爱尔兰 母马 , 哪个 有 迄今为止 保留 这 第三 地方 , 采取 栅栏 ,

“那匹此前一直保持第三名的爱尔兰母马，在跨越障碍时……”

[wɔ:l] , [brʊk] , [ænd; ənd][reɪl][wɪð; wɪθ] [læm] - [laɪk][dɑ:'sɪləti] , ['sʌd(ə)nli] ['kwɪkənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] ,
wall , brook , and rail with lamb - like docility , suddenly quickened her pace ,
墙 , 溪 , 和 轨 和 羊肉 - 喜欢 码头 , 突然 加速 她 步伐 ,
['reɪsɪŋ] [nek] [tu:; tə] [nek] ,
racing neck to neck ,
赛车 脖子 到 脖子 ,

她像羔羊一样温顺地沿着墙壁、小溪和栏杆走着，突然加快了步伐，与对手并驾齐驱。

[hed] [tu:; tə] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['smæʃər] .
head to head , with the redoubtable Smasher .
头 到 头 , 和 这 令人敬畏的 粉碎者 .

与强大的粉碎者正面交锋。

- [ə; eɪ] ['prɪti] [reɪs] !
' A pretty race !
- 一个 漂亮的 种族 !

一场精彩的比赛！

[ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] !
A fine sight !
一个 美好的 视线 !

真是一道美丽的风景！

[ə; eɪ] [ʃi:t] [wʊd] ['kʌvər] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] .
A sheet would cover both of them ! ' was the general cry .
一个 床单 会 覆盖 两个都 的 他们 ！ - 曾是 这 一般的 哭 .

“一张床单就能把他们俩盖住！”人们普遍这样喊道。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][stænd] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃi:fs]
The ladies in the carriages and on the stand waved their handkerchiefs
这 女士们 在 这 马车 和 在 这 站立 挥手 他们的 手帕
[ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ,
enthusiastically ,
踊跃 ,

马车里和看台上的女士们热情地挥舞着手帕。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɜ·z] - [ɑ:n][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [skɔ:rz] [hu:] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌni]
and of the lookers - on there were scores who forgot that their money
和 的 这 外貌 - 在 那里 是 得分 WHO 忘了 那 他们的 钱
[wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,
was at stake ,
曾是 在 赌注 ,

而旁观者中，有许多人忘记了自己也投入了金钱。

[ɪn]['dʒenjuɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

in	genuine	enjoyment	of	the	struggle	.
在	真的	享受	的	这	斗争	.

真正享受奋斗的过程。

[ɑːn][ðə; ði] ['raɪvlz] [went] .

On	the	rivals	went	.
在	这	竞争对手	去	.

对手们继续前进。

[tə'geðər] [ðeɪ] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] , [tə'geðər] [ðeɪ] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd]

Together	they	flew	across	the	brook	,	together	they	crashed	through	the	hedges	and
一起	他们	飞翔	穿过	这	溪	,	一起	他们	崩溃了	通过	这	对冲	和

[fensiz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

fences	in	their	way	.
栅栏	在	他们的	方式	.

他们一起飞过小溪，一起撞破沿途的树篱和栅栏。

[ðen] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Then	,	thanks	to	his	own	skill	or	to	the	excellence	of	his	horse	,
然后	,	谢谢	到	他的	自己的	技能	或者	到	这	卓越	的	他的	马	,

然后，凭借他自身的技巧或他所骑马的卓越性能，

['kæptɪn] ['hæŋər] [geɪnd] [graʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə][raɪd]

Captain	Hanger	gained	ground	,	and	was	in	front	as	he	prepared	to	ride
队长	衣架	获得	地面	,	和	曾是	在	正面	作为	他	准备	到	骑

[æt; ət][ə; eɪ] [stɪf] [laɪn] { - }

at	a	stiff	line	{	103	}
在	一个	僵硬的	线	{	-	}

汉格上尉逐渐占据优势，准备以笔直的路线策马前进，此时他已经领先了。{103}

[ʌv; əv][reɪlz] , [ðə; ði][læst] ['sɪriəs] ['ɑːbstək(ə)l] , [seɪv] [wʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkɪt] .

of	rails	,	the	last	serious	obstacle	,	save	one	,	to	be	encountered	in	the	circuit	.
的	铁轨	,	这	最后的	严肃的	障碍	,	节省	一	,	到	是	遭遇	在	这	电路	.

铁轨是赛道上除一个障碍外遇到的最后一个严重障碍。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒæspər] ['taɪtnd] [ðə; ði][kɜːrb] - [reɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [left]

Then	it	was	that	Jasper	tightened	the	curb	-	rein	that	he	had	hitherto	left
然后	它	曾是	那	碧玉	收紧	这	抑制	-	缰绳	那	他	有	迄今为止	左边

[ʌn'tʌtʃt] ,

untouched	,
未受触碰	,

然后，贾斯珀收紧了之前一直没动过的缰绳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'fɪgjərɪŋ] ['blɪŋkərz] [drɑ:pt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] ['nɔ:rə]
and **the** **disfiguring** **blinkers** **dropped** **as** **if** **by** **magic** **from** **before** **Nora**
和 这 毁容 护目镜 掉落 作为 如果 经过 魔法 从 前 诺拉
- [aɪz] !
Creina's **eyes** **!**
- 眼睛 !

诺拉·克雷娜眼前，那副丑陋的眼罩仿佛变魔术般掉了下来！

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] .
The **result** **was** **startling** **.**
这 结果 曾是 令人震惊 .

结果令人震惊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:m] ,
With **a** **snort** **and** **a** **scream** **,**
和 一个 哼哼 和 一个 尖叫 ,

伴随着一声哼哼和一声尖叫，

[ðə; ði] [fɪrs] [mer] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'poʊnənt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self]
the **fierce** **mare** **caught** **sight** **of** **her** **opponent** **in** **the** **act** **of** **gathering** **himself**
这 凶猛的 母马 捕捉 视线 的 她 对手 在 这 行为 的 采集 他自己
[tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:p] ;
together **for** **the** **leap** **;**
一起 为了 这 飞跃 ;

那匹凶猛的母马瞥见了她的对手正准备纵身一跃；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgrəs] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [hə:ld] [hɜ:r'self]
and **with** **a** **bound** **such** **as** **a** **tigress** **might** **have** **given** **,** **she** **hurled** **herself**
和 和 一个 边界 这样的 作为 一个 母老虎 可能 有 给定 , 她 投掷 她自己
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon **him** **,**
之上 他 ,

她像母老虎一样猛地一跃，扑向了他。

['straɪvɪŋ] — [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌzl] , [ˌɪnɪ'fektʃuəli] — [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔ:rs]
striving **—** **but** **owing** **to** **the** **muzzle** **,** **ineffectually** **—** **to** **tear** **the** **other** **horse**
努力 — 但 欠款 到 这 枪口 , 无效地 — 到 撕 这 其他 马
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ti:θ] .
with **her** **teeth** **.**
和 她 牙齿 .

她努力想用牙齿撕咬另一匹马，但由于戴着口套，徒劳无功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['splɪntəd] ['tɪmbər] , [æn; ən]['aʊtkraɪ] , [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] ,
There **was** **a** **crashing** **of** **splintered** **timber** **,** **an** **outcry** **,** **a** **heavy** **fall** **,**
那里 曾是 一个 崩溃 的 破碎的 木材 , 一个 强烈抗议 , 一个 重的 落下 ,

传来木头断裂的噼啪声、一声惊呼、一声重重的倒塌声。

[ænd; ənd][bəuθ]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][bəuθ][men][wɜ:r; wər] [daʊn] [ə'mɪdst][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
and **both** **horses** **and** **both** **men** **were** **down** **amidst** **the** **wreck** **of** **the** **fence** **.**
和 两个都 马匹 和 两个都 男人 是 向下 在……之中 这 破坏 的 这 栅栏 .

两匹马和两个人都倒在了倒塌的栅栏里。

['dʒæspər] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['stægər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]

Jasper	,	bareheaded	and	dizzy	,	was	the	first	to	stagger	to	his	feet
碧玉	,	免冠	和	晕眩的	,	曾是	这	第一的	到	错开	到	他的	脚

[ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

and	regain	his	saddle	.
和	恢复	他的	鞍	.

贾斯珀光着头，头晕目眩，第一个踉跄着站起来，重新骑上马鞍。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] [dɪtʃ] ,

A	hundred	yards	in	front	was	the	stone	wall	with	its	double	ditch	,
一个	百	码	在	正面	曾是	这	石头	墙	和	它是	双倍的	沟	,

前方一百码处是一道石墙，墙上有双层壕沟。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] - [sen'seɪʃ(ə)n][dʒʌmp] - [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

the	so	-	called	'	sensation	jump	'	of	the	race	,
这	所以	-	称为	-	感觉	跳	-	的	这	种族	,

比赛中所谓的"惊险跳跃"，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [fɔ:r; fər]

and	which	the	Committee	had	taken	it	upon	themselves	to	heighten	for
和	哪个	这	委员会	有	已采取	它	之上	他们自己	到	增高	为了

[ðɪs] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kɑ:ntest] .

this	exceptional	contest	.
这	非凡的	竞赛	.

委员会已决定提高这项特殊赛事的参赛标准。

[bɪ'jɑ:nd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:zi] [rʌn] [hoʊm] ['oʊvər] [smu:ð] [tɜ:rf][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst] .

Beyond	,	there	was	the	easy	run	home	over	smooth	turf	to	the	winning	-	post	.
超过	,	那里	曾是	这	简单的	跑步	家	超过	光滑的	草皮	到	这	获胜	-	邮政	.

之后，就是沿着平坦的草地轻松跑向终点线。

- ['jeloʊ] !

'	Yellow	!
-	黄色的	!

'黄色的!

['jeloʊ] !

yellow	!
黄色的	!

黄色的!

['jeloʊ] [wɪnz] !

Yellow	wins	!
黄色的	胜利	!

黄色队获胜!

- ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz]['dʒæspər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] ;

'	shouted	the	crowd	,	as	Jasper	approached	the	wall	;
-	喊叫	这	人群	,	作为	碧玉	接近	这	墙	;

"当贾斯珀走向墙边时，人群喊道;

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [hu:f] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] -

but	then	there	was	a	quick	thunder	of	hurrying	hoofs	upon	the	green	-
但	然后	那里	曾是	一个	快的	雷	的	匆忙	蹄子	之上	这	绿色的	-

[swɔ:rd] ,

sward	,
草	,

但随后，一阵急促的马蹄声响彻绿茵场。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hæŋər] [swept] [pæst][æt; ət] ['wɜːrlwɪnd] [spiːd] , [waɪl] [kraɪz] [ʌv; əv] - ['tʃeri]

and	Captain	Hanger	swept	past	at	whirlwind	speed	,	while	cries	of	-	Cherry
和	队长	衣架	扫荡	过去的	在	旋风	速度	,	尽管	哭泣	的	-	樱桃

[ænd; ənd] [waɪt] !

and	white	!
和	白色的	!

汉格船长以旋风般的速度掠过，同时传来"樱桃白！"的喊声。

[ðə; ði] - [fɜːrst] !

The	Smasher's	first	!
这	-	第一的	!

粉碎者的第一名！

- [rent] [ðə; ði] [er] .

'	rent	the	air	.
-	租	这	空气	.

租下空气。

[tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [mer] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['stedəli] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

Till	that	instant	,	the	Irish	mare	had	been	going	steadily	;	but	now	,
直到	那	立即的	,	这	爱尔兰	母马	有	到过	去	稳步	;	但	现在	,

直到那一刻，这匹爱尔兰母马一直稳步前进；但现在，

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] [ˌaʊt'strɪp] [hɜːr; hər] ['ræpɪd] [peɪs] , [hɜːr; hər] ['fiːndɪʃ] ['tempər] [ə'gen] ['kɪndld]

on	seeing	her	rival	outstrip	her	rapid	pace	,	her	fiendish	temper	again	kindled
在	看到	她	竞争对手	超过	她	迅速的	步伐	,	她	邪恶的	脾气	再次	点燃

['ɪntuː] [fleɪm] ,

into	flame	,
进入	火焰	,

看到对手超越了自己迅捷的速度，她那暴戾的脾气再次被点燃。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

and	with	a	shrill	scream	she	darted	forward	.
和	和	一个	尖锐	尖叫	她	飞镖	向前	.

她尖叫一声，猛地向前冲去。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['hæŋər] [nuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [tuː] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'praɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd]

But	Captain	Hanger	knew	his	art	too	well	to	be	surprised	for	the	second
但	队长	衣架	知道	他的	艺术	也	出色地	到	是	惊讶	为了	这	第二

[taɪm] .

time	.
时间	.

但汉格船长对自己的技艺太过精通，第二次也不会感到惊讶。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] , ['səubəd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [fɔːl] , [wel] [ɪn] [hænd] ;

He	had	his	own	horse	,	sobered	by	the	late	fall	,	well	in	hand	;
他	有	他的	自己的	马	,	清醒	经过	这	晚的	落下	,	出色地	在	手	;

他有自己的马，经过深秋的洗礼，变得温顺听话，而且训练有素；

[ˌwer'æz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] ['dʒæspər] [roʊd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [friːd]

whereas	he	saw	that	the	savage	animal	which	Jasper	rode	was	completely	freed
然而	他	锯	那	这	野蛮的	动物	哪个	碧玉	骑	曾是	完全地	自由

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['raɪdər] .

from	the	control	of	her	rider	.
从	这	控制	的	她	骑士	.

但他看到贾斯珀骑乘的那头凶猛的动物完全摆脱了骑手的控制。

[baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['mæstərli] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , [hiː; hi] [wiːld] [ɔːf] ,

By	a	quick	and	masterly	motion	of	the	rein	,	he	wheeled	off	,
经过	一个	快的	和	精湛	运动	的	这	缰绳	,	他	带轮子的	离开	,

他迅速而娴熟地拉动缰绳，转身就跑。

[ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm] ,
eluding **the** **shock** **that** **threatened** **him** **,**
逃避 这 震惊 那 威胁 他 ,

他躲过了那场威胁着他的冲击，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [pʊt][ðə; ði] - [hed] [streɪt] [fɔːr; fər]
and **with** **a** **rare** **courage** **and** **coolness** **put** **The** **Smasher's** **head** **straight** **for**
和 和 一个 稀有的 勇气 和 凉爽 放 这 - 头 直的 为了
[ðə; ði][wɔːl] .
the **wall** **.**
这 墙 .

然后，他以罕见的勇气和冷静，将"粉碎者"的脑袋直接撞向墙壁。

[ðə; ði]['gælənt] [hɔːrs] [roʊz][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , ['tɑːpt] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][haɪnd] - [fiːt]
The **gallant** **horse** **rose** **like** **a** **bird** **,** **topped** **the** **obstacle** **on** **which** **his** **hind** **-** **feet**
这 英勇 马 玫瑰 喜欢 一个 鸟 , 顶峰 这 障碍 在 哪个 他的 后 - 脚
['klætərd] ,
clattered **,**
咔嗒咔嗒地 ,

那匹英勇的马像鸟儿一样腾空而起，越过障碍物，后蹄敲击着障碍物发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , ['gæləpt] [ɪn] , [ðə; ði] ['wɪnər] , [ə'mɪd][ðə; ði]
and **recovering** **himself** **with** **an** **effort** **,** **galloped** **in** **,** **the** **winner** **,** **amid** **the**
和 恢复中 他自己 和 一个 努力 , 疾驰 在 , 这 优胜者 , 之中 这
['defnɪŋ] [ə'plɔːz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
deafening **applause** **of** **thousands** **.**
震耳欲聋 掌声 的 数千 .

他奋力恢复过来，策马奔腾，赢得了比赛，现场响起了数千人震耳欲聋的掌声。

['dʒæspər][wʌz; wəz] [les] ['fɔːrtʃənət] .
Jasper **was** **less** **fortunate** **.**
碧玉 曾是 较少的 幸运 .

贾斯珀就没那么幸运了。

['pæntɪŋ] , [snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ]['læðər][ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][foʊm] ,
Panting **,** **snorting** **with** **rage** **,** **in** **a** **lather** **of** **heat** **and** **foam** **,**
喘息 , 吸鼻 和 愤怒 , 在 一个 泡沫 的 热 和 泡沫 ,

他气喘吁吁，愤怒地哼哼着，浑身冒出滚烫的泡沫。

[ðə; ði] ['fjʊriəs] [mer] [hiː; hi][roʊd][roʊz][æt; ət][ðə; ði][wɔːl] , [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃest] ,
the **furious** **mare** **he** **rode** **rose** **at** **the** **wall** **,** **struck** **it** **with** **her** **chest** **,**
这 狂怒 母马 他 骑 玫瑰 在 这 墙 , 击 它 和 她 胸部 ,

他骑着的那匹愤怒的母马冲向墙壁，用胸膛撞击墙壁。

['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nuː] ['meɪsənri] , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [bɪ'jɑːnd] ,
breaking **down** **the** **new** **masonry** **,** **and** **rolled** **over** **upon** **the** **turf** **beyond** **,**
打破 向下 这 新的 石工 , 和 滚动 超过 之上 这 草皮 超过 ,

撞碎了新砌的砖石结构，翻滚着倒在了后面的草地上。

['berɪŋ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['raɪdər] .
bearing **down** **beneath** **her** **weight** **the** **unfortunate** **rider** **.**
轴承 向下 下面 她 重量 这 不幸 骑士 .

她沉重的身躯压在不幸的骑手身上。

- [ə; eɪ][mæn] [kɪld] !
' **A** **man** **killed** **!**
- 一个 男人 被杀 !

有人被杀了！

- [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [kraɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mɑːb] ['ʌtərli] [ʌn'gʌvərnəbl] ;
' **It** **needed** **but** **that** **cry** **to** **make** **the** **mob** **utterly** **ungovernable** **;**
- 它 需要 但 那 哭 到 制作 这 暴民 完全地 无法治理的 ;

"只需要那一声呐喊，就能让暴民彻底失去控制；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

and	in	spite	of	the	efforts	of	the	police	,	gentle	and	simple	,
和	在	尽管如此	的	这	努力	的	这	警察	,	温和的	和	简单的	,

尽管警方尽力阻止，但温和而单纯的

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɜːrɪd] [pel] - [mel] [tuː; tə]

and	those	who	were	neither	the	one	nor	the	other	,	hurried	pell	-	mell	to
和	那些	WHO	是	两者都不	这	一	也不	这	其他	,	慌忙	佩尔	-	梅尔	到

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [leɪ] ,

the	spot	where	lay	,
这	点	在哪里	躺	,

而那些既非前者也非后者的人，则慌慌张张地赶到尸体所在的地方。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['broʊkən] [wɔːl] , [ðə; ði] ['hæpləs] [fɔːrm][ʌv; əv]['dʒæspər]['dɛnzəl] .

beneath	the	broken	wall	,	the	hapless	form	of	Jasper	Denzil	.
下面	这	破碎的	墙	,	这	不幸的	形式	的	碧玉	丹泽尔	.

在残垣断壁下，是可怜的贾斯珀·丹泽尔。

- ['hiːz] [ə'laɪv] !

'	He's	alive	!
-	他是	活	!

“他还活着！”

- [kraɪd] ['fɪfti] ['vɔɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

'	cried	fifty	voices	,	with	the	oddest	mingling	of	gratification	and	disappointment
-	哭	五十	声音	,	和	这	最奇怪的	混杂	的	满足感	和	失望

.

:

.

“五十个人喊道，其中夹杂着一种奇怪的满足感和失望感。”

- [ðə; ði]['raɪdɚz] ['lɪvɪŋ] .

'	The	rider's	living	.
-	这	骑手的	活的	.

骑手还活着。

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [mer] [ðæts] [ded] , - [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

It's	only	the	mare	that's	dead	,	'	a	verdict	which	turned	out	to	be	correct	.
它是	仅有的	这	母马	那就是	死的	,	-	一个	判决	哪个	转向	出去	到	是	正确的	.

只有那匹母马死了，”事实证明，这个判断是正确的。

[ðen] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [wʌn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['dɑːktɚz][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] ,

Then	a	doctor	,	one	out	of	the	half	-	dozen	of	doctors	on	the	course	,
然后	一个	医生	,	一	出去	的	这	一半	-	打	的	医生	在	这	课程	,

然后是一位医生，是课程中六位医生中的一位，

[dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði][kɑːb][hiː; hi][roʊd][ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['dʒæspər] .

jumped	off	the	cob	he	rode	and	took	possession	of	Jasper	.
跳了起来	离开	这	玉米	他	骑	和	采取	拥有	的	碧玉	.

他从骑着的玉米棒子上跳下来，夺走了贾斯珀。

- ['hiːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

'	He'll	get	over	it	!
-	地狱	得到	超过	它	!

他会挺过来的！

- [kraɪd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] , ['fiːlɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .

'	cried	the	surgeon	,	feeling	first	the	heart	and	then	the	wrist	of	the	sufferer	.
-	哭	这	外科医生	,	感觉	第一的	这	心	和	然后	这	手腕	的	这	患者	.

“外科医生喊道，他先摸了摸病人的心脏，然后又摸了摸他的手腕。”

- [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [naʊ] , [tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

'	If	we	had	but	a	carriage	now	,	to	get	him	quietly	to	the	inn	.
-	如果	我们	有	但	一个	运输	现在	,	到	得到	他	悄悄	到	这	客栈	.

“如果我们现在有一辆马车，就能悄悄地把他送到客栈了。”

- [sɜːr] - - , [huːz] [bəˈrʊʃ] [stʊd] [nɪr] , ['wɪlɪŋli] [lent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	Sir	Gruntley	Pigbury	,	whose	barouche	stood	near	,	willingly	lent	it	for	such	a
-	先生	-	-	,	谁	敞篷马车	站立	靠近	,	心甘情愿	借出的	它	为了	这样的	一个

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

“格伦特利·皮格伯里爵士的四轮马车就停在附近，他欣然将马车借给了我们用于此目的；

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['dʒæspər]['dɛnzəl] , ['ʌndər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['eskɔːrt] ,

and	in	it	Jasper	Denzil	,	under	the	doctor's	escort	,
和	在	它	碧玉	丹泽尔	,	在下面	这	医生的	护送	,

贾斯珀·丹泽尔也在医生的陪同下。

[wʌz; wəz]['duːli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['vɪr] [ɑːrmz] .

was	duly	removed	to	the	shelter	of	the	De	Vere	Arms	.
曾是	正式地	已移除	到	这	庇护所	的	这	德	维尔	武器	.

随后被妥善转移到德维尔武器旅馆避难。

['aʊər; ɑːr] [pet] [ræt] .

OUR	PET	RAT	.
我们的	宠物	鼠	.

我们的宠物鼠。

[æn; ən][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [raɪts] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

An	obliging	correspondent	writes	to	us	as	follows	:
一个	乐于助人	通讯员	写	到	我们	作为	跟随	:

一位热心的来信者给我们写信如下：

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbɚzɪz] ['dʒɜːrn(ə)l] [ɪn'taɪtld] - -

An	article	in	the	September	number	of	Chambers's	Journal	entitled	'	Poppet's
一个	文章	在	这	九月	数字	的	钱伯斯	杂志	标题	-	-

[præŋks] - ['hævɪŋ] [əˈfɔːd] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

Pranks	'	having	afforded	much	amusement	to	our	young	people	,
恶作剧	-	拥有	提供	很多	娱乐	到	我们的	年轻的	人们	,

《钱伯斯杂志》九月份刊登的一篇题为《波佩特的恶作剧》的文章给我们的年轻人带来了许多乐趣，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nuːmərəs]

it	has	occurred	to	me	that	a	short	account	of	one	of	our	numerous
它	有	发生	到	我	那	一个	短的	帐户	的	一	的	我们的	很多的

[pets] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnəkˈseptəbl] ,

pets	might	not	be	unacceptable	,
宠物	可能	不是	是	不可接受	,

我突然想到，简要介绍一下我们众多宠物中的一只或许也未尝不可。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] ,

especially	as	we	have	often	said	in	our	own	circle	,
尤其	作为	我们	有	经常	说	在	我们的	自己的	圆圈	,

尤其是我们经常在自己的圈子里说的那样，

[ðæt] - ['bɪliːz] ['duːɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmɔrtəˌlaɪzd] [ɪn] [prɪnt] .

that	'	Billy's	doings	ought	to	be	immortalised	in	print	.
那	-	比利	行为	应该	到	是	永垂不朽	在	打印	.

比利的事迹应该被记录下来，永载史册。

- [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

'	We	have	always	considered	it	an	important	element	in	the	education	of
-	我们	有	总是	经过考虑的	它	一个	重要的	元素	在	这	教育	的

['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['kaɪndli]

children	that	they	should	be	taught	to	regard	the	brute	creation	with	kindly
孩子们	那	他们	应该	是	教授	到	看待	这	蛮力	创建	和	亲切地

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

“我们一直认为，教导孩子以善意之心看待动物是儿童教育中的一个重要组成部分。”

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fæməli][wiː; wi][hæv; həv] ['fɔstəd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [baɪ]

and	in	our	own	family	we	have	fostered	the	love	of	animals	by
和	在	我们的	自己的	家庭	我们	有	寄养	这	爱	的	动物	经过

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [pets] ;

encouraging	them	to	keep	pets	;
鼓励	他们	到	保持	宠物	;

在我们自己的家庭中，我们也通过鼓励家人饲养宠物来培养他们对动物的爱；

[soʊ][æt; ət] ['veriəs] [pɪrɪədz] , [dɔːgz] , [kæts] , [bɜːrdz] , ['ræbəts] , ['gɪni] - [pɪgz] ,

so	at	various	periods	,	dogs	,	cats	,	birds	,	rabbits	,	guinea	-	pigs	,
所以	在	各种各样的	时期	,	狗	,	猫	,	鸟类	,	兔子	,	几内亚	-	猪	,

所以在不同的时期，狗、猫、鸟、兔子、豚鼠.....

& [siː] . [hæv; həv][ɔːl][ɪn][tɜːrn] [bɪn] ['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

&	c	.	have	all	in	turn	been	domiciled	with	us	;
&	c	.	有	全部	在	转动	到过	住所	和	我们	;

等等，都曾先后在我们这里居住过；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæt] ;

and	I	believe	we	also	harboured	for	a	time	a	hedgehog	and	a	bat	;
和	我	相信	我们	还	窝藏	为了	一个	时间	一个	刺猬	和	一个	蝙蝠	;

我相信我们还曾饲养过一只刺猬和一只蝙蝠；

[bʌt; bət] [ðiːz] [læst]['pruːviŋ] ['rædər] [ɪn'træktəb(ə)l] , [wɜːr; wər] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

but	these	last	proving	rather	intractable	,	were	soon	restored	to	their	native
但	这些	最后的	证明	相当	难以驾驭的	,	是	很快	恢复	到	他们的	本国的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

但最后这些动物相当顽固，很快就恢复了它们原本的自由。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [best] [noʊ] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ['eni] ['lɪvɪŋ]

Those	who	have	had	experience	in	it	,	best	know	how	interesting	any	living
那些	WHO	有	有	经验	在	它	,	最好的	知道	如何	有趣的	任何	活的

[ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'kʌmz] ,

intelligence	becomes	,
智力	变成	,

那些有过类似经历的人，最清楚任何有生命的智能体都会变得多么有趣。

[wen] [wʌn][ɪz] [brɔːt] ['kloʊsli] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wiː; wi]['eldəz] ,

when	one	is	brought	closely	in	contact	with	it	;	and	we	elders	,
什么时候	一	是	带来	密切	在	接触	和	它	;	和	我们	长者	,

当一个人与它密切接触时；而我们这些长者，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

as	well	as	the	more	juvenile	members	of	our	family	,
作为	出色地	作为	这	更多的	少年	成员	的	我们的	家庭	,

以及我们家中年纪较小的成员，

[hæv; həv] [faʊnd] [bəuθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]

have	found	both	pleasure	and	instruction	in	observing	the	habits	and
有	成立	两个都	乐趣	和	操作说明	在	观察	这	习惯	和

[dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [geɪv] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['ʃeltər] .

dispositions	of	the	little	creatures	to	whom	we	gave	a	kindly	shelter	.
性情	的	这	小的	生物	到	谁	我们	给予	一个	亲切地	庇护所	.

观察我们善待的小动物们的习性和性情，我们从中获得了乐趣和知识。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] , [nʌn] ['evər][ɪk'saɪtɪd] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɔ:r] [stʊd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][rɪ'gɑ:rdz] ,

Among	these	,	none	ever	excited	more	interest	or	stood	higher	in	the	family	regards	,
之中	这些	, 没有任何	曾经	兴奋的	更多的	兴趣	或者	站立	更高	在	这	家庭	问候	,

其中，没有谁比他更引人注目，也没有谁在家族中享有更高的地位。

[ðæn; ðən] ['bɪli] ['aʊər; ɑ:r] [teɪm] [ræt] .

than	Billy	our	tame	rat	.
比	比利	我们的	驯服	鼠	.

比我们驯养的老鼠比利还不如。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - – [faɪv][ðæt][ə; eɪ] [frend] [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

It	was	in	the	winter	of	1874	–	5	that	a	friend	who	was	coming	to
它	曾是	在	这	冬天	的	-	–	5	那	一个	朋友	WHO	曾是	未来	到

[spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

spend	Christmas	with	us	,
花费	圣诞节	和	我们	,

那是在1874-1875年的冬天，一位朋友要来和我们一起过圣诞节，

[brɔ:t] ['bɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['treʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

brought	Billy	as	a	new	treasure	for	the	children	;
带来	比利	作为	一个	新的	宝藏	为了	这	孩子们	;

比利的到来给孩子们带来了新的宝贝；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [hi:; hi] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es] [greɪt] [ə'mju:zmənt] .

and	for	some	months	he	afforded	us	great	amusement	.
和	为了	一些	几个月	他	提供	我们	伟大的	娱乐	.

在之后的几个月里，他给我们带来了很多乐趣。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ks][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [slept] , [ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] ['bi:ɪŋ]

He	arrived	in	a	cigar	-	box	in	which	he	usually	slept	,	and	on	its	being
他	到达的	在	一个	雪茄	-	盒子	在	哪个	他	通常	睡着了	,	和	在	它是	存在

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

他被装在一个雪茄盒里送来，那是他平时睡觉的地方。盒子打开后，

[hi:; hi] [spræŋ] ['ɪnstəntli] [ˌɪn'saɪd]['aʊər; ɑ:r] ['frɛndz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

he	sprang	instantly	inside	our	friend's	waistcoat	,
他	弹簧	即刻	里面	我们的	朋友们	马甲	,

他瞬间钻进了我们朋友的马甲里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [seɪf] [rɪ'tri:t] [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [pi:p] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ]['feɪsɪz] ,

from	which	safe	retreat	he	ventured	to	peep	out	at	the	strange	faces	,
从	哪个	安全的	撤退	他	冒险	到	窥视	出去	在	这	奇怪的	面孔	,

他从那处安全的藏身之处冒险向外窥视那些陌生的面孔。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['terər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæbɪt][hi:; hi] [ri'teind] ,

which	he	seemed	to	regard	with	terror	;	and	this	habit	he	retained	,
哪个	他	似乎	到	看待	和	恐怖	;	和	这	习惯	他	保留	,

他似乎对此感到恐惧；而且他一直保持着这种习惯。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [su:n] [ɪ'stæblɪʃt] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

for	although	he	soon	established	friendly	relations	with	us	,
为了	虽然	他	很快	已确立的	友好的	关系	和	我们	,

虽然他很快就和我们建立了友好的关系，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['dɑ:rtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ɔ:r] ['saɪdbɔ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]

he	always	darted	behind	the	piano	or	sideboard	on	the	entrance	of	a	stranger
他	总是	飞镖	在后面	这	钢琴	或者	餐边柜	在	这	入口	的	一个	陌生人

;
;
;

每当有陌生人进门，他总是迅速躲到钢琴或餐具柜后面；

[jet] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [braɪt] [bi:d] - [laɪk] [aɪz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [pi:p] [aʊt]

yet	his	little	head	with	its	bright	bead	-	like	eyes	was	sure	to	peep	out
然而	他的	小的	头	和	它是	明亮的	珠子	-	喜欢	眼睛	曾是	当然	到	窥视	出去

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

然而，他那颗小小的脑袋，连同他那双明亮的珠状眼睛，肯定很快就会探出来。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [əb'zɜ:rvd] .

as	if	he	wanted	to	satisfy	his	own	curiosity	without	being	himself	observed	.
作为	如果	他	通缉	到	满足	他的	自己的	好奇心	没有	存在	他自己	观察到	.

仿佛他想满足自己的好奇心，却又不想被人观察。

[bʌt; bət] [hɪr] [let] [ˌem 'i:] [seɪ] ,

But	here	let	me	say	,
但	这里	让	我	说	,

但我想在这里说一句，

[noʊ] [wʌn] [mʌst; məst] [sə'poʊz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] ['bɪli] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] -

['lʊkɪŋ] [ræt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [fɑ:rm] - [ja:dz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] .

no	one	must	suppose	for	an	instant	that	Billy	resembled	the	repulsive	-
不	一	必须	认为	为了	一个	立即的	那	比利	类似	这	丑恶	-

looking	rat	of	our	farm	-	yards	and	ditches	.
寻找	鼠	的	我们的	农场	-	码	和	沟渠	.

谁都不要以为比利长得像我们农场院子和沟渠里那些令人厌恶的老鼠。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] [saɪz] , [nɑ:t] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ]

He	was	of	a	much	smaller	size	,	not	larger	than	a	kitten	of	a	month
他	曾是	的	一个	很多	较小的	尺寸	,	不是	更大的	比	一个	小猫	的	一个	月

[oʊld] ,

old	,
老的	,

他体型很小，比一个月大的小猫还小。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪtɪli] ['spɑ:tɪd] [ɪn] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['prɑ:mɪnənt] ,

and	very	prettily	spotted	in	brown	and	white	;	his	eyes	were	very	prominent	,
和	非常	漂亮	斑	在	棕色的	和	白色的	;	他的	眼睛	是	非常	著名的	,

它身上有非常漂亮的棕色和白色斑点；它的眼睛非常突出。

['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [lɑ:rdʒ] [blæk] [bi:dz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

standing	out	like	large	black	beads	,	and	he	was	particularly	nice	in	his	toilet	,
常设	出去	喜欢	大的	黑色的	珠子	,	和	他	曾是	特别	好的	在	他的	洗手间	,

他像一颗颗黑色大珠子一样显眼，而且他在上厕所时特别和善。

['wɑ:ʃɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [dʌz] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['ɔ:lweɪz] ['skru:pjələsli] [kli:n] .

washing	just	as	a	cat	does	,	and	keeping	his	coat	always	scrupulously	clean	.
洗涤	只是	作为	一个	猫	做	,	和	保持	他的	外套	总是	一丝不苟地	干净的	.

像猫一样洗澡，始终保持毛发一尘不染。

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Yet	I	confess	it	was	some	time	before	I	could	regard	him	with
然而	我	承认	它	曾是	一些	时间	前	我	可以	看待	他	和

[ˌekwə'nɪməti] :

equanimity	:
平静	:

但我必须承认，过了一段时间我才能平静地看待他：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][daɪ'vest] [wʌnz] [self][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

it	was	so	hard	to	divest	one's	self	of	the	general	prejudice	against	his
它	曾是	所以	难的	到	剥离	一个人的	自己	的	这	一般的	偏见	反对	他的

[reɪs] ;

race	;
种族	;

摆脱对自身种族的普遍偏见是如此困难；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ri'siːdɪŋ] ['ʌndər][dʒɔː] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] ;

and	his	receding	under	jaw	gave	an	uncomfortable	impression	at	first	;
和	他的	消退	在下面	颚	给予	一个	不舒服	印象	在	第一的	;

他后缩的下颌起初给人一种不舒服的感觉；

[soʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gæðər] [ʌp][maɪ][skəːts][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ]

so	I	used	to	shrink	from	him	and	gather	up	my	skirts	at	his	approach
所以	我	用过的	到	收缩	从	他	和	收集	向上	我的	裙子	在	他的	方法

,

,

,

所以，每当他靠近，我都会躲开他，撩起裙摆。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ][sʌn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] -

although	my	son	declared	that	if	he	had	been	introduced	to	me	as	a	'
虽然	我的	儿子	声明	那	如果	他	有	到过	介绍	到	我	作为	一个	-

['roʊd(ə)nt] ,

rodent	,
啮齿动物	,

虽然我儿子宣称，如果当初有人把他介绍给我时称他为"啮齿动物"，

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	I	should	have	had	no	objection	to	him	,
-	我	应该	有	有	不	异议	到	他	,

我本来对他没有任何异议的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ræt] - [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][maɪ] [ə'vɜːrʒn] . { -

and	that	it	was	merely	the	name	of	'	rat	'	which	excited	my	aversion	.	{	104
和	那	它	曾是	仅仅	这	姓名	的	-	鼠	-	哪个	兴奋的	我的	厌恶	.	{	-

}

}

}

而仅仅是"老鼠"这个名字就激起了我的厌恶感。{104}

[haʊ'evər] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['bɪli] [suːn] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['feɪvər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

However	,	be	this	as	it	may	,	Billy	soon	won	his	way	to	favour	in	spite	of
然而	,	是	这	作为	它	可能	,	比利	很快	韩元	他的	方式	到	偏爱	在	尽管如此	的

['predʒədɪs] ,

prejudice	,
偏见	,

然而，即便如此，比利很快就克服了偏见，赢得了大家的喜爱。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] [meɪd] [hɪm'self][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

and	by	his	intelligence	and	good	temper	made	himself	a	general	favourite	.
和	经过	他的	智力	和	好的	脾气	制成	他自己	一个	一般的	最喜欢的	.

他凭借聪明才智和良好的性情，赢得了大家的喜爱。

[hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði]

He	especially	attached	himself	to	my	eldest	daughter	,	and	would	come	at	the
他	尤其	随附的	他自己	到	我的	长子	女儿	,	和	会	来	在	这

[kɔːl] [ʌv; əv] - ['bɪli] ,

call	of	'	Billy	,
称呼	的	-	比利	,

他尤其亲近我的大女儿，只要"比利"叫他，他就会过来。

['bɪli] !

Billy	!
比利	!

比利！

- [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] ,

'	from	any	of	his	hiding	-	places	,	except	at	night	,
-	从	任何	的	他的	隐藏	-	地方	,	除了	在	夜晚	,

"除了晚上以外，他从任何藏身之处出来，

[wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] (

when	he	seemed	to	be	quite	aware	that	he	was	wanted	to	go	to	bed	(
什么时候	他	似乎	到	是	相当	意识到的	那	他	曾是	通缉	到	去	到	床	(

[ɪn] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] - [bɑːks] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd]) ;

in	the	cigar	-	box	before	mentioned	)	;
在	这	雪茄	-	盒子	前	提及	)	;

当他似乎很清楚自己应该上床睡觉（在前面提到的雪茄盒里）时；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

and	then	it	was	often	with	great	difficulty	she	could	entice	him	from
和	然后	它	曾是	经常	和	伟大的	困难	她	可以	诱惑	他	从

[hɪz; ɪz] ['ləːkiŋ] - [pleɪs] .

his	lurking	-	place	.
他的	潜伏	-	地方	.

而且她往往要费很大力气才能把他从藏身之处引出来。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tempt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [dɑːrt] [aʊt] ,

Sometimes	she	would	tempt	him	with	a	biscuit	,	and	he	would	dart	out	,
有时	她	会	诱惑	他	和	一个	饼干	,	和	他	会	镖	出去	,

有时她会用饼干引诱他，他就会溜走。

[snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

snatch	it	from	her	fingers	,
抢夺	它	从	她	手指	,

从她指间夺走它，

[ænd; ənd] [dɑːrt] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	dart	again	behind	the	sideboard	before	she	could	get	hold	of	him	.
和	镖	再次	在后面	这	餐边柜	前	她	可以	得到	抓住	的	他	.

在她抓住他之前，他又迅速躲到餐具柜后面。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	did	not	usually	see	much	of	him	in	the	morning	,
我们	做过	不是	通常	看	很多	的	他	在	这	早晨	,

我们通常早上很少见到他。

[æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hevi] ['fɜːrnɪtʃər] .

as	he	liked	to	conceal	himself	behind	the	heavy	furniture	.
作为	他	喜欢	到	隐藏	他自己	在后面	这	重的	家具	.

他喜欢把自己藏在厚重的家具后面。

[bʌt; bət][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pleɪst]

But	at	dinner	-	time	he	was	sure	to	appear	,	and	generally	placed
但	在	晚餐	-	时间	他	曾是	当然	到	出现	,	和	一般来说	放置

[hɪm'self][ɑːn][maɪ] [niː] ,

himself	on	my	knee	,
他自己	在	我的	膝盖	,

但到了晚餐时间，他肯定会出现，而且通常会坐在我的膝盖上。

[wer] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [fed] [wɪð; wɪθ][smɔːl]['bɪts][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]

where	from	time	to	time	he	was	fed	with	small	bits	of	bread	and
在哪里	从	时间	到	时间	他	曾是	美联储	和	小的	比特	的	面包	和

['vedʒtəb(ə)lz] ;

vegetables	;
蔬菜	;

他偶尔会得到一些面包屑和蔬菜；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts] ,

and	if	I	was	not	sufficiently	attentive	to	his	wants	,
和	如果	我	曾是	不是	足够	细心	到	他的	想要	,

如果我未能充分关注他的需求，

[hiː; hi] [wʊd] [pæs]['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [pleɪts] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	would	pass	over	to	one	of	the	children's	plates	,	and	watching	his
他	会	经过	超过	到	一	的	这	孩子们的	盘子	,	和	观看	他的

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

他会把食物移到其中一个孩子的盘子旁，伺机而动。

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['siːʒər] , [ænd; ənd][dɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['stoʊlən]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːrɪŋ] -

would	make	a	seizure	,	and	dart	with	the	stolen	morsel	to	his	storing	-
会	制作	一个	发作	,	和	镖	和	这	被盗	小块	到	他的	存储	-

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

他会迅速夺取，然后带着偷来的食物逃回他的藏匿处；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv]['stɔːrɪŋ][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] , ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [æn; ən]['ɪnstɪŋkt]

and	this	habit	of	storing	was	very	curious	,	being	evidently	an	instinct
和	这	习惯	的	存储	曾是	非常	好奇的	,	存在	显然	一个	本能

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['veri] ['dɪfrənt] [sə'raʊndɪŋz] .

belonging	to	very	different	surroundings	.
属于	到	非常	不同的	周围环境	.

这种储存习惯非常奇特，显然是一种属于截然不同环境的本能。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['soʊfə][ə; eɪ]

In	a	room	appropriated	chiefly	to	the	children	there	was	an	old	sofa	a
在	一个	房间	挪用	主要	到	这	孩子们	那里	曾是	一个	老的	沙发	一个

[gʊd] [diːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,

good	deal	the	worse	for	wear	,
好的	交易	这	更糟	为了	穿	,

在一间主要供孩子们使用的房间里，有一张破旧不堪的旧沙发。

[æz; əz] [wʌt] ['soʊfə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærɪdʒ] , ['ɑːmnɪbəs] ,

as	what	sofa	would	not	be	that	had	been	carriage	,	omnibus	,
作为	什么	沙发	会	不是	是	那	有	到过	运输	,	综合	,

就像沙发不会是马车、公共汽车一样，

[ɔːr] ['reɪlweɪ] [treɪn][tuː; tə]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jʌŋstəz] [sək'sesɪvli] ?

or	railway	train	to	seven	or	eight	youngsters	successively	?
或者	铁路	火车	到	七	或者	八	年轻人	依次	?

或者用火车依次运送七八个孩子？

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ðə; ði] ['hɛəklɔθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] , [soʊ] ['bɪli] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl]

Under	the	pillow	,	the	haircloth	had	given	way	,	so	Billy	found	a	hole
在下面	这	枕头	,	这	发巾	有	给定	方式	,	所以	比利	成立	一个	洞

[kən'viːniəntli] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

conveniently	ready	for	him	,
方便	准备好	为了	他	,

枕头下的枕套已经松开了，比利正好找到了一个现成的洞钻了进去。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'prəʊprɪət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lost	no	time	in	appropriating	it	.
和	丢失的	不	时间	在	挪用	它	.

并立即将其据为己有。

['ðɪðər] [hiː; hi] ['kærid] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔrz] ;

Thither	he	carried	many	of	his	stores	;
那里	他	携带	许多	的	他的	商店	;

他把很多货物运到了那里；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['nɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]

and	it	was	most	amusing	to	watch	him	nibble	a	biscuit	just	like	a
和	它	曾是	最多	有趣	到	手表	他	蚕食	一个	饼干	只是	喜欢	一个

['skwɜːrəl] ,

squirrel	,
松鼠	,

看着他像松鼠一样啃饼干，真是太有趣了。

['sɪtɪŋ] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] ;

sitting	back	on	his	haunches	and	holding	it	neatly	between	his	fore	-	paws	;
坐着	后退	在	他的	臀部	和	保持	它	整齐地	之间	他的	前	-	爪子	;

他向后蹲下，用前爪小心地夹着它；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['wɒnts] ,

and	then	when	he	had	had	enough	for	immediate	wants	,
和	然后	什么时候	他	有	有	足够的	为了	即时	想要	,

当他满足了眼前的欲望之后，

[hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][oʊld]['soʊfə] .

he	would	spring	with	the	remainder	to	this	hole	in	the	old	sofa	.
他	会	春天	和	这	余	到	这	洞	在	这	老的	沙发	.

他会带着剩下的东西跳到旧沙发的这个洞里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [fuːd] [hiː; hi] [stɔːrd] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['fænsi][fɔːr; fər]

But	it	was	not	only	food	he	stored	;	he	had	a	decided	fancy	for
但	它	曾是	不是	仅有的	食物	他	存储	;	他	有	一个	决定	想要	为了

[braɪt] ['kʌlərz] ;

bright	colours	;
明亮的	颜色	;

但他储存的不仅仅是食物；他还特别喜欢鲜艳的颜色；

[ænd; ənd] [ɪf] ['bɪts] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɔːr] ['kʌlərd] [sɪlk] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

and	if	bits	of	ribbon	or	coloured	silk	were	left	in	his	way	,
和	如果	比特	的	丝带	或者	有色	丝绸	是	左边	在	他的	方式	,

如果路上留下一些丝带或彩色丝绸碎片，

[hiː; hi] [wʊd] [dræg][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

he	would	drag	them	along	the	floor	,
他	会	拖	他们	沿着	这	地面	,

他会把它们拖到地板上，

[ænd; ənd] [ðen] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'lerɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

and	then	leap	to	the	sofa	with	such	celerity	that	it	was	almost
和	然后	飞跃	到	这	沙发	和	这样的	速度	那	它	曾是	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['buːti] .

impossible	to	deprive	him	of	his	booty	.
不可能的	到	剥夺	他	的	他的	赃物	.

然后他以迅雷不及掩耳之势跳到沙发上，几乎不可能把他的战利品夺走。

[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [siːz] [wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['nektaɪ] [æz; əz]

Once	I	looked	up	in	time	to	see	and	seize	one	end	of	a	blue	necktie	as
一次	我	看起来	向上	在	时间	到	看	和	抢占	一	结尾	的	一个	蓝色的	领带	作为

['bɪli] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] ['pɪloʊ] .

Billy	disappeared	with	the	other	behind	the	sofa	pillow	.
比利	消失	和	这	其他	在后面	这	沙发	枕头	.

我抬头一看，正好看到比利拿着蓝色领带的一端消失在沙发垫后面，我一把抓住了领带的一端。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [siː] [wʌt] [di'teind] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ]

He	came	up	directly	to	see	what	detained	it	,	and	was	very	unwilling
他	来了	向上	直接地	到	看	什么	被拘留	它	,	和	曾是	非常	不情愿

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

to	give	it	up	;
到	给	它	向上	;

他径直上前去查看是什么耽搁了它，而且非常不愿意放弃它；

[soʊ][hiː; hi] [pʊld] [ænd; ənd][aɪ][held] , [ʌn'tɪl] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][strɔːŋgər] ,

so	he	pulled	and	I	held	,	until	finding	that	I	was	the	stronger	,
所以	他	拉	和	我	握住	,	直到	寻找	那	我	曾是	这	更强	,

于是他拉扯我，我紧紧抓住，直到发现自己力气更大。

[hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [skwiːks] !

he	relinquished	it	,	but	with	such	impatient	little	squeaks	!
他	放弃	它	,	但	和	这样的	不耐烦	小的	吱吱声	!

他最终还是放弃了，但却发出了如此不耐烦的吱吱声！

[jet] ['niːðər] [ðen] [nɔːr][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm][dɪd][hiː; hi]['evər] [ə'tempt] [tuː; tə][baɪt][ɔːr] [ʃoʊ] ['eni]

Yet	neither	then	nor	at	any	other	time	did	he	ever	attempt	to	bite	or	shew	any
然而	两者都不	然后	也不	在	任何	其他	时间	做过	他	曾经	试图	到	咬	或者	展示	任何

[ɪl] - ['tempər] [tɔːrdz] ['eni][ʌv; əv][juː 'es] ;

ill	-	temper	towards	any	of	us	;
患病的	-	脾气	向	任何	的	我们	;

然而，无论是当时还是其他任何时候，他都没有试图咬我们任何人，也没有对我们任何人表现出任何坏脾气；

[ðoʊ] , [laɪk][moʊst][pets] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt][ʌv; əv] [wel] - [ment]

though	,	like	most	pets	,	he	had	to	bear	a	fair	amount	of	well	-	meant
尽管	,	喜欢	最多	宠物	,	他	有	到	熊	一个	公平的	数量	的	出色地	-	意思是

['tiːzɪŋ] ,

teasing	,
戏弄	,

不过，像大多数宠物一样，他也不得不忍受不少善意的戏弄。

[wɪtʃ] [noʊ]['kɪt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [æz; əz] [wel] .

which	no	kitten	would	have	stood	as	well	.
哪个	不	小猫	会	有	站立	作为	出色地	.

没有哪只小猫能像它一样屹立不倒。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌn] [deɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

I	recollect	one	day	watching	him	with	much	interest	.
我	追忆	一	天	观看	他	和	很多	兴趣	.

我记得有一天我饶有兴致地观察他。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nuːzpeɪpər] ,

He	had	found	on	the	floor	a	large	newspaper	,
他	有	成立	在	这	地面	一个	大的	报纸	,

他在地板上发现了一份大报纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [baɪ][wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd] [pʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði]['soʊfə] ,

which	he	seized	by	one	corner	and	pulled	towards	the	sofa	,
哪个	他	查获	经过	一	角落	和	拉	向	这	沙发	,

他抓住一个角，把它拉向沙发。

[ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [liːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

up	which	he	made	several	vain	attempts	to	leap	with	the	paper	in	his	mouth	.
向上	哪个	他	制成	一些	徒劳	尝试	到	飞跃	和	这	纸	在	他的	嘴	.

他几次试图叼着纸跳上去，但都徒劳无功。

[hiː; hi] [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] ['sevrəl] [taɪmz] ,

He	then	dropped	it	,	and	jumped	back	and	forwards	several	times	,
他	然后	掉落	它	,	和	跳了起来	后退	和	前进	一些	时代	,

然后他扔掉了它，并来回跳跃了几次。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ˌkælkjə'leɪʃənz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ]

as	if	he	was	measuring	his	distance	,	or	making	calculations	with	an	eye
作为	如果	他	曾是	测量	他的	距离	,	或者	制作	计算	和	一个	眼睛

[tuː; tə]['fjuːtʃər] [sək'ses] .

to	future	success	.
到	未来	成功	.

仿佛他在测量距离，或者着眼于未来的成功进行计算。

[ðen] [ə'gen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [liːp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	again	catching	hold	of	the	paper	,	he	tried	to	leap	with	it	,
然后	再次	捕捉	抓住	的	这	纸	,	他	尝试	到	飞跃	和	它	,

然后他又抓住那张纸，试图跳起来。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [feɪld] ; [soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [tʊk] ['pɪti][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	again	he	failed	;	so	at	last	I	took	pity	upon	him	,
但	再次	他	失败的	;	所以	在	最后的	我	采取	遗憾	之上	他	,

但他再次失败了；所以最后我可怜他。

[ænd; ənd] [tɔːr] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ə'weɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ]

and	tore	one	half	of	the	paper	away	,	when	he	was	able	to	manage
和	撕裂	一	一半	的	这	纸	离开	,	什么时候	他	曾是	有能力的	到	管理

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ,

the	remainder	,
这	余	,

他撕掉了一半纸，然后才勉强处理完剩下的部分。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][den] .

and	carry	it	off	in	triumph	to	his	den	.
和	携带	它	离开	在	胜利	到	他的	丹	.

然后凯旋而归，回到自己的巢穴。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

During	the	winter	evenings	,	when	the	children	were	engaged	with	their
期间	这	冬天	晚上	,	什么时候	这	孩子们	是	已订婚的	和	他们的

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

在冬日的夜晚，当孩子们专心上课时，

['bɪli] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [bʊks]

Billy	was	usually	to	be	found	on	the	table	rummaging	among	their	books
比利	曾是	通常	到	是	成立	在	这	桌子	翻找	之中	他们的	图书

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðer; ðər][penz] ;

and	catching	at	their	pens	;
和	捕捉	在	他们的	钢笔	;

人们经常可以看到比利趴在桌子上，翻找他们的书，摆弄他们的钢笔；

[wɪtʃ] ['lætər] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n]

which	latter	amusement	he	enjoyed	very	much	after	the	manner	of	a	kitten
哪个	后者	娱乐	他	享受	非常	很多	后	这	方式	的	一个	小猫

['rʌnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] [drɔːn] ['kwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

running	after	a	knitting	-	needle	drawn	quickly	up	and	down	the	table	;
跑步	后	一个	针织	-	针	绘制	迅速地	向上	和	向下	这	桌子	;

他非常喜欢后一种娱乐方式，就像小猫追逐着在桌子上快速上下移动的毛衣针一样；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [ˌə'mjuːzmənts] ['ræðər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdiz] , ['bɪli] [wʊd]

but	as	these	amusements	rather	interfered	with	the	studies	,	Billy	would
但	作为	这些	娱乐	相当	干扰	和	这	研究	,	比利	会

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

occasionally	be	dismissed	to	the	kitchen	,
偶尔	是	解雇	到	这	厨房	,

但由于这些娱乐活动严重干扰了学习，比利偶尔会被打发到厨房去。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] .

to	which	he	had	a	great	dislike	.
到	哪个	他	有	一个	伟大的	不喜欢	.

他对此极为厌恶。

[hiː; hi]['nevər] [steɪd] [ðer; ðər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] ,

He	never	stayed	there	longer	than	he	could	help	,
他	绝不	入住	那里	更长	比	他	可以	帮助	,

他从不在那里停留超过他能提供帮助的时间。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [wʊd] [rʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [skrætʃ] ,

but	on	the	first	chance	would	rush	up	the	stairs	and	scratch	,
但	在	这	第一的	机会	会	匆忙	向上	这	楼梯	和	划痕	,

但只要有机会，就会冲上楼梯去抓挠。

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɔː] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

or	rather	I	should	say	gnaw	for	admittance	.
或者	相当	我	应该	说	啃	为了	准入	.

或者更确切地说，是渴望获得准入。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔːɪŋ] , [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

Speaking	of	this	gnawing	,	leads	me	to	observe	that	one	objection	I	had	to
请讲	的	这	啃咬	,	线索	我	到	观察	那	一	异议	我	有	到

[rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

receiving	him	,
接收	他	,

说到这种挥之不去的疑虑，让我想到我当初拒绝接收他的一个原因：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] ; [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [aɪ]['nevər]

was	the	fear	that	he	would	be	very	mischievous	;	but	fortunately	I	never
曾是	这	害怕	那	他	会	是	非常	恶作剧	;	但	幸运的是	我	绝不

[faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

found	him	so	.
成立	他	所以	.

我曾担心他会非常调皮捣蛋；但幸运的是，我从未发现他是这样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [friː] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæntri] [wer] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['iːtəbəlz] ,

He	had	free	access	to	a	pantry	where	a	variety	of	eatables	,
他	有	自由的	使用权	到	一个	食品储藏室	在哪里	一个	种类	的	食物	,

他可以自由出入食品储藏室，那里有各种各样的食品。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræts] [hɑːrt] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

usually	considered	dear	to	a	rat's	heart	,	were	to	be	found	;
通常	经过考虑的	亲爱的	到	一个	老鼠的	心	,	是	到	是	成立	;

通常被认为是老鼠最喜欢的东西，都能找到；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɪndʒər] ['eniθɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][kʌt][ðə; ði]['peɪpər] ['kʌvərɪŋ]

but	I	never	knew	him	to	injure	anything	or	even	to	cut	the	paper	covering
但	我	绝不	知道	他	到	损伤	任何事物	或者	甚至	到	切	这	纸	覆盖

[ʌv; əv] ['eni] ['pɑːrs(ə)l] ,

of	any	parcel	,
的	任何	包裹	,

但我从未见过他损坏任何东西，甚至连包裹的包装纸都没撕开过。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

no	matter	what	it	contained	.
不	事情	什么	它	包含	.

无论它里面装的是什么。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [wel] [fed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

No	doubt	it	was	partly	owing	to	his	being	so	well	fed	that	he	was	not
不	怀疑	它	曾是	部分	欠款	到	他的	存在	所以	出色地	美联储	那	他	曾是	不是

['drɪvn] [tuː; tə] [θeft] [baɪ] ['hʌŋgər] .

driven	to	theft	by	hunger	.
驱动	到	盗窃	经过	饥饿	.

毫无疑问，部分原因是由于他吃得很好，所以没有因为饥饿而去偷窃。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['skætərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [sʌm; səm] [greɪnz] [ʌv; əv] [raɪs][ɔːr] ['pɪkəlz]

I	generally	scattered	for	him	on	the	shelves	some	grains	of	rice	or	pickles
我	一般来说	疏散	为了	他	在	这	货架	一些	谷物	的	米	或者	泡菜

[ʌv; əv] [stɑːrtʃ] ,

of	starch	,
的	淀粉	,

我通常会在架子上给他撒一些米粒或淀粉泡菜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [wen] [ɪn'klaɪnd] .

and	to	these	he	helped	himself	when	inclined	.
和	到	这些	他	帮助	他自己	什么时候	倾斜	.

他若愿意，就会从中取乐。

[frʌm; frəm][soʊp][ɔːr] ['kændlz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

From	soap	or	candles	he	turned	away	in	disgust	,
从	肥皂	或者	蜡烛	他	转向	离开	在	厌恶	,

他厌恶地转过头去，不去理会肥皂或蜡烛。

['biːɪŋ] [fɑːr] [tuː] [wel] - [bred][ə; eɪ][ræt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [loʊ] [teɪsts] ;

being	far	too	well	-	bred	a	rat	to	indulge	in	such	low	tastes	;
存在	远的	也	出色地	-	繁殖	一个	鼠	到	放纵	在	这样的	低的	口味	;

这是一只品行高雅的老鼠，绝不会沉迷于如此低俗的口味；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] ; [ænd; ənd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	he	dearly	loved	a	bit	of	plum	-	cake	;	and	,	shall	I	confess	it	?
但	他	亲爱的	喜爱	一个	少量	的	李子	-	蛋糕	;	和	,	将	我	承认	它	?

但他非常喜欢吃一点李子蛋糕；我该承认吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] .

he	was	by	no	means	a	teetotaler	.
他	曾是	经过	不	方法	一个	禁酒者	.

他绝非滴酒不沾。

[ɪf] [eɪl] [wʌz; wəz] [juːst] [æt; ət] ['dɪnər] ,
If ale was used at dinner ,
如果麦芽酒 曾是 用过的 在 晚餐 ,

如果晚餐时喝的是麦芽酒，

[hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] ['iːgərli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪn]
he would rush eagerly about the glasses until he was supplied with some in
他 会 匆忙 急切地 关于 这 眼镜 直到 他 曾是 供应 和 一些 在
[ə; eɪ] [spuːn] .
a spoon .
一个 勺子 .

他会兴高采烈地在杯子间穿梭，直到有人用勺子给他舀上一些。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [juː 'es] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['iːv(ə)n]
I believe , before he came to us , he had been accustomed to even
我 相信 , 前 他 来了 到 我们 , 他 有 到过 习惯 到 甚至
[strɔːŋgər] [poʊ'teɪʃən] ,
stronger potations ,
更强 饮料 ,

我相信，在他来我们这里之前，他喝过更烈的酒。

[ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm; ɪm] .
in which , however , we did not indulge him .
在 哪个 , 然而 , 我们 做过 不是 放纵 他 .

然而，我们并没有纵容他。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪstʃɪvəs] , ['niːðər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [æz; əz] ['mɪstʃɪf] [ə'mʌŋ]
I have said he was not mischievous , neither was he , as mischief among
我 有 说 他 曾是 不是 恶作剧 , 两者都不 曾是 他 , 作为 恶作剧 之中
[ræts] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] ;
rats is generally understood ;
老鼠 是 一般来说 理解 ;

我说过他并不淘气，他确实不像人们通常理解的老鼠那样淘气；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ruːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['pentʃənt]
but there is no rule without exception , and Billy had a decided penchant
但 那里 是 不 规则 没有 例外 , 和 比利 有 一个 决定 爱好
[fɔːr; fər] [kɪd] [glʌvz] .
for kid gloves .
为了 孩子 手套 .

但是凡事没有绝对的例外，比利就特别喜欢小心翼翼。

[ɪf] ['eni] [wɜːr; wər] [left] ['kerləsli] [ə'baʊt] ,
If any were left carelessly about ,
如果 任何 是 左边 粗心大意 关于 ,

如果有些被随意丢弃，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['iːtn] [ɔːf] [ɪn]
he was sure to get hold of them and have the fingers eaten off in
他 曾是 当然 到 得到 抓住 的 他们 和 有 这 手指 吃 离开 在
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

他肯定会抓住他们，几分钟之内就会把他们的手指吃掉。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ['meni] [glʌvz] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] ,
I cannot tell how many gloves he destroyed ,
我 不能 告诉 如何 许多 手套 他 损毁 ,

我无法统计他究竟毁掉了多少副手套。

[ʌn'tɪl] [rɪ'pi:tɪd] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ɪn'fɔ:rst] [mɔ:r] ['taɪdi]['hæbɪts] .

until	repeated	lessons	of	this	sort	enforced	more	tidy	habits	.
直到	重复	课程	的	这	种类	强制执行	更多的	整齐的	习惯	.

直到反复的此类教训促使他们养成更整洁的习惯。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][ə'mɪt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ; [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]

I	must	not	omit	to	mention	his	love	of	music	;	when	he	heard	the
我	必须	不是	忽略	到	提到	他的	爱	的	音乐	;	什么时候	他	听到	这

[pi'ænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

我必须提及他对音乐的热爱；当他听到钢琴声时，

[hi:; hi] [wʊd] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [ni:] ,

he	would	rush	to	the	drawing	-	room	and	spring	to	the	performer's	knee	,
他	会	匆忙	到	这	绘画	-	房间	和	春天	到	这	表演者的	膝盖	,

他会冲进客厅，跳到表演者的膝盖上，

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] , ['evɪdəntli] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .

where	he	would	remain	perfectly	quiet	,	evidently	listening	with	much	pleasure	.
在哪里	他	会	保持	完美	安静的	,	显然	聆听	和	很多	乐趣	.

他会保持绝对安静，显然是在兴致勃勃地聆听。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['restləs] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

When	he	first	came	he	was	very	restless	,	seeming	to	live	in	a	state	of
什么时候	他	第一的	来了	他	曾是	非常	不安	,	似乎	到	居住	在	一个	状态	的

[pər'petʃuəl]['moʊʃ(ə)n] ;

perpetual	motion	;
永久	运动	;

他刚来的时候非常焦躁不安，似乎一直处于运动状态；

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ni:] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'rest] [ænd; ənd][hæv; həv]

but	he	soon	learned	to	come	upon	the	knee	to	be	caressed	and	have
但	他	很快	学习	到	来	之上	这	膝盖	到	是	被爱抚	和	有

[hɪz; ɪz] [hed] [rʌbd] ,

his	head	rubbed	,
他的	头	摩擦	,

但他很快就学会了跪在地上让人抚摸，让人揉揉他的头。

[wɪtʃ] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

which	operation	afforded	him	intense	enjoyment	.
哪个	手术	提供	他	激烈的	享受	.

这次手术给他带来了极大的快感。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [su'pri:m] [dɪ'laɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] [ɪf] ['eni][wʌn]

He	would	have	lain	in	a	state	of	supreme	delight	for	an	hour	if	any	one
他	会	有	莱恩	在	一个	状态	的	最高	喜	为了	一个	小时	如果	任何	一

[wʊd] [hæv; həv] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

would	have	rubbed	his	head	for	so	long	.
会	有	摩擦	他的	头	为了	所以	长的	.

如果有人能长时间地抚摸他的头，他就会舒服地躺上一个小时。

['veri] ['veriəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ə'pɪnjənz] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] ['bɪli] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [frendz] .

Very	various	were	the	opinions	entertained	of	Billy	by	our	friends	.
非常	各种各样的	是	这	意见	娱乐	的	比利	经过	我们的	朋友们	.

朋友们对比利的看法各不相同。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [wʊd] [æsk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [kɔ:ld] ,

Some	of	our	young	visitors	would	ask	to	see	him	when	they	called	,
一些	的	我们的	年轻的	访客	会	问	到	看	他	什么时候	他们	称为	,

我们的一些年轻访客打电话来时会要求见他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] ,

and	with	them	he	soon	became	familiar	,
和	和	他们	他	很快	成为	熟悉的	,

他很快就和他们熟络起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [rʌn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðer; ðər] [neks] [kwaɪt] ['friːli] ;

and	would	run	over	their	shoulders	and	about	their	necks	quite	freely	;
和	会	跑步	超过	他们的	肩膀	和	关于	他们的	脖子	相当	自由	;

并且可以很自由地在他们的肩膀上和脖子上奔跑;

[bʌt; bət] ['ʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ,

but	others	had	a	perfect	horror	of	him	;	and	I	remember	once	,
但	其他的	有	一个	完美的	恐怖	的	他	;	和	我	记住	一次	,

但其他人却对他感到无比恐惧;我记得有一次,

[ɑːn]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [tuː] ['leɪdiz] ,

on	going	down	to	receive	two	ladies	,
在	去	向下	到	收到	二	女士们	,

下去接两位女士时,

[aɪ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piː'ænoʊ] - [stuːl] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tækɪŋ]

I	found	one	of	them	standing	on	the	piano	-	stool	in	dread	of	his	attacking
我	成立	一	的	他们	常设	在	这	钢琴	-	凳子	在	恐惧	的	他的	攻击

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我发现其中一个女孩站在钢琴凳上,害怕他会攻击她;

[ænd; ənd][noʊ][ˌdekləˈreiʃənz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt] ['hɑːrmləsnəs] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .

and	no	declarations	as	to	his	perfect	harmlessness	were	of	any	avail	.
和	不	声明	作为	到	他的	完美的	无害性	是	的	任何	可用	.

任何关于他完全无害的声明都无济于事。

[ə'nʌðər] [taɪm] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Another	time	an	old	lady	and	gentleman	were	spending	the	evening	with
其他	时间	一个	老的	女士	和	绅士	是	开支	这	晚上	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

还有一次,一对老夫妇在我们家过夜。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] ,

and	knowing	the	latter	to	be	of	a	very	nervous	temperament	,
和	会心	这	后者	到	是	的	一个	非常	紧张的	气质	,

并且知道后者性格非常神经质,

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][strɪkt]['ɔːrdərz][ðæt] ['bɪli] { - }

I	had	given	strict	orders	that	Billy	{	105	}
我	有	给定	严格的	订单	那	比利	{	-	}

我曾下达过严格的命令,要求比利{105}

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [daʊn] - [sterz] .

should	be	kept	down	-	stairs	.
应该	是	保留	向下	-	楼梯	.

应该放在楼下。

[bʌt; bət] ['bɪli] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] ,

But	Billy	had	no	idea	of	losing	his	tea	,
但	比利	有	不	主意	的	输	他的	茶	,

但比利完全没有意识到他的茶水洒出来了。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ɪn]
and **managing** **to** **escape** **from** **the** **servant** **who** **had** **him** **in** **charge** **,** **in**
和 管理 到 逃脱 从 这 仆人 WHO 有 他 在 收费 , 在
[hiː; hi] [rʌʃt] ,
he **rushed** **,**
他 匆忙 ,

他设法摆脱了看守他的仆人，然后冲了进去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
as **soon** **as** **the** **door** **was** **opened** **,** **and** **made** **straight** **across** **the** **room** **,**
作为 很快 作为 这 门 曾是 打开 , 和 制成 直的 穿过 这 房间 ,

门一打开，她就径直穿过房间，

[æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][maɪ] [niː] .
as **usual** **for** **my** **knee** **.**
作为 通常 为了 我的 膝盖 .

我的膝盖又犯老毛病了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [keɪk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] ,
I **gave** **him** **a** **bit** **of** **cake** **to** **keep** **him** **quiet** **,**
我 给予 他 一个 少量 的 蛋糕 到 保持 他 安静的 ,

我给了他一小块蛋糕让他安静下来。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
and **covered** **him** **up** **with** **my** **handkerchief** **.**
和 涵盖 他 向上 和 我的 手帕 .

我用手帕盖住了他。

- [wɒts] [ðæt] , [wɒts] [ðæt] ?
' **What's** **that** **,** **what's** **that** **?**
- 是什么 那 , 是什么 那 ?

那是什么？那是什么？

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['æŋkʃəsli] .
' **exclaimed** **the** **old** **gentleman** **anxiously** **.**
- 惊呼 这 老的 绅士 焦虑地 .

“老先生焦急地喊道。”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] : - [oʊ] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pet][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I **replied** **as** **carelessly** **as** **I** **could** **:** **'** **Oh** **,** **it's** **only** **a** **little** **pet** **of** **the**
我 回复 作为 粗心大意 作为 我 可以 : - 哦 , 它是 仅有的 一个 小的 宠物 的 这
['tʃɪldrənz] ;
children's **;**
孩子们的 ;

我尽可能漫不经心地回答道：“哦，它只是孩子们的一只小宠物；

- [ænd; ənd] [hoʊpt] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli]['aʊər; ɑːr] [frend] [gɑːt]
' **and** **hoped** **no** **more** **notice** **would** **be** **taken** **;** **but** **presently** **our** **friend** **got**
- 和 希望 不 更多的 注意 会 是 已采取 ; 但 目前 我们的 朋友 得到
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

我们心想，希望不会再有人注意到我们；但过了一会儿，我们的朋友起身了。

[ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [aɪ][sæt][dʒʌst][æz; əz] ['bɪli] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [keɪk]
and **came** **round** **to** **where** **I** **sat** **just** **as** **Billy** **had** **finished** **his** **cake**
和 来了 圆形的 到 在哪里 我 卫星 只是 作为 比利 有 完成的 他的 蛋糕
[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
and **put** **up** **his** **head** **for** **more** **.**
和 放 向上 他的 头 为了 更多的 .

我走到他坐的地方时，比利刚刚吃完蛋糕，正抬起头要更多蛋糕。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : - [its] [ə; eɪ][ræt] !

Never	shall	I	forget	his	look	of	dismay	as	he	exclaimed	:	'	It's	a	rat	!
绝不	将	我	忘记	他的	看	的	沮丧	作为	他	惊呼	:	-	它是	一个	鼠	!

我永远不会忘记他惊恐地喊道："是只老鼠！"时的表情。

- [waɪl] ['meɪkɪŋ] ['heɪsti] [træks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

'	while	making	hasty	tracks	for	the	door	.
-	尽管	制作	仓促	轨道	为了	这	门	.

"一边匆匆忙忙地朝门口跑去。"

[haʊ'evər] , [wi:; wi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ; [ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ə'laʊd]

However	,	we	succeeded	in	allaying	his	fears	;	and	Billy	was	allowed
然而	,	我们	成功了	在	缓解	他的	恐惧	;	和	比利	曾是	允许

[tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ['fri:li] ,

to	run	about	freely	,
到	跑步	关于	自由	,

然而，我们成功地消除了他的恐惧；比利被允许自由奔跑。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃʌdər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [frend] [ɪf] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]

with	only	an	occasional	shudder	from	our	friend	if	he	approached	him
和	仅有的	一个	偶然	不寒而栗	从	我们的	朋友	如果	他	接近	他

[tu:] ['kloʊsli] .

too	closely	.
也	密切	.

只有当我们的朋友靠他太近时，才会偶尔感到一阵颤抖。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['leɪdi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

During	the	spring	we	had	a	lady	staying	with	us	who	could	not	be
期间	这	春天	我们	有	一个	女士	入住	和	我们	WHO	可以	不是	是

['rekənsaild][tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][ræt] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

reconciled	to	seeing	a	rat	run	about	the	house	,
和解	到	看到	一个	鼠	跑步	关于	这	房子	,

春天的时候，我们家来了一位女士，她无法接受看到老鼠在房子里乱窜。

[ænd; ənd] [hu:] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɔ:l] ['frendli] ['oʊvɚ,tʃʊrz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pet] ; [soʊ][wʌn]

and	who	repelled	all	friendly	overtures	on	the	part	of	our	pet	;	so	one
和	WHO	排斥	全部	友好的	序曲	在	这	部分	的	我们的	宠物	;	所以	一

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

它拒绝了我们宠物的所有友好示好；于是有一天早上，

[aʊt] [ʌv; əv][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['bɪli] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ru:m] [waɪlst]

out	of	consideration	for	her	,	Billy	was	banished	to	another	room	whilst
出去	的	考虑	为了	她	,	比利	曾是	被放逐	到	其他	房间	而

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] ['brekfəst] ;

we	were	at	breakfast	;
我们	是	在	早餐	;

出于对她的体谅，在我们吃早餐的时候，比利被安排到另一个房间。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧！

[ɑ:n]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['æftərwərdz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['frɛndz] [bɔ:l] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] [kʌt] ['ɪntu:]

on	going	into	the	room	afterwards	,	I	found	my	friend's	ball	of	cotton	cut	into
在	去	进入	这	房间	然后	,	我	成立	我的	朋友们	球	的	棉布	切	进入

[ʃredz] ,

shreds	,
碎屑	,

之后我走进房间，发现朋友的棉花球被剪成了碎片。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [paɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

which	were	piled	in	a	little	heap	on	the	floor	.
哪个	是	堆积	在	一个	小的	堆	在	这	地面	.

它们被堆放在地板上，成了一小堆。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [rɪ'vendʒ] ,

It	really	seemed	as	if	he	had	done	it	from	revenge	,
它	真的	似乎	作为	如果	他	有	完毕	它	从	复仇	,

他这么做似乎真的是为了报复。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nɪtɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'piːtɪdli] , [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [roʊld] [ðə; ði] [bɔːlz]

for	though	I	had	had	knitting	about	repeatedly	,	he	often	rolled	the	balls
为了	尽管	我	有	有	针织	关于	反复	,	他	经常	滚动	这	球

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,

on	the	carpet	,
在	这	地毯	,

虽然我反复地把毛线球拿出来，但他经常把毛线球滚到地毯上。

[bʌt; bət] ['nevər] ['ɪndʒərd] [ðem; ðəm] .

but	never	injured	them	.
但	绝不	受伤	他们	.

但从未伤害过他们。

[waɪl] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

While	enough	has	been	said	,	I	think	,	to	shew	that	Billy	was	a	very
尽管	足够的	有	到过	说	,	我	思考	,	到	展示	那	比利	曾是	一个	非常

['ɪntrəstɪŋ] [pet] ,

interesting	pet	,
有趣的	宠物	,

我认为，已经足以说明比利是一只非常有趣的宠物了。

['kændər] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] , [laɪk] ['waɪzər] [ænd; ənd] ['betər] [foʊk] , [hiː; hi] [hæd; həd]

candour	compels	me	to	admit	that	,	like	wiser	and	better	folk	,	he	had
坦率	强制	我	到	承认	那	,	喜欢	更明智	和	更好的	民间	,	他	有

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] ;

his	faults	;
他的	故障	;

坦诚让我不得不承认，像那些更有智慧、更优秀的人一样，他也有缺点；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] [wʌz; wəz] ['dʒeləsi] .

and	I	am	sorry	to	say	his	besetting	sin	was	jealousy	.
和	我	是	对不起	到	说	他的	被包围	罪	曾是	妒忌	.

很遗憾，他最大的罪过是嫉妒。

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] ['θɜːrəli] [gʊd] - ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ,

Although	so	thoroughly	good	-	tempered	with	all	the	members	of	our	family	,
虽然	所以	彻底	好的	-	淬火	和	全部	这	成员	的	我们的	家庭	,

虽然他对我们全家人都非常和善，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ə'nʌðər] [pet] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

he	would	not	tolerate	another	pet	in	the	house	.
他	会	不是	容忍	其他	宠物	在	这	房子	.

他绝不会容忍家里再养一只宠物。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,

He	had	not	been	long	with	us	,
他	有	不是	到过	长的	和	我们	,

他和我们在一起的时间并不长，

[wen] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [kə'neri] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

when	he	killed	a	canary	that	had	lighted	on	his	back	.
什么时候	他	被杀	一个	金丝雀	那	有	照明	在	他的	后退	.

当他杀死一只落在他背上的金丝雀时。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θrets] [ʌv; əv] ['sʌməri] ['vendʒəns] ; [bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

At	first	,	there	were	threats	of	summary	vengeance	;	but	on	reflection	,
在	第一的	,	那里	是	威胁	的	概括	复仇	;	但	在	反射	,

起初，曾有立即报复的威胁；但经过反思，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ɪts] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent]

it	was	thought	possible	that	he	had	been	frightened	by	its	sudden	descent
它	曾是	想法	可能的	那	他	有	到过	害怕	经过	它是	突然	下降

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

人们认为他可能是被它突然降临吓到了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] ;

and	had	killed	the	bird	in	an	impulse	of	self	-	defence	;
和	有	被杀	这	鸟	在	一个	冲动	的	自己	-	防御	;

他出于自卫的冲动杀死了那只鸟；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

so	it	was	decided	to	give	him	the	benefit	of	this	supposition	,
所以	它	曾是	决定	到	给	他	这	益处	的	这	假设	,

因此，决定让他享受这一假设带来的好处。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'gɪvn] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['feɪvər] .

and	he	was	forgiven	and	restored	to	favour	.
和	他	曾是	已原谅	和	恢复	到	偏爱	.

他被原谅了，并恢复了恩宠。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪz] [ə'raɪvd] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ]

But	when	the	midsummer	holidays	arrived	,	one	of	our	boys	brought	home	a
但	什么时候	这	盛夏	假期	到达的	,	一	的	我们的	男孩们	带来	家	一个

['hænsəm] [jʌŋ] [rɪ'triːvər] ,

handsome	young	retriever	,
英俊的	年轻的	寻回犬	,

但到了仲夏假期，我们家一个男孩带回家一只漂亮的小金毛犬。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪli] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['frendli] [aɪ] .

whom	it	was	evident	from	the	first	Billy	regarded	with	no	friendly	eye	.
谁	它	曾是	明显	从	这	第一的	比利	认为	和	不	友好的	眼睛	.

从一开始，比利就对他没有丝毫友善的目光。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l] ;

The	children	of	course	were	much	taken	up	with	the	fresh	arrival	;
这	孩子们	的	课程	是	很多	已采取	向上	和	这	新鲜的	到达	;

孩子们当然对新来的小家伙非常感兴趣；

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] ['bɪli] [felt] [hɪm'self] [nɪ'glektɪd] ,

and	I	presume	Billy	felt	himself	neglected	,
和	我	怙	比利	毛毡	他自己	被忽视的	,

我猜想比利觉得自己被冷落了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [lɔːst][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'vendʒɪŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] ['feɪvərɪt] .

and	therefore	lost	no	opportunity	of	revenging	himself	upon	the	new	favourite	.
和	所以	丢失的	不	机会	的	复仇	他自己	之上	这	新的	最喜欢的	.

因此，他没有放过任何报复新宠儿的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]

It	was	wonderful	to	see	the	courage	of	the	little	creature	in	venturing	to
它	曾是	精彩的	到	看	这	勇气	的	这	小的	生物	在	冒险	到

[ə'tæk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɪm'self] .

attack	an	animal	so	much	larger	than	himself	.
攻击	一个	动物	所以	很多	更大的	比	他自己	.

看到这只小动物如此勇敢地去攻击比自己大得多的动物，真是令人惊叹。

[ɪf] [ðə; ði][dɔːg][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

If	the	dog	were	lying	quietly	on	the	rug	,	he	would	spring	on	him	,
如果	这	狗	是	说谎	悄悄	在	这	小地毯	,	他	会	春天	在	他	,

如果狗安静地躺在地毯上，他就会扑向他。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'triːt] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]

and	then	retreat	so	quickly	that	at	first	we	did	not	know	whether	he	had
和	然后	撤退	所以	迅速地	那	在	第一的	我们	做过	不是	知道	无论	他	有

['bɪtn] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,

bitten	him	or	not	,
被咬	他	或者	不是	,

然后迅速后退，以至于我们一开始都不知道他是否咬了他。

[æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [wʊd] ['mɪrli] ['ʌtər] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ænd; ənd][rɪ'taɪər] .

as	the	dog	would	merely	utter	a	low	growl	and	retire	.
作为	这	狗	会	仅仅	说出	一个	低的	咆哮	和	退休	.

而那条狗只会低声咆哮一声，然后退到一边。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] ,

But	one	day	at	dinner	,
但	一	天	在	晚餐	,

但有一天晚餐时，

[wen] ['aʊər; ɑːr]['keɪnaɪn] [frend] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli][hæd; həd]

when	our	canine	friend	was	being	supplied	with	pieces	which	probably	had
什么时候	我们的	犬类	朋友	曾是	存在	供应	和	件	哪个	大概	有

['fɔːrmərli] ['fɔːlən][tuː; tə] ['bɪliːz] [ʃer] ,

formerly	fallen	to	Billy's	share	,
以前	倒下	到	比利	分享	,

当我们的狗狗朋友吃到原本可能是比利那份食物的时候，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][pet][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'reɪdʒd] ,

our	little	pet	was	so	enraged	,
我们的	小的	宠物	曾是	所以	愤怒	,

我们的小宠物非常生气，

[ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][dɔːg][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [sɪ'vɪrli] .

that	he	rushed	across	the	table	and	bit	the	dog	on	the	mouth	severely	.
那	他	匆忙	穿过	这	桌子	和	少量	这	狗	在	这	嘴	严重	.

他冲过桌子，狠狠地咬了狗的嘴。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [duːm] [wʌz; wəz] [siːld] ;

From	that	time	his	doom	was	sealed	;
从	那	时间	他的	厄运	曾是	密封	;

从那时起，他的命运就注定了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][felt] [ðæt] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr][ðə; ði][dɔːg][mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'mɪst] ,

it	was	felt	that	either	he	or	the	dog	must	be	dismissed	,
它	曾是	毛毡	那	任何一个	他	或者	这	狗	必须	是	解雇	,

人们认为，他和那条狗必须二选一被解雇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [juˈnænɪməs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːvər] ;

and	the	verdict	was	unanimous	in	favour	of	keeping	the	retriever	;
和	这	判决	曾是	一致	在	偏爱	的	保持	这	寻回犬	;

最终裁决一致赞成保留这只寻回犬；

[soʊ] ['bɪli] [wʌz; wəz][taɪd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['oʊnər] .

so	Billy	was	tied	up	in	his	box	and	sent	back	to	his	former	owner	.
所以	比利	曾是	系	向上	在	他的	盒子	和	发送	后退	到	他的	以前的	所有者	.

于是比利被绑在箱子里，送回了原来的主人那里。

[sɪns] [ðen] , [wi:; wi][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welfer] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [nu:z]
Since then , we have occasionally heard of his welfare ; and the last news
自从 然后 , 我们 有 偶尔 听到 的 他的 福利 ; 和 这 最后的 消息
[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,
concerning him was ,
有关 他 曾是 ,

此后，我们偶尔会听到他的消息；关于他的最后消息是：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,
that he had been taken into a garden ,
那 他 有 到过 已采取 进入 一个 花园 ,

他被带到了一个花园里，

- [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][tu:; tə]
- but was evidently too much awed by the immensity of the universe to
- 但 曾是 显然 也 很多 敬畏 经过 这 浩瀚无垠 的 这 宇宙 到
[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .
enjoy it .
享受 它 .

但显然他被宇宙的浩瀚所震撼，以至于无法享受它。

- [ðə; ði] ['haɪlənd] ['ki:pər] .
- THE HIGHLAND KEEPER .
- 这 高地 守门员 .

《高地守护者》。

[ɪn] [tu:] [pɑ:rts] .
IN TWO PARTS .
在 二 部分 .

分为两部分。

[pɑ:rt] [aɪ] . — - ['nærətɪv] .
PART I . — INCHGARRY'S NARRATIVE .
部分 我 . — - 叙述 .

第一部分——因奇加里的叙述。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [waɪl] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -
Some years ago , while upon a professional visit at the mansion of a well -
一些 年 前 , 尽管 之上 一个 专业的 访问 在 这 大厦 的 一个 出色地 -
[noʊn] ['haɪlənd] ['dʒent(ə)lmən] ,
known Highland gentleman ,
已知 高地 绅士 ,

几年前，我因公事拜访了一位苏格兰高地著名绅士的宅邸，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][maɪ][hoʊst][tu:; tə][ɪn'spekt][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['ken(ə)l] [ʌv; əv]
I was invited one morning by my host to inspect his famous kennel of
我 曾是 受邀 一 早晨 经过 我的 主持人 到 检查 他的 著名的 狗窝 的
['stæghaund] .
staghounds .
猎鹿犬 .

一天早上，我的主人邀请我去参观他著名的猎鹿犬犬舍。

[ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [aɪ] [rɪ'membər] [wel] ,
On that occasion , I remember well ,
在 那 场合 , 我 记住 出色地 ,

那件事，我至今记忆犹新。

[maɪ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['ænɪmlz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

my	interest	was	curiously	divided	between	the	princely	animals	themselves	and
我的	兴趣	曾是	奇怪的是	分割	之间	这	王子	动物	他们自己	和

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [huː] ['æktɪd][æz; əz][ðər; ðər][kʌ'stoʊdiən] .

the	magnificent	specimen	of	humanity	who	acted	as	their	custodian	.
这	壮丽	标本	的	人类	WHO	行动	作为	他们的	保管人	.

我的兴趣奇妙地分散在这些高贵的动物本身和作为它们监护人的杰出的人类身上。

['stændɪŋ] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [fiːt] , [hɪz; ɪz] ['faɪnli] [prə'pɔːrʃənd] ,

Standing	at	least	six	feet	,	his	finely	proportioned	,
常设	在	至少	六	脚	,	他的	精细地	比例匀称	,

他身高至少六英尺，身材匀称，

[æθ'letɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] ['nɪkərbɑːkər] [dɪr] -

athletic	figure	was	displayed	to	advantage	by	a	well	-	made	knickerbocker	deer	-
运动	数字	曾是	显示	到	优势	经过	一个	出色地	-	制成	尼克博克	鹿	-

['stɔːkɪŋ] [suːt] .

stalking	suit	.
跟踪	套装	.

一套剪裁合身的灯笼裤猎鹿服，完美地展现了他健硕的身材。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] , [fʊl] - ['bɪrdɪd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] ['regjələr][ɪn][ɪts] [fitʃər] .

His	face	was	fair	,	full	-	bearded	,	and	strikingly	regular	in	its	features	.
他的	脸	曾是	公平的	,	满的	-	留着胡子的	,	和	引人注目	常规的	在	它是	特征	.

他面色白皙，蓄着浓密的胡须，五官轮廓分明，非常端庄。

[ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [bluː] [aɪz] [gliːmd] [ðə; ði]['ræpɪdli] [sək'siːdɪŋ] [i'məuʃənz][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ,

In	the	quick	blue	eyes	gleamed	the	rapidly	succeeding	emotions	of	an	intelligent	,
在	这	快的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	这	快速	成功	情绪	的	一个	聪明的	,

[praʊd] , ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .

proud	,	sensitive	nature	.
自豪的	,	敏感的	自然	.

那双湛蓝的眼睛里闪烁着智慧、骄傲、敏感的天性中迅速涌现的情感。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'drest] [ðə; ði] [tʃiːf] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] (

I	observed	that	he	usually	addressed	the	chief	by	the	name	of	the	estate	(
我	观察到	那	他	通常	已解决	这	首席	经过	这	姓名	的	这	财产	(

[ə; eɪ] ['præktɪs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv]['skɑːtlənd]) ,

a	practice	by	no	means	uncommon	in	some	parts	of	Scotland	)	,
一个	实践	经过	不	方法	罕见	在	一些	部分	的	苏格兰	)	,

我注意到他通常以庄园的名称来称呼酋长（这种做法在苏格兰某些地区并不罕见）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] - [sɜːr] - [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn'friːkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	that	the	word	'	sir	'	was	somewhat	infrequent	in	his	speech	.
和	那	这	单词	-	先生	-	曾是	有些	不频繁	在	他的	演讲	.

而且，在他的讲话中，“先生”这个词出现的频率并不高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][ɔːr] [ə'sʌmptɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

There	was	nothing	decidedly	disrespectful	or	assumptive	in	his	manner	,
那里	曾是	没有什么	绝对地	不尊重	或者	假设的	在	他的	方式	,

他的态度中没有任何明显的无礼或傲慢之处。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['mɑːdərn][in'fiəriəz] [tɔːrdz] [sju'piəriəz] ['dʒen(ə)rəli] .

yet	it	was	quite	unlike	that	of	modern	inferiors	towards	superiors	generally	.
然而	它	曾是	相当	与此不同	那	的	现代的	下等人	向	上级	一般来说	.

但这与现代下属对待上级的态度截然不同。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strʌk] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɛnəlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	had	been	so	struck	during	our	inspection	of	the	kennels	with	his
我	有	到过	所以	击	期间	我们的	检查	的	这	犬舍	和	他的

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

appearance	and	bearing	,
外貌	和	轴承	,

在检查犬舍时，他的外貌和举止给我留下了深刻的印象。

[ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [hɔːl] , [aɪ] [pʊt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][maɪ] ['wɜːrðɪ]

that	on	our	return	to	Inchgarry	Hall	,	I	put	several	questions	to	my	worthy
那	在	我们的	返回	到	-	大厅	,	我	放	一些	问题	到	我的	值得

[hoʊst] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

host	respecting	him	.
主持人	尊重	他	.

回到因奇加里庄园后，我向这位令人尊敬的主人提出了几个问题，以表达我对他的敬意。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['æftər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [neɪm]

The	result	of	these	was	,	that	after	informing	me	that	the	young	fellow's	name
这	结果	的	这些	曾是	,	那	后	通知	我	那	这	年轻的	同伴们	姓名

[wʌz; wəz] ['dɑːnld] ['stjuːət; 'stju-] ,

was	Donald	Stewart	,
曾是	唐纳德	斯图尔特	,

结果是，在得知那个年轻人的名字叫唐纳德·斯图尔特之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['beɪ.də.nɑːk] ,

and	that	he	was	a	native	of	Badenoch	,
和	那	他	曾是	一个	本国的	的	巴德诺赫	,

他是巴德诺赫人。

[hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['kjʊrɪəs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]

he	entered	upon	the	following	curious	and	instructive	narrative	of	his	first
他	进入	之上	这	下列的	好奇的	和	有指导意义的	叙述	的	他的	第一的

['set(ə)lmənt] [æt; ət] - ,

settlement	at	Inchgarry	,
沉降	在	-	,

他开始讲述他在因奇加里（Inchgarry）的第一个定居点的奇特而富有启发性的叙述：

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃueɪtɪd] ; ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

and	of	the	tragedy	in	which	it	eventuated	;	pointing	out	as	he	did	so	,
和	的	这	悲剧	在	哪个	它	最终发生	;	指向	出去	作为	他	做过	所以	,

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fræŋknəs] ,

with	great	frankness	,
和	伟大的	坦率	,

以及最终导致悲剧的结局；他在指出这一点时，非常坦率，

[ðə; ðɪ]['iːvəlz][ə; eɪ]['lændlɔːrd] [meɪ] [kriˈeɪt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][baɪ] ['dɛlə,geɪtɪŋ] [tuː] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə]

the	evils	a	landlord	may	create	among	his	people	by	delegating	too	largely	to
这	罪恶	一个	房东	可能	创造	之中	他的	人们	经过	授权	也	很大程度上	到

[æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

an	inferior	the	personal	supervision	of	his	interests	.
一个	下	这	个人的	监督	的	他的	兴趣	.

地主如果将过多的个人利益管理权委托给下属，可能会给佃农带来诸多弊端。

[dʒeɪmz] [fɔːrbz] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃiːfs] ['hʌmbl] [dɪ'pendənts] , [hæd; həd] [bɪn]

James	Forbes	,	the	son	of	one	of	the	chief's	humblest	dependants	,	had	been
詹姆斯	福布斯	,	这	儿子	的	一	的	这	酋长的	最谦逊的	受抚养人	,	有	到过

[riəd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] .

reared	upon	the	estate	.
饲养	之上	这	财产	.

詹姆斯·福布斯是酋长最卑微的仆人之一的儿子，从小就在庄园里长大。

['ɪndəstri] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv]['tælənt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [æn; ən] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]

Industry	,	a	certain	versatility	of	talent	,	and	above	all	,	an	uncompromising
行业	,	一个	肯定	多功能性	的	天赋	,	和	多于	全部	,	一个	毫不妥协

[jet] [dʒuːˈdɪʃəs] ['sɪkəfənsi] ,

yet	judicious	sycophancy	,
然而	明智的	谄媚	,

勤奋、一定的才能多样性，以及最重要的，毫不妥协但又得体的奉承。

[hæd; həd] [tə'geðər] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [sted] [ðæt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz]

had	together	stood	him	in	such	good	stead	that	,	beginning	his	career	as
有	一起	站立	他	在	这样的	好的	坚定	那	,	开始	他的	职业	作为

['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ,

stable	-	boy	,
稳定的	-	男生	,

这一切对他大有裨益，以至于他从马厩男孩做起，开始了职业生涯。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['ræpɪdli][tuː; tə] [ə'sɪstənt] - ['gɑːrdnər] , [hed] - ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd]['mænɪdʒər]

he	had	passed	rapidly	to	assistant	-	gardener	,	head	-	gardener	,	and	manager
他	有	通过了	快速	到	助手	-	园丁	,	头	-	园丁	,	和	经理

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] - [fɑːrm] ; [ʌn'tɪl] ,

of	the	home	-	farm	;	until	,
的	这	家	-	农场	;	直到	,

他迅速晋升为助理园丁、首席园丁和农场经理；直到.....

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tʊk] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

at	the	time	the	events	we	are	about	to	record	took	place	,	he	was
在	这	时间	这	活动	我们	是	关于	到	记录	采取	地方	,	他	曾是

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fæk'toʊtəm] ,

his	master's	factotum	,
他的	硕士学位	杂务工	,

在我们将要记录的事件发生时，他是他主人的助手。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][sʌb] - ['fæktər][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpərti] .

holding	the	position	and	title	of	sub	-	factor	to	the	property	.
保持	这	位置	和	标题	的	子	-	因素	到	这	财产	.

拥有该物业的子物业经理职位和头衔。

[riˈzaidɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːr] [ə'brɔːd] ,

Residing	for	three	parts	of	the	year	in	London	or	abroad	,
居住	为了	三	部分	的	这	年	在	伦敦	或者	国外	,

一年中有三个季度居住在伦敦或国外，

- [ˌnesə'serəli] [geɪv] [hɪm; ɪm][lɑːrdʒ] ['paʊɚz] [ɪn] ['mætərz] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tenəntri] [ænd; ənd]

Inchgarry	necessarily	gave	him	large	powers	in	matters	affecting	his	tenantry	and
-	一定	给予	他	大的	权力	在	事情	影响	他的	承租人	和

['sɜːrvənt] ;

servants	;
仆人	;

Inchgarry必然赋予他在涉及佃户和仆人的事务上很大的权力；

[soʊ] [ðæt] — [ðə; ði] ['fæktərˌʃɪp] ['prɑːpər] ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['estɪməb(ə)l][bʌt; bət]

so	that	—	the	factorship	proper	being	then	in	the	hands	of	an	estimable	but
所以	那	—	这	保理	恰当的	存在	然后	在	这	双手	的	一个	可估量的	但

[oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] ['lɔɪər] ,

old	and	infirm	lawyer	,
老的	和	虚弱	律师	,

因此，当时的代理权实际上掌握在一位德高望重但年老体弱的律师手中，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['waɪli] [fɔːrbz] [hæd; həd][ɪn'greɪʃiːˌeɪtid][hɪm'self] — [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
with **whom** **the** **wily** **Forbes** **had** **ingratiated** **himself** **—** **the** **authority** **of** **the**
和 谁 这 狡猾的 福布斯 有 讨好 他自己 — 这 权威 的 这

['lætər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['baʊndləs] .
latter **was** **almost** **boundless** **.**
后者 曾是 几乎 无边无际 .

狡猾的福布斯曾极力讨好他——后者的权威几乎是无限的。

[laɪk] [ɔːl] ['sɪkəfənts] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['taɪrənt] .
Like **all** **sycophants** **,** **he** **was** **also** **a** **tyrant** **.**
喜欢 全部 谄媚者 , 他 曾是 还 一个 暴君 .

像所有马屁精一样，他也是个暴君。

[ðə; ði] ['tenəntri] , [huː] [held][ðer; ðər]['fɑːrmz][ɑːn] [lɔːŋ] ['liːsɪz] ,
The **tenantry** **,** **who** **held** **their** **farms** **on** **long** **leases** **,**
这 承租人 , WHO 握住 他们的 农场 在 长的 租赁 ,

这些佃农以长期租赁的方式持有农场，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['præktɪkli] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ə'preʃn]
and **were** **practically** **part** **and** **parcel** **of** **the** **soil** **,** **escaped** **the** **oppression**
和 是 几乎 部分 和 包裹 的 这 土壤 , 逃脱 这 压迫

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,
to **which** **,**
到 哪个 ,

它们实际上已成为这片土地不可分割的一部分，逃脱了压迫，

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðeɪ] [maɪt] { - }
under **other** **circumstances** **,** **they** **might** **{** **106** **}**
在下面 其他 情况 , 他们 可能 { - }

在其他情况下，他们可能会{106}

[hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .
have **been** **subjected** **.**
有 到过 受 .

已经遭受过。

[ˌnevərðə'les] , [fɔːrbz] [kən'traɪvd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [hə'ræs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [ɔːl] [huː] [ɪn] ['eni]
Nevertheless **,** **Forbes** **contrived** **in** **many** **ways** **to** **harass** **and** **annoy** **all** **who** **in** **any**
尽管如此 , 福布斯 人为的 在 许多 方式 到 骚扰 和 烦人 全部 WHO 在 任何

[wei] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .
way **offended** **him** **.**
方式 被冒犯了 他 .

然而，福布斯想方设法骚扰和激怒所有以任何方式冒犯他的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [hoʊm] - [fɑːrm] , [ðə; ði] ['fɔrəstɚz]
As **for** **the** **immediate** **servants** **of** **the** **Hall** **and** **home** **-** **farm** **,** **the** **foresters**
作为 为了 这 即时 仆人 的 这 大厅 和 家 - 农场 , 这 林务员

[ænd; ənd] ['kiːpəz] ,
and **keepers** **,**
和 守门员 ,

至于府邸和农场的直接仆人，即护林员和看守人，

[ðə; ði] ['leɪbərər] [ænd; ənd]['hændɪˌkræftsmən][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm]
the **labourers** **and** **handicraftsmen** **on** **the** **estate** **,** **his** **was** **to** **them**
这 劳工 和 手工艺人 在 这 财产 , 他的 曾是 到 他们

['strɪktli] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] .
strictly **a** **reign** **of** **terror** **.**
严格 一个 在位 的 恐怖 .

对于庄园里的工人和手工艺人来说，他的统治简直就是恐怖统治。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ]['æbdʒekt] ['flætəri] [ænd; ənd]['toʊdiˌɪzəm] [derd]
None **but** **those** **who** **chose** **to** **do** **so** **by** **abject** **flattery** **and** **toadyism** **dared**
没有任何 但 那些 WHO 选择 到 做 所以 经过 卑贱 奉承 和 谄媚 敢于
[hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌmoʊle'steɪʃn] .
hope **to** **escape** **molestation** **.**
希望 到 逃脱 性骚扰 .

只有那些选择用卑躬屈膝和阿谀奉承来逃避骚扰的人，才敢奢望逃脱。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['trʌklə] [tuː; tə] [huːm] [fɔːrbz] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] , [wʌz; wəz][wʌn][dʒɑːn]
Among **those** **trucklers** **to** **whom** **Forbes** **extended** **his** **patronage** **,** **was** **one** **John**
之中 那些 卡车司机 到 谁 福布斯 扩展 他的 赞助 , 曾是 一 约翰
['sʌðələnd] — [ɔːr]['iːən] [duː] ,
Sutherland **—** **or** **Ian** **Dhu** **,**
萨瑟兰 — 或者 伊恩 杜 ,

在福布斯给予资助的卡车司机中，有一位名叫约翰·萨瑟兰（John Sutherland）——或者叫伊恩·杜（Ian Dhu）——

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [staɪld] — [ðə; ði]['aɪdlɪst][ænd; ənd][moʊst] ['wɜːrθləs] ['kærəktər] [ɪn]
as **he** **was** **invariably** **styled** **—** **the** **idlest** **and** **most** **worthless** **character** **in**
作为 他 曾是 总是 风格 — 这 闲散 和 最多 毫无价值 特点 在
[ðə; ði]['dɪstrɪkt] .
the **district** **.**
这 区 .

人们总是这样称呼他——这个地区最懒惰、最没用的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [wʌt] [baːnd][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['semi] -
It **would** **be** **difficult** **to** **conceive** **what** **bond** **could** **exist** **between** **this** **semi** **-**
它 会 是 难的 到 构想 什么 纽带 可以 存在 之间 这 半 -
[pə'raɪə] ,
pariah **,**
贱民 ,

很难想象这个半贱民之间会存在什么联系。

['poʊtʃər] , [ænd; ənd]['vægəbaːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːfs] [ˌkaːnfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt] ,
poacher **,** **and** **vagabond** **,** **and** **the** **chief's** **confidential** **agent** **,**
偷猎者 , 和 流浪汉 , 和 这 酋长的 机密的 代理人 ,

偷猎者、流浪汉，以及酋长的秘密特工

[dɪd][wiː; wi][naːt] [rɪ'membər] [ðæt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌb] - ['fæktərz] [stæmp] [ɪn'veriəbli] [meɪk] [ə; eɪ]
did **we** **not** **remember** **that** **men** **of** **the** **sub** **-** **factor's** **stamp** **invariably** **make** **a**
做过 我们 不是 记住 那 男人 的 这 子 - 因素 邮票 总是 制作 一个
['hentʃmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'skruːpjələs] ['mæstər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['wepən] — ['sɪkəfənsi] .
henchman **of** **some** **unscrupulous** **master** **of** **their** **own** **weapon** **—** **sycophancy** **.**
喽啰 的 一些 无良的 掌握 的 他们的 自己的 武器 — 谄媚 .

我们难道不记得，那些带有次要因素的人总是会让自己成为某个不择手段的主人的爪牙——阿谀奉承。

['iːən] [duː] [hæd; həd][naːt]['oʊnli][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [fɔːrbz] [baɪ]
Ian **Dhu** **had** **not** **only** **the** **skill** **to** **step** **into** **the** **good** **-** **will** **of** **Forbes** **by**
伊恩 杜 有 不是 仅有的 这 技能 到 步 进入 这 好的 - 将要 的 福布斯 经过
[hɪz; ɪz] ['fɔːnɪŋ] ,
his **fawning** **,**
他的 谄媚 ,

伊恩·杜不仅有本事通过阿谀奉承来博取《福布斯》的好感，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ˌðer'ɪn] [baɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz][spaɪ][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtər] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt]
but **to** **establish** **himself** **therein** **by** **acting** **as** **spy** **and** **reporter** **upon** **all** **that**
但 到 建立 他自己 其中 经过 表演 作为 间谍 和 记者 之上 全部 那
[wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
was **said** **and** **done** **upon** **the** **estate** **.**
曾是 说 和 完毕 之上 这 财产 .

但其目的是为了巩固自己在庄园中的地位，充当庄园里所有言行的间谍和记者。

['fɑːloʊɪŋ] [noʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðoʊ] [ɑː'stensəbli] [ɑːd] - [mæn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz]

Following	**no**	**recognised**	**employment**	**,**	**though**	**ostensibly**	**odd**	**-**	**man**	**about**	**his**	**patron's**
下列的	不	已确认	就业	,	尽管	表面上	奇怪的	-	男人	关于	他的	赞助人的

['praɪvət] [graʊndz] ,

private	**grounds**	**,**
私人的	理由	,

虽然没有正式工作，但表面上却像个怪人一样在他的赞助人的私人庄园里出没。

[hiː; hi] [pər'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [baɪ] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['wəːkʃɔps] , ['bɔːθi] , [ðə; ði] ['kiːpəz]

he	**perverted**	**his**	**leisure**	**by**	**haunting**	**the**	**garden**	**,**	**workshops**	**,**	**bothies**	**,**	**the**	**keepers**
他	变态	他的	闲暇	经过	令人难忘	这	花园	,	研讨会	,	小屋	,	这	守门员

- ['haʊzɪz] ,

'	**houses**	**,**
-	房屋	,

他把闲暇时间浪费在花园、作坊、小屋和管理员的房子里，四处游荡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪt'self] ,

and	**the**	**kitchen**	**of**	**the**	**Hall**	**itself**	**,**
和	这	厨房	的	这	大厅	本身	,

还有大厅本身的厨房，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [skræps] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒeləs] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌb] - ['fæktər] .

picking	**up**	**scraps**	**of**	**information**	**for**	**the**	**jealous**	**ear**	**of**	**the**	**sub**	**-**	**factor**	**.**
挑选	向上	碎屑	的	信息	为了	这	嫉妒的	耳朵	的	这	子	-	因素	.

为嫉妒的次要因素搜集零碎信息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kən'troʊl] [wɪtʃ]

He	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**necessity**	**of**	**the**	**pernicious**	**system**	**of**	**control**	**which**
他	曾是	,	在	事实	,	一个	必要性	的	这	有害	系统	的	控制	哪个

['reɪnd] ;

reigned	**;**
统治	;

事实上，他是当时盛行的邪恶控制体系中不可或缺的一部分；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [kə'mensiz] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv]

and	**he**	**was**	**,**	**at**	**the**	**time**	**our**	**story**	**commences**	**,**	**in**	**the**	**full**	**light**	**of**
和	他	曾是	,	在	这	时间	我们的	故事	开始	,	在	这	满的	光	的

['feɪvərɪtɪzəm] .

favouritism	**.**
偏爱	.

故事开始时，他完全处于偏袒的阴影之下。

- , [maɪ] [hoʊst] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌst] , [lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] [klɪr] - ['hedɪd] [mæn] ;

Inchgarry	**,**	**my**	**host**	**,**	**was**	**a**	**just**	**,**	**large**	**-**	**hearted**	**,**	**and**	**clear**	**-**	**headed**	**man**	**;**
-	,	我的	主持人	,	曾是	一个	只是	,	大的	-	心地	,	和	清除	-	标题	男人	;

[ʌv; əv] ['rædər] [æn; ən] ['ɪndələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [noʊ] [daʊt] ,

of	**rather**	**an**	**indolent**	**disposition**	**no**	**doubt**	**,**
的	相当	一个	懒惰的	处置	不	怀疑	,

我的主人英奇加里是个公正、慷慨、头脑清醒的人；毫无疑问，他的性格有些懒散。

[bʌt; bət] , [wen] [raʊzd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] , [bəuθ] [prɑːmpt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [wɪld] , ['brʊkɪŋ]

but	**,**	**when**	**roused**	**to**	**interest**	**,**	**both**	**prompt**	**and**	**strong**	**-**	**willed**	**,**	**brooking**
但	,	什么时候	唤醒	到	兴趣	,	两个都	迅速的	和	强的	-	意志	,	布鲁克金

['niːðər] ['ɑːrgjumənt] [nɔːr] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

neither	**argument**	**nor**	**persuasion**	**.**
两者都不	争论	也不	劝说	.

但是，一旦被激起兴趣，就会变得既迅速又意志坚定，既不接受争论也不接受劝说。

[hɪz; ɪz] [briːf] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [mɑːrkt] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ,

His	**brief**	**occasional**	**visits**	**to**	**the**	**Hall**	**were**	**always**	**marked**	**by**	**some**	**change**	**in**	**,**
他的	简短的	偶然	访问	到	这	大厅	是	总是	标记	经过	一些	改变	在	,

他偶尔短暂地造访大厅，每次都会带来一些变化，

[ɔ:r][rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv] , [hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] [ə'reɪndʒmənts] ,

or	reversal	of	,	his	agent's	arrangements	,
或者	逆转	的	,	他的	经纪人	安排	,

或者逆转其经纪人的安排，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [kən'sɪdərət] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] - ['pi:p(ə)l] .

as	well	as	by	some	considerate	extension	of	privileges	to	his	'	people	.
作为	出色地	作为	经过	一些	周到	扩大	的	特权	到	他的	-	人们	.

以及对他的"人民"给予的一些体贴的特权。

- [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [hɪz; ɪz] [ræθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

'	In	one	instance	his	wrath	had	been	awakened	by	the	neglected	condition	of
-	在	一	实例	他的	愤怒	有	到过	觉醒	经过	这	被忽视的	状况	的

[hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['kɛnəlz] ;

his	garden	and	kennels	;
他的	花园	和	犬舍	;

"有一次，他因花园和犬舍年久失修而勃然大怒；

[ðə; ði] ['lætər] [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][praɪd] .

the	latter	perhaps	his	dearest	subject	of	pride	.
这	后者	也许	他的	亲爱的	主题	的	自豪	.

后者或许是他最引以为傲的事物。

[hi:; hi] [spoʊk] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [kən'klu:sɪvli] [ə'baʊt] [ði:z] ['mætərz] [tu:; tə] [fɔ:rbz] ,

He	spoke	sharply	and	conclusively	about	these	matters	to	Forbes	,
他	辐	尖锐地	和	最终	关于	这些	事情	到	福布斯	,

他向《福布斯》杂志就这些问题发表了尖锐而肯定的言论。

[hu:z] ['mɪnjənz] [bəuθ][ðə; ði] [hed] - ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd] [tʃi:f] - ['ki:pər] [wɜ:r; wər] .

whose	minions	both	the	head	-	gardener	and	chief	-	keeper	were	.
谁	小黄人	两个都	这	头	-	园丁	和	首席	-	守门员	是	.

园丁长和管理员长都是他的手下。

[ten] [deɪz] [ˌðer'æftər] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]

Ten	days	thereafter	he	announced	that	he	had	engaged	a	man	from	the
十	天	此后	他	宣布	那	他	有	已订婚的	一个	男人	从	这

['loʊθiənz] [tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] - [graʊndz] ,

Lothians	to	superintend	his	garden	-	grounds	,
洛锡安	到	督	他的	花园	-	理由	,

十天后，他宣布已从洛锡安地区聘请了一名男子来管理他的花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['geɪmki:pər] [frʌm; frəm]['beɪ.də.nɑ:k][tu:; tə] [sə'plænt] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['feɪvərɪt] ;

and	a	gamekeeper	from	Badenoch	to	supplant	the	inefficient	favourite	;
和	一个	猎场管理员	从	巴德诺赫	到	取代	这	效率低下	最喜欢的	;

['ædɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kaɪndnəs] ,

adding	,	however	,	with	characteristic	kindness	,
添加	,	然而	,	和	特征	仁慈	,

并从巴德诺赫聘请了一位猎场看守来取代那位能力不足的原先人选；然而，他又以他特有的和蔼语补充道：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsju:pə'si:did] [men] [maɪt] [rɪ'meɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [æz; əz]['sekənd] - [hændz][ʌn'tɪl] [ðeɪ]

that	the	superseded	men	might	remain	,	if	they	chose	,	as	second	-	hands	until	they
那	这	被取代	男人	可能	保持	,	如果	他们	选择	,	作为	第二	-	双手	直到	他们

[kʊd; kəd] ['betər] [ðəm'selvz] .

could	better	themselves	.
可以	更好的	他们自己	.

被取代的人，如果他们愿意，可以继续做二流人才，直到他们能够提升自己。

[fɔːrbz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnə'veɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] ['defərəns] [ænd; ənd]

Forbes	**received**	**the**	**news**	**of**	**these**	**innovations**	**with**	**outward**	**deference**	**and**
福布斯	已收到	这	消息	的	这些	创新	和	向外	尊重	和

[səb'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɪnwərd] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

submission	**,**	**but**	**inward**	**chagrin**	**and**	**rage**	**.**
提交	,	但	向内	懊恼	和	愤怒	.

福布斯对这些创新举措表示表面上的恭敬和顺从，但内心却感到懊恼和愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

It	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**end**	**,**	**as**	**it**	**proved**	**.**
它	曾是	这	开始	的	这	结尾	,	作为	它	已证实	.

事实证明，那是终结的开始。

['ɑːtʃi] ['gʌθri] , [ðə; ði] [nuː] ['gɑːrdnər] ,

Archie	**Guthrie**	**,**	**the**	**new**	**gardener**	**,**
阿奇	格思里	,	这	新的	园丁	,

新来的园丁阿奇·格思里

[ə'raɪvd] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːment] [tuː; tə][ðə; ði]

arrived	**first**	**on**	**the**	**scene**	**to**	**form**	**a**	**nine**	**days**	**'**	**subject**	**of**	**comment**	**to**	**the**
到达的	第一的	在	这	场景	到	形式	一个	九	天	-	主题	的	评论	到	这

['sɪmp(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ;

simple	**population**	**of**	**Inchgarry**	**;**
简单的	人口	的	-	;

首先到达现场，成为 Inchgarry 当地居民九天来谈论的话题；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ['dɑːnld] ['stjuːət; 'stju-] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmiˌ'rʊmi]

and	**a**	**few**	**weeks**	**later**	**Donald**	**Stewart**	**took**	**possession**	**of**	**the**	**roomy**
和	一个	很少	周	之后	唐纳德	斯图尔特	采取	拥有	的	这	宽敞

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kiːpərz] ['kɑːtɪdʒ] [soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] ['sɪtʃueɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [lɑːk] [saɪd] .

and	**comfortable**	**keeper's**	**cottage**	**so**	**picturesquely**	**situated**	**by**	**the**	**loch**	**side**	**.**
和	舒服的	守门员	小屋	所以	风景如画	位于	经过	这	湖	边	.

几周后，唐纳德·斯图尔特入住了这间宽敞舒适的管理员小屋，小屋坐落在风景如画的湖边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ,

He	**was**	**accompanied**	**by**	**his**	**sister**	**,**	**a**	**few**	**years**	**his**	**junior**	**,**
他	曾是	伴随	经过	他的	姐姐	,	一个	很少	年	他的	初级	,

他由比他小几岁的妹妹陪同。

[huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

who	**undertook**	**to**	**act**	**as**	**his**	**housekeeper**	**,**	**and**	**by**	**a**	**powerful**	**-**	**looking**
WHO	承担	到	行为	作为	他的	管家	,	和	经过	一个	强大的	-	寻找

[jʌŋ] ['sɜːrvɪŋ] - [læs] .

young	**serving**	**-**	**lass**	**.**
年轻的	服务	-	小姐	.

一名女子答应做他的管家，还有一位看起来很强壮的年轻女仆。

['efi] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌʌn'laɪk][hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

Effie	**was**	**as**	**unlike**	**her**	**brother**	**as**	**well**	**could**	**be**	**.**
艾菲	曾是	作为	与此不同	她	兄弟	作为	出色地	可以	是	.

艾菲和她哥哥截然不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'tiːt] , [ʌv; əv] [slaɪt] [freɪm] , [wɪð; wɪθ][smɔːl] ['delɪkət] [fitʃər] .

She	**was**	**petite**	**,**	**of**	**slight**	**frame**	**,**	**with**	**small**	**delicate**	**features**	**.**
她	曾是	娇小	,	的	轻微	框架	,	和	小的	精美的	特征	.

她身材娇小，体态纤细，五官精致小巧。

[laɪð] , ['æktɪv] , ['elfɪʃ] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] ,

Lithe	**,**	**active**	**,**	**elfish**	**,**	**her**	**dark**	**hair**	**and**	**pale**	**face**	**,**
轻盈	,	积极的	,	精灵鱼	,	她	黑暗的	头发	和	苍白	脸	,

她身姿轻盈，活泼灵动，宛若精灵，一头乌黑的头发，面色苍白。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd][rəˈpɪdəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['muːvmənts] ,

together	**with**	**the**	**general**	**grace**	**and**	**rapidity**	**of**	**her**	**movements**	**,**
一起	和	这	一般的	优雅	和	快速	的	她	移动	,

再加上她举手投足间流露出的优雅和敏捷，

[suːn] [əˈkwaɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['prɪti] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] - [ɔːr] ['feri] .

soon	**acquired**	**for**	**her**	**the**	**pretty**	**sobriquet**	**of**	**sheach**	**or**	**fairy**	**.**
很快	获得	为了	她	这	漂亮的	绰号	的	-	或者	仙女	.

不久，她便获得了“仙女”或“小仙女”这个漂亮的绰号。

['tʃɪrf(ə)l] , ['iːv(ə)n]['vɑːlət(ə)l] , [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['tendərnəs]

Cheerful	**,**	**even**	**volatile**	**,**	**this**	**singular**	**creature**	**had**	**yet**	**a**	**depth**	**of**	**tenderness**
快乐	,	甚至	易挥发的	,	这	单数	生物	有	然而	一个	深度	的	压痛

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [soʊ] ['iːzəli] [stɜːrd] ,

and	**sympathy**	**so**	**easily**	**stirred**	**,**
和	同情	所以	容易地	搅拌	,

这个独特的生物性格开朗，甚至有些喜怒无常，但内心深处却有着极易被激发出的温柔和同情心。

[soʊ] ['sensətɪv] [ænd; ənd][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['ænɪmeɪt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪts]

so	**sensitive**	**and**	**all**	**-**	**pervading**	**,**	**that**	**nothing**	**animate**	**appeared**	**to**	**escape**	**its**
所以	敏感的	和	全部	-	普遍存在	,	那	没有什么	动画	出现	到	逃脱	它是

['ɪnfluəns] .

influence	**.**
影响	.

它如此敏感且无处不在，以至于似乎没有任何生物能够逃脱它的影响。

[ɪn] ['kærəktər] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [əˈpɪrəns] , [ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst]

In	**character**	**,**	**then**	**,**	**as**	**well**	**as**	**in**	**appearance**	**,**	**she**	**presented**	**a**	**marked**	**contrast**
在	特点	,	然后	,	作为	出色地	作为	在	外貌	,	她	呈现	一个	标记	对比

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hænsəm] ,

to	**her**	**handsome**	**,**
到	她	英俊的	,

因此，无论从性格还是外貌上，她都与英俊的丈夫形成了鲜明的对比。

['riːəli] [gʊd] - ['hɑrtɪd] , [bʌt; bət] ['kɑːlərɪk] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪmˈpɪriəs] ['brʌðər] .

really	**good**	**-**	**hearted**	**,**	**but**	**choleric**	**and**	**somewhat**	**imperious**	**brother**	**.**
真的	好的	-	心地	,	但	胆汁质	和	有些	专横	兄弟	.

心地善良，但脾气暴躁，有点专横跋扈的哥哥。

[jet] ['nevər][pərˈhæps] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

Yet	**never**	**perhaps**	**,**	**the**	**chief**	**informed**	**me**	**,**
然而	绝不	也许	,	这	首席	知情的	我	,

但酋长告诉我，或许永远不会这样。

[wʌz; wəz] ['brʌðərli] [ænd; ənd] ['sɪstərli] [əˈfekʃ(ə)n] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt][ðæn; ðən] [bɪˈtwiːn]

was	**brotherly**	**and**	**sisterly**	**affection**	**more**	**complete**	**and**	**perfect**	**than**	**between**
曾是	兄弟般的	和	姐妹情谊	感情	更多的	完全的	和	完美的	比	之间

[ðiːz] [tuː] .

these	**two**	**.**
这些	二	.

兄妹之间的感情难道比他们两人之间的感情更加完整、更加完美吗?

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [nuː] [dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənts] ,

In	**a**	**short**	**time**	**they**	**had**	**finished**	**their**	**new**	**domestic**	**arrangements**	**,**
在	一个	短的	时间	他们	有	完成的	他们的	新的	国内的	安排	,

很快，他们就完成了新的家庭安排。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv]['rʌstɪk]['krɪtɪsɪzəm] .

and	**passed**	**through**	**the**	**usual**	**ordeal**	**of**	**rustic**	**criticism**	**.**
和	通过了	通过	这	通常	考验	的	乡村	批评	.

并经受住了乡野批评的考验。

['efi] [glaidid][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən][ɑːn][ðə; ði]

Effie	glided	at	once	into	the	respect	and	confidence	of	every	woman	on	the
艾菲	滑翔	在	一次	进入	这	尊重	和	信心	的	每一个	女士	在	这

[ɪ'steɪt] — [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] [wɪl] [kən'sɪdər][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət]

estate	—	a	feat	which	the	student	of	womankind	will	consider	an	all	but
财产	—	一个	特技	哪个	这	学生	的	女性	将要	考虑	一个	全部	但

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌn] .

impossible	one	.
不可能的	一	.

艾菲很快就赢得了庄园里每一位女性的尊重和信任——对于研究女性的人来说，这几乎是不可能完成的任务。

[hɜːr; hər][kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd][tækt] , ['daʊtləs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] [tɔːrdz] [sʌtʃ]

Her	kind	-	heartedness	and	tact	,	doubtless	,	were	the	means	towards	such
她	种类	-	真心	和	策略	,	毫无疑问	,	是	这	方法	向	这样的

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

a	result	,
一个	结果	,

毫无疑问，她的善良和机智是取得这种结果的关键。

['eɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['feivəz] ,

aided	as	they	were	by	the	incessant	and	impartial	distribution	of	favours	,
协助	作为	他们	是	经过	这	不停歇	和	公正	分配	的	恩惠	,

由于不断且公正地分配恩惠，他们得以成功。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [deft] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

which	her	deft	fingers	and	clever	little	head	enabled	her	to	do	with
哪个	她	麻利	手指	和	聪明的	小的	头	已启用	她	到	做	和

[æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [rɪ'dʌndənt] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]

an	expenditure	of	nothing	more	than	her	redundant	good	-	will	and
一个	支出	的	没有什么	更多的	比	她	多余的	好的	-	将要	和

['enərdʒi] .

energy	.
活力	.

她灵巧的手指和聪明的小脑袋使她能够做到这一切，而她所付出的仅仅是多余的善意和精力。

[ðə; ði] ['ʌðər] [seks] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [sleɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

The	other	sex	became	her	slaves	to	a	man	.
这	其他	性别	成为	她	奴隶	到	一个	男人	.

异性则沦为她侍奉男人的奴隶。

['evri] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][ten] [maɪlz] [ɪn] [ðæt] ['spɑːrsli] ['piːpld] ['dɪstrɪkt] [keɪm] ['ʌndər]

Every	one	within	a	radius	of	ten	miles	in	that	sparsely	peopled	district	came	under
每一个	一	之内	一个	半径	的	十	英里	在	那	稀疏地	人	区	来了	在下面

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

the	spell	of	the	sheach	,
这	拼写	的	这	-	,

在那片人口稀少的地区方圆十英里内的所有人都受到了这种神秘力量的影响。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ɔːr][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['siːkrətli] [ɔːr]['oʊpənli] , [plə'tɑːnɪkli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ]

and	loved	or	admired	her	secretly	or	openly	,	platonically	or	otherwise	,	according
和	喜爱	或者	钦佩	她	偷偷	或者	公然	,	柏拉图式的	或者	否则	,	根据

[tuː; tə] ['temprəmənt] [ɔːr][pə'zɪʃ(ə)n] .

to	temperament	or	position	.
到	气质	或者	位置	.

根据性格或地位，暗地里或公开地、柏拉图式地或其他方式爱慕或欣赏她。

- [geɪv] [sʌm; səm][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['instənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sweɪ] :

Inchgarry	gave	some	most	amusing	instances	of	her	sway	:
-	给予	一些	最多	有趣	实例	的	她	摇摆	:

英奇加里举了一些她影响力极大的例子，非常有趣：

[ʌv; əv] ['stɔ:lwərt] ['haɪˌlændɚz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][sʌm; səm]

of	stalwart	Highlanders	seized	by	the	ear	and	marched	off	to	perform	some
的	坚定的	高地人	查获	经过	这	耳朵	和	行军	离开	到	履行	一些

['mi:niəl] ['du:ti] ,

menial	duty	,
卑微的	责任	,

一群身强力壮的高地人被揪住耳朵，押送去从事一些卑微的工作。

[ɔ:r] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə]['eksɪkju:t][sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ɔ:r] ['neɪbərz] .

or	commanded	to	execute	some	commission	for	herself	or	neighbours	.
或者	命令	到	执行	一些	委员会	为了	她自己	或者	邻居	.

或者奉命为自己或邻居执行某些任务。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['i:v(ə)n] [fɔ:rbz] [hɪm'self] , ['sɜ:rli][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

It	was	said	that	even	Forbes	himself	,	surly	as	he	was	,
它	曾是	说	那	甚至	福布斯	他自己	,	粗鲁	作为	他	曾是	,

据说就连脾气暴躁的福布斯本人，

[ænd; ənd] [ɪm'bɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

and	imbittered	from	the	first	against	her	brother	,
和	苦涩的	从	这	第一的	反对	她	兄弟	,

她从一开始就对哥哥怀有怨恨，

[kʊd; kəd] ['nevər] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] ['ɛfiz] ['prez(ə)ns] [geɪv] [hɪm; ɪm] :

could	never	disguise	the	pleasure	which	Effie's	presence	gave	him	:
可以	绝不	伪装	这	乐趣	哪个	艾菲的	在场	给予	他	:

他永远无法掩饰艾菲的出现带给他的愉悦：

['prɑ:bəbli] [ðə; ði][moʊst] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['sentɪmənt] [hi:; hi]['evər] [ˌentər'teɪnd] .

probably	the	most	harmless	and	respectable	sentiment	he	ever	entertained	.
大概	这	最多	无害	和	可敬	情绪	他	曾经	娱乐	.

这或许是他所曾有过的最无害、最体面的想法。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ɔ:r] ['ʌðər] ,

He	refused	nothing	she	asked	for	herself	or	others	,
他	拒绝	没有什么	她	问	为了	她自己	或者	其他的	,

她为自己或他人提出的任何要求，他都毫不拒绝。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	did	not	hesitate	to	proclaim	his	high	opinion	of	her	disposition	and
和	做过	不是	犹豫	到	宣布	他的	高的	观点	的	她	处置	和

['kærəktər] .

character	.
特点	.

他毫不犹豫地表达了对她品格和性格的高度评价。

[aɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑ:t] [rɪ'di:mɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk]

I	record	this	with	pleasure	as	the	one	bright	spot	redeeming	a	dark
我	记录	这	和	乐趣	作为	这	一	明亮的	点	赎回	一个	黑暗的

[ænd; ənd] [kən'temptəbl] ['neɪtʃər] .

and	contemptible	nature	.
和	可鄙	自然	.

我欣然记录下这一点，因为它是黑暗卑劣本性中唯一的一抹亮色。

[fɔ:rbz] [ænd; ənd]['stju:ət; 'stju-] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['enəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Forbes	and	Stewart	instinctively	regarded	each	other	as	enemies	from	the
福布斯	和	斯图尔特	本能地	认为	每个	其他	作为	敌人	从	这

[fɜ:rst] .

first	.
第一的	.

福布斯和斯图尔特从一开始就本能地将对方视为敌人。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['oʊpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,

Frank	and	open	to	a	fault	,
坦率	和	打开	到	一个	过错	,

坦率直言，甚至到了过分的地步。

[ðə; ði] [nuː] ['kiːpər] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] ['retɪsns] [ænd; ənd] [duː'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌb] - ['fæktər] ;

the	new	keeper	chafed	under	the	reticence	and	duplicity	of	the	sub	-	factor	;
这	新的	守门员	擦伤	在下面	这	沉默寡言	和	表里不一	的	这	子	-	因素	;

新来的守门人对下属的沉默寡言和两面三刀感到不满；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [kə'mænd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'fjuːz(ə)l] ;

and	to	every	unreasonable	command	he	returned	a	hot	and	indignant	refusal	;
和	到	每一个	不合理	命令	他	返回	一个	热的	和	愤怒	拒绝	;

对于每一个不合理的命令，他都愤怒地予以拒绝；

[tuː; tə] ['evri] [mə'lɪʃəs] [wɜːrd] [æn; ən] ['æŋgri] , [kən'temptʃuəs] [rɪ'tɔːrt] .

to	every	malicious	word	an	angry	,	contemptuous	retort	.
到	每一个	恶意	单词	一个	生气的	,	轻蔑的	反驳	.

对于每一句恶意的话语，都要以愤怒、轻蔑的反驳予以回应。

['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːtiz] , [hiː; hi] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] ;

Thoroughly	acquainted	with	his	own	duties	,	he	would	brook	no	interference	;
彻底	熟人	和	他的	自己的	职责	,	他	会	溪	不	干涉	;

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɔrbzɪz] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	to	Forbes's	utter	confusion	,
和	到	福布斯	说出	困惑	,

他非常清楚自己的职责，绝不容许任何人干涉；而令福布斯彻底困惑的是，

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [ðæt] ['wɜːrði] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] ['mætər] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [dɔːgz] ,

on	one	occasion	,	when	that	worthy	had	attempted	to	meddle	in	some	matter	affecting	the	dogs	,
在	一	场合	,	什么时候	那	值得	有	尝试过	到	插手	在	一些	事情	影响	这	狗	,

有一次，当那位德高望重的人试图插手一些与狗有关的事情时，

[hiː; hi] ['boʊldli] ['θretnd] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌndɚlɪŋz] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [əb'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

he	boldly	threatened	,	in	presence	of	several	underlings	,	to	report	him	to	-	for	obstructing	his	work	.
他	大胆地	威胁	,	在	在场	的	一些	下属	,	到	报告	他	到	-	为了	阻碍	他的	工作	.

他当着几个下属的面，大胆地威胁说要向因奇加里告发他妨碍自己的工作。

[bɪ'fɔːr] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Before	two	months	had	passed	,	it	was	war	to	the	knife	between	them	.
前	二	几个月	有	通过了	,	它	曾是	战争	到	这	刀	之间	他们	.

不到两个月，他们之间就爆发了激烈的战争。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

As	was	natural	,
作为	曾是	自然的	,

理所当然地，

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['si:krətli] [ri'dʒɔist] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər]

the	majority	of	the	natives	secretly	rejoiced	to	find	that	the	young	stranger
这	多数	的	这	本地人	偷偷	欣喜若狂	到	寻找	那	这	年轻的	陌生人

[ment] [tu:; tə] [bɪrd] [ðə; ði]['taɪrənt] ;

meant	to	beard	the	tyrant	;
意思是	到	胡须	这	暴君	;

大多数当地人暗自高兴，因为他们发现这个年轻的陌生人是要与暴君对抗；

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] ['feɪvərɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] ['enviəs] [nə:st] [ə; eɪ] ['bɪtər]

while	the	great	man's	favourites	and	the	constitutionally	envious	nursed	a	bitter
尽管	这	伟大的	男人的	收藏夹	和	这	合宪地	羡慕	护理	一个	苦的

['enməti] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['ɪntərloʊpər] .

enmity	against	him	as	an	interloper	.
敌意	反对	他	作为	一个	闯入者	.

而这位伟人的宠臣和那些天生嫉妒他的人，则对他这个外来者怀有深深的仇恨。

[ðə; ði]['despətɪzəm][wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən][ʌp]['ɪntu:] [tu:] ['strʌglɪŋ] ['fækʃnz] ;

The	despotism	was	now	broken	up	into	two	struggling	factions	;
这	专制主义	曾是	现在	破碎的	向上	进入	二	挣扎	派系	;

专制政权此时分裂成两个相互斗争的派系；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntest][wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [wʌn] .

and	the	contest	was	a	protracted	and	unhappy	one	.
和	这	竞赛	曾是	一个	拖延	和	不开心	一	.

比赛过程漫长而令人不快。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['fɔrbzɪz] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pər]

But	more	fierce	and	implacable	even	than	Forbes's	hatred	of	the	keeper
但	更多的	凶猛的	和	冷酷无情	甚至	比	福布斯	仇恨	的	这	守门员

[wʌz; wəz] [ðæt] [kən'si:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] ,

was	that	conceived	by	his	henchman	,
曾是	那	构思	经过	他的	喽啰	,

但比福布斯对守门员的仇恨更加强烈、更加顽固的，是他的爪牙所怀有的仇恨。

['i:ən] [du:] .

Ian	Dhu	.
伊恩	杜	.

伊恩·杜。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ki:nnəs] [ʌv; əv] ['pɑ:rtəznʃɪp] [hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['pɜ:rsən(ə)l][ˌænɪ'mɑ:səti] ,

To	the	keenness	of	partisanship	he	added	a	violent	personal	animosity	,
到	这	敏锐	的	党派倾向	他	额外	一个	暴力	个人的	敌意	,

他不仅党派立场鲜明，而且还怀有强烈的个人仇恨。

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪk] [ɪ'vent] [ˌhɪr'æftər] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] . { - }

which	only	ended	with	the	tragic	event	hereafter	detailed	.	{	107	}
哪个	仅有的	结束	和	这	悲惨	事件	此后	详细的	.	{	-	}

最终以下文详述的悲剧事件告终。{107}

['i:ən][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [dɪr] - ['poʊtʃɪŋ] ;

Ian	had	long	been	suspected	of	deer	-	poaching	;
伊恩	有	长的	到过	怀疑	的	鹿	-	偷猎	;

伊恩长期以来一直被怀疑偷猎鹿；

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tu:] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['fæktər][hæd; həd] [skri:nd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

but	hitherto	the	friendship	of	the	sub	-	factor	had	screened	him	from
但	迄今为止	这	友谊	的	这	子	-	因素	有	筛选	他	从

[kən'vɪkʃn] [ɪf] [nɑ:t][frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

conviction	if	not	from	detection	.
定罪	如果	不是	从	检测	.

但迄今为止，由于该次要因素的友谊，他即使不能逃脱罪责，也至少免于被发现。

[æt; ət][læst]['stju:ət; 'stju-] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [red] - ['hændɪd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - ['grælək] - [ə; eɪ]

At	last	Stewart	caught	him	red	-	handed	in	the	act	of	'	grallochin	g	'	a
在	最后的	斯图尔特	捕捉	他	红色的	-	递交	在	这	行为	的	-	格栅	-		一个

[stæg][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] - ['pa:siz] - [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

stag	in	one	of	the	favourite	'	passes	'	of	the	forest	.
麾	在	一	的	这	最喜欢的	-	通过	-	的	这	森林	.

最后，斯图尔特在森林里一条热门的"隘口"里，当场抓住了他正在猎杀雄鹿的现行。

[hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][fækt][æt; ət][wʌns][tu:; tə] - , [hu:] ,

He	reported	the	fact	at	once	to	Inchgarry	,	who	,
他	据报道	这	事实	在	一次	到	-	,	WHO	,

他立即将此事报告给了英奇加里，英奇加里说：

[ɪf] [nɑ:t][ɪg'zæktli] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][æn'sestrəl] ['paʊər] [ʌv; əv] - [pɪt][ænd; ənd] ['gæloʊz] ,

if	not	exactly	claiming	his	ancestral	power	of	'	pit	and	gallows	,
如果	不是	确切地	声称	他的	祖先的	力量	的	-	坑	和	绞刑架	,

即使他并非真的要宣称自己拥有祖传的"绞刑架和坑"的权力，

- [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['pi:p(ə)l] -

-	reserved	to	himself	the	right	of	deciding	whether	or	not	any	of	his	'	people	'
-	预订的	到	他自己	这	正确的	的	决定	无论	或者	不是	任何	的	他的	-	人们	-

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['hændɪd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] .

should	be	handed	over	to	the	civil	authorities	.
应该	是	递交	超过	到	这	民用	当局	.

他保留了决定是否将他的"人民"移交给民事当局的权利。

[hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['mɜ:rsɪf(ə)l][wʌn] — ['mɪrli] [ri'kwaiərɪŋ] ['sʌðələnd] [tu:; tə]

His	decision	was	a	most	merciful	one	—	merely	requiring	Sutherland	to
他的	决定	曾是	一个	最多	仁慈	一	—	仅仅	需要	萨瑟兰	到

[sə'rendər] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:pər] .

surrender	his	gun	to	the	keeper	.
投降	他的	枪	到	这	守门员	.

他的决定非常仁慈——仅仅要求萨瑟兰将枪交给守卫。

[ðə; ði] ['sentəns] [ˌnevərðə'les] ['ræŋkəld][wɪð; wɪθ] ['dedli] ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][bʌt; bət]

The	sentence	nevertheless	rankled	with	deadly	purpose	in	his	heart	;	and	but
这	句子	尽管如此	恼怒	和	致命	目的	在	他的	心	;	和	但

[fɔ:r; fər][wʌn]['sɪŋgjələr] ['sɜ:rkəmstæns] ,

for	one	singular	circumstance	,
为了	一	单数	环境	,

然而，这判决却在他心中激起了强烈的反抗之心；若非一个特殊情况，

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['ɜ:rliər] ['teɪkən][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [hi:; hi]

would	doubtless	have	earlier	taken	the	form	of	the	terrible	revenge	he
会	毫无疑问	有	早些时候	已采取	这	形式	的	这	糟糕的	复仇	他

['ʌltɪmətli] [sɔ:t] .

ultimately	sought	.
最终	寻求	.

毫无疑问，他最终寻求的那种可怕的复仇，很可能会更早地以这种形式出现。

[ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['efi] ['stju:ət; 'stju-] .

That	circumstance	was	his	love	for	Effie	Stewart	.
那	环境	曾是	他的	爱	为了	艾菲	斯图尔特	.

那是因为他爱上了艾菲·斯图尔特。

[hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] - [bɪ'wɪtʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][smaɪl] — ['smɪtn]

He	too	had	been	smitten	by	the	sheach's	bewitching	face	and	smile	—	smitten
他	也	有	到过	迷恋	经过	这	-	迷人的	脸	和	微笑	—	迷恋

[æz; əz]['oʊnli] [sʌtʃ] [dɑ:rk] ,

as	only	such	dark	,
作为	仅有的	这样的	黑暗的	,

他也同样被女巫迷人的脸庞和笑容所倾倒——只有如此黑暗的人才会如此倾倒。

['trʌbləs] ['neɪtʃɚz] [kæn; kən][biː; bi] ['smɪtn] .

troublous	natures	can	be	smitten	.
麻烦的	自然	能	是	迷恋	.

桀骜不驯的人也可能被爱情俘获。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] .

His	love	was	to	him	a	terrible	torture	.
他的	爱	曾是	到	他	一个	糟糕的	酷刑	.

对他而言，爱情是一种可怕的折磨。

[ðə; ði] ['betər] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] , ['oʊnli] [gəʊdid]

The	better	thoughts	which	this	new	and	powerful	passion	awakened	,	only	goaded
这	更好的	想法	哪个	这	新的	和	强大的	热情	觉醒	,	仅有的	被激怒

[ænd; ənd] [stæbd] ,

and	stabbed	,
和	刺伤	,

这种崭新而强烈的激情所唤醒的美好想法，反而受到了刺激和伤害。

['biːɪŋ] [tuː] [ˌɪntər'mɪtənt] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði]['dɑːrkər] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [i'ljuːmind] .

being	too	intermittent	to	subdue	the	darker	passions	which	they	illumined	.
存在	也	间歇性的	到	征服	这	较暗	激情	哪个	他们	照明	.

但它们断断续续，不足以压制它们所揭示的黑暗激情。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] ['efi] , [ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

From	the	moment	he	first	saw	Effie	,	a	marked	change	came	over	him	,
从	这	片刻	他	第一的	锯	艾菲	,	一个	标记	改变	来了	超过	他	,

从他第一次见到艾菲的那一刻起，他身上就发生了明显的变化。

[ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensɪfaɪd] .

or	,	more	properly	speaking	,	his	idiosyncrasies	became	intensified	.
或者	,	更多的	适当地	请讲	,	他的	特质	成为	加强	.

或者更确切地说，他的怪癖加剧了。

['ɔːlweɪz] ['tæsɪtɜːrn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mə'roʊs][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['sɜːrlinəs] [bɪ'keɪm]

Always	taciturn	,	he	was	now	morose	and	brooding	;	his	surliness	became
总是	沉默寡言	,	他	曾是	现在	忧郁	和	沉思	;	他的	暴躁	成为

['viːəmənt] [ɪˌræsə'bɪləti] ,

vehement	irascibility	,
慷慨	肝火	,

他一向沉默寡言，现在却变得阴郁沉思；他的暴躁变成了极度的易怒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['roʊvɪŋ] ['stelθi] ['muːvmənts][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] .

and	his	roving	stealthy	movements	were	now	erratic	and	purposeless	.
和	他的	漫游	隐秘的	移动	是	现在	不稳定的	和	无目的	.

他之前那种四处游荡、悄无声息的行动，现在变得反复无常、毫无目的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɛnəlz] ,

He	would	hang	for	hours	around	the	kennels	,
他	会	悬挂	为了	小时	大约	这	犬舍	,

他会在犬舍附近徘徊好几个小时，

[pæs] [ænd; ənd] [ˌriː'pæs] [ðə; ði] ['kiːpərz] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn'ventɪŋ] ['traɪflɪŋ]

pass	and	repass	the	keeper's	cottage	a	dozen	times	a	day	,	inventing	trifling
经过	和	重传	这	守门员	小屋	一个	打	时代	一个	天	,	发明	琐事

[iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] ,

excuses	for	calling	there	,
借口	为了	呼叫	那里	,

一天之内反复经过守林人的小屋十几次，编造一些无关紧要的借口去那里拜访。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][soʊ] ['strɔːŋli]

that	he	might	look	upon	the	girl	whose	unconscious	influence	had	so	strongly
那	他	可能	看	之上	这	女孩	谁	无意识	影响	有	所以	强烈

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

affected	him	.
做作的	他	.

他或许会再次见到那个女孩，那个女孩的无意识影响曾深深地影响着他。

[ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

In	her	presence	his	misery	was	complete	.
在	她	在场	他的	苦难	曾是	完全的	.

在她面前，他的痛苦才算彻底结束。

[hiː; hi] [wʊd] [kraʊtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['set(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

He	would	crouch	on	a	settle	by	the	fireside	,
他	会	蹲伏	在	一个	定居	经过	这	炉边	,

他会蹲在火炉旁的长凳上，

['saɪlənt][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv]

silent	and	burning	with	the	unquenchable	fire	within	him	,	his	furtive
沉默的	和	燃烧	和	这	无法熄灭的	火	之内	他	,	他的	鬼鬼祟祟

[ɪm'pæʃnd] [glɑːnsiz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] ,

impassioned	glances	following	her	every	movement	,
热情洋溢	眼神	下列的	她	每一个	移动	,

他沉默不语，内心却燃烧着无法熄灭的火焰，他偷偷地、充满激情的目光追随着她的一举一动。

[æz; əz] ['efi] [flitid] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

as	Effie	flitted	about	the	house	.
作为	艾菲	飞掠	关于	这	房子	.

艾菲在房子里蹦来蹦去。

[wen'evər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [pɔːzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['piːkənt] ,

Whenever	the	little	woman	paused	from	her	work	,	and	with	piquant	,
每当	这	小的	女士	暂停	从	她	工作	,	和	和	辛辣的	,

每当这位小妇人停下手中的活，带着辛辣的，

['greɪʃəs] [vɪ'væsəti] [ə'drest] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['hevi] [braʊz] [wʊd]

gracious	vivacity	addressed	some	pleasant	remark	to	him	,	the	heavy	brows	would
亲切	活泼	已解决	一些	令人愉快的	评论	到	他	,	这	重的	眉毛	会

[ˌʌn'bend] ,

unbend	,
伸直	,

有人亲切地对他说道了一些令人愉快的话，他紧锁的眉头便舒展开来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [lɪft] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	dark	eyes	lift	themselves	to	her	face	with	a
和	这	黑暗的	眼睛	举起	他们自己	到	她	脸	和	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gliːm] [ʌv; əv] [su'priːm] ['pleʒər] ,

transient	gleam	of	supreme	pleasure	,
瞬态	闪耀	的	最高	乐趣	,

那双深邃的眼睛抬起，带着一丝转瞬即逝的极致愉悦，看向她的脸庞。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][əv'vəːtid] [ə'gen] [ɪn] [ɪn'kriːst] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] .

only	to	be	averted	again	in	increased	gloom	and	depression	.
仅有的	到	是	避免了	再次	在	增加	愁云	和	沮丧	.

然而，这种希望却在日益加深的沮丧和抑郁中再次破灭。

[ɑːn] [ðoʊz] [əˈkeiʒənz] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈneɪbərz] [ɪkˈstɛmpəˌraɪzd] [ə; eɪ] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋ] [æt; ət]

On	those	occasions	when	the	young	neighbours	extemporised	a	merry	-	making	at
在	那些	场合	什么时候	这	年轻的	邻居	即兴发挥	一个	欢乐	-	制作	在

[wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] ,

one	or	other	of	their	houses	,
一	或者	其他	的	他们的	房屋	,

每当年轻的邻居们在彼此家中即兴举行庆祝活动时，

[ɔːr] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈɒf(tə)n] [ðə; ði] [keɪs] , [ɪn][ðə; ði][ˈruːmiˌˈrʊmi] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpər] ,

or	,	as	was	oftener	the	case	,	in	the	roomy	cottage	of	the	keeper	,
或者	,	作为	曾是	更频繁	这	案件	,	在	这	宽敞	小屋	的	这	守门员	,

或者，更常见的情况是，在管理员宽敞的小屋里，

[ˈiːən] - [ˈtɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] .

Ian	Dhu's	torture	was	beyond	description	.
伊恩	-	酷刑	曾是	超过	描述	.

伊恩·杜所遭受的酷刑简直难以形容。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn]

There	he	was	compelled	to	witness	the	object	of	his	infatuation
那里	他	曾是	被迫	到	证人	这	目的	的	他的	痴情

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʊθs] ,

surrounded	by	a	number	of	youths	,
包围	经过	一个	数字	的	青年	,

在那里，他被迫亲眼目睹自己迷恋的对象被一群年轻人簇拥着。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [nuː] [wɜːr; wər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

many	of	whom	he	instinctively	knew	were	fascinated	by	her	.
许多	的	谁	他	本能地	知道	是	着迷	经过	她	.

他凭直觉就知道，他们当中很多人都被她深深吸引。

[hiː; hi] [ˈlisnd] [ɪnˈtrænst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] — [bʌt; bət] , [ðen] , [ˈʌðər] [ɪrz] [ˈɔːlsoʊ][dræŋk][ɪn][ðə; ði]

He	listened	entranced	when	she	sung	—	but	,	then	,	other	ears	also	drank	in	the
他	听着	着迷	什么时候	她	唱	—	但	,	然后	,	其他	耳朵	还	喝	在	这

[swiːt] [saʊndz] ;

sweet	sounds	;
甜的	声音	;

她唱歌时，他听得入了迷——但随后，其他人的耳朵也沉浸在这美妙的歌声中；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈelfɪʃ] [ˈfɪgjər] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeri] [dæns] ,

he	watched	the	slight	elfish	figure	move	in	the	merry	dance	,
他	观看	这	轻微	精灵鱼	数字	移动	在	这	欢乐	舞蹈	,

他看着那个身形纤细、精灵般的身影在欢快的舞蹈中翩翩起舞。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈevri] [wʌn] ?

but	was	she	not	observed	with	admiration	by	every	one	?
但	曾是	她	不是	观察到	和	钦佩	经过	每一个	一	?

难道她没有受到所有人的钦佩和关注吗?

[fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræpɪŋ] [jʌŋ] [ˈhaɪˌlændɚz] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər]

First	one	and	then	another	of	the	strapping	young	Highlanders	became	her
第一的	一	和	然后	其他	的	这	捆绑	年轻的	高地人	成为	她

[ˈpɑːrtnər] ,

partner	,
伙伴	,

先是一个，然后是另一个，这些身强力壮的年轻高地人成了她的伴侣。

[wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər][hændz] , [klæsp][hɜːr; hər] [weɪst] ,

would	hold	her	hands	,	clasp	her	waist	,
会	抓住	她	双手	,	搭扣	她	腰部	,

会握住她的手，搂住她的腰，

[ænd; ənd] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ri:lz] ;

and	whirl	with	her	in	the	freedom	of	the	old	-	fashioned	reels	;
和	旋转	和	她	在	这	自由	的	这	老的	-	造型	卷轴	;

与她一起在自由自在的老式卷轴舞中旋转;

['evri] ['ɪnsɪdənt] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['tɔ:rment][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['i:ən] [du:] .

every	incident	adding	a	fresh	torment	to	the	jealous	heart	of	Ian	Dhu	.
每一个	事件	添加	一个	新鲜的	折磨	到	这	嫉妒的	心	的	伊恩	杜	.

每一件事都让伊恩·杜嫉妒的心更加痛苦。

[taɪm] [went] [ɑ:n] ,

Time	went	on	,
时间	去	在	,

时间流逝，

[ænd; ənd]['i:ən] [du:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [feɪn][tu:; tə][kɜ:rb][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n]

and	Ian	Dhu	was	thus	fain	to	curb	the	rebellious	desire	for	revenge	upon
和	伊恩	杜	曾是	因此	欣然	到	抑制	这	叛逆的	欲望	为了	复仇	之上

['dɑ:nld] ['stju:ət; 'stju-] .

Donald	Stewart	.
唐纳德	斯图尔特	.

因此，伊恩·杜不得不克制住对唐纳德·斯图尔特的复仇冲动。

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] ['efi] [wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l]['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ]

The	gratification	of	looking	upon	Effie	was	only	possible	under	conditions	which
这	满足感	的	寻找	之上	艾菲	曾是	仅有的	可能的	在下面	状况	哪个

[hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪ] .

his	revenge	would	entirely	destroy	.
他的	复仇	会	完全	破坏	.

只有在他的复仇能够彻底摧毁一切的情况下，他才能从看到艾菲身上获得满足感。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['spænjəl] , [hi:; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [fɔ:nd] [wen] [hi:; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

Like	a	hungry	spaniel	,	he	crouched	and	fawned	when	he	would	otherwise
喜欢	一个	饥饿的	西班牙猎犬	,	他	蹲着	和	谄媚	什么时候	他	会	否则

[hæv; həv] [snæpt] .

have	snapped	.
有	啪啪	.

他像一只饥饿的猎犬，平时会猛烈攻击，但现在却会蹲下身子，卖弄风情。

[hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] ['meni] [ˌoʊvər'berɪŋ] [bɪ'hests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ti] [jʌŋ] ['ki:pər] ,

He	submitted	to	obey	many	overbearing	behests	of	the	haughty	young	keeper	,
他	提交	到	服从	许多	霸道	要求	的	这	傲慢	年轻的	守门员	,

他屈从于那位傲慢的年轻守门人的许多专横跋扈的命令。

[tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɔ:ft] [ɔ:r][goʊ][ɑ:n]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ;

to	assist	him	about	the	croft	or	go	on	messages	;
到	协助	他	关于	这	克罗夫特或者		去	在	消息	;

帮助他打理农场或传递消息;

[ænd; ənd]['æktɪd]['dʒen(ə)rəli][soʊ][æz; əz][tu:; tə][geɪn] ['stu:ɜ·ts] ['tɑ:lərəns] , [ɪf] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	acted	generally	so	as	to	gain	Stewart's	tolerance	,	if	not	his	confidence	.
和	行动	一般来说	所以	作为	到	获得	斯图尔特的	宽容	,	如果	不是	他的	信心	.

并且总体上采取了能够赢得斯图尔特容忍（即使不能赢得他的信任）的行动。

[ði:z] ['tæktɪks][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ] [fɔ:rbz] , [hu:] , [haʊ'evər] ,

These	tactics	were	not	unobserved	by	Forbes	,	who	,	however	,
这些	策略	是	不是	未被观察到的	经过	福布斯	,	WHO	,	然而	,

这些策略并非《福布斯》杂志没有注意到，然而，他们却.....

['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪtrɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [vju:d]

satisfied	of	the	genuineness	of	the	hatred	with	which	his	henchman	viewed
使满意	的	这	真实性	的	这	仇恨	和	哪个	他的	喽啰	已查看

['dɑ:nld] ,

Donald	,
唐纳德	,

他确信自己的手下对唐纳德的仇恨是真诚的，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ə'trɪbju:tɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə]['kræfti] [zi:l] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['sɜ:rvɪs] .

for	a	time	attributed	them	to	crafty	zeal	in	his	own	service	.
为了	一个	时间	归因于	他们	到	狡猾	热情	在	他的	自己的	服务	.

他一度将这些行为归咎于自己为己所用的狡猾热情。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌb] - ['fæktər][hɪm'self] , [taɪm]['oʊnli] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [ˌdi:te'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	for	the	sub	-	factor	himself	,	time	only	increased	his	detestation	of	the
作为	为了	这	子	-	因素	他自己	,	时间	仅有的	增加	他的	憎恶	的	这

['ki:pər] .

keeper	.
守门员	.

至于那个次要因素本身，时间只会加深他对守门员的憎恨。

- [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['du:tiz] ;

Inchgarry	was	in	London	attending	to	his	parliamentary	duties	;
-	曾是	在	伦敦	参加	到	他的	议会	职责	;

因奇加里当时在伦敦履行议会职责；

[ænd; ənd] [fɔ:rbz] [dɪd][nɑ:t] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ri:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ɪn] ['evri]

and	Forbes	did	not	neglect	the	opportunity	of	wreaking	his	malice	in	every
和	福布斯	做过	不是	忽视	这	机会	的	破坏	他的	恶意	在	每一个

['pɑ:səb(ə)l] [wei] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [praʊd] - ['spɪrɪtɪd] [sə'bɔ:rdɪnət] .

possible	way	upon	his	proud	-	spirited	subordinate	.
可能的	方式	之上	他的	自豪的	-	精神抖擞	下属	.

福布斯没有放过任何机会，以各种可能的方式向他那骄傲自大的下属发泄恶意。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] , [ðə; ði][sʌb] - ['fæktər] [kən'veid] ['meni] [hɪnts] [dɪ'rɑ:gətɔ:ri] [tu:; tə]

In	his	letters	to	the	chief	,	the	sub	-	factor	conveyed	many	hints	derogatory	to
在	他的	信件	到	这	首席	,	这	子	-	因素	传递	许多	提示	贬	到

['stju:ət; 'stju-] ,

Stewart	,
斯图尔特	,

在写给首长的信中，这名副官多次暗示斯图尔特有贬低之意。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:rði] ['pɜ:rpəs] .

and	succeeded	to	some	extent	in	his	unworthy	purpose	.
和	成功了	到	一些	程度	在	他的	不配	目的	.

他卑鄙的目的在某种程度上得逞了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ,

The	young	man	,	who	was	not	only	conscious	of	his	abilities	,
这	年轻的	男人	,	WHO	曾是	不是	仅有的	有意识的	的	他的	能力	,

这位年轻人不仅清楚自己的能力，

[bʌt; bət] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self] ['kredɪtəbli] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

but	enthusiastic	in	his	desire	to	acquit	himself	creditably	in	all	that	concerned	his
但	热情的	在	他的	欲望	到	开释	他自己	值得称赞地	在	全部	那	担心的	他的

[krɑ:ft] ,

craft	,
工艺	,

但他热切希望在所有与他的技艺相关的事情上都能表现出色。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][koʊld] [ʃɑːrp] ['letər] [frʌm; frəm] - ,

one	morning	received	a	cold	sharp	letter	from	Inchgarry	,
一	早晨	已收到	一个	寒冷的	锋利的	信	从	-	,

一天早晨，我收到了一封来自因奇加里的冷冰冰的信。

[rɪ'kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [pə'mɪtɪŋ] ['poʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ]

recounting	a	charge	of	permitting	poaching	in	the	forest	,	and	commenting
重新计算	一个	收费	的	允许	偷猎	在	这	森林	,	和	评论

[sɪ'vɪrli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] .

severely	upon	his	negligence	.
严重	之上	他的	疏忽	.

重述了一项允许在森林中偷猎的指控，并严厉批评了他的疏忽。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [hæd; həd] [bɪn]

The	chief	circumstantially	stated	that	the	interior	portions	of	a	deer	had	been
这	首席	间接地	声明	那	这	内部的	部分	的	一个	鹿	有	到过

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] - [pæs] - [θruː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [hɪl] ,

found	in	a	'	pass	'	through	a	certain	hill	,
成立	在	一个	-	经过	-	通过	一个	肯定	爬坡道	,

警长根据上下文推断，在某座山丘的一条“山口”发现了鹿的内脏。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] - ['grælək] .

where	it	had	been	'	gralloched	.
在哪里	它	有	到过	-	格拉洛赫德	.

它曾被“刮擦过”。

- [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]['stjuːət; 'stju-][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['fʊli] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	The	astonishment	of	Stewart	was	for	the	moment	fully	equal	to	his
-	这	惊讶	的	斯图尔特	曾是	为了	这	片刻	完全	平等的	到	他的

[ʃə'grɪn] .

chagrin	.
懊恼	.

斯图尔特的惊讶之情，此刻与他的懊恼之情完全不相上下。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] ['veri] [pæs] ['kerfəli] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði]['ʌndər] - ['kiːpəz] ,

He	had	had	that	very	pass	carefully	watched	by	the	under	-	keepers	,
他	有	有	那	非常	经过	小心	观看	经过	这	在下面	-	守门员	,

他的那次传球被副守门员仔细观察了一遍。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [frend] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sændi] - ['herd] [bluː] - [aɪd]

and	especially	by	his	favourite	and	friend	,	a	young	sandy	-	haired	blue	-	eyed
和	尤其	经过	他的	最喜欢的	和	朋友	,	一个	年轻的	沙	-	头发	蓝色的	-	眼睛

[læd] [frʌm; frəm] [lɑː'kɑːbər] ,

lad	from	Lochaber	,
小伙子	从	洛哈伯	,

尤其是他最喜欢的朋友，一个来自洛哈伯的年轻的、有着沙色头发和蓝色眼睛的小伙子，

[huːz] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][grænt][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliəˌraɪzd] , [ɪn] ['haɪlənd] ['fæʃ(ə)n] , ['ɪntuː] -

whose	surname	of	Grant	had	been	familiarised	,	in	Highland	fashion	,	into	'
谁	姓	的	授予	有	到过	熟悉的	,	在	高地	时尚	,	进入	-

- - [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] .

Grantoch	'	on	account	of	his	popularity	.
-	-	在	帐户	的	他的	人气	.

他的姓氏 Grant 因其受欢迎程度，按照苏格兰高地的习俗，被俗称为“Grantoch”。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgri] [sər'praɪz] , ['stjuːət; 'stju-] [sɔːt] - ,

After	the	first	burst	of	angry	surprise	,	Stewart	sought	Grantoch	,
后	这	第一的	爆裂	的	生气的	惊喜	,	斯图尔特	寻求	-	,

最初的愤怒和惊讶过后，斯图尔特去找了格兰托克。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][ləˈkɑːnɪk] [wei] [rɪˈpjuːdiːˌeɪtid][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

who	in	his	laconic	way	repudiated	the	possibility	of	the	thing	,
WHO	在	他的	简洁	方式	被否认	这	可能性	的	这	事物	,

他以简洁的方式否定了这种可能性。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æz; əz][hiː; hi] [lent] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][gʌn] ,

and	after	a	deliberate	study	of	the	subject	,	as	he	leant	upon	his	gun	,
和	后	一个	商榷	学习	的	这	主题	,	作为	他	倾斜	之上	他的	枪	,

经过一番仔细研究，他倚在枪上，

['kwaɪətli] [dɪˈlɪvərd] [hɪmˈself][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] .

quietly	delivered	himself	of	his	opinion	.
悄悄	发表	他自己	的	他的	观点	.

他平静地表达了自己的意见。

[əˈbaʊt] [ten] [deɪz] ['priːviəs] , [hiː; hi] [sed] , [waɪl] ['kʌtɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ][haɪnd] ,

About	ten	days	previous	,	he	said	,	while	cutting	open	a	hind	,
关于	十	天	以前的	,	他	说	,	尽管	切割	打开	一个	后	,

大约十天前，他在剖开一头母鹿的肚子时说，

[wɪtʃ] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] , ['iːən] [duː] [hæd; həd]

which	in	accordance	with	orders	he	had	shot	for	the	dogs	,	Ian	Dhu	had
哪个	在	根据	和	订单	他	有	射击	为了	这	狗	,	伊恩	杜	有

[bɪn] ['prez(ə)nt] .

been	present	.
到过	展示	.

按照命令，他开枪射杀了那些狗，伊恩·杜当时也在场。

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [əˈbaʊt][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Chancing	to	return	to	the	same	place	about	half	an	hour	later	in	search	of
机会	到	返回	到	这	相同的	地方	关于	一半	一个	小时	之后	在	搜索	的

[ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] ,

the	knife	which	he	had	dropped	,
这	刀	哪个	他	有	掉落	,

大约半小时后，他偶然回到同一个地方寻找他掉落的刀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪˈfjuːz] ['pɔːʃənz] [rɪˈmuːvd] ;

he	was	not	a	little	surprised	to	find	the	refuse	portions	removed	;
他	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	寻找	这	拒绝	部分	已移除	;

他颇感意外地发现垃圾部分已被清除；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] ['pʌz(ə)ld] [wen] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [baɪ][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [blʌd]

and	was	completely	puzzled	when	he	observed	,	by	the	traces	of	blood
和	曾是	完全地	困惑	什么时候	他	观察到	,	经过	这	痕迹	的	血

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['heðər] ,

amongst	the	heather	,
在	这	希瑟	,

当他看到石楠丛中残留的血迹时，他感到十分困惑。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['kærid] [ʌp][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

that	they	had	evidently	been	carried	up	the	forest	.
那	他们	有	显然	到过	携带	向上	这	森林	.

显然，他们是被人从森林里抬进来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['sʌðələnd] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv] [fɔːrbz] ,

He	was	certain	now	that	Sutherland	had	,	with	the	connivance	of	Forbes	,
他	曾是	肯定	现在	那	萨瑟兰	有	,	和	这	共谋	的	福布斯	,

他现在确信，萨瑟兰在福布斯的默许下，已经.....

['teɪkən] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neglɪdʒəns] [əˈpɑːn]['stjuːət; 'stjuː] .

taken	this	method	of	throwing	suspicion	of	negligence	upon	Stewart	.
已采取	这	方法	的	投掷	怀疑	的	疏忽	之上	斯图尔特	.

采取了这种方法，将疏忽的嫌疑推到斯图尔特身上。

[ðə; ði] [hed] - ['kiːpərz] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [grɑːspt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [bɪ'fɔːr] - [hæd; həd]

The	head	-	keeper's	quick	intelligence	grasped	the	whole	affair	before	Grantoch	had
这	头	-	守门员	快的	智力	抓住	这	所有的	事务	前	-	有

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

主力门将反应敏捷，在格兰托克说完之前就明白了整件事的来龙去脉。

[hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [fækts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]

He	directed	his	assistant	to	state	the	facts	as	they	were	,	in	a	letter	to
他	指导	他的	助手	到	状态	这	事实	作为	他们	是	,	在	一个	信	到

[ðə; ði] [tʃiːf] ;

the	chief	;
这	首席	;

他指示助手将事实如实写信给局长;

[ænd; ənd] [roʊt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] [fɜːrm] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

and	wrote	himself	a	respectful	but	firm	repudiation	of	the	charge	.
和	写道	他自己	一个	尊重	但	公司	拒绝	的	这	收费	.

他给自己写了一封措辞恭敬但立场坚定的驳斥信。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	effect	was	this	:
这	影响	曾是	这	:

其结果是:

[fɔːrbz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [tɜːrn] ['iːən] [duː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Forbes	received	a	freezing	order	from	Inchgarry	to	turn	Ian	Dhu	out	of	his
福布斯	已收到	一个	冷冻	命令	从	-	到	转动	伊恩	杜	出去	的	他的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

福布斯收到英奇加里下达的冻结令，要求他解雇伊恩·杜。

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [sed] ;

Nothing	further	was	said	;
没有什么	更远	曾是	说	;

之后两人再未交谈。

[noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [ðə; ði]

no	reflection	made	as	to	his	possible	complicity	in	a	design	to	injure	the
不	反射	制成	作为	到	他的	可能的	共谋	在	一个	设计	到	损伤	这

['kiːpərz] ['kærəktər] .

keeper's	character	.
守门员	特点	.

没有考虑他是否参与了损害守门人名誉的阴谋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [sʌb] - ['fæktərz] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ]

But	the	incident	had	rendered	the	sub	-	factor's	desire	for	revenge
但	这	事件	有	渲染	这	子	-	因素	欲望	为了	复仇

[ˌɪnkən'troʊləbl] .

incontrollable	.
不可控的	.

但这一事件使得该次要因素的复仇欲望无法控制。

[hiː; hi] [gəʊdid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dis'tʃaːdʒd] ['hentʃmən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [riːkɪŋ]

He	goaded	on	his	discharged	henchman	to	be	the	instrument	of	wreaking
他	被激怒	在	他的	出院	喽啰	到	是	这	乐器	的	破坏

[ðer; ðər] ['kɑːmən] ['heɪtrɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kiːpər] .

their	common	hatred	on	the	keeper	.
他们的	常见的	仇恨	在	这	守门员	.

他唆使被开除的手下，让其将他们共同的仇恨发泄在狱卒身上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['iːən] [duː] [wʌz; wəz] ['sʌlənli] [ɪn'træktəb(ə)l] .

To	his	surprise	,	Ian	Dhu	was	sullenly	intractable	.
到	他的	惊喜	,	伊恩	杜	曾是	闷闷不乐地	难以驾驭的	.

令他惊讶的是，伊恩·杜闷闷不乐，难以相处。

[fɔːrbz] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['fjʊriəs] , [bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['lɜːrnɪŋ] { - }

Forbes	was	at	first	furious	,	but	incidentally	learning	{	108	}
福布斯	曾是	在	第一的	狂怒	,	但	顺便	学习	{	-	}

福布斯起初非常愤怒，但无意中了解到{108}

[ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['sʌðɚlandz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['efi] ['stjuːət; 'stju-] ,

the	obstacle	which	existed	in	Sutherland's	passion	for	Effie	Stewart	,
这	障碍	哪个	存在	在	萨瑟兰的	热情	为了	艾菲	斯图尔特	,

萨瑟兰对艾菲·斯图尔特的爱慕之情所存在的障碍，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	resolved	to	use	this	as	the	very	means	of	bringing	him	round	to	his
他	已解决	到	使用	这	作为	这	非常	方法	的	带来	他	圆形的	到	他的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

他决心利用这件事来促使他最终达成自己的目的。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['gɑːsɪp] , [ðæt] ['ɑːtʃi] ['gʌθriːz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	heard	,	amongst	other	gossip	,	that	Archie	Guthrie's	attentions	to	the
他	有	听到	,	在	其他	闲话	,	那	阿奇	格思里的	注意	到	这

[gɜːrl][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .

girl	were	received	with	favour	.
女孩	是	已收到	和	偏爱	.

他从一些流言蜚语中听说，阿奇·格思里对那个女孩的殷勤得到了她的青睐。

['iːən][wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['ʌndər][hɪz; ɪz][kən'troʊl] ,

Ian	was	now	completely	under	his	control	,
伊恩	曾是	现在	完全地	在下面	他的	控制	,

伊恩现在完全受他控制了。

[ænd; ənd]['æksɪdənt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['feɪvərd] [ðə; ði]['fæktər][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .

and	accident	unfortunately	favoured	the	factor	in	working	upon	his	jealousy	.
和	事故	很遗憾	受青睐	这	因素	在	在职的	之上	他的	妒忌	.

不幸的是，意外事件反而助长了他的嫉妒心。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [taʊn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt]

Returning	home	from	a	visit	to	the	post	-	town	one	evening	in	his	dog	-	cart
返回	家	从	一个	访问	到	这	邮政	-	镇	一	晚上	在	他的	狗	-	大车

,

,

,

一天晚上，他驾着狗车从驿站小镇回家。

[fɔːrbz] [əb'zɜːrvd] , [ɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [nɪr] ['stuːɚts] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði]['lʌvəz]

Forbes	observed	,	on	a	part	of	the	road	near	Stewart's	cottage	,	the	lovers
福布斯	观察到	,	在	一个	部分	的	这	路	靠近	斯图尔特的	小屋	,	这	恋人

['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ,

standing	together	arm	-	in	-	arm	,
常设	一起	手臂	-	在	-	手臂	,

福布斯看到，在斯图尔特小屋附近的一段路上，这对恋人手挽着手站在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['evɪdəntli] [træn'sæktɪŋ] [ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['pɑːrtɪŋ]
in **the** **moonlight** **,** **evidently** **transacting** **a** **lengthened** **and** **agreeable** **parting**
在 这 月光 , 显然 交易 一个 加长 和 同意 离别
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for **the** **night** **.**
为了 这 夜晚 .

在月光下，显然是在进行一场漫长而愉快的告别，直到夜幕降临。

['iːən] , [huːm] [hiː; hi] [stɪl] ['ʃeltərd] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm]
Ian **,** **whom** **he** **still** **sheltered** **,** **was** **waiting** **his** **arrival** **and** **assisted** **him**
伊恩 , 谁 他 仍然 避难所 , 曾是 等待 他的 到达 和 协助 他
[tuː; tə] [ə'laɪt] .
to **alight** **.**
到 点燃 .

伊恩一直受到他的庇护，伊恩在那里等着他到来，并帮助他下了飞机。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lignəns] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['neɪtʃər] ,
With **a** **malignance** **worthy** **of** **the** **worst** **part** **of** **his** **evil** **nature** **,**
和 一个 恶性肿瘤 值得 的 这 最差 部分 的 他的 邪恶的 自然 ,

他怀着与他邪恶本性中最恶劣部分相称的恶意，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['sʌðələnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ]
he **immediately** **despatched** **the** **unsuspecting** **Sutherland** **upon** **a** **message** **which**
他 立即地 已派送 这 毫无戒心的 萨瑟兰 之上 一个 信息 哪个
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] ['efi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
should **take** **him** **past** **the** **spot** **where** **Archie** **and** **Effie** **were** **standing** **.**
应该 拿 他 过去的 这 点 在哪里 阿奇 和 艾菲 是 常设 .

他立即派毫无戒心的萨瑟兰去执行一项任务，这项任务会让他经过阿奇和艾菲站立的地方。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
The **effect** **was** **terrible** **.**
这 影响 曾是 糟糕的 .

效果非常糟糕。

['iːən] [duː] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [per] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] ;
Ian **Dhu** **on** **reaching** **the** **place** **discovered** **the** **pair** **in** **the** **act** **of** **embracing** **;**
伊恩 杜 在 到达 这 地方 发现 这 一对 在 这 行为 的 拥抱 ;

伊恩·杜到达现场时，发现两人正在拥抱；

['stægərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] , [hiː; hi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd]
staggering **for** **a** **moment** **as** **if** **shot** **,** **he** **fled** **from** **the** **spot** **and**
令人震惊 为了 一个 片刻 作为 如果 射击 , 他 逃亡 从 这 点 和
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared **,**
消失 ,

他踉跄了一下，仿佛中枪一般，然后逃离现场，消失不见了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['æftər] ['sevrəl] [wiːks] , [tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [fɔːrmz]
to **return** **,** **after** **several** **weeks** **,** **to** **consummate** **the** **tragedy** **which** **forms**
到 返回 , 后 一些 周 , 到 完善 这 悲剧 哪个 表格
[ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
the **sequel** **of** **the** **tale** **.**
这 续集 的 这 故事 .

几周后，他再次出现，完成了这场悲剧，这也构成了故事的续篇。

[pɑːrt] [iː] . — - ['nærətɪv] [kən'tɪnjuːd] .
PART **II** **.** **—** **INCHGARRY'S** **NARRATIVE** **CONTINUED** **.**
部分 二 . — - 叙述 持续 .

第二部分——因奇加里的叙述（续）。

[θriː] [wiːks] [ɪ'læpst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪn] - [hæd; həd][set] [aɪz] [ɑːn]['iːən] [duː] .

Three	weeks	elapsed	,	during	which	no	one	in	Inchgarry	had	set	eyes	on	Ian	Dhu	.
三	周	过去	,	期间	哪个	不	一	在	-	有	放	眼睛	在	伊恩	杜	.

三周过去了，Inchgarry 镇上没有人见过 Ian Dhu。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [noʊn] ,

The	story	of	his	love	for	the	sheach	was	commonly	known	,
这	故事	的	他的	爱	为了	这	-	曾是	通常	已知	,

他与女仆相爱的故事广为人知。

[ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [raɪf] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

and	speculation	was	rife	as	to	his	proceedings	since	the	night	of
和	推测	曾是	普遍存在	作为	到	他的	诉讼程序	自从	这	夜晚	的

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

his	disappearance	.
他的	消失	.

自他失踪当晚起，关于他行踪的猜测就甚嚣尘上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][set][æt; ət][rest][wʌn] ['iːvnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv]

This	was	set	at	rest	one	evening	by	his	sudden	appearance	in	the	kitchen	of
这	曾是	放	在	休息	一	晚上	经过	他的	突然	外貌	在	这	厨房	的

[ðə; ði][sʌb] - ['fæktərz] [haʊs] ,

the	sub	-	factor's	house	,
这	子	-	因素	房子	,

一天晚上，他突然出现在副经理家的厨房里，这件事才得以平息。

[liːn] [ænd; ənd] [gɔːnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [haʊnd] .

lean	and	gaunt	as	a	famished	hound	.
倾斜	和	瘦削	作为	一个	饥饿	猎犬	.

瘦骨嶙峋，像一只饥饿的猎犬。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] - [pɪntʃt] ,

His	face	was	haggard	and	hunger	-	pinched	,
他的	脸	曾是	枯槁	和	饥饿	-	捏	,

他面容憔悴，饥饿难耐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] ['veri] [laɪk][ɪn'sænəti][lɪt][ʌp][ðə; ði][dɑːrk] ['skaʊlɪŋ] [aɪz] .

and	a	gleam	very	like	insanity	lit	up	the	dark	scowling	eyes	.
和	一个	闪耀	非常	喜欢	疯狂	点燃向上		这	黑暗的	皱眉	眼睛	.

那双阴沉的眼睛里闪过一丝疯狂的光芒。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] ['mætɪd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]

His	hair	and	beard	were	matted	and	tangled	,	and	his	clothes	were
他的	头发	和	胡须	是	哑光	和	纠缠不清	,	和	他的	衣服	是

[sɔɪld] [ænd; ənd][rent] .

soiled	and	rent	.
脏的	和	租	.

他的头发和胡须蓬乱不堪，衣服又脏又破。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

It	was	conjectured	that	he	had	spent	the	interval	since	his	flight	,
它	曾是	推测	那	他	有	花费	这	间隔	自从	他的	航班	,

有人推测，自他逃亡以来，他一直待在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n]

in	the	fastnesses	of	the	mountains	—	a	prey	to	the	throes	of	that	passion
在	这	坚固性	的	这	山脉	—	一个	猎物	到	这	阵痛	的	那	热情

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l]['neɪtʃər] [hæd; həd] [kən'siːvd] .

which	his	powerful	nature	had	conceived	.
哪个	他的	强大的	自然	有	构思	.

在深山之中——他成了自己强大天性所孕育的那种激情的牺牲品。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [maɪt] [nɑːt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [drɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['hjuːmən] ['strʌg(ə)l] [i'næktid]

What	a	picture	might	not	imagination	draw	of	the	terrible	human	struggle	enacted
什么	一个	图片	可能	不是	想像力	画	的	这	糟糕的	人类	斗争	已颁布

[ɪn] [ðoʊz] ['sɒləˌtjuːdz] !

in	those	solitudes	!
在	那些	孤独	!

一幅画作或许无法描绘出在那些孤寂之地上演的可怕的人类斗争！

[pər'hæps][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] [æz; əz]['iːən]

Perhaps	some	such	thought	occurred	to	the	frightened	women	-	servants	as	Ian
也许	一些	这样的	想法	发生	到	这	害怕	女性	-	仆人	作为	伊恩

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

stood	before	them	.
站立	前	他们	.

当伊恩站在那些惊恐的女仆面前时，她们或许也曾有过这样的想法。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

At	anyrate	,	they	received	him	with	silent	sympathy	,	and	invited	him	to
在	总之	,	他们	已收到	他	和	沉默的	同情	,	和	受邀	他	到

[teɪk] [rɪ'freʃmənt] .

take	refreshment	.
拿	清爽	.

总之，他们默默地表示同情，并请他吃点东西。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]

It	does	seem	strange	that	the	revenge	which	succeeded	his	paroxysm	of
它	做	似乎	奇怪的	那	这	复仇	哪个	成功了	他的	发作	的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][fɜːrst][hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːrdnər]

disappointed	love	should	not	first	have	been	directed	against	the	young	gardener
失望的	爱	应该	不是	第一的	有	到过	指导	反对	这	年轻的	园丁

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

and	his	sweetheart	.
和	他的	亲爱的	.

令人费解的是，他因失恋而爆发的报复行动，竟然没有首先针对那位年轻的园丁和他的爱人。

['veriəs] ['θɪərɪz] [ɪg'zɪst][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

Various	theories	exist	to	account	for	this	;
各种各样的	理论	存在	到	帐户	为了	这	;

对此有多种理论解释；

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['vɪktəms]

one	being	that	it	really	was	his	purpose	to	include	them	among	his	victims
一	存在	那	它	真的	曾是	他的	目的	到	包括	他们	之中	他的	受害者

.

:

.

其中之一是，他确实有意将他们纳入受害者之列。

[maɪ][ɪn'fɔːrmənt] , [haʊ'evər] ,

My	informant	,	however	,
我的	线人	,	然而	,

然而，我的线人

[held][ðə; ði] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l][ə'pɪnjən] [ðæt] ['iːən] - ['riːz(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ['ʌndər][ðə; ði]

held	the	very	plausible	opinion	that	Ian	Dhu's	reason	had	given	way	under	the
握住	这	非常	合情合理	观点	那	伊恩	-	原因	有	给定	方式	在下面	这

[greɪt] [streɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

great	strain	on	his	feelings	,
伟大的	拉紧	在	他的	情怀	,

他持有一种非常合理的观点，即伊恩·杜的理智在巨大的情感压力下崩溃了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˌðer'æftər] ['mɜ:rsɪfəli] [ə; eɪ][blæŋk][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

that	his	love	was	thereafter	mercifully	a	blank	to	him	,
那	他的	爱	曾是	此后	仁慈地	一个	空白的	到	他	,

此后，他的爱对他来说仿佛一片空白，这真是莫大的恩赐。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [grʌdʒ] [ə'genst] ['stju:ət; 'stju-][hæd; həd] [ə'su:md] [ʌn'nætʃrəl] [prə'pɔ:ʃəns] .

while	the	old	grudge	against	Stewart	had	assumed	unnatural	proportions	.
尽管	这	老的	怨恨	反对	斯图尔特	有	假定	不自然	比例	.

与此同时，人们对斯图尔特的旧怨已经发展到了不自然的程度。

[fɔ:rbz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:rlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwɑ:ndəm]

Forbes	had	an	interview	that	night	in	his	own	parlour	with	his	quondam
福布斯	有	一个	面试	那	夜晚	在	他的	自己的	客厅	和	他的	quondam

['hentʃmən] [æz; əz][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [tʊk] [pleɪs] [pru:vd] ;

henchman	as	the	investigation	which	afterwards	took	place	proved	;
喽啰	作为	这	调查	哪个	然后	采取	地方	已证实	;

当晚，福布斯在自己的客厅里与他以前的亲信进行了会面，事后的调查证实了这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] ['i:ən] [du:] [slʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔ:r]

and	it	was	late	when	Ian	Dhu	slunk	from	the	house	by	the	private	door
和	它	曾是	晚的	什么时候	伊恩	杜	斯伦克	从	这	房子	经过	这	私人的	门

,

,

,

夜已深，伊恩·杜悄悄地从私人门溜出了房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][gʌn] ,
carrying **with** **him** **a** **gun** **,**
携带 和 他 一个 枪 ,

他随身携带了一把枪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][belt][ʌv; əv]['fɝːz] [ðæt] [skəːts][ðə; ði] [lɑːk] .
and **was** **seen** **to** **disappear** **in** **the** **belt** **of** **firs** **that** **skirts** **the** **loch** **.**
和 曾是 已见 到 消失 在 这 腰带 的 杉树 那 裙子 这 湖 .

有人看到他消失在环绕湖泊的冷杉林带中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɔːrbɪd][zest][fɔːr; fər]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['trædʒədi]['nevər] [feilz]
It **is** **mentioned** **,** **with** **that** **morbid** **zest** **for** **details** **which** **a** **tragedy** **never** **fails**
它 是 提及 , 和 那 病态的 热情 为了 细节 哪个 一个 悲剧 绝不 失败
[tuː; tə] [ɪk'saɪt] ,
to **excite** **,**
到 激发 ,

人们带着那种病态的、对细节的执着——而这种执着，正是悲剧总能激发出来的——提到了这一点。

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['priːviəs] [tuː; tə]['iːənz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,
that **only** **a** **few** **minutes** **previous** **to** **Ian's** **plunging** **into** **the** **wood** **,**
那 仅有的 一个 很少 分钟 以前的 到 伊恩的 骤降 进入 这 木头 ,

就在伊恩坠入树林前几分钟，

['ɑːtʃi] ['gʌθri] [ænd; ənd] ['efi] ['stjuːət; 'stju-] ([naʊ] ['fɔːrməli] [bɪ'troʊðd]) [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]
Archie **Guthrie** **and** **Effie** **Stewart** **(** **now** **formally** **betrothed** **)** **had** **passed** **the**
阿奇 格思里 和 艾菲 斯图尔特 (现在 正式地 未婚妻) 有 通过了 这
[sʌb] - ['fæktərz] [haʊs] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .
sub **-** **factor's** **house** **arm** **-** **in** **-** **arm** **.**
子 - 因素 房子 手臂 - 在 - 手臂 .

阿奇·格思里和艾菲·斯图尔特（现已正式订婚）手挽着手经过了副经理的房子。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ren'kɑːntər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lʌvəz]
What **would** **have** **been** **the** **consequences** **of** **a** **rencontre** **between** **the** **lovers**
什么 会 有 到过 这 结果 的 一个 邂逅 之间 这 恋人
[ænd; ənd] [blæk] ['sʌðələnd] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk][fɔːr; fər] [sər'maɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]
and **Black** **Sutherland** **is** **a** **favourite** **topic** **for** **surmise** **amongst** **the** **people** **of**
和 黑色的 萨瑟兰 是 一个 最喜欢的 话题 为了 推测 在 这 人们 的
- [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Inchgarry **to** **this** **day** **.**
- 到 这 天 .

时至今日，因奇加里镇的人们仍然津津乐道于这对恋人与黑萨瑟兰相遇的后果。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , - , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
On **the** **following** **morning** **,** **Grantoch** **,** **who** **had** **returned** **from** **his** **rounds** **,**
在 这 下列的 早晨 , - , WHO 有 返回 从 他的 回合 ,

第二天早上，格兰托克巡诊结束后回来，

[tʊk] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] [frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] - - - .
took **his** **spy** **-** **glass** **from** **its** **case** **and** **directed** **it** **towards** **Bhein** **à** **B'huachaill** **.**
采取 他的 间谍 - 玻璃 从 它是 案件 和 指导 它 向 - - - .

他从盒子里取出望远镜，对准了 Bhein à B'huachaill。

[ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['heðər] [ɑːn] [ðɪs] [hɪl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] ['ɜːrliər] ,

A	fire	in	the	heather	on	this	hill	had	been	reported	earlier	,
一个	火	在	这	希瑟	在	这	爬坡道	有	到过	据报道	早些时候	,

此前曾有报道称，这座山上的石楠丛发生火灾。

[ænd; ənd]['stjuːət; 'stjuː][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] ,

and	Stewart	had	gone	to	investigate	the	cause	,
和	斯图尔特	有	已消失	到	调查	这	原因	,

斯图尔特前去调查原因。

['telɪŋ] - [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['duːtiz] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət]

telling	Grantoch	to	follow	him	when	his	other	duties	should	leave	him	at
讲述	-	到	跟随	他	什么时候	他的	其他	职责	应该	离开	他	在

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

告诉格兰托克，当他的其他职责让他有空闲时间时，就跟着他走。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

The	burning	of	the	heather	in	the	month	of	July	,
这	燃烧	的	这	希瑟	在	这	月	的	七月	,

七月份焚烧石楠花

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːrɪst] - [graʊnd] ,

and	in	the	centre	of	the	'	forest	'	ground	,
和	在	这	中心	的	这	-	森林	-	地面	,

在"森林"地面的中心，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] , ['draɪvɪŋ][ðə; ði] [dɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

was	a	serious	matter	in	the	eyes	of	the	keepers	,	driving	the	deer	as	it
曾是	一个	严肃的	事情	在	这	眼睛	的	这	守门员	,	驾驶	这	鹿	作为	它

[wʊd] ,

would	,
会	,

在饲养员看来，驱赶鹿群是一件严肃的事情。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] .

from	a	favourite	haunt	.
从	一个	最喜欢的	出没	.

来自我常去的地方。

- [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['stjuːət; 'stjuː]

Grantoch	now	desired	to	make	out	,	if	possible	,	in	what	direction	Stewart
-	现在	想要的	到	制作	出去	, 如果		可能的	,	在	什么	方向	斯图尔特

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

格兰托克现在很想知道，如果可能的话，斯图尔特究竟往哪个方向去了。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] .

that	he	might	be	able	to	join	him	by	the	shortest	route	.
那	他	可能	是	有能力的	到	加入	他	经过	这	最短	路线	.

他或许能够以最短的路线与他会合。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ɪts] [wʊd] - [klæd]

He	brought	the	glass	to	bear	on	every	part	of	the	mountain	,	its	wood	-	clad
他	带来	这	玻璃	到	熊	在	每一个	部分	的	这	山	, 它是		木头	-	覆膜

[beɪs] ,

base	,
根据	,

他用望远镜观察了山体的每个部分，包括它木质覆盖的山脚。

['pɜːrp(ə)l] [saɪdz] , [greɪ] [skɔːrz] , [ænd; ənd] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] — [bʌt; bət]

purple	sides	,	gray	scaurs	,	and	shimmering	water	-	courses	—	but
紫色的	侧面	,	灰色的	斯考尔斯	,	和	闪闪发光	水	-	课程	—	但

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	result	;	and	was	just	about	to	close	it	,
没有	结果	;	和	曾是	只是	关于	到	关闭	它	,

紫色的岸边，灰色的斑驳，波光粼粼的水道——但毫无结果；我正准备关门大吉。

[wen] [hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fɪgjər] [ʃəʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [nɪr] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

when	his	glance	rested	upon	a	human	figure	shewing	on	the	near	shoulder	of
什么时候	他的	瞥一眼	休息	之上	一个	人类	数字	显示	在	这	靠近	肩膀	的
-	-	-	.										

Bhein	à	B'huachaill	.
-	-	-	.

当他目光落在 Bhein à B'huachaill 近处肩膀上的人形上时。

[hɪz; ɪz] ['prəktɪst] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɑːnld] ['stjuːət; 'stjuː-] .

His	practised	eye	told	him	at	once	it	was	not	Donald	Stewart	.
他的	已实践	眼睛	讲述	他	在	一次	它	曾是	不是	唐纳德	斯图尔特	.

他凭借敏锐的眼光一眼就看出那不是唐纳德·斯图尔特。

[hiː; hi] ['kerfəli] ['skruːtɪˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

He	carefully	scrutinised	it	for	some	minutes	,
他	小心	仔细审查	它	为了	一些	分钟	,

他仔细地观察了几分钟。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['iːən] [duː] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərʃed] ,

until	with	startled	surprise	he	recognised	Ian	Dhu	creeping	over	the	watershed	,
直到	和	惊慌	惊喜	他	已确认	伊恩	杜	爬行	超过	这	分水岭	,

直到他惊愕地认出伊恩·杜正悄悄地越过分水岭，

['berɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

bearing	a	gun	on	his	shoulder	.
轴承	一个	枪	在	他的	肩膀	.

他肩上扛着一把枪。

- ['kwaɪətli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [glæs] , [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [keɪs] ,

Grantoch	quietly	shut	his	glass	,	returned	it	to	its	case	,
-	悄悄	关闭	他的	玻璃	,	返回	它	到	它是	案件	,

格兰托克轻轻合上酒杯，把它放回盒子里。

[ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['bærəl] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

examined	with	professional	caution	the	lock	of	his	double	-	barrel	to	see	that
检查	和	专业的	警告	这	锁	的	他的	双倍的	-	桶	到	看	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hæf] - [kɑːk] ,

it	was	at	half	-	cock	,
它	曾是	在	一半	-	公鸡	,

他以专业的谨慎态度检查了双管猎枪的枪锁，确认它处于半待击状态。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [trɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

and	started	at	a	swinging	trot	for	the	foot	of	the	hill	.
和	开始	在	一个	摇摆	小跑	为了	这	脚	的	这	爬坡道	.

然后开始以轻快的步伐向山脚跑去。

[ɪts] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['dɪstənt] ; [bʌt; bət] ,

Its	nearest	point	was	only	a	mile	and	a	half	distant	;	but	,
它是	最近的	观点	曾是	仅有的	一个	英里	和	一个	一半	遥远	;	但	,

它最近的点只有一英里半远；但是，

[kən'vɪnst] [ðæt] ['iːən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['poʊtʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

convinced	that	Ian	was	on	another	poaching	expedition	,
确信	那	伊恩	曾是	在	其他	偷猎	远征	,

确信伊恩又在进行另一次偷猎活动，

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkiːpər] [huːz] [ˈkɑːtɪdʒ] [stʊd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

he	resolved	to	get	the	assistance	of	a	keeper	whose	cottage	stood	about	a
他	已解决	到	得到	这	协助	的	一个	守门员	谁	小屋	站立	关于	一个

[maɪl] [ˈfɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːk] .

mile	farther	up	the	loch	.
英里	更远	向上	这	湖	.

他决定向一位住在湖上游大约一英里处的管理员寻求帮助。

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈgriːəbli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈstjuːət; ˈstjuː] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈisjuːɪŋ] [sʌm; səm]

Here	he	was	agreeably	surprised	to	find	Stewart	engaged	in	issuing	some
这里	他	曾是	欣然	惊讶	到	寻找	斯图尔特	已订婚的	在	发行	一些

[ˈɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

令他惊喜的是，他发现斯图尔特正在发布一些命令。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [dəˈrekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [lɜːrn]

The	latter	explained	that	he	had	come	direct	to	the	cottage	to	learn
这	后者	解释	那	他	有	来	直接的	到	这	小屋	到	学习

['weðər] [ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈkiːpər] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ;

whether	the	under	-	keeper	knew	anything	of	the	fire	;
无论	这	在下面	-	守门员	知道	任何事物	的	这	火	;

后者解释说，他直接来到小屋，想了解看守是否知道火灾的情况；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [spɑːt] .

and	that	he	found	he	had	visited	the	spot	.
和	那	他	成立	他	有	到访	这	点	.

他发现自己曾到过那个地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [pætʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [suːn] [bəːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪtˈself] ,

It	was	merely	a	patch	which	had	soon	burned	out	of	itself	,
它	曾是	仅仅	一个	修补	哪个	有	很快	烧伤	出去	的	本身	,

那只是一小块很快就烧毁的区域。

[ænd; ənd] [ˈstjuːət; ˈstjuː] [hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [ˈweɪtɪd] [ˈliːʒərli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmˌrædz] [əˈpɪrəns] .

and	Stewart	had	therefore	waited	leisurely	for	his	comrade's	appearance	.
和	斯图尔特	有	所以	等待	悠闲	为了	他的	同志的	外貌	.

因此，斯图尔特悠闲地等待着他的同伴出现。

[hiː; hi] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [haʊˈevər] , [wen] - [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈiːən] -

He	pricked	up	his	ears	,	however	,	when	Grantoch	told	him	of	Ian	Dhu's
他	刺痛	向上	他的	耳朵	,	然而	,	什么时候	-	讲述	他	的	伊恩	-

[ˈmuːvmənts] ,

movements	,
移动	,

然而，当格兰托克告诉他伊恩·杜的动向时，他立刻竖起了耳朵。

[æt; ət] [wʌns] [səˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈtenʃənəli] [ˈfaɪərd] [ðə; ði] [ˈheðər] .

at	once	suspecting	him	of	having	intentionally	fired	the	heather	.
在	一次	怀疑	他	的	拥有	故意	被解雇	这	希瑟	.

他立刻怀疑是他故意放火烧了石楠花。

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈheɪsti] [ˈtempər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [æt; ət]

The	thought	brought	his	hasty	temper	to	such	a	heat	that	he	resolved	at
这	想法	带来	他的	仓促	脾气	到	这样的	一个	热	那	他	已解决	在

[wʌns] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmætər] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə] [ˈiːən] [duː] .

once	to	clear	up	the	matter	by	giving	chase	to	Ian	Dhu	.
一次	到	清除	向上	这	事情	经过	给予	追赶	到	伊恩	杜	.

想到这一点，他原本就性急的脾气更加暴躁，于是他决定立刻追赶伊恩·杜，以查明真相。

[ðə; ði]['triːoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ruːt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [siːn] ['sʌðələnd] [teɪk] ,

The	trio	took	the	route	which	Grantoch	had	seen	Sutherland	take	,
这	三人组	采取	这	路线	哪个	-	有	已见	萨瑟兰	拿	,

三人沿着格兰托克之前看到萨瑟兰走过的路线行进。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kiːn] [aɪz] [kept][ðem; ðəm][kloʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

and	their	keen	eyes	kept	them	close	on	his	track	after	it	quitted	the
和	他们的	敏锐的	眼睛	保留	他们	关闭	在	他的	追踪	后	它	辞职	这

['wɔːtərʃed] .

watershed	.
分水岭	.

他们敏锐的目光在它离开分水岭后仍然紧紧追踪着它的踪迹。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [stroʊd] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ]

At	length	they	came	in	full	view	of	him	as	he	now	strode	rapidly	along
在	长度	他们	来了	在	满的	看法	的	他	作为	他	现在	大步走	快速	沿着

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

the	side	of	the	hill	.
这	边	的	这	爬坡道	.

最后，他们完全看进了他的视线，只见他正沿着山坡快速地大步走着。

[ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'tekt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] ,

Their	object	was	to	detect	him	in	the	act	of	poaching	,
他们的	目的	曾是	到	探测	他	在	这	行为	的	偷猎	,

他们的目的是当场抓获他偷猎。

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] - [wʊd] [ðɪs] [taɪm] ['prɑːsɪkjuːt] ,

confident	that	Inchgarry	would	this	time	prosecute	,
自信的	那	-	会	这	时间	起诉	,

相信英奇加里这次一定会提起诉讼。

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][in'sendjərizəm] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	hopeful	that	the	incendiarism	would	also	be	brought	home	to	him	.
和	充满希望	那	这	纵火	会	还	是	带来	家	到	他	.

并希望这种煽动性的行为也能让他感同身受。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [ðeɪ] [naʊ] [kraʊtʃt] [ə'lɔːŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][tɔːl]

To	avoid	being	observed	in	their	turn	,	they	now	crouched	along	amongst	the	tall
到	避免	存在	观察到	在	他们的	转动	,	他们	现在	蹲着	沿着	在	这	高的

['heðər] ,

heather	,
希瑟	,

为了避免被人发现，它们现在都蹲伏在高高的石楠丛中。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['iːən] [duː] [læst][hɔːlt] .

till	within	a	few	hundred	yards	of	where	they	had	seen	Ian	Dhu	last	halt	.
直到	之内	一个	很少	百	码	的	在哪里	他们	有	已见	伊恩	杜	最后的	停止	.

直到距离他们上次看到伊恩·杜停下的地方只有几百码远。

['stjuːət; 'stjuː] [ðen] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [æd'væns] [ə'loʊn][ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

Stewart	then	proposed	to	advance	alone	on	all	-	fours	to	reconnoitre	.
斯图尔特	然后	建议的	到	进步	独自的	在	全部	-	四	到	侦察	.

斯图尔特随后提议独自四肢着地向前推进侦察。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] ['kɔːʃəsli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['poʊtʃər] ,

As	he	thus	cautiously	approached	the	poacher	,
作为	他	因此	谨慎地	接近	这	偷猎者	,

于是他小心翼翼地接近了偷猎者。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lept] ['ɪntu:][ðə; ði][draɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tɜ:m] [ə; eɪ]

he	observed	that	he	had	leapt	into	the	dry	channel	of	what	is	termed	a
他	观察到	那	他	有	跳跃	进入	这	干燥	渠道	的	什么	是	称为	一个

['wɪntər] [stri:m] ,

winter	stream	,
冬天	溪流	,

他发现自己跳进了一条被称为冬季溪流的干涸河道里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] { - }

and	was	looking	along	{	109	}
和	曾是	寻找	沿着	{	-	}

并沿着{109}看着

[ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] — [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] — [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk]

the	barrel	of	his	weapon	—	a	rifle	—	which	he	held	resting	on	the	bank
这	桶	的	他的	武器	—	一个	步枪	—	哪个	他	握住	休息	在	这	银行

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tu:; tə] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['stju:ət; 'stju-] [naʊ] [leɪ] .

at	the	opposite	side	of	the	channel	to	that	on	which	Stewart	now	lay	.
在	这	对面的	边	的	这	渠道	到	那	在	哪个	斯图尔特	现在	躺	.

他手中的武器——一支步枪——的枪管抵在河道对岸的河岸上，而斯图尔特现在正躺在河道的对岸。

['i:ən] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [mɔ:r] ['hægərd] [ænd; ənd][waɪld][ðæn; ðən]['evər] ,

Ian	Dhu's	face	was	if	possible	more	haggard	and	wild	than	ever	,
伊恩	-	脸	曾是	如果	可能的	更多的	枯槁	和	荒野	比	曾经	,

伊恩·杜的脸色比以往任何时候都更加憔悴和狂野。

[waɪl] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [grɑ:spt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['eɪgju:][ɔ:r]['pɔ:lzi] .

while	the	hand	which	grasped	the	rifle	shook	as	if	with	ague	or	palsy	.
尽管	这	手	哪个	抓住	这	步枪	摇晃	作为	如果	和	疟疾	或者	麻痹	.

握着步枪的那只手却像得了疟疾或麻痹症一样颤抖着。

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][spɑ:t][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] ,

His	glance	was	directed	towards	a	spot	some	hundred	yards	distant	,
他的	瞥一眼	曾是	指导	向	一个	点	一些	百	码	遥远	,

他的目光投向了大约一百码外的一个地方。

[wer] [ðə; ði] ['heðər] [ʃoʊ] ['blækənd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['ri:s(ə)nt]['faɪər] .

where	the	heather	shewed	blackened	as	if	by	recent	fire	.
在哪里	这	希瑟	展示	变黑	作为	如果	经过	最近的	火	.

那里的石楠花呈现出焦黑的色泽，仿佛刚被火烧过一样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['meɪniæk] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

Now	and	again	the	maniac	—	for	he	had	every	appearance	of	being
现在	和	再次	这	疯子	—	为了	他	有	每一个	外貌	的	存在

[bɪ'reft] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] — [wʊd] [stɑ:rt][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][kraɪ][ænd; ənd]['dʒestʃər] ,

bereft	of	reason	—	would	start	up	with	an	impatient	cry	and	gesture	,
失去	的	原因	—	会	开始	向上	和	一个	不耐烦	哭	和	手势	,

这个疯子——因为他看起来完全丧失了理智——时不时会发出不耐烦的叫喊声和手势，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][nɑ:n] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

as	though	disappointed	by	the	non	-	appearance	of	some	object	for	which
作为	尽管	失望的	经过	这	非	-	外貌	的	一些	目的	为了	哪个

[hi:; hi] ['weɪtɪd] .

he	waited	.
他	等待	.

仿佛因为等待的某个东西没有出现而感到失望。

[æt; ət][læst] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['terəfaɪd] ['ki:pər] ,

At	last	,	in	view	of	the	puzzled	and	somewhat	terrified	keeper	,
在	最后的	,	在	看法	的	这	困惑	和	有些	恐惧	守门员	,

最后，在一脸困惑又有些惊恐的守门人面前，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stedi] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] ,

he	brought	the	rifle	to	his	shoulder	,	and	with	steady	deliberate	aim	,
他	带来	这	步枪	到	他的	肩膀	,	和	和	稳定的	商榷	目的	,

他将步枪举到肩上，然后沉着冷静地瞄准，

['faɪərd][æt; ət][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpər] .

fired	at	an	object	unseen	by	the	keeper	.
被解雇	在	一个	目的	看不见	经过	这	守门员	.

向守门人看不见的物体开火。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ə'weɪkənd] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] !

The	echoes	which	the	sharp	report	awakened	were	mingled	with	a	piercing	cry	!
这	回声	哪个	这	锋利的	报告	觉醒	是	混合	和	一个	冲孔	哭	!

尖锐的枪声唤起的回声中夹杂着一声刺耳的尖叫!

['iːən] [duː] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

Ian	Dhu	had	not	time	to	complete	his	attempted	spring	from	the	channel
伊恩	杜	有	不是	时间	到	完全的	他的	尝试过	春天	从	这	渠道

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [siːzd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [græsp][ʌv; əv] ['dɑːnld]

of	the	stream	before	his	shoulder	was	seized	in	the	strong	grasp	of	Donald
的	这	溪流	前	他的	肩膀	曾是	查获	在	这	强的	抓牢	的	唐纳德

['stjuːət; 'stju-] .

Stewart	.
斯图尔特	.

伊恩·杜还没来得及完成从溪流中跃出的尝试，他的肩膀就被唐纳德·斯图尔特的强力手抓住了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz]['kæptər] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] ,

He	turned	to	face	his	captor	;	then	with	a	scream	of	terror	,
他	转向	到	脸	他的	俘虏者	;	然后	和	一个	尖叫	的	恐怖	,

他转身面对俘虏他的人；然后发出了一声恐惧的尖叫，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['pærəlaɪzd] [ðə; ði] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['kiːpər] ,

which	for	the	moment	paralysed	the	stout	-	hearted	keeper	,
哪个	为了	这	片刻	瘫痪	这	肥硕	-	心地	守门员	,

这让这位意志坚定的守门员一时不知所措。

[tɔːr] [hɪm'self] [friː] [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [stæg] .

tore	himself	free	and	dashed	down	the	mountain	like	a	hunted	stag	.
撕裂	他自己	自由的	和	虚线	向下	这	山	喜欢	一个	猎杀	麋	.

他挣脱束缚，像一头受惊的雄鹿一样冲下山坡。

['dɑːnld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ʌndər] - ['kiːpəz] , [huː] [hæd; həd]['ræpɪdli] [ə'proʊtʃt] ,

Donald	,	with	the	two	under	-	keepers	,	who	had	rapidly	approached	,
唐纳德	,	和	这	二	在下面	-	守门员	,	WHO	有	快速	接近	,

唐纳德和两名副守门员迅速走近，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns][æz; əz][hiː; hi][sped][frʌm; frəm][rɑːk][tuː; tə][rɑːk] .

watched	him	in	silence	as	he	sped	from	rock	to	rock	.
观看	他	在	沉默	作为	他	加速	从	岩石	到	岩石	.

我默默地看着他从一块岩石飞速滑向另一块岩石。

[pər'suːt][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

Pursuit	was	useless	.
追逐	曾是	无用	.

追击毫无用处。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [ə'mʌŋ]

Following	him	with	their	eyes	as	he	disappeared	and	reappeared	among
下列的	他	和	他们的	眼睛	作为	他	消失	和	再次出现	之中

[ðə; ði][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	inequalities	of	the	ground	,
这	不平等	的	这	地面	,

他们目不转睛地盯着他，看着他时而消失，时而出现在崎岖不平的地面上。

[ðeɪ] [æt; ət][læst] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,
they **at** **last** **observed** **,** **with** **a** **thrill** **of** **horror** **,**
他们 在 最后的 观察到 , 和 一个 刺激 的 恐怖 ,

他们最终带着惊恐的心情观察到：

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][ə'saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ]
that **he** **did** **not** **turn** **aside** **in** **his** **descent** **from** **a** **well** **-** **known** **point** **at** **which**
那 他 做过 不是 转动 旁边 在 他的 下降 从 一个 出色地 - 已知 观点 在 哪个
[ðə; ði] [hɪl] [sloʊpt] ['ɔ:lmoʊst] [prɪ'sɪpɪtəsli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fi:t] .
the **hill** **sloped** **almost** **precipitously** **for** **several** **hundred** **feet** **.**
这 爬坡道 倾斜的 几乎 骤然地 为了 一些 百 脚 .

他从山坡陡峭数百英尺、众所周知的地点向下走时，并没有偏离路线。

[wɪð; wɪθ] [blæntʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] [ðeɪ] [sɔ:] ['i:ən] [du:] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
With **blanched** **faces** **and** **upraised** **hands** **they** **saw** **Ian** **Dhu** **pause** **for** **a**
和 焯水 面孔 和 抬起 双手 他们 锯 伊恩 杜 暂停 为了 一个
['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [vɜ:rdʒ] ,
moment **on** **the** **dangerous** **verge** **,**
片刻 在 这 危险的 边缘 ,

他们脸色苍白，举起双手，看到伊恩·杜在危险的边缘停顿了片刻。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [li:p] .
and **take** **the** **awful** **leap** **.**
和 拿 这 可怕 飞跃 .

然后勇敢地迈出那可怕的一步。

[ðə; ði] [θri:] ['ki:pəz] [rɪ'zɑ:lvd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['di:tʊr] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi]
The **three** **keepers** **resolved** **at** **once** **to** **make** **a** **detour** **to** **the** **spot** **where** **he**
这 三 守门员 已解决 在 一次 到 制作 一个 車輛改道 到 这 点 在哪里 他
[mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən] ,
must **have** **fallen** **,**
必须 有 倒下 ,

三位守门员立即决定绕道前往他可能坠落的地方。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
and **for** **this** **purpose** **hastened** **down** **the** **shoulder** **of** **the** **hill** **.**
和 为了 这 目的 加快 向下 这 肩膀 的 这 爬坡道 .

为此，他加快脚步，沿着山坡向下走去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [fɑ:r] [wen] - [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
They **had** **not** **proceeded** **far** **when** **Grantoch** **called** **the** **attention** **of** **the** **others**
他们 有 不是 继续 远的 什么时候 - 称为 这 注意力 的 这 其他的
[tu:; tə][ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [saʊnd] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][spɑ:t] [nɪr] [ðem; ðəm] .
to **a** **groaning** **sound** **proceeding** **from** **some** **spot** **near** **them** **.**
到 一个 呻吟 声音 进行中 从 一些 点 靠近 他们 .

他们还没走多远，格兰托克就让其他人注意到附近某个地方传来呻吟声。

['stju:ət; 'stju-] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [moʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [stæg] ,
Stewart **believing** **it** **to** **be** **the** **dying** **moans** **of** **a** **wounded** **stag** **,**
斯图尔特 相信 它 到 是 这 垂死 呻吟 的 一个 受伤 麀 ,

斯图尔特认为那是受伤雄鹿临死前的呻吟声。

['ænsər] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['kɑ:mræd] ['rædər] ['ru:dli] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .
answered **his** **faithful** **comrade** **rather** **rudely** **and** **hurried** **on** **.**
回答 他的 忠实 同志 相当 粗鲁地 和 慌忙 在 .

他粗鲁地回答了忠实的同伴，然后匆匆离去。

[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ['hæpɪli] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði][mæn] ,
His **course** **happily** **took** **him** **to** **the** **very** **spot** **where** **the** **man** **,**
他的 课程 快乐地 采取 他 到 这 非常 点 在哪里 这 男人 ,

他的行程很顺利地把他带到了那个人所在的地点，

[huːm] ['iːən] - [læst] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [riːtʃt] , [leɪ] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['daɪɪŋ] .

whom	Ian	Dhu's	last	bullet	had	reached	,	lay	bleeding	and	apparently	dying	.
谁	伊恩	-	最后的	子弹	有	达到	,	躺	出血	和	显然	垂死	.

伊恩·杜的最后一颗子弹击中了那个人，他躺在地上流血，显然已经奄奄一息。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrbz] [ðə; ði][sʌb] -

To	the	horror	and	amazement	of	all	,	it	proved	to	be	Forbes	the	sub	-
到	这	恐怖	和	惊愕	的	全部	,	它	已证实	到	是	福布斯	这	子	-

['fæktər] .

factor	.
因素	.

令所有人震惊和恐惧的是，事实证明，福布斯才是真正的次要因素。

['stjuːət; 'stju-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm]['kredɪt] ,

Stewart	,	with	a	sensitiveness	that	did	him	credit	,
斯图尔特	,	和	一个	敏感性	那	做过	他	信用	,

斯图尔特，他展现出的敏感细腻为他增色不少。

[left][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðer; ðər][kəm'pænjən] ,

left	the	wounded	man	in	the	charge	of	Grantoch	and	their	companion	,
左边	这	受伤	男人	在	这	收费	的	-	和	他们的	伴侣	,

他们把伤员留给了格兰托克和他们的同伴照顾。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [hɪm'self] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə'sɪstəns] .

and	hurried	off	himself	to	procure	assistance	.
和	慌忙	离开	他自己	到	采购	协助	.

他匆匆赶去寻求帮助。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [spiːd] [æz; əz][ðə; ði][tæsk] [wʊd] [æd'mɪt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

With	as	much	speed	as	the	task	would	admit	,	he	returned	to	the	spot	,
和	作为	很多	速度	作为	这	任务	会	承认	,	他	返回	到	这	点	,

他以最快的速度回到了原地。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] ['poʊni] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['ɔːltərnətli] [baɪ][ðə; ði]

leading	a	sure	-	footed	pony	,	and	on	this	,	supported	alternately	by	the
领导	一个	当然	-	有脚的	小马	,	和	在	这	,	有	交替	经过	这

['kiːpəz] ,

keepers	,
守门员	,

牵着一匹步伐稳健的小马，由饲养员轮流搀扶着，

[fɔːrbz] [wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

Forbes	was	conveyed	by	easy	stages	to	his	own	house	.
福布斯	曾是	传递	经过	简单的	阶段	到	他的	自己的	房子	.

福布斯乘坐简易马车回到了自己的住所。

[ðə; ði] [wuːnd] [pruːvd] ['mɔːrt(ə)l] ;

The	wound	proved	mortal	;
这	伤口	已证实	凡人	;

伤口致命；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [θruː] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	before	his	death	he	made	a	statement	which	threw	light	upon	the
但	前	他的	死亡	他	制成	一个	陈述	哪个	扔	光	之上	这

[mɪ'stɪrɪəs] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

mysterious	events	of	that	fatal	morning	.
神秘	活动	的	那	致命的	早晨	.

但他在去世前发表了一份声明，揭示了那个致命早晨发生的神秘事件。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['iːən] [duː] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['stuːɜts] [dɪ'strʌkʃn] .

Along	with	Ian	Dhu	he	had	concocted	a	scheme	for	Stewart's	destruction	.
沿着	和	伊恩	杜	他	有	捏造的	一个	方案	为了	斯图尔特的	破坏	.

他和伊恩·杜一起策划了除掉斯图尔特的阴谋。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] ['sʌðələnd] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['heðər] ,

He	it	was	who	had	instructed	Sutherland	to	fire	the	heather	,
他	它	曾是	WHO	有	指示	萨瑟兰	到	火	这	希瑟	,

是他指示萨瑟兰点燃石楠花的。

['kælkjuleɪtɪŋ] ['ʃruːdli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʊd] [ʌn'feɪlɪŋli] [kɔːl][ðə; ði] ['kiːpər] [tuː; tə][ðə; ði]

calculating	shrewdly	that	the	circumstance	would	unfailingly	call	the	keeper	to	the
计算	精明地	那	这	环境	会	始终如一	称呼	这	守门员	到	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

他精明地算计着，这种情况一定会让守门员站到那个位置上来。

[ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [ə'sɪstənt] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] .

in	all	likelihood	alone	,	his	trusty	assistant	being	fully	employed	at	that	early	hour	.
在	全部	可能性	独自的	,	他的	可靠	助手	存在	完全	受雇	在	那	早期的	小时	.

他很可能独自一人，因为他忠实的助手在那个清晨已经有了工作。

['iːən] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['fɔrbzɪz] ['raɪf(ə)l] ,

Ian	,	lying	in	wait	with	Forbes's	rifle	,
伊恩	,	说谎	在	等待	和	福布斯	步枪	,

伊恩拿着福布斯的步枪埋伏在那里，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði] [hed] - ['kiːpər] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

was	to	have	shot	the	head	-	keeper	whenever	he	appeared	on	the	scene	.
曾是	到	有	射击	这	头	-	守门员	每当	他	出现	在	这	场景	.

原本打算只要守门员出现在现场就开枪射杀他。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prez(ə)ns][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] .

The	explanation	of	his	own	unfortunate	presence	was	extremely	simple	.
这	解释	的	他的	自己的	不幸	在场	曾是	极其	简单的	.

他本人不幸出现在这里的解释非常简单。

[wen] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði][dɑːrk] [diːd] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

When	he	believed	the	dark	deed	accomplished	,
什么时候	他	相信	这	黑暗的	契据	完成	,

当他认为那件黑暗的罪行已经完成时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm]['iːən] [duː] , ['siːɪŋ] [ðæt] ,

he	had	become	anxious	to	recover	the	rifle	from	Ian	Dhu	,	seeing	that	,
他	有	变得	焦虑的	到	恢复	这	步枪	从	伊恩	杜	,	看到	那	,

他急于从伊恩·杜手中夺回那支步枪，因为他看到，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['kæptʃər] ,

in	the	event	of	capture	,
在	这	事件	的	捕获	,

如果被俘，

[ɪts] [pə'zeʃn] [wʊd] ['oʊpən][ʌp][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn]

its	possession	would	open	up	a	suspicious	inquiry	respecting	his	own	share	in
它是	拥有	会	打开	向上	一个	可疑的	询问	尊重	他的	自己的	分享	在

[ðə; ði] ['dæstərdli] ['bɪznəs] .

the	dastardly	business	.
这	卑鄙的	商业	.

拥有它将会引发对他本人在这桩卑鄙生意中所占份额的怀疑调查。

[ðɪs] ['moʊtɪv] [siːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .

This	motive	sealed	his	own	fate	.
这	动机	密封	他的	自己的	命运	.

这一动机注定了他的命运。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['vendʒf(ə)l]['iːən][hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] [tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

The	impatient	and	vengeful	Ian	had	not	paused	to	reckon	the	chances	of
这	不耐烦	和	复仇的	伊恩	有	不是	暂停	到	估计	这	机会	的

[ə; eɪ] [mis'teik] ,

a	mistake	,
一个	错误	,

性急且充满报复心的伊恩没有停下来考虑犯错的几率。

[bʌt; bət][hæd; həd] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ]

but	had	pressed	the	trigger	the	moment	he	saw	a	human	figure	moving
但	有	按下	这	扳机	这	片刻	他	锯	一个	人类	数字	移动

[θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['heðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

through	the	high	heather	towards	the	scene	of	the	fire	.
通过	这	高的	希瑟	向	这	场景	的	这	火	.

但当他看到一个人影穿过高高的石楠丛向火灾现场移动时，他立刻扣动了扳机。

['stjuːət; 'stjuː-] , [soʊ] ['hæpɪli] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

Stewart	,	so	happily	deterred	from	his	first	purpose	of	visiting	the	burning
斯图尔特	,	所以	快乐地	威慑	从	他的	第一的	目的	的	访问	这	燃烧

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

斯图尔特原本打算去参观燃烧的山丘，但事与愿违，他很高兴自己被阻止了。

[ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [duːm] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

thus	escaped	the	doom	intended	for	him	.
因此	逃脱	这	厄运	故意的	为了	他	.

因此他逃脱了原本应该降临在他身上的厄运。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktərz] [ɪn][jʊr; jər][sæd]['stɔːri] ?

'	And	what	were	the	fortunes	of	the	other	characters	in	your	sad	story	?
-	和	什么	是	这	财富	的	这	其他	人物	在	你的	伤心	故事	?

那么，你笔下其他悲惨故事中的人物命运如何呢?

- [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] .

'	I	asked	of	the	chief	.
-	我	问	的	这	首席	.

我问了酋长。

- [oʊ] ! [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [bɪt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] ,

'	Oh	!	You	see	that	cottage	over	there	with	the	sweet	bit	of	garden	in	front	,
-	哦	!	你	看	那	小屋	超过	那里	和	这	甜的	少量	的	花园	在	正面	,

"哦！你看到那边那栋小屋了吗？前面还有个漂亮的小花园呢！"

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['rɔkəriz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] ?

ornamented	with	rockeries	and	ferns	?
装饰	和	假山	和	蕨类植物	?

用假山和蕨类植物装饰?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['ɑːtʃi] ['gʌθri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [neɪ] ['efi] ['stjuːət; 'stjuː-] .

That	is	the	home	of	Archie	Guthrie	and	his	wife	,	née	Effie	Stewart	.
那	是	这	家	的	阿奇	格思里	和	他的	妻子	,	娘家姓	艾菲	斯图尔特	.

那是阿奇·格思里和他妻子（娘家姓埃菲·斯图尔特）的家。

[ðə; ði] ['feri] ['skersli] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] [naʊ] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elfɪʃ]

The	fairy	scarcely	deserves	the	name	now	,	having	lost	much	of	her	elfish
这	仙女	几乎	值得	这	姓名	现在	,	拥有	丢失的	很多	的	她	精灵鱼

['slendərnəs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] ,

slenderness	and	activity	,
苗条	和	活动	,

如今的她几乎不配被称为仙女了，因为她失去了精灵般的纤细身姿和敏捷身手。

[bʌt; bət][ɪz]['æftər][ɔ:l] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['prɪti:ɝ] ['herоʊɪn][æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdənɝz] [waɪf] ,

but	is	after	all	,	perhaps	,	a	prettier	heroine	as	the	gardener's	wife	,
但	是	后	全部	,	也许	,	一个	更漂亮	女英雄	作为	这	园丁的	妻子	,

但或许，她饰演园丁妻子时更像个漂亮的女主角。

[ænd; ənd] [les] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][maɪ] [jʌŋ] [meɪl] ['sʌbdʒekts] .

and	less	dangerous	to	my	young	male	subjects	.
和	较少的	危险的	到	我的	年轻的	男性	主题	.

而且对我的年轻男性受试者来说危险性更小。

[ə; eɪ] [koʊ'ket] [ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli]['nevər][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd]['pru:d(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ] [rer]

A	coquette	she	certainly	never	was	;	but	discreet	and	prudent	to	a	rare
一个	卖弄风情的人	她	当然	绝不	曾是	;	但	慎重	和	谨慎	到	一个	稀有的

[dɪ'gri:] .

degree	.
程度	.

她绝非轻佻卖弄风情之人；但她却谨慎小心，堪称罕见。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə][dɪ'vaɪn] [wʌt] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][streɪndʒ] ['paʊər] [wʌz; wəz] ,

I	am	at	a	loss	to	divine	what	the	source	of	her	strange	power	was	,
我	是	在	一个	损失	到	神圣的	什么	这	来源	的	她	奇怪的	力量	曾是	,

我百思不得其解，她那奇异的力量究竟源自何处。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['mɪsɪz] ['gʌθri] .

but	am	thankful	she	is	now	Mrs	Guthrie	.
但	是	感恩	她	是	现在	太太	格思里	.

但我很庆幸她现在是格思里夫人了。

- [aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði][nɑ:'i:v][rɪ'mɑ:rk] .

'	I	laughed	at	the	naïve	remark	.
-	我	笑了	在	这	幼稚的	评论	.

我被这句天真的话语逗笑了。

- [æz; əz][fɔ:r; fər]['stju:ət; 'stju-] , - [kən'tɪnju:d] - , - [hi:; hi][hæz; həz] ['mærid] [wel] — [ðə; ði]

'	As	for	Stewart	,	'	continued	Inchgarry	,	'	he	has	married	well	—	the
-	作为	为了	斯图尔特	,	-	持续	-	,	-	他	有	已婚	出色地	—	这

['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['wɛlθi:əst] ['tenənts] .

daughter	of	one	of	my	wealthiest	tenants	.
女儿	的	一	的	我的	最富有的	租户	.

"至于斯图尔特，"英奇加里继续说道，"他娶了个好妻子——我最富有的房客的女儿。"

- [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃi:f] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ['haɪləndz] ,

Grantoch	has	got	a	chief	charge	on	an	estate	in	the	West	Highlands	,
-	有	得到	一个	首席	收费	在	一个	财产	在	这	西方	高地	,

Grantoch 在西高地拥有一处庄园的主要管理权。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bʌksəm]['sɜ:rvənt] [hu:m] ['stju:ət; 'stju-] [brɔ:t] [frʌm; frəm]['beɪ.də.nɑ:k] .

taking	with	him	the	buxom	servant	whom	Stewart	brought	from	Badenoch	.
采取	和	他	这	丰满	仆人	谁	斯图尔特	带来	从	巴德诺赫	.

他带走了斯图尔特从巴德诺赫带来的那位身材丰满的女仆。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['du:ɪŋ] [wel] .

So	you	see	they	are	all	doing	well	.
所以	你	看	他们	是	全部	正在做	出色地	.

你看，他们都做得很好。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,

And	for	my	own	part	,
和	为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[ðə; ði][ˌrevi'leiʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ['fʊli] [ə'weɪkənd]

the	revelations	which	were	made	at	the	time	of	the	tragedy	fully	awakened
这	启示	哪个	是	制成	在	这	时间	的	这	悲剧	完全	觉醒

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['weɪɪŋ] ['kerfəli] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][maɪ] “ ['piːp(ə)l] ,

me	to	the	duty	of	weighing	carefully	the	complaints	of	my	“	people	,
我	到	这	责任	的	称重	小心	这	投诉	的	我的	“	人们	,

这场悲剧发生时所揭露的真相，让我彻底意识到我有责任认真权衡我的“人民”的诉求。

” [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃeərəli] ['gaːdɪŋ] [ə'genst] [tuː] [friː] [æn; ən] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər]

”	and	of	charily	guarding	against	too	free	an	investiture	of	power	over
”	和	的	娶	守护	反对	也	自由的	一个	授职	的	力量	超过

[ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən]['ɪgnərənt] ,

them	to	an	ignorant	,
他们	到	一个	无知	,

并谨慎地防止将权力过于随意地赋予无知者，

[mə'lɪʃəs] , [ɔːr] ['ɪntrəstɪd] ['sɜːrvənt] .

malicious	,	or	interested	servant	.
恶意	,	或者	感兴趣的	仆人	.

心怀恶意或别有用心的仆人。

[aɪ][spend] [mɔːr] [taɪm] [hɪr] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ,

I	spend	more	time	here	than	formerly	,
我	花费	更多的	时间	这里	比	以前	,

我在这里待的时间比以前多了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [kən'tentmənt] [ænd; ənd][prɑː'sperəti][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	am	gratified	by	the	increased	contentment	and	prosperity	of	those
和	是	满意	经过	这	增加	满意	和	繁荣	的	那些

['ʌndər][maɪ] [ker] .

under	my	care	.
在下面	我的	关心	.

看到我照顾的人越来越幸福，生活越来越富裕，我感到非常欣慰。

[ðə; ði]['stɔːri] , [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [pər'siːv] , [ðoʊ] [sæd] , [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['mɔːrəl] .

The	story	,	you	will	now	perceive	,	though	sad	,	is	not	without	its	moral	.
这	故事	,	你	将要	现在	感知	,	尽管	伤心	,	是	不是	没有	它是	道德	.

你现在应该明白，这个故事虽然悲伤，但并非没有寓意。

- [bə'luːn] - ['trævəlɪŋ] .

'	BALLOON	-	TRAVELLING	.
-	气球	-	旅行	.

热气球旅行。

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

Aërial	navigation	,	the	faculty	of	locomotion	through	the	air	,
天线	导航	,	这	学院	的	运动	通过	这	空气	,

空中导航，即在空中移动的能力

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɔːrɪŋ] [bɜːrd] - [laɪk]['ɪntuː][ðə; ði] ['æʒər] [fiːldz] [ʌv; əv] [speɪs] ,

the	power	of	soaring	bird	-	like	into	the	azure	fields	of	space	,
这	力量	的	翱翔	鸟	-	喜欢	进入	这	蔚蓝	字段	的	空间	,

拥有如鸟儿般翱翔于蔚蓝太空的力量，

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌtæntəˌlaɪzɪŋli] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

has	always	been	tantalisingly	seductive	to	the	human	imagination	.
有	总是	到过	令人垂涎地	诱人的	到	这	人类	想像力	.

它一直以来都对人类的想象力有着令人着迷的诱惑力。

[soʊ] [ɪn'groʊsɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [θiːm] ,

So	engrossing	is	the	theme	,
所以	引人入胜	是	这	主题	,

主题如此引人入胜，

[ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [dɪˈskʌst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [pɔɪnt]

that	although	the	subject	has	already	been	discussed	from	a	scientific	point
那	虽然	这	主题	有	已经	到过	讨论	从	一个	科学	观点

[ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] ,

of	view	in	these	pages	,
的	看法	在	这些	页面	,

尽管本文已从科学角度讨论过该主题，

[ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ɪts] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr]['æspekts] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ʌnˈɪntrəstɪŋ]

a	few	additional	words	about	its	more	popular	aspects	may	not	be	found	uninteresting
一个	很少	额外的	字	关于	它是	更多的	受欢迎的	方面	可能	不是	是	成立	无聊

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

to	our	readers	.
到	我们的	读者	.

我们的读者或许会对它更受欢迎的一些方面感兴趣。

[greɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pruːvd] , ['beɪsləs] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][wɜːr; wər]

Great	,	and	,	as	it	has	proved	,	baseless	anticipations	were
伟大的	,	和	,	作为	它	有	已证实	,	无根据的	预期	是

[iˈvəukt] [baɪ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bəˈluːn] .

evoked	by	the	advent	of	the	first	balloon	.
唤起	经过	这	来临	的	这	第一的	气球	.

很好，但事实证明，第一个热气球的出现引发了许多毫无根据的期待。

[wʌz; wəz][tuː; tə][dɪsˈkloʊz][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætməsˈfɪrɪk] [wɜːrld] ,

Aërostation	was	to	disclose	the	secrets	of	the	atmospheric	world	,
航空站	曾是	到	透露	这	秘密	的	这	大气	世界	,

航空站的任务是揭示大气层的秘密，

[ænd; ənd][baɪ] [ɪˈneɪblɪŋ] [men][tuː; tə] [prɪˈdɪkt] [reɪnz][ænd; ənd] [draʊts] ,

and	by	enabling	men	to	predict	rains	and	droughts	,
和	经过	使能	男人	到	预测	雨	和	干旱	,

通过使人们能够预测降雨和干旱，

[sɪˈkjʊr] [baɪ][ðə; ði]['prɑːpər][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [əˈbʌndənt] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['hɑːvists] .

secure	by	the	proper	cultivation	of	the	soil	abundant	and	excellent	harvests	.
安全的	经过	这	恰当的	栽培	的	这	土壤	丰富	和	出色的	收获	.

通过合理耕作土壤，可以获得丰收和优良的收成。

[ðə; ði] [ʌnˈmænɪdʒəbl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪnˈvenʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən]['ɪntuː] [əˈkaʊnt] [æt; ət]

The	unmanageable	nature	of	the	new	invention	was	not	taken	into	account	at
这	难以控制	自然	的	这	新的	发明	曾是	不是	已采取	进入	帐户	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

这项新发明难以控制的性质完全没有被考虑在内。

[nɔːr][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [əˈsend] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [juː; jʊ]

nor	the	fact	,	that	although	you	might	ascend	into	the	air	from	any	point	you
也不	这	事实	,	那	虽然	你	可能	上升	进入	这	空气	从	任何	观点	你

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

也不是说，尽管你可以从你选择的任何一点升空，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [prɪˈdɪkt] { - }

no	one	could	predict	{	110	}
不	一	可以	预测	{	-	}

谁也无法预测{110}

[wer] [ɔːr] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'send] .
where or how you would descend .
在哪里 或者 如何 你 会 下降 .

你会从哪里或以什么方式降落?

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [stɪl] [ə'tendz] ['vɔiidʒz] ;
This charming uncertainty still attends aërial voyages ;
这 迷人 不确定 仍然 参加 天线 航程 ;

这种迷人的不确定性仍然伴随着空中航行;

[noʊ] [miːnz] [hæv; həv] [jet] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [bə'luːn] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]
no means have yet been discovered of guiding the balloon in a horizontal
不 方法 有 然而 到过 发现 的 指导 这 气球 在 一个 水平的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
direction ;
方向 ;

目前还没有找到引导气球沿水平方向运动的方法;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv] [er] ,
and it is always so much at the mercy of currents of air ,
和 它 是 总是 所以 很多 在 这 怜悯 的 电流 的 空气 ,

它总是很容易受到气流的影响。

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
that the course it will follow is a matter of chance ,
那 这 课程 它 将要 跟随 是 一个 事情 的 机会 ,

它未来的发展方向取决于运气。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪl] [ɔːr] [tʃɔɪs] .
and not an affair of the aëronaut's will or choice .
和 不是 一个 事务 的 这 - 将要 或者 选择 .

这并非宇航员的意愿或选择。

[ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [pres] [ðɪs] [ʌn'mænɪdʒəbl] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
Attempts have been made to press this unmanageable machine into the service
尝试 有 到过 制成 到 按 这 难以控制 机器 进入 这 服务
[ʌv; əv] ['saɪəns] ,
of science ,
的 科学 ,

人们曾试图让这台难以驾驭的机器为科学服务,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] ,
and with some success ,
和 和 一些 成功 ,

而且取得了一定的成功,

[ɔːl'ðoʊ] [wʌt] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [dʌn] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
although what has yet been done is little more than a suggestion of
虽然 什么 有 然而 到过 完毕 是 小的 更多的 比 一个 建议 的
[dis'kʌvəriz] [wɪtʃ] [meɪ] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər][taɪm][biː; bi] ['præktɪkəbl] [baɪ][ɪts][eɪd] .
discoveries which may at some future time be practicable by its aid .
发现 哪个 可能 在 一些 未来 时间 是 切实可行的 经过 它是 援助 .

尽管目前所做的只是对未来某个时候可能借助它实现的发现的一种暗示。

[ɪn] - ['mɪstər] ['gleɪʃər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
In 1862 Mr Glaisher , author of a history of Travels in the Air ,
在 - 先生 格莱舍 , 作者 的 一个 历史 的 旅行 在 这 空气 ,

1862年，格莱舍先生（Glaisher）撰写了《空中旅行史》一书。

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'sents] [frʌm; frəm] [ˌwʊlvər'hæmptən] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['verɪfaɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər]
made **a** **series** **of** **ascents** **from** **Wolverhampton** **,** **in** **order** **to** **verify** **a** **number**
制成 一个 系列 的 上升 从 伍尔弗汉普顿 , 在 命令 到 核实 一个 数字
[ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ;
of **scientific** **observations** **;**
的 科学 观察 ;

为了验证一些科学观察结果，他从伍尔弗汉普顿进行了一系列攀登；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
the **results** **of** **which** **are** **contained** **in** **the** **annals** **of** **the** **British**
这 结果 的 哪个 是 包含 在 这 志 的 这 英国
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Association **.**
协会 .

研究结果载于英国科学促进会年鉴。

[ə; eɪ] [nuː] [bə'luːn] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][sɪlk] ,
A **new** **balloon** **was** **provided** **for** **him** **,** **which** **was** **not** **made** **of** **silk** **,**
一个 新的 气球 曾是 假如 为了 他 , 哪个 曾是 不是 制成 的 丝绸 ,

人们给他提供了一个新的气球，这个气球不是丝绸做的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [klɔːθ] , [ə; eɪ][strɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [mə'tɪriəl] ,
but **of** **American** **cloth** **,** **a** **stronger** **and** **more** **serviceable** **material** **,**
但 的 美国人 布 , 一个 更强 和 更多的 可用 材料 ,

但如果是美式布料，则是一种更结实、更耐用的材料。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['sʌndri] ['mɪsˌhæps][ænd; ənd] ['misəd'ventʃəz] ,
and **in** **this** **aërial** **machine** **he** **encountered** **sundry** **mishaps** **and** **misadventures** **,**
和 在 这 天线 机器 他 遭遇 杂项 事故 和 不幸遭遇 ,

在这架飞行器上，他遭遇了各种各样的意外和不幸。

[ɑːn] [tuː] [ə'keɪʒənz] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
on **two** **occasions** **narrowly** **escaping** **with** **his** **life** **.**
在 二 场合 勉强 逃脱 和 他的 生活 .

他曾两次死里逃生。

[ɪts] ['veri] ['deɪndʒər] [lendz] [tuː; tə] [bə'luːn] - ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv]
Its **very** **danger** **lends** **to** **balloon** **-** **travelling** **a** **sense** **of** **conscious** **adventure** **,** **of**
它是 非常 危险 借贷 到 气球 - 旅行 一个 感觉 的 有意识的 冒险 , 的
['θrɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [pɪ'kjuːliərli] [ɪts] [oʊn] .
thrilling **excitement** **,** **peculiarly** **its** **own** **.**
惊险 激动 , 奇特地 它是 自己的 .

热气球旅行的危险性本身就赋予了它一种自觉的冒险感和令人兴奋的刺激感，这是它独有的。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [klaʊd] - ['siːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glaidz] [ɪz][nɑːt]['oʊnli]
Added **to** **this** **,** **the** **cloud** **-** **scenery** **through** **which** **the** **aëronaut** **glides** **is** **not** **only**
额外 到 这 , 这 云 - 风景 通过 哪个 这 航空器 滑翔 是 不是 仅有的
['nɑːv(ə)l] ,
novel **,**
小说 ,

此外，宇航员滑翔穿过的云层景观不仅新颖，

[bʌt; bət][ɪz]['ɔːf(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] , [moʊst] ['gɔːrdʒəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [waɪl]
but **is** **often** **,** **especially** **at** **sunrise** **and** **sunset** **,** **most** **gorgeously** **beautiful** **;** **while**
但 是 经常 , 尤其 在 日出 和 日落 , 最多 美极了 美丽的 ; 尽管
[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ,
the **earth** **beneath** **,**
这 地球 下面 ,

但它通常，尤其是在日出和日落时分，景色最为壮丽；而它脚下的土地，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['moʊʃ(ə)n] [træns'fəːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['prez(ə)nts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːri]

which	seems	to	have	motion	transferred	to	it	,	presents	as	it	hurries
哪个	似乎	到	有	运动	转移	到	它	,	礼物	作为	它	匆忙

[pæst] ,

past	,
过去的	,

它似乎被赋予了运动感，在快速掠过时呈现出来。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['verid] [ˌpænə'ræmə] .

a	charming	and	varied	panorama	.
一个	迷人	和	多种多样	全景	.

一幅迷人而多样的景象。

[wʊdz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , ['hæmləts][ænd; ənd] [taʊnz] , [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] , [ænd; ənd][waɪd] -

Woods	and	rivers	,	hamlets	and	towns	,	hills	and	valleys	,	and	wide	-
伍兹	和	河流	,	村庄	和	城镇	,	丘陵	和	山谷	,	和	宽的	-

['spredɪŋ] [daʊnz] ,

spreading	downs	,
传播	下坡	,

森林和河流，村庄和城镇，山丘和山谷，以及广袤的丘陵，

[sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

succeed	each	other	in	rapid	succession	.
成功	每个	其他	在	迅速的	演替	.

它们接连不断地发生。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [haɪt] , [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pærətɪv] ['æltɪtuːd][ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ɪz]

From	the	immense	height	,	all	idea	of	the	comparative	altitude	of	objects	is
从	这	巨大	高度	,	全部	主意	的	这	比较	高度	的	对象	是

[lɔːst] ;

lost	;
丢失的	;

从极高的高度上，完全丧失了对物体相对高度的概念；

[greɪt] ['sɪtiz] [ə'pɪr] [laɪk] [smɔːl] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [taʊnz] ,

great	cities	appear	like	small	models	of	towns	,
伟大的	城市	出现	喜欢	小的	模型	的	城镇	,

大城市看起来就像小城镇的模型。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] [tɔɪ] [ʃɪp] .

and	the	biggest	man	-	of	-	war	looks	like	a	boy's	toy	ship	.
和	这	最大	男人	-	的	-	战争	看起来	喜欢	一个	男孩们	玩具	船	.

最大的军舰看起来就像一艘男孩的玩具船。

['mɔːrnɪŋ] [ʌp][ɪn]['klaʊdˌlænd][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəsli] ['reɪdiənt]['spektək(ə)l] .

Morning	up	in	cloudland	is	a	gloriously	radiant	spectacle	.
早晨	向上	在	云之国	是	一个	辉煌地	辐射状	奇观	.

清晨，云雾缭绕，景色美不胜收。

[ðə; ðɪ] [bə'luːn] [floʊts] [aʊt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz] ,

The	balloon	floats	out	of	darkness	into	a	world	of	shadowy	mountain	ranges	,
这	气球	浮标	出去	的	黑暗	进入	一个	世界	的	阴暗的	山	范围	,

气球从黑暗中飘出，进入一片阴影笼罩的山脉世界。

['kʌlərləs] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn]

colourless	and	unsubstantial	at	first	,	but	borrowing	from	the	rising	sun
无色	和	不实质性的	在	第一的	,	但	借贷	从	这	上升	太阳

[ðə; ðɪ] ['sɔftəst] ,

the	softest	,
这	最柔软	,

起初无色无味，但借着初升的太阳的柔和，

['tendə] [hjuːz][ʌv; əv] ['roʊziət] [pɪŋk][ænd; ənd] ['wɔrməst] ['krɪmz(ə)n] ,

tenderest	hues	of	roseate	pink	and	warmest	crimson	,
最嫩的	色调	的	玫瑰	粉色的	和	最温暖	赤红	,

最柔和的玫瑰粉和最温暖的深红色调，

['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meloʊ] [flʌd] [ʌv; əv]

glowing	and	blending	and	fading	away	at	last	into	a	mellow	flood	of
发光	和	混合	和	褪色	离开	在	最后的	进入	一个	醇厚	洪水	的

['æmbər][goʊld] .

amber	gold	.
琥珀色	金子	.

闪耀、融合，最终消逝，化作一片柔和的琥珀金色。

[ɪn] [fræns] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðer; ðər] [ɪn'venʃ(ə)n] , [bə'luːnz] [wɜːr; wər][kwaɪt][ðə; ði][reɪdʒ] ,

In	France	,	for	some	time	after	their	invention	,	balloons	were	quite	the	rage	,
在	法国	,	为了	一些	时间	后	他们的	发明	,	气球	是	相当	这	愤怒	,

在法国，气球发明后的一段时间内风靡一时。

[ðə; ði][fɜːrst] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - ,

the	first	made	for	scientific	purposes	being	that	of	July	1803	,
这	第一的	制成	为了	科学	目的	存在	那	的	七月	-	,

第一件用于科学目的的制品是1803年7月制成的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ðə; ði]

and	which	was	followed	by	several	others	having	for	their	object	the
和	哪个	曾是	随后	经过	一些	其他的	拥有	为了	他们的	目的	这

[səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɔːbləms] ,

solution	of	many	physical	problems	,
解决方案	的	许多	身体的	问题	,

随后又出现了其他几部旨在解决许多物理问题的著作。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] ['prɔːbləms] [stɪl] .

not	a	few	of	which	remain	problems	still	.
不是	一个	很少	的	哪个	保持	问题	仍然	.

其中不少问题至今仍然存在。

[ɪn] - [tuː] [ə'sents] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]

In	1850	two	ascents	were	made	for	the	purpose	of	investigating	certain
在	-	二	上升	是	制成	为了	这	目的	的	调查	肯定

[ˌætməs'fɪrɪk] [fə'nɑːmɪnə] .

atmospheric	phenomena	.
大气	现象	.

1850年，为了研究某些大气现象，进行了两次登月。

[wʌn] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɔiidʒz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

One	especially	of	these	aërial	voyages	was	in	the	last	degree	unfortunate	.
一	尤其	的	这些	天线	航程	曾是	在	这	最后的	程度	不幸	.

其中一次空中航行尤其不幸。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [fɪ'lɒsəfəz] [m; ʌm] .

Scarcely	had	the	two	philosophers	MM	.
几乎	有	这	二	哲学家	毫米	.

两位哲学家几乎没有.....

['bærəl][ænd; ənd]['bɪksioʊ]['teɪkən][ðer; ðər] [siːts] ,

Barral	and	Bixio	taken	their	seats	,
巴拉尔	和	比克西奥	已采取	他们的	座位	,

巴拉尔和比克西奥入座。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðer; ðər] [bə'luːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [gʊd]

than	they	made	the	unpleasant	discovery	that	their	balloon	was	not	in	good
比	他们	制成	这	令人不快的	发现	那	他们的	气球	曾是	不是	在	好的

['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ;

working	order	;
在职的	命令	;

然后他们不愉快地发现，他们的气球状况不佳；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	while	they	were	hesitating	about	what	should	be	done	in	the	circumstances	,
和	尽管	他们	是	犹豫不决	关于	什么	应该	是	完毕	在	这	情况	,

当他们还在犹豫在这种情况下应该怎么做时，

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'luːn] ,

a	violent	gust	of	wind	settled	the	question	for	them	,	and	the	balloon	,
一个	暴力	阵风	的	风	定居	这	问题	为了	他们	,	和	这	气球	,

一阵狂风解决了他们的问题，气球也随之消失了。

[bloʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ʃɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æroʊ] .

blown	from	the	earth	,	shot	into	the	air	with	the	velocity	of	an	arrow	.
吹	从	这	地球	,	射击	进入	这	空气	和	这	速度	的	一个	箭	.

被从地面吹起，以箭矢般的速度射向空中。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn'fleɪtɪd] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðen] [bʌldʒd] [aʊt] [æt; ət] [tɑːp] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] ,

Becoming	rapidly	inflated	,	the	machine	then	bulged	out	at	top	and	bottom	,
成为	快速	膨胀	,	这	机器	然后	鼓胀	出去	在	顶部	和	底部	,

机器迅速膨胀，顶部和底部都向外鼓起。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] [laɪk] [ə; eɪ] [hʊd] , [ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] ['toʊt(ə)l]

covering	the	car	like	a	hood	,	and	enveloping	the	unfortunate	aëronauts	in	total
覆盖	这	车	喜欢	一个	兜帽	,	和	包围	这	不幸	宇航员	在	全部的

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

像引擎盖一样盖住汽车，将不幸的宇航员笼罩在完全的黑暗中。

- [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [moʊst] ['krɪtɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'devər]

'	Their	position	was	most	critical	;	and	when	one	of	them	endeavoured
-	他们的	位置	曾是	最多	批判的	;	和	什么时候	一	的	他们	努力

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [vælv] - [roʊp] ,

to	secure	the	valve	-	rope	,
到	安全的	这	阀门	-	绳索	,

“他们的位置至关重要；当其中一人试图固定阀门绳时，

[ə; eɪ] [rent] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'luːn] ,

a	rent	was	made	in	the	lower	part	of	the	balloon	,
一个	租	曾是	制成	在	这	降低	部分	的	这	气球	,

气球下部被撕开了一个口子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪdrədʒən] [gæs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'fleɪtɪd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə]

and	the	hydrogen	gas	with	which	it	was	inflated	escaping	close	to
和	这	氢	气体	和	哪个	它	曾是	膨胀	逃脱	关闭	到

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['sʌfəkeɪtɪd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

their	faces	suffocated	both	of	them	,
他们的	面孔	窒息	两个都	的	他们	,

充气装置中逸出的氢气喷到他们脸部附近，导致两人窒息而死。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪg'zɔːstʃən] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['nɔːziə] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] ['vɑːmɪtɪŋ] .

causing	a	momentary	exhaustion	,	followed	by	nausea	and	violent	vomiting	.
导致	一个	瞬间	疲惫	,	随后	经过	恶心	和	暴力	呕吐	.

导致短暂的疲惫，随后出现恶心和剧烈呕吐。

- [ɪn] [ðɪs] ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ] ['ræpɪdli] ;

'	In	this	helpless	condition	they	discovered	that	they	were	descending	rapidly	;
-	在	这	无助	状况	他们	发现	那	他们	是	下降	快速	;

在这种无助的情况下，他们发现自己正在迅速下降；

[ænd; ənd][ɑ:n]['groʊpɪŋ][ə'baʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði] [bə'lu:n] [wʌz; wəz][splɪt]

and	on	groping	about	for	the	cause	they	found	that	the	balloon	was	split
和	在	摸索	关于	为了	这	原因	他们	成立	那	这	气球	曾是	分裂

['oʊpən][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

open	in	the	middle	,
打开	在	这	中间	,

他们摸索了一番才发现，原来是气球从中间裂开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rent][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ja:dz] [lɔ:ŋ] .

and	that	there	was	a	rent	in	it	two	yards	long	.
和	那	那里	曾是	一个	租	在	它	二	码	长的	.

而且里面还有两码长的租金。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ʌp]

This	was	a	cruel	predicament	in	which	to	find	themselves	thirty	thousand	feet	up
这	曾是	一个	残忍的	困境	在	哪个	到	寻找	他们自己	三十	千	脚	向上

[ɪn][ðə; ði] [er] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

在三万英尺的高空，他们却陷入了如此残酷的困境。

[ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔ:l'ðoʊ] , [laɪk] [waɪz] [men] ,

and	very	naturally	they	abandoned	all	hope	of	life	,	although	,	like	wise	men	,
和	非常	自然	他们	弃	全部	希望	的	生活	,	虽然	,	喜欢	明智的	男人	,

他们很自然地放弃了对生存的一切希望，尽管，像智者一样，

[ðeɪ] [dɪd][ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

they	did	all	in	their	power	to	preserve	it	.
他们	做过	全部	在	他们的	力量	到	保存	它	.

他们竭尽全力去保护它。

[tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['daʊnwərd] [və'lɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'lu:n] [ðeɪ] [θru:] ['oʊvərbɔ:rd][ɔ:l][ðer; ðər]

To	lessen	the	downward	velocity	of	the	balloon	they	threw	overboard	all	their
到	减少	这	向下	速度	的	这	气球	他们	扔	落水	全部	他们的

['bæləst] ,

ballast	,
压载物	,

为了减小气球的下落速度，他们把所有的压舱物都扔到了海里。

[ðen] ['ɑ:rtɪk(ə)l]['æftər]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['reɪmənt]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər][fɜ:r][koʊts] ,

then	article	after	article	of	their	raiment	even	to	their	fur	coats	,
然后	文章	后	文章	的	他们的	服饰	甚至	到	他们的	毛皮	外套	,

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ]['oʊnli][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

preserving	only	their	instruments	,
保存	仅有的	他们的	仪器	,

然后一件件地脱去他们的衣物，甚至包括皮大衣，只保留了他们的乐器。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət][læst] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['seɪfti] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪnjərd] [nɪr] ['lægni] .

with	which	they	at	last	descended	in	safety	in	a	vineyard	near	Lagny	.
和	哪个	他们	在	最后的	下降	在	安全	在	一个	葡萄园	靠近	拉格尼	.

他们最终安全地降落在拉尼附近的一个葡萄园里。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] [ɪz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] .

The	motion	in	a	balloon	is	scarcely	perceptible	.
这	运动	在	一个	气球	是	几乎	可感知的	.

气球的运动几乎难以察觉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm]

You	are	not	conscious	of	rising	;	but	the	earth	appears	to	recede	from
你	是	不是	有意识的	的	上升	;	但	这	地球	出现	到	消退	从

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你并未意识到自己正在升起；但大地似乎正在远离你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [æd'væns] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sent] .

and	to	advance	to	meet	you	during	a	descent	.
和	到	进步	到	见面	你	期间	一个	下降	.

并在下坡时上前与你相遇。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

In	the	higher	regions	of	the	air	,
在	这	更高	地区	的	这	空气	,

在高空，

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] - [skeɪp] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd]

the	intense	solitude	of	the	cloud	-	scape	has	something	in	it	awful	and
这	激烈的	孤独	的	这	云	-	逃脱	有	某物	在	它	可怕	和

[ə'presɪv] ,

oppressive	,
压迫性的	,

云雾缭绕的景象透着一股强烈的孤寂感，其中蕴含着某种可怕而压抑的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][left][bɪ'haɪnd][fɔːr; fər]['evər] ,

as	if	the	world	were	left	behind	for	ever	,
作为	如果	这	世界	是	左边	在后面	为了	曾经	,

仿佛整个世界都被永远抛在了身后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [lɔːntʃ] [tʃæns] - ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][væst]

and	the	aëronaut	were	about	to	launch	chance	-	driven	into	the	vast
和	这	航空器	是	关于	到	发射	机会	-	驱动	进入	这	广阔的

[ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['ʃædoʊˌlænd] .

infinitude	of	shadowland	.
无穷大	的	暗影之地	.

宇航员即将被偶然的命运驱使，飞向浩瀚无垠的阴影之地。

[ə'mɪd] [ðiːz] ['æltɪtjuːdz] , [ɪf] ['eni] [saʊnd] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ,

Amid	these	altitudes	,	if	any	sound	is	made	by	the	aëronaut	,
之中	这些	海拔	,	如果	任何	声音	是	制成	经过	这	航空器	,

在这样的高度，如果宇航员发出任何声音，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ekəud] [bæk] [ɪn] ['goʊstli] [toʊnz] [baɪ][ðə; ði][væst] ['envəloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] ,

it	is	echoed	back	in	ghostly	tones	by	the	vast	envelope	of	the	balloon	,
它	是	回声	后退	在	幽灵般的	音调	经过	这	广阔的	信封	的	这	气球	,

它的声音以幽灵般的音调在巨大的气球外壳中回荡。

[wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊts] ['kæsts][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['sʌmtaɪmz] [blæk] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [waɪt] ;

which	as	it	floats	casts	a	shadow	sometimes	black	and	sometimes	white	;
哪个	作为	它	浮标	演员	一个	阴影	有时	黑色的	和	有时	白色的	;

它漂浮时会投下阴影，有时是黑色，有时是白色；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ɔːr]['heɪloʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktli]

but	which	is	usually	surrounded	by	an	aureole	or	halo	more	or	less	distinctly
但	哪个	是	通常	包围	经过	一个	光环	或者	光环	更多的	或者较少的		明显地

[mɑːrkt] .

marked	.
标记	.

但通常被一个或多或少清晰可见的光环或晕圈所包围。

[ɪn] ['θroʊɪŋ] [aʊt] ['bæləst] [ɔːr] ['eni] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bə'luːn] ,

In	throwing	out	ballast	or	any	small	article	from	a	balloon	,
在	投掷	出去	压载物	或者	任何	小的	文章	从	一个	气球	,

从气球上抛出压舱物或任何小物件时，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['rekwɪzɪt] ,

a	certain	degree	of	caution	is	requisite	,
一个	肯定	程度	的	警告	是	必需品	,

保持一定的谨慎是必要的。

[æz; əz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɔːr] ['eni] ['sɪmələr]['ɑːbdʒekt] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [və'lɑːsəti] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

as	a	bottle	or	any	similar	object	falls	with	such	velocity	that	if	it	were
作为	一个	瓶子	或者	任何	相似的	目的	瀑布	和	这样的	速度	那	如果	它	是

[tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	strike	the	roof	of	a	cottage	it	would	go	right	through	it	.
到	罢工	这	屋顶	的	一个	小屋	它	会	去	正确的	通过	它	.

一个瓶子或任何类似物体以如此高的速度下落，如果撞到小屋的屋顶，就会直接穿透屋顶。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [geɪ] - [lʊ'sæk] , [ɪn][æn; ən] [ə'sent] [ɪn] - ,

We	are	told	that	Gay	-	Lussac	,	in	an	ascent	in	1804	,
我们	是	讲述	那	同性恋	-	吕萨克	,	在	一个	上升	在	-	,

据说盖-吕萨克在1804年的一次攀登中，

[θruː] [aʊt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [diːl] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] - , - [fiːt] .

threw	out	a	common	deal	chair	from	the	height	of	23	,	000	feet	.
扔	出去	一个	常见的	交易	椅子	从	这	高度	的	-	,	-	脚	.

从 23,000 英尺的高空扔下一把普通的椅子。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [sʌm; səm] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ,

It	fell	beside	a	country	girl	who	was	tending	some	sheep	in	a	field	,
它	跌倒	旁	一个	国家	女孩	WHO	曾是	倾向于	一些	羊	在	一个	场地	,

它掉落在一位正在田里放羊的乡村女孩旁边。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bə'luːn] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

and	as	the	balloon	was	invisible	,
和	作为	这	气球	曾是	无形的	,

由于气球是隐形的，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['waɪzər] ['hedz] [ðæn; ðən][hɜːrz] — [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd]

she	concluded	—	and	so	did	wiser	heads	than	hers	—	that	the	chair	had
她	结束	—	和	所以	做过	更明智	头部	比	她的	—	那	这	椅子	有

['fɔːlən] [streɪt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hevn] ,

fallen	straight	down	from	heaven	,
倒下	直的	向下	从	天堂	,

她得出结论——比她更有智慧的人也得出了同样的结论——那把椅子是从天上直接掉下来的。

[ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['fɔːləuəz] .

a	gift	of	the	Virgin	to	her	faithful	followers	.
一个	礼物	的	这	处女	到	她	忠实	追随者	.

圣母赐予其忠实信徒的礼物。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃer] , [ɔːr]

No	one	was	sceptical	enough	to	deny	it	,	for	there	was	the	chair	,	or
不	一	曾是	怀疑论者	足够的	到	否定	它	,	为了	那里	曾是	这	椅子	,	或者

['ræðər] [ɪts] [rɪ'meɪnz] .

rather	its	remains	.
相当	它是	遗迹	.

没有人怀疑到足以否认这一点，因为椅子就在那里，或者更确切地说，是椅子的残骸。

[ðə; ði][moʊst][ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] [kɔ:rs]

The	most	the	incredulous	could	venture	to	do	was	to	criticise	the	coarse
这	最多	这	难以置信	可以	风险投资	到	做	曾是	到	批评	这	粗

['wɜ:rkmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [si:t] ,

workmanship	of	the	miraculous	seat	,
做工	的	这	神奇	座位	,

那些难以置信的人最多只能批评这神奇座椅做工粗糙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['kɑ:piŋ] [ænd; ənd] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][ʌp'hoʊlstəri]

and	they	were	busy	carping	and	fault	-	finding	with	the	celestial	upholstery
和	他们	是	忙碌的	鲤鱼	和	过错	-	寻找	和	这	天体	室内装潢

,

,

,

他们忙着挑剔和吹毛求疵地对待天上的装饰，

[wen] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][em] . [geɪ] - - ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

when	an	account	of	M	.	Gay	-	Lussac's	aërial	voyage	was	published	,
什么时候	一个	帐户	的	M	.	同性恋	-	-	天线	航程	曾是	已发布	,

当盖-吕萨克先生的空中航行记述出版时，

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

and	extinguished	at	once	the	discussion	and	the	miracle	.
和	熄灭	在	一次	这	讨论	和	这	奇迹	.

于是，讨论和奇迹都戛然而止。

[ɪn] - [em] . - [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]

In	1868	M	.	Tissandier	and	a	professional	aëronaut	made	a	voyage	over	the
在	-	M	.	-	和	一个	专业的	航空器	制成	一个	航程	超过	这

[nɔ:rθ] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] [kɔ:ld] [ðə; ði]['neptju:n,'neptu:n] .

North	Sea	in	a	balloon	called	the	Neptune	.
北	海	在	一个	气球	称为	这	海王星	.

1868 年，蒂桑迪埃先生和一位专业热气球飞行员乘坐名为"海王星"的热气球飞越了北海。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [meɪd] { - }

The	machine	made	{	111	}
这	机器	制成	{	-	}

机器制造了{111}

[ə; eɪ]['splendɪd] [ə'sent] ,

a	splendid	ascent	,
一个	灿烂	上升	,

一次精彩的攀登，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['floʊtɪŋ] [ɪn][mɪd] [er] ['bɔɪənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

and	was	soon	floating	in	mid	air	buoyant	as	a	feather	at	the	height	of
和	曾是	很快	漂浮的	在	中	空气	浮力	作为	一个	羽毛	在	这	高度	的

[fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] ,

four	thousand	feet	,
四	千	脚	,

很快，他便像羽毛一样轻盈地漂浮在四千英尺的高空。

[baʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:ndli] [hoʊpt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

bound	,	as	the	aëronauts	fondly	hoped	,	for	the	coast	of	England	.
边界	,	作为	这	宇航员	深情地	希望	,	为了	这	海岸	的	英格兰	.

正如宇航员们所期盼的那样，他们的目的地是英格兰海岸。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][hoʊst] ;

But	in	this	they	soon	found	that	they	had	counted	without	their	host	;
但	在	这	他们	很快	成立	那	他们	有	计数	没有	他们的	主持人	;

但他们很快发现，他们忽略了主人。

[ðə; ði]['neptju:n,'neptu:n] , [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

the	Neptune	,	impelled	by	the	wind	,
这	海王星	,	被迫	经过	这	风	,

海王星，受风的推动，

[wʌz; wəz] [sɔ:rɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['oʊʃ(ə)n] .

was	soaring	away	in	the	direction	of	the	middle	of	the	German	Ocean	.
曾是	翱翔	离开	在	这	方向	的	这	中间	的	这	德语	海洋	.

正朝着德国海洋中部的方向翱翔而去。

[ðɪs] [moʊst] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs] [goʊl] [strʌk] ['terər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['ɪntu:][ðer; ðər]['ɑ:rd(ə)nt]

This	most	inauspicious	goal	struck	terror	for	a	few	moments	into	their	ardent
这	最多	不祥	目标	击	恐怖	为了	一个	很少	时刻	进入	他们的	热心

[soʊlz] ;

souls	;
灵魂	;

这个极其不祥的目标让他们的热情灵魂在片刻间感到恐惧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ˌri:ə'ʃuəd] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk]

but	they	were	soon	reassured	by	observing	that	the	wind	in	the	atmospheric
但	他们	是	很快	放心	经过	观察	那	这	风	在	这	大气

['ri:dʒənz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

regions	below	them	was	setting	towards	the	shore	,
地区	以下	他们	曾是	环境	向	这	支撑	,

但他们很快便放心了，因为他们观察到下方大气层中的风向正朝着海岸方向吹来。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['loʊər] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] [wen'evər] [ðeɪ]

and	that	by	sinking	into	this	lower	current	of	air	they	could	return	whenever	they
和	那	经过	下沉	进入	这	降低	当前的	的	空气	他们	可以	返回	每当	他们

[tʃoʊz] .

chose	.
选择	.

通过沉入这股较低的气流中，他们可以随时返回。

[ðʌs] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] , [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]

Thus	yielding	to	the	current	of	their	fate	,	they	allowed	themselves	to	be
因此	屈服	到	这	当前的	的	他们的	命运	,	他们	允许	他们自己	到	是

['kærid] [aʊt][tu:; tə] [si:] ,

carried	out	to	sea	,
携带	出去	到	海	,

于是，他们顺应命运的潮流，任由自己被卷入大海。

['floʊtɪŋ] [laɪk] ['gɑ:səmər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['klaʊdˌlænd] .

floating	like	gossamer	into	the	very	heart	of	cloudland	.
漂浮的	喜欢	游丝	进入	这	非常	心	的	云之国	.

像蛛丝般飘荡到云海深处。

['gɔ:rdʒəs] [si:nz] , [mɔ:r] ['splendɪd] , [mɔ:r] ['eri] , [mɔ:r] ['delɪkət] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['gloʊɪŋ]

Gorgeous	scenes	,	more	splendid	,	more	airy	,	more	delicate	than	the	most	glowing
华丽的	场景	,	更多的	灿烂	,	更多的	轻盈的	,	更多的	精美的	比	这	最多	发光

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,

visions	of	the	Arabian	Nights	,
愿景	的	这	阿拉伯	夜晚	,

绝美的景色，比《一千零一夜》中最绚丽的景象还要壮丽、轻盈、精致。

[roʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

rose	around	them	.
玫瑰	大约	他们	.

周围升起了玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [driːm] .

It	was	like	the	enchantment	of	a	vivid	dream	.
它	曾是	喜欢	这	魅力	的	一个	生动	梦	.

那感觉就像一场栩栩如生的梦境。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][taɪm] ; ['evri] [sens] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ;

They	took	no	note	of	time	;	every	sense	was	absorbed	in	that	of	vision	;
他们	采取	不	笔记	的	时间	;	每一个	感觉	曾是	吸收	在	那	的	想象	;

他们没有注意到时间；所有的感官都沉浸在视觉之中；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [geɪzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ,

they	even	forgot	to	be	hungry	,	but	gazed	,	and	gazed	,
他们	甚至	忘了	到	是	饥饿的	,	但	凝视	,	和	凝视	,

他们甚至忘记了饥饿，只是凝视着，凝视着。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪd] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [ðæt] [spred] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

and	gazed	again	upon	the	wide	waste	of	waters	that	spread	beneath	them	,
和	凝视	再次	之上	这	宽的	浪费	的	水	那	传播	下面	他们	,

他们再次凝视着脚下那片广阔无垠的水域，

['gloʊɪŋ] [laɪk][wʌn][væst]['moʊltən]['emərəld] ; [ɪts] ['glɔːriz] [hæf] [siːn] ,

glowing	like	one	vast	molten	emerald	;	its	glories	half	seen	,
发光	喜欢	一	广阔的	熔融的	翠	;	它是	荣耀	一半	已见	,

像一颗巨大的熔融翡翠般闪耀；它的辉煌只展现了一半。

[hæf][hɪd][baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][klaʊd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['væliz] [ðæt] [roʊz] ['flʌktʃueitiŋ]

half	hid	by	the	multitude	of	cloud	mountains	and	valleys	that	rose	fluctuating
一半	隐藏	经过	这	民众	的	云	山脉	和	山谷	那	玫瑰	波动

[ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

and	fantastic	on	every	side	,
和	极好的	在	每一个	边	,

半隐于四周连绵起伏、奇幻壮丽的云山峡谷之中，

[fer] [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] [hæf] - [laɪts] , ['delɪkətli] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrli] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] ['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː]

fair	with	luminous	half	-	lights	,	delicately	lovely	with	pearly	iridescence	shading	into
公平的	和	发光的	一半	-	灯	,	轻柔地	迷人的	和	珍珠般的	虹彩	阴影	进入

['sɪlvəri] [greɪ] .

silvery	gray	.
银色	灰色的	.

光线明媚，透着半明半暗的光晕，珍珠般的光泽柔和地过渡到银灰色，十分可爱。

[ðʌs] ['hʌvər] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːmənpleɪs] ['kɛrz] , [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən]

Thus	hovering	miles	above	the	world	and	its	commonplace	cares	,	they	enjoyed	an
因此	悬停	英里	多于	这	世界	和	它是	平凡	关心	,	他们	享受	一个

['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [træn'sendənt] [dɪ'laɪt] ,

interval	of	transcendent	delight	,
间隔	的	超凡脱俗	喜	,

于是，他们翱翔在远离尘世琐事的高空，享受了一段超凡脱俗的快乐时光。

['ruːdli] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [huː]

rudely	broken	in	upon	by	the	professional	aëronaut	,	a	creature	of	appetite	,	who
粗鲁地	破碎的	在	之上	经过	这	专业的	航空器	,	一个	生物	的	食欲	,	WHO

[pʊld] [ðə; ði] [vælv] - [roʊp] [ʌn'bɪd(ə)n] ,

pulled	the	valve	-	rope	unbidden	,
拉	这	阀门	-	绳索	未邀请的	,

被一位职业飞行员粗鲁地打断了，这位飞行员是个贪婪的家伙，未经允许就拉动了阀门绳。

[ðʌs] ['kɔ:zɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klaʊdi] ['pærədaɪs]['ɪntu:][ðə; ði]['groʊsər]

thus	causing	them	to	descend	from	their	cloudy	paradise	into	the	grosser
因此	导致	他们	到	下降	从	他们的	多云	天堂	进入	这	更粗俗

['ætməsfɪr] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

atmosphere	that	immediately	surrounds	the	earth	,
气氛	那	立即地	周围环境	这	地球	,

因此，它们从云雾缭绕的天堂降临到环绕地球的粗糙大气层中。

[wer] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'θɔ:t] [ðəm'selvz] — [ʌv; əv] [lʌntʃ] .

where	they	at	length	bethought	themselves	—	of	lunch	.
在哪里	他们	在	长度	思考	他们自己	—	的	午餐	.

他们终于想到了——午餐。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [θɪk] [θrɔŋɪŋ] [poʊ'etɪk]['fænsis][ænd; ənd] [ˌtrænsen'dentl] ['ræptʃəz] , [ðeɪ] [meɪd]

In	spite	of	thick	thronging	poetic	fancies	and	transcendental	raptures	,	they	made
在	尽管如此	的	厚的	熙熙攘攘	诗意的	幻想	和	超验的	狂喜	,	他们	制成

[ə; eɪ] ['veri] ['tɑ:lərəb(ə)l][rɪ'pæst] ,

a	very	tolerable	repast	,
一个	非常	可容忍的	餐饮	,

尽管诗意的幻想和超凡脱俗的狂喜充斥其中，但他们还是享用了一顿非常不错的晚餐。

[em] . - ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [baɪ] ['tɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [pɪkt]

M	.	Tissandier	finishing	his	portion	of	the	fowl	by	tossing	a	well	-	picked
M	.	-	精加工	他的	部分	的	这	鸡	经过	抛掷	一个	出色地	-	挑选

['drʌmstɪk] ['oʊvərbɔ:rd] .

drumstick	overboard	.
鸡腿	落水	.

蒂桑迪埃先生吃完他那份家禽后，将一根挑好的鸡腿扔到海里。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪm'pru:dns] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] .

For	this	imprudence	the	professional	was	down	upon	him	immediately	.
为了	这	轻率	这	专业的	曾是	向下	之上	他	立即地	.

对于这种轻率的行为，那位专业人士立即对他进行了严厉的批评。

- [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] , - [kwoʊθ][hi:; hi] ,

'	Do	you	not	know	,	'	quoth	he	,
-	做	你	不是	知道	,	-	引用	他	,

"难道你不知道吗？"他说道。

- [ðæt] [tu:; tə] [θroʊ] [aʊt] ['bæləst] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rdərz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [kraɪm] [ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] ?

'	that	to	throw	out	ballast	without	orders	is	a	very	serious	crime	in	a	balloon	?
-	那	到	扔	出去	压载物	没有	订单	是	一个	非常	严肃的	犯罪	在	一个	气球	?

"未经命令丢弃压舱物是热气球上的非常严重的罪行吗？"

- [em] . - [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði] [pɔɪnt] ;

'	M	.	Tissandier	was	at	first	inclined	to	argue	the	point	;
-	M	.	-	曾是	在	第一的	倾斜	到	争论	这	观点	;

蒂桑迪埃先生起初倾向于与人争论这一点；

[bʌt; bət][ɑ:n] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['sensətɪv] [bə'rɑ:mɪtər] [hi:; hi][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn]

but	on	consulting	the	sensitive	barometer	he	was	fain	to	admit	that	in
但	在	咨询	这	敏感的	晴雨表	他	曾是	欣然	到	承认	那	在

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [boʊn] ,

consequence	of	the	disappearance	of	the	chicken	-	bone	,
结果	的	这	消失	的	这	鸡	-	骨	,

但查阅了灵敏的气压计后，他不得不承认，由于鸡骨头的消失，

[ðə; ði]['neptju:n,'neptu:n][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['ʌpwərd] [baʊnd] [ʌv; əv] [bɪ'twi:n] ['twenti] [ænd; ənd]

the	Neptune	had	made	an	upward	bound	of	between	twenty	and
这	海王星	有	制成	一个	向上	边界	的	之间	二十	和

['θɜ:rti] [ja:dz] .

thirty	yards	.
三十	码	.

海王星向上跃出了二十到三十码的距离。

['veri] [faɪn] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] — [ɪf] [tru:] .

Very	fine	calculation	—	if	true	.
非常	美好的	计算	—	如果	真的	.

如果属实，那真是非常精妙的计算。

['lʌntʃən] [ˌsætɪs'fæktərəli]['oʊvər] , [ðeɪ] [ə'gen] [sɔ:d] ['ʌpwərd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd]

Luncheon	satisfactorily	over	,	they	again	soared	upward	out	of	sight	and	sound
午餐	令人满意地	超过	,	他们	再次	飙升	向上	出去	的	视线	和	声音

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

午餐圆满结束后，他们再次翱翔天际，消失在地球的视线和声音之外。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðer; ðər] ['klaʊdi] [ɪ'lɪʒiəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	soon	found	themselves	once	more	in	their	cloudy	Elysium	,	but	with	a
和	很快	成立	他们自己	一次	更多的	在	他们的	多云	极乐世界	,	但	和	一个

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

他们很快又回到了他们那朦胧的极乐世界，但一切都已不同;

[mɪst][ænd; ənd] [fɑ:g] [hemd] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

mist	and	fog	hemmed	them	round	instead	of	the	breeze	and	sunshine	,
薄雾	和	多雾路段	包边	他们	圆形的	反而	的	这	微风	和	阳光	,

笼罩着他们的不是微风和阳光，而是薄雾和浓雾。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm] [les] ['hæpi] .

but	did	not	make	them	less	happy	.
但	做过	不是	制作	他们	较少的	快乐的	.

但这并没有让他们感到不快乐。

[ðə; ði]['neptju:n,'neptu:n][wʌz; wəz][tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gəuʃən] , [ə; eɪ] ['loʊnli] ['floʊtɪŋ] ['temp(ə)l]

The	Neptune	was	to	them	a	little	Goshen	,	a	lonely	floating	temple
这	海王星	曾是	到	他们	一个	小的	歌珊	,	一个	孤独	漂浮的	寺庙

[ʌv; əv] [pi:s] ,

of	peace	,
的	和平	,

在他们眼中，海王星就像一座小小的歌珊地，一座孤独的漂浮和平神殿。

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [i:z] .

dedicated	to	contentment	and	ease	.
投入的	到	满意	和	舒适	.

致力于追求满足和安逸。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [wʌz; wəz] [di'piktid] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

The	serenity	of	their	souls	was	depicted	in	their	faces	.
这	宁静	的	他们的	灵魂	曾是	描绘	在	他们的	面孔	.

他们脸上洋溢着内心的平静。

['trænkwɪl][ænd; ənd] ['iːzi] , [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [noʊ] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]

Tranquil	and	easy	,	they	took	no	thought	of	the	morrow	,	no	,	nor	of	the
宁静	和	简单的	,	他们	采取	不	想法	的	这	明天	,	不	,	也不	的	这

[nekst]['aʊər] ,

next	hour	,
下一个	小时	,

他们平静而放松，没有去想明天，也没有去想下一小时会发生什么。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [broʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] , [laɪk][ə; eɪ][feɪnt][fɑːr] - ['dɪstənt]['mɜːrmər] , [ə; eɪ]

when	suddenly	there	broke	upon	their	ears	,	like	a	faint	far	-	distant	murmur	,	a
什么时候	突然	那里	打破	之上	他们的	耳朵	,	喜欢	一个	头晕的	远的	-	遥远	低语	,	一个

[saʊnd] [səb'duːd] ,

sound	subdued	,
声音	低沉的	,

突然，他们耳中传来一阵微弱的、遥远的低语声，一种低沉的声音，

[mə'nɑːtənəs] , [ænd; ənd] [jet] ['terəb(ə)l] .

monotonous	,	and	yet	terrible	.
单调	,	和	然而	糟糕的	.

单调乏味，却又令人恐惧。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ?

Was	it	the	voices	of	the	spheres	?
曾是	它	这	声音	的	这	球体	?

那是天体的声音吗?

[noʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [stɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs]

No	,	gentle	reader	;	it	was	a	strain	more	awful	still	—	it	was	the	voice
不	,	温和的	读者	;	它	曾是	一个	拉紧	更多的	可怕	仍然	—	它	曾是	这	嗓音

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

不，亲爱的读者；那是一种更加可怕的声音——那是大海的声音。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['lɪstləs] [iːz] , [ðə; ði] [swiːt] [duː] - ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪdləz][ɪn]

In	a	moment	the	listless	ease	,	the	sweet	do	-	nothingness	of	those	idlers	in
在	一个	片刻	这	蔫	舒适	,	这	甜的	做	-	虚无	的	那些	惰轮	在

['klaʊdˌlænd][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

cloudland	was	gone	,
云之国	曾是	已消失	,

转眼间，那些云中游民无所事事、悠闲自在的时光消失了。

[kliːn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd] [swel] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'truːsɪv] ['oʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

clean	washed	away	by	the	swish	and	swell	of	that	intrusive	ocean	,	which
干净的	洗过	离开	经过	这	嗖嗖	和	膨胀	的	那	侵入性的	海洋	,	哪个

[stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

stretched	beneath	them	,
拉伸	下面	他们	,

被下方那片汹涌澎湃的海洋的冲刷和涌动彻底冲刷殆尽。

['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnset] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gloʊɪŋ] [tɪnts] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

painted	by	the	sunset	with	a	thousand	glowing	tints	of	beauty	,
绘	经过	这	日落	和	一个	千	发光	色调	的	美丽	,

夕阳将大地染成千姿百态的美丽色彩，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] ['liːʒər] [nɔːr] [træŋ'kwɪləti] [tuː; tə][əd'maɪər] .

which	they	had	neither	leisure	nor	tranquillity	to	admire	.
哪个	他们	有	两者都不	闲暇	也不	宁静	到	钦佩	.

他们既没有闲暇也没有宁静去欣赏这些美景。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ˌɪn'ʃɔːr] ; [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [fæst] ['fɔːlɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

Fortunately	the	wind	was	setting	inshore	;	and	amid	the	fast	falling	shades	of
幸运的是	这	风	曾是	环境	近岸	;	和	之中	这	快速地	坠落	色调	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

幸好风向转为吹向岸边；夜幕迅速降临，

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skraɪ] [ə; eɪ] [keɪp] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

the	anxious	aëronauts	were	fortunate	enough	to	descry	a	cape	crowned	with
这	焦虑的	宇航员	是	幸运	足够的	到	描述	一个	岬	加冕	和

[ə; eɪ] ['laɪthaʊs] .

a	lighthouse	.
一个	灯塔	.

焦急的宇航员们幸运地发现了一座海岬，海岬顶端耸立着一座灯塔。

['evri] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv]

Every	nerve	was	strained	to	reach	it	;	and	after	a	few	moments	of
每一个	神经	曾是	紧张	到	抵达	它	;	和	后	一个	很少	时刻	的

[ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['efərt] ,

intense	anxiety	and	effort	,
激烈的	焦虑	和	努力	,

每一根神经都绷紧了，竭尽全力想要触及它；经过片刻的焦虑和努力，

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [let] [goʊ] .

the	anchor	was	let	go	.
这	锚	曾是	让	去	.

锚被放开了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sændhɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neptjuːn, 'neptuːn] [wʌns] [mɔːr] [muəd] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

It	caught	in	a	sandhill	,	and	the	Neptune	once	more	moored	to	earth	,
它	捕捉	在	一个	沙丘	,	和	这	海王星	一次	更多的	系泊	到	地球	,

它卡在了沙丘里，海王星号再次被系泊在地球上。

[roʊld] ['oʊvər] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æftər] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [sɪ'kjʊrd] .

rolled	over	on	its	side	,	and	was	after	some	difficulty	secured	.
滚动	超过	在	它是	边	,	和	曾是	后	一些	困难	安全	.

它侧翻在地，经过一番周折才被固定住。

[ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] ['lændɪd] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	spot	where	they	landed	was	curiously	enough	only	a	few	yards	from	the
这	点	在哪里	他们	登陆	曾是	奇怪的是	足够的	仅有的	一个	很少	码	从	这

[riːf] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wer] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

reef	of	rocks	where	the	first	aëronaut	,
礁	的	岩石	在哪里	这	第一的	航空器	,

他们的着陆点离第一位宇航员着陆的礁石只有几码远，这真是个巧合。

- [diː]['roʊziər] , [wʌz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] - .

Pilatre	de	Rosier	,	was	dashed	to	pieces	in	1785	.
-	德	罗西尔	,	曾是	虚线	到	件	在	-	.

《皮拉特·德·罗西耶》于 1785 年被砸得粉碎。

['sʌmtaɪmz] , [laɪk] ['ʌðər] ['bʌblz] , [ðə; ði] [bə'luːn] [bəːsts] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt]

Sometimes	,	like	other	bubbles	,	the	balloon	bursts	;	and	when	this	little	accident
有时	,	喜欢	其他	气泡	,	这	气球	爆发	;	和	什么时候	这	小的	事故

['hæpənz] ,

happens	,
发生	,

有时，就像其他气泡一样，气球会破裂；当这种小意外发生时，

[seɪ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,
say four thousand feet up in the air ,
说 四 千 脚 向上 在 这 空气 ,

比如说在四千英尺的高空，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [æz; əz]
it is of course attended with unpleasant and inconvenient consequences , as
它 是 的 课程 参加 和 令人不快的 和 不方便 结果 , 作为
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][m; ʌm] .
was the experience of MM .
曾是 这 经验 的 毫米 .

当然，这也会带来一些不愉快和不便的后果，就像 MM 的经历一样。

[fɑːnviːɛl] [ænd; ənd] - ,
Fonvielle and Tissandier ,
丰维尔 和 - ,

Fonvielle 和 Tissandier，

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][naɪn] [meɪd] [æn; ən] [ə'sent] [ɪn][ə; eɪ]['vetərən] [bə'luːn] [kɔːld] - [ðə; ði]
who with a party of nine made an ascent in a veteran balloon called ' the
WHO 和 一个 派对 的 九 制成 一个 上升 在 一个 老将 气球 称为 - 这
['dʒaɪənt] .
Giant .
巨大的 .

他们一行九人乘坐名为"巨人"的老式热气球升空。

- ['meri] [æz; əz] [lɑːks] [ðeɪ] [sɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['kiːnli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
' Merry as larks they soared into the air , keenly enjoying the beauty of the day
- 欢乐 作为 云雀 他们 飙升 进入 这 空气 , 敏锐地 享受 这 美丽 的 这 天
,
,
,

它们像云雀一样欢快地翱翔在空中，尽情享受着这美好的一天。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstaɪm] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
the novelty of the pastime , the sense of liberty ,
这 新奇 的 这 消遣 , 这 感觉 的 自由 ,

这项消遣的新奇之处，以及由此带来的自由感

[ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl] ['wʌntɪd] [kənvɛnʃənəlɪzəmz] [ɔːr] [ə'kʌstəmd] [rɪst'reɪnts] .
of entire freedom from all wonted conventionalisms or accustomed restraints .
的 全部的 自由 从 全部 惯常 约定俗成 或者 习惯 约束 .

完全摆脱一切惯常的规矩和束缚。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [kiːn] [skuːl] - [bɔɪ] [edʒ] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['tʃɪkɪn]
Then with what a keen school - boy edge of appetite they fell upon their chicken
然后 和 什么 一个 敏锐的 学校 - 男生 边缘 的 食欲 他们 跌倒 之上 他们的 鸡
,
,
,

然后，他们像小学生一样，迫不及待地扑向了鸡肉。

[wɪtʃ] [siːmz] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [fuːd] [fɔːr; fər] [bə'luːnz] , ['iːtn] [frʌm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wɪtʃ]
which seems the appropriate food for balloons , eaten from newspapers , which
哪个 似乎 这 合适的 食物 为了 气球 , 吃 从 报纸 , 哪个
[sɜːrvd] [æz; əz] [pleɪts] ,
served as plates ,
服务 作为 盘子 ,

这似乎是气球的合适食物，它们用报纸当盘子吃。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['soʊdə] - ['wɔːtər][ænd; ənd] [bɔːr'doʊ] .

and	washed	down	with	soda	-	water	and	Bordeaux	.
和	洗过	向下	和	苏打	-	水	和	波尔多	.

然后喝了苏打水和波尔多葡萄酒。

[ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] ; [æn; ən] [ʌn'ruːli] [kɔːrk] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːpt] [ˌʌnə'werz]

Champagne	was	inadmissible	;	an	unruly	cork	might	have	popped	unawares
香槟酒	曾是	不可接受的	;	一个	不羁	软木	可能	有	爆裂	不知情

[θruː] [ðə; ði]['sɪlkən]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

through	the	silken	tissues	of	the	envelope	,
通过	这	丝	组织	的	这	信封	,

香槟酒是不允许携带的；一个不听话的软木塞可能会突然弹出，刺破信封的丝绸纸巾。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['heɪsnd] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

and	thus	hastened	a	catastrophe	.
和	因此	加快	一个	灾难	.

从而加速了灾难的发生。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

But	let	us	not	anticipate	.
但	让	我们	不是	预料	.

但我们不要抱有过高的期望。

[ðə; ði]['bæŋkwɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [bɔːrd] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər]

The	banquet	was	over	,	the	board	,	that	is	to	say	the	newspapers	were
这	宴会	曾是	超过	,	这	木板	,	那	是	到	说	这	报纸	是

[klɪrd] ,

cleared	,
已清除	,

宴会结束了，报纸也撤走了。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][soʊl] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	-	the	feast	of	reason	and	the	flow	of	soul	-	had	begun	.
和	-	这	盛宴	的	原因	和	这	流动	的	灵魂	-	有	开始	.

于是，“理性的盛宴和灵魂的流动”开始了。

[ɔːl][wʌz; wəz] [braɪt] ['eri] ['dʒiːniəl][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd][mɜːrθ] ,

All	was	bright	airy	genial	cordiality	and	mirth	,
全部	曾是	明亮的	轻盈的	和蔼可亲	亲切	和	欢笑	,

一切都明亮、通风、亲切、热情，充满欢乐。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt]

when	suddenly	the	attention	of	the	travellers	was	attracted	to	a	white
什么时候	突然	这	注意力	的	这	旅行者	曾是	吸引	到	一个	白色的

[smoʊk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] .

smoke	issuing	from	the	sides	of	the	balloon	.
抽烟	发行	从	这	侧面	的	这	气球	.

突然，旅客们的注意力被气球两侧冒出的白色烟雾所吸引。

[wens] [keɪm] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [mɪst] , [ðɪs] [ˌpretər'nætʃrəl] [klaʊd] , [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'ʃraʊd]

Whence	came	this	ominous	mist	,	this	preternatural	cloud	,	that	began	to	enshroud
何处	来了	这	不祥的	薄雾	,	这	超自然	云	,	那	开始	到	覆盖

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

这团开始笼罩他们的不祥迷雾，这团超自然的云雾，究竟从何而来?

[wʌn] ['rekləs] [juːθ] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒaɪənt]['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp] .

One	reckless	youth	said	:	'	It	is	the	Giant	smoking	his	pipe	.
一	鲁莽	青年	说	:	-	它	是	这	巨大的	吸烟	他的	管道	.

一个鲁莽的年轻人说：“那是巨人在抽烟斗。”

- [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !

'	And	so	it	was	with	a	vengeance	!
-	和	所以	它	曾是	和	一个	复仇	!

果然如此，而且来势汹汹！

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['terəb(ə)l]['moʊmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [beɪd] [ðə; ði]

Then	followed	a	few	terrible	moments	,	in	which	each	after	his	own	fashion	bade	the
然后	随后	一个	很少	糟糕的	时刻	,	在	哪个	每个	后	他的	自己的	时尚	巴德	这

[wɜːrld] [ˌfer'wel] ,

world	farewell	,
世界	告别	,

接下来是几个可怕的时刻，每个人都以自己的方式向世界告别。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrvələs] [hɑːrd][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	found	it	marvellous	hard	to	do	so	.
和	成立	它	奇妙	难的	到	做	所以	.

并且发现这样做非常困难。

[ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌnlaɪt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][læst] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ?

The	clouds	,	the	sky	,	the	pleasant	sunlight	,	was	that	their	last	look	at	each	?
这	云	,	这	天空	,	这	令人愉快的	阳光	,	曾是	那	他们的	最后的	看	在	每个	?

云朵、天空、和煦的阳光，那是他们彼此最后的凝视吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʃɪvərɪŋ] ['dɪzi] [ænd; ənd] [ə'gæst] [ə'pɑːn] [ðæt]

It	seemed	so	;	but	while	they	were	still	shivering	dizzy	and	aghast	upon	that
它	似乎	所以	;	但	尽管	他们	是	仍然	瑟瑟发抖	晕眩的	和	惊愕	之上	那

['ɔːf(ə)l] ['θreʃhoʊld] ,

awful	threshold	,
可怕	临界点	,

看起来确实如此；但当他们仍然在那可怕的门槛上瑟瑟发抖、头晕目眩、惊恐万分时，

[ðə; ði] [bə'luːn] [fel] , [ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [fel] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

the	balloon	fell	,	and	strange	to	relate	,	fell	safely	,	and	they	were	saved	.
这	气球	跌倒	,	和	奇怪的	到	涉及	,	跌倒	安全	,	和	他们	是	已保存	.

气球落了下来，说来奇怪，它安全落下，他们得救了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [mə'sjɜːr] - [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'sent] [ɪn][ðə; ði]['neptjuːn,'neptuːn]

A	few	days	afterwards	Monsieur	Tissandier	made	another	ascent	in	the	Neptune
一个	很少	天	然后	先生	-	制成	其他	上升	在	这	海王星

[wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [diː] [fɑːnviːɛl] ,

with	Monsieur	de	Fonvielle	,
和	先生	德	丰维尔	,

几天后，蒂桑迪埃先生和德·丰维耶先生再次乘坐海王星号登月舱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [kən'dʌktɪŋ] [sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	they	were	busily	engaged	conducting	some	scientific
和	他们	是	忙碌地	已订婚的	进行	一些	科学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

experiments	when	a	sharp	crack	like	a	sudden
实验	什么时候	一个	锋利的	裂缝	喜欢	一个	突然

[kwɪk] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ə'staʊndɪd] [ɪrz] ,

quick	peal	of	thunder	fell	upon	their	astounded	ears	,
快的	皮尔	的	雷	跌倒	之上	他们的	震惊	耳朵	,

他们正忙着进行一些科学实验，突然一声尖锐的爆裂声，如同晴天霹雳，传入他们惊愕的耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['stɑːrtld] [vɔɪs] : - [ðə; ði] [bə'luːn]

and	the	professional	aëronaut	exclaimed	in	a	loud	startled	voice	:	'	The	balloon
和	这	专业的	航空器	惊呼	在	一个	大声	惊慌	嗓音	:	-	这	气球

[hæz; həz][bɜːrst] !

has	burst	!
有	爆裂	!

那位专业飞行员惊叫道："气球爆了！"

- [wʌt] ['fɑːloʊd] , [wiː; wi] [gɪv] [ɪn] [mə'sjɜːr] - [oʊn] [wɜːrdz] : - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] ;

'	What	followed	,	we	give	in	Monsieur	Tissandier's	own	words	:	'	It	was	too	true	;
-	什么	随后	,	我们	给	在	先生	-	自己的	字	:	-	它	曾是	也	真的	;

接下来发生的事情，我们用蒂桑迪埃先生自己的话来说：'这太真实了；

[ðə; ði] ['nɛptjuːnz] [saɪd][wʌz; wəz][tɔːrn]['oʊpən][ænd; ənd] [trænsˈfɔːmd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]

the	Neptune's	side	was	torn	open	and	transformed	suddenly	into	a	bundle
这	海王星的	边	曾是	撕裂	打开	和	转变	突然	进入	一个	捆

[ʌv; əv] [ʃredz] ,

of	shreds	,
的	碎屑	,

海王星的侧面被撕裂开来，瞬间变成了一堆碎片。

['flætnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hæf] .

flattening	down	upon	the	opposite	half	.
扁平化	向下	之上	这	对面的	一半	.

压平到另一半上。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪsk] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] !

Its	appearance	was	now	that	of	a	disc	surrounded	with	a	fringe	!
它是	外貌	曾是	现在	那	的	一个	光盘	包围	和	一个	边缘	!

它现在的外形像是一个周围环绕着流苏的圆盘！

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪ'miːdiətli] .

We	came	to	the	ground	immediately	.
我们	来了	到	这	地面	立即地	.

我们立即降落到地面。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] .

The	shock	was	awful	.
这	震惊	曾是	可怕	.

真是晴天霹雳。

[ðə; ði] ['dɪsə'pɪrd] .

The	aëronaut	disappeared	.
这	航空器	消失	.

宇航员消失了。

[aɪ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [huːp] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , { - }

I	leaped	into	the	hoop	,	which	at	that	instant	fell	upon	me	,	{	112	}
我	跳跃	进入	这	箍	,	哪个	在	那	立即的	跌倒	之上	我	,	{	-	}

我跳进了圆环，就在那一刻，圆环砸在了我身上，{112}

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

together	with	the	remains	of	the	balloon	and	all	the	contents	of	the	car
一起	和	这	遗迹	的	这	气球	和	全部	这	内容	的	这	车

.

:

.

连同气球残骸和车内所有物品。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] .

All	was	darkness	.
全部	曾是	黑暗	.

一片漆黑。

[aɪ][felt][maɪ'self] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [saɪt] ,

I	felt	myself	rolled	along	the	ground	,	and	wondered	if	I	had	lost	my	sight	,
我	毛毡	我	滚动	沿着	这	地面	,	和	想知道	如果	我	有	丢失的	我的	视线	,

我感觉自己在地上翻滚，心想自己是不是失明了。

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][sʌm; səm][hoʊl][ɔːr]['kævərn] .
or if we were buried in some hole or cavern .
或者如果 我们 是 埋葬 在 一些 洞 或者 洞穴 .

或者如果我们被埋在某个洞穴或地洞里。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['kwaɪət] [in'sjuːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
An instant of quiet ensued , and then the loud voice of the aëronaut
一个 立即的 的 安静的 随后 , 和 然后 这 大声 嗓音 的 这 航空器
[wʌz; wəz] [hɜːrd] [iks'kleimɪŋ] :
was heard exclaiming :
曾是 听到 惊呼 :

一阵短暂的寂静之后，传来宇航员高声喊道：

“ [naʊ] [kʌm] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm]['ʌndər][ðer; ðər] . ”
“ Now come all of you from under there . ”
“ 现在 来 全部 的 你 从 在下面 那里 . ”

“现在，你们都从下面出来。”

- [ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ʌn'hɜːrt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
' And one after another they emerged unhurt into the sunshine ,
- 和 一 后 其他 他们 出现 毫发无损 进入 这 阳光 ,

“他们一个接一个毫发无损地走出来，沐浴在阳光下。”

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
in time to bid farewell to a few fragments of the balloon which were
在 时间 到 出价 告别 到 一个 很少 片段 的 这 气球 哪个 是
['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] .
floating away upon the rising wind .
漂浮的 离开 之上 这 上升 风 .

及时向随风飘散的几块气球碎片告别。

[sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] [mʌst; məst][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][moʊst]['piːp(ə)l]
Such experiences must as a rule be trying to the nerves of most people
这样的 经历 必须 作为 一个 规则 是 尝试 到 这 神经 的 最多 人们
,
,
,

通常来说，这样的经历对大多数人来说都会非常煎熬。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][pleɪn][æz; əz][seɪ] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [bə'luːn] [ɪz][æt; ət][best]
and we must be so plain as say that travelling by balloon is at best
和 我们 必须 是 所以 清楚的 作为 说 那 旅行 经过 气球 是 在 最好的
[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [tə'merəti] .
an act of extreme danger and temerity .
一个 行为 的 极端 危险 和 鲁莽 .

我们必须明确指出，乘坐热气球旅行充其量是一种极其危险和鲁莽的行为。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['juːtəlaɪz] [bə'luːnz] ,
In order to utilise balloons ,
在 命令 到 利用 气球 ,

为了利用气球，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃʊr] [miːnz] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'ventɪd] ;
it is evident that some sure means of guiding them must be invented ;
它 是 明显 那 一些 当然 方法 的 指导 他们 必须 是 发明 ;

显然，必须发明一些可靠的方法来引导他们；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
and this discovery or anything approaching to it has yet to be made .
和 这 发现 或者 任何事物 接近 到 它 有 然而 到 是 制成 .

而这一发现或任何接近这一发现的事物尚未出现。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [bə'luːn] [ɪz] [stɪl] , ['æftər][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] , ['lɪt(ə)l] ['betər]

In	fact	,	a	balloon	is	still	,	after	about	a	hundred	years	'	experience	,	little	better
在	事实	,	一个	气球	是	仍然	,	后	关于	一个	百	年	-	经验	,	小的	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] .

than	a	toy	.
比	一个	玩具	.

事实上，经过近百年的发展，气球仍然和玩具没什么两样。

['laɪtnɪŋ] - [kən'dʌktəz] .

LIGHTNING	-	CONDUCTORS	.
闪电	-	导体	.

避雷针。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [waɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ]

Many	of	our	readers	may	have	wondered	why	tall	buildings	such	as	church
许多	的	我们的	读者	可能	有	想知道	为什么	高的	建筑物	这样的	作为	教会

['stiːpl] [ænd; ənd]['fækt(ə)ri] ['tʃimniz] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [θɪn] [rɑːdz][ʌv; əv]['aɪərn] ['rʌnɪŋ]

steeples	and	factory	chimneys	are	provided	with	thin	rods	of	iron	running
尖顶	和	工厂	烟囱	是	假如	和	薄的	杆	的	铁	跑步

[daʊn] [ðer; ðər][saɪdz] ;

down	their	sides	;
向下	他们的	侧面	;

许多读者可能都想知道，为什么教堂尖顶和工厂烟囱等高耸的建筑物侧面都装有细铁杆；

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

and	may	have	been	at	a	loss	to	understand	their	meaning	.
和	可能	有	到过	在	一个	损失	到	理解	他们的	意义	.

可能难以理解它们的含义。

[ðer; ðər][juːz][ɪz][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['laɪtnɪŋ] ['hɑːrmləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['dʊrɪŋ] ['θʌndər] - ['stɔrmz]

Their	use	is	to	conduct	lightning	harmlessly	to	the	ground	during	thunder	-	storms
他们的	使用	是	到	执行	闪电	无害地	到	这	地面	期间	雷	-	暴风雨

.

:

.

它们的作用是在雷雨天气中将闪电安全地导入地面。

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['wɔːnɪŋz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ə; eɪ][bæd] ['laɪtnɪŋ] - [kən'dʌktər] [ɪz]

We	have	,	however	,	had	warnings	enough	that	a	bad	lightning	-	conductor	is
我们	有	,	然而	,	有	警告	足够的	那	一个	坏的	闪电	-	导体	是

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

然而，我们已经收到足够多的警告，劣质避雷针的危害更大。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][prə'tekt] ,

as	regards	the	security	of	the	building	it	is	supposed	to	protect	,
作为	问候	这	安全	的	这	建筑	它	是	据称	到	保护	,

[ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

than	none	at	all	.
比	没有任何	在	全部	.

至于它所要保护的建筑物的安全，那就完全没有作用。

[ən'les] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi]['pɜːrfɪkt] ,

Unless	the	electrical	connection	with	the	earth	be	perfect	,
除非	这	电气	联系	和	这	地球	是	完美的	,

除非与大地的电气连接完美无缺，

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [meɪ] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd] .

the	conductor	may	invite	the	very	danger	which	it	ought	to	turn	aside	.
这	导体	可能	邀请	这	非常	危险	哪个	它	应该	到	转动	旁边	.

指挥者可能会招致本应避免的危险。

['rʌstɪd] [tʃeɪnz] , [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['fɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['θɪknəs] [ʌv; əv]
Rusted **chains** **,** **imperfect** **fittings** **,** **and** **the** **absence** **of** **a** **sufficient** **thickness** **of**
生锈的 链条 , 不完善 配件 , 和 这 缺席 的 一个 充足的 厚度 的
[ʌn'tɑ:rnɪʃt] ['met(ə)l] ,
untarnished **metal** **,**
完美无瑕 金属 ,

生锈的链条、不完善的配件以及缺乏足够厚度的未氧化金属层，

[ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] .
are **responsible** **for** **much** **mischief** **.**
是 负责任的 为了 很多 恶作剧 .

他们制造了很多麻烦。

['laɪtnɪŋ] , ['prɑ:pərli] [delt] [wɪð; wɪθ] , [ɪz] [rɔbd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [tə'rɪfɪk] ['paʊər] ;
Lightning **,** **properly** **dealt** **with** **,** **is** **robbed** **of** **much** **of** **its** **terrific** **power** **;**
闪电 , 适当地 已处理 和 , 是 被抢劫 的 很多 的 它是 了不起 力量 ;

如果处理得当，闪电的大部分威力都会被削弱；

[bʌt; bət] [wen] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [pæθ] [ɪz] [blɑ:kt] , [ænd; ənd][ɪts] [swɪft] ['sɜ:rkɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
but **when** **its** **natural** **path** **is** **blocked** **,** **and** **its** **swift** **circuit** **interrupted** **,**
但 什么时候它是 自然的 小路 是 已屏蔽 , 和 它是 迅速 电路 中断 ,

但当其自然路径被阻断，其快速回路被中断时，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'evɪtəbli] [rend] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [bɜ:rn] , ['skeɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɔ:l]
it **inevitably** **rends** **and** **tears** **and** **burns** **,** **scathing** **and** **scattering** **all**
它 不可避免地 撕裂 和 眼泪 和 烧伤 , 尖刻 和 散射 全部
['sʌbstənsiz] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] .
substances **before** **its** **resistless** **might** **.**
物质 前 它是 无力抵抗 可能 .

它势不可挡，撕裂、灼烧、摧残，将所有物质在其无可抗拒的力量面前摧毁殆尽。

['fræŋklɪn] [ment] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [kən'dʌktəz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv]
Franklin **meant** **the** **lightning** **-** **conductors** **which** **he** **invented** **to** **consist** **of**
富兰克林 意思是 这 闪电 - 导体 哪个 他 发明 到 由 的
['aɪərn][ə'loʊn] .
iron **alone** **.**
铁 独自的 .

富兰克林指的是他发明的完全由铁制成的避雷针。

['aɪərn] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [tu:] [strɔ:ŋ] [æn; ən] [ə'fɪnəti] [fɔ:r; fər]['ɑ:ksɪdʒən][tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Iron **,** **however** **,** **has** **too** **strong** **an** **affinity** **for** **oxygen** **to** **allow** **of** **this** **.**
铁 , 然而 , 有 也 强的 一个 亲和力 为了 氧 到 允许 的 这 .

然而，铁对氧的亲和力太强，无法实现这一点。

[ɔ:l] ['mɔɪstʃər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hi:t] , [kə'roʊd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ;
All **moisture** **,** **and** **all** **heat** **,** **corrode** **it** **more** **or** **less** **;**
全部 水分 , 和 全部 热 , 腐蚀 它 更多的 或者较少的 ;

所有的水分和热量，都会或多或少地腐蚀它；

[ænd; ənd] [ðʌs] [gru:] [ʌp][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌktəz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pər] ,
and **thus** **grew** **up** **the** **custom** **of** **pointing** **the** **conductors** **with** **copper** **,**
和 因此 生长 向上 这 风俗 的 指向 这 导体 和 铜 ,

于是，用铜片标记导线的习俗就此形成。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][wɪð; wɪθ]['kɔ:stli]['plætɪnəm] , ['sɔdəd] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪərn][rɑ:d] .
and **in** **some** **cases** **with** **costly** **platinum** **,** **soldered** **to** **the** **iron** **rod** **.**
和 在 一些 案例 和 昂贵 铂 , 焊接 到 这 铁 杆 .

有些情况下，还会用昂贵的铂金将其焊接到铁棒上。

[bʌt; bət][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə] ['weðər] ,
But **exposure** **to** **weather** **,**
但 接触 到 天气 ,

但暴露于天气因素，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [gælˈvænɪk] [ˈkɜːənts] [wɪtʃ] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [set][ɪn] [wer] [ˈmet(ə)l][ʌv; əv][wʌn][sɔːrt]

and	the	weak	galvanic	currents	which	unavoidably	set	in	where	metal	of	one	sort
和	这	虚弱的	电化学	电流	哪个	不可避免的	放	在	在哪里	金属	的	一	种类

[ɪz][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˈmet(ə)l][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [sɔːrt] ,

is	in	contact	with	metal	of	another	sort	,
是	在	接触	和	金属	的	其他	种类	,

以及当一种金属与另一种金属接触时不可避免产生的微弱电流。

[kɔːz] [ˈræpɪd] [ˌdiːˌkɑːmpəˈzɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnt] ,

cause	rapid	decomposition	at	the	joint	,
原因	迅速的	分解	在	这	联合的	,

导致关节处快速分解，

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [rʌst] [tuː; tə] [iːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] .

and	encourage	the	rust	to	eat	into	the	substance	of	the	rod	.
和	鼓励	这	锈	到	吃	进入	这	物质	的	这	杆	.

并促使锈蚀侵蚀杆体内部。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [flæʃ] [wɪl] [melt] [ɔːr][ˈkrɪp(ə)l][ə; eɪ] [kənˈdʌktər] [ðʌs] [ɪmˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [ðen] [woʊ][tuː; tə]

A	heavy	flash	will	melt	or	cripple	a	conductor	thus	imperfect	,	and	then	woe	to
一个	重的	闪光	将要	熔化	或者	削弱	一个	导体	因此	不完善	,	和	然后	悲哀	到

[ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] !

the	structure	!
这	结构	!

强烈的闪光会熔化或损坏这种不完美的导体，然后建筑物就会遭受灾难！

[ðɪs] [ˈdiːfekt][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [kjʊr] [baɪ] [ˈkoʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn][rɑːd] [kəmˈpliːtli] [wɪð; wɪθ][ˈnɪk(ə)l] ,

This	defect	can	now	be	cured	by	coating	the	iron	rod	completely	with	nickel	,
这	缺点	能	现在	是	治愈	经过	涂层	这	铁	杆	完全地	和	镍	,

现在可以通过在铁棒上完全镀镍来修复这种缺陷。

[ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [wɪtʃ] [diˈfaiz] [rʌst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kənˈdʌkts] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pjʊr]

a	metal	which	defies	rust	,	and	which	conducts	electricity	better	than	the	pure
一个	金属	哪个	反抗	锈	,	和	哪个	进行	电	更好的	比	这	纯的

['aɪərn] [dʌz] .

iron	does	.
铁	做	.

一种不会生锈，且导电性比纯铁更好的金属。

[baːz][ænd; ənd][rɑːdz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɪkəˌlaɪzd] [ˈaɪərn][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ˈʌndər][ˈwɔːtər][fɔːr; fər] [ˈsevrəl]

Bars	and	rods	of	this	nickelised	iron	have	been	kept	under	water	for	several
酒吧	和	杆	的	这	镀镍	铁	有	到过	保留	在下面	水	为了	一些

[deɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈtaːniʃiŋ] ,

days	without	tarnishing	,
天	没有	失去光泽	,

这种镀镍铁棒材在水中浸泡数日后没有失去光泽。

[ænd; ənd] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['bætəri] [ʌv; əv][ˈlaidən]['dʒɑːrz] .

and	resist	the	effects	of	the	most	powerful	battery	of	Leyden	jars	.
和	抵抗	这	效果	的	这	最多	强大的	电池	的	莱顿	罐子	.

并抵抗最强大的莱顿瓶阵列的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [biˈliːvd] , [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtli] , [ðæt] ['plætɪnəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

It	had	been	believed	,	until	lately	,	that	platinum	was	a	metal	with	which
它	有	到过	相信	,	直到	最近	,	那	铂	曾是	一个	金属	和	哪个

[noʊ] [roʊg] ,

no	rogue	,
不	流氓	,

直到最近，人们还一直认为铂金是一种任何不法之徒都无法染指的金属。

[haʊ'evər] ['dekst(ə)rəs] , [kʊd; kəd]['tæmpər] .

however	dexterous	,	could	tamper	.
然而	轻巧	,	可以	篡改	.

然而，即使技术娴熟，也可能进行篡改。

[ðə; ði]['plætɪnəm] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃə] [ʌv; əv]['θɜ:rti] ['jɪrz] [sɪns] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ən] -

The	platinum	coinage	of	the	Russia	of	thirty	years	since	was	considered	un	-
这	铂	铸币	的	这	俄罗斯	的	三十	年	自从	曾是	经过考虑的	联合国	-

['ɪmətəbl] [baɪ][ðə; ði][,mænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] [fɔ:ls] ['mʌni] ;

imitable	by	the	manufacturers	of	false	money	;
可模仿的	经过	这	制造商	的	错误的	钱	;

三十年前俄罗斯铸造的铂金硬币被假币制造者认为是无法模仿的;

[waɪl] [ðə; ði]['kæpsu:lz; 'kæpslz] , ['kru:siblz] ,

while	the	capsules	,	crucibles	,
尽管	这	胶囊	,	坩埚	,

而胶囊、坩埚、

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌæpə'rætəs] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][men][wɜ:r; wər][soʊld] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ]

and	other	apparatus	required	by	scientific	men	were	sold	according	to	the	high
和	其他	设备	必需的	经过	科学	男人	是	卖	根据	到	这	高的

['mɑ:rkɪt]['vælju:][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['met(ə)l] .

market	value	of	what	is	really	a	precious	metal	.
市场	价值	的	什么	是	真的	一个	宝贵的	金属	.

科学家所需的其他仪器设备也按照贵金属的高市场价值出售。

[ʌn'lʌkɪli] , [frɔ:d] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['pɑ:səb(ə)l]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Unluckily	,	fraud	has	been	found	possible	even	in	this	case	.
不幸的是	,	欺诈罪	有	到过	成立	可能的	甚至	在	这	案件	.

不幸的是，即便在本案中，也发现了欺诈的可能性。

[ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [ɑ:n][vi'su:vjəs] , [em] . [di:]['lu:kə] ,

The	Director	of	the	Royal	Italian	Observatory	on	Vesuvius	,	M	.	de	Luca	,
这	导演	的	这	皇家	意大利语	天文台	在	维苏威火山	,	M	.	德	卢卡	,

维苏威火山皇家意大利天文台台长 M. de Luca

[sər'praɪzd] [æt; ət]['faɪndɪŋ][fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætɪnəm] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

surprised	at	finding	first	one	and	then	another	of	the	platinum	points	of
惊讶	在	寻找	第一的	一	和	然后	其他	的	这	铂	积分	的

[hɪz; ɪz] [kən'dʌktəz] [meltid][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

his	conductors	melted	by	the	effect	of	lightning	,
他的	导体	融化	经过	这	影响	的	闪电	,

他惊讶地发现，他的导体上的铂金触点先是被闪电击中熔化了一个，接着又被另一个熔化了。

[meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

made	a	careful	investigation	,
制成	一个	小心	调查	,

进行了仔细调查，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['plætɪnəm][hæd; həd] [bɪn] [ə'dʌltəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ten][tu:; tə]

and	discovered	that	the	platinum	had	been	adulterated	with	from	ten	to
和	发现	那	这	铂	有	到过	掺假的	和	从	十	到

[twelv] [pər] [sent] . [ʌv; əv] [li:d] ,

twelve	per	cent	.	of	lead	,
十二	每	中心	.	的	带领	,

结果发现铂金中掺杂了百分之十到百分之十二的铅。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendərd] ['fju:zəbəl] .

and	thus	rendered	fusible	.
和	因此	渲染	可熔的	.

因此变得可熔化。

['plætɪnəm] [ðʌs] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] ['met(ə)l][kæn; kən][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ɪts] ['lesər]
Platinum **thus** **mixed** **with** **an** **inferior** **metal** **can** **be** **identified** **by** **its** **lesser**
铂 因此 混合 和 一个 下 金属 能 是 已识别 经过 它是 较少
['densəti] ,
density **,**
密度 ,

铂金与劣质金属混合后，其密度会降低，因此可以识别出来。

[ɔːr] [mɔːr] ['iːzəli] [baɪ][ðə; ði] ['bloʊpaɪp] ,
or **more** **easily** **by** **the** **blowpipe** **,**
或者 更多的 容易地 经过 这 吹管 ,

或者更简便的方法是使用吹管，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [griːn] [fleɪm] [wɪl] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] .
before **which** **a** **tell** **-** **tale** **green** **flame** **will** **reveal** **the** **presence** **of** **the** **lead** **.**
前 哪个 一个 告诉 - 故事 绿色的 火焰 将要 揭示 这 在场 的 这 带领 .

在此之前，会冒出一团明显的绿色火焰，表明铅的存在。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər] [wʊd] ['rendər][ðə; ði][ˌhɪðər'tuː] [rɪ'zɪstɪŋ] ['plætɪnəm] [ˌæbsə'luːtli] ['wɜːrθləs] [ɪn]
Such **a** **mixture** **would** **render** **the** **hitherto** **resisting** **platinum** **absolutely** **worthless** **in**
这样的 一个 混合物 会 使成为 这 迄今为止 抵抗 铂 绝对地 毫无价值 在
[ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
the **laboratory** **.**
这 实验室 .

这种混合物会使原本具有抗性的铂在实验室中完全失去价值。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [buˈkeɪ] .
A **SPRING** **BOUQUET** **.**
一个 春天 花束 .

一束春日花束。

[reɪlz] [ðə; ði] [ruːd] [wɪnd] - [kɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [siː]
Rails **the** **rude** **Wind** **-** **king** **through** **the** **surging** **sea**
铁轨 这 粗鲁的 风 - 国王 通过 这 滔滔 海

在汹涌的大海中，粗鲁的风王驾着铁轨驶向大海。

[ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [baʊz] , [ðæt] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][blæst]
Of **swaying** **boughs** **,** **that** **bending** **to** **the** **blast**
的 摇晃 树枝 , 那 弯曲 到 这 爆炸

摇曳的树枝，在狂风中弯曲

[ðer; ðər] ['kaʊntləs] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] ['mɜːrmərəs] ['rʌslɪŋ] [weɪv] ,
Their **countless** **arms** **,** **with** **murmurous** **rustling** **wave** **,**
他们的 无数 武器 , 和 低语 沙沙声 海浪 ,

它们无数的手臂，发出沙沙的低语声，挥动着，

[ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedʒroʊ] [bɜːrst]
In **wood** **and** **forest** **;** **and** **the** **hedgerows** **burst**
在 木头 和 森林 ; 和 这 树篱 爆裂

在树林和森林里；树篱爆裂

['ɪntuː][ðə; ði]['tendər] ['griːnəri] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
Into **the** **tender** **greenery** **of** **Spring** **.**
进入 这 投标 绿植 的 春天 .

走进春天的嫩绿世界。

[naʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv]['goʊldən]['kraʊkəsiz]
Now **shew** **the** **clumps** **of** **golden** **crocuses**
现在 展示 这 团块 的 金的 番红花

现在展示一下成簇的金黄色番红花

[ðer; ðər] [kraʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['freʃli] ['sentɪd] [moʊld] ;

Their	crowns	above	the	freshly	scented	mould	;
他们的	皇冠	多于	这	新鲜的	香味	模具	;

它们的冠冕耸立在散发着新鲜香气的霉菌之上；

[ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] ['belz] [ʌv; əv] ['snəudrɔps] ['glɪmər] [waɪt] ,

And	quavering	bells	of	snowdrops	glimmer	white	,
和	颤抖	铃铛	的	雪花莲	微光	白色的	,

雪花莲的花朵颤动着，闪烁着白色的光芒，

[ɪn] ['roʊdsaɪd] ['gɑ:rdn] ; ['pɜ:rp(ə)l] ['vaiəlits]

In	roadside	garden	;	purple	violets
在	路边	花园	;	紫色的	紫罗兰

路边花园里；紫罗兰

[lɜ:rk] [mɪd] [ðer; ðər] [gri:n] [li:vz] , ['hevi] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [du:] ,

Lurk	mid	their	green	leaves	,	heavy	-	eyed	with	dew	,
潜伏	中	他们的	绿色的	树叶	,	重的	-	眼睛	和	露	,

潜伏在绿叶丛中，双眼沾满了露水，

[ðer; ðər] ['freɪgrənt] [pər'fju:m] ['skætərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:n] .

Their	fragrant	perfume	scattering	on	the	Dawn	.
他们的	香	香水	散射	在	这	黎明	.

它们的芬芳在黎明时分散落。

[ðə; ði] [ˌpɑ:li'ænθəs] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['velvɪt] [roʊb] —

The	polyanthus	in	her	velvet	robe	—
这	报春花	在	她	天鹅绒	长袍	—

她天鹅绒长袍上的报春花——

['jeloʊ] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] — ['nesəlz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]

Yellow	and	russet	—	nestles	by	the	side
黄色的	和	赤褐色	—	雀巢	经过	这	边

黄色和赤褐色——依偎在旁边

[ʌv; əv] [praʊd] [ɔ:'rɪkjʊlə; ɔ:'rɪkjələ] ; [ðə; ði] ['splendɪd] [stɑ:rz]

Of	proud	auricula	;	the	splendid	stars
的	自豪的	耳廓	;	这	灿烂	明星

骄傲的耳廓鸟；璀璨的星辰

[ʌv; əv] ['periwɪŋkl] — ['peɪləst] ['lævəndər] —

Of	periwinkle	—	palest	lavender	—
的	长春花	—	最浅色	薰衣草	—

长春花色——淡紫色——

[gli:m] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪvid] [bæŋk] ; [rə'nʌŋkjʊləs]

Gleam	from	the	ivied	bank	;	ranunculus
闪耀	从	这	常春藤	银行	;	茛

从长满常春藤的河岸上闪闪发光；毛茛

[ɔ:l] - ['steɪtli] [kwi:nz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [hɜ:r; hər] ['sætlˌlaɪts] ,

All	-	stately	queens	it	o'er	her	satellites	,
全部	-	庄严	女王们	它	超过	她	卫星	,

所有仪态万方的女王都凌驾于她的卫星之上，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['dæfədɪlz] ; [nɑ:r'sɪsəs] [sents] ,

The	yellow	daffodils	;	Narcissus	scents	,
这	黄色的	水仙花	;	纳西索斯	气味	,

黄色的水仙花；水仙花的香气，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['frænkɪnsens] [swi:t] , [ðə; ði] [ki:n] [mɑ:rtʃ] [er] ,

With	his	frankincense	sweet	,	the	keen	March	air	,
和	他的	乳香	甜的	,	这	敏锐的	行进	空气	,

带着乳香的甜香，三月凛冽的空气，

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['pɪrləs] ['bjuːti] .

A	flower	of	peerless	beauty	.
一个	花	的	无与伦比	美丽	.

一朵美得无与伦比的花。

[wɔːl] - ['flaʊərz] [ʃoʊ]

Wall	-	flowers	shew
墙	-	花朵	展示

壁花显露

[frʌm; frəm][bed][ænd; ənd]['bɔːrdər] , [ðer; ðər] [braʊn] - ['ɔrɪndʒ] [bluːmz] ;

From	bed	and	border	,	their	brown	-	orange	blooms	;
从	床	和	边界	,	他们的	棕色的	-	橙子	花朵	;

从花坛和花境中，可以看到它们棕橙色的花朵;

[ænd; ənd]['ʌndər][ðem; ðəm] [lɪŋgɝɪθ] [ə; eɪ]['vestəl] [pjʊr] ,

And	under	them	lingereth	a	vestal	pure	,
和	在下面	他们	lingereth	一个	贞女	纯的	,

在他们身下，徘徊着一位纯洁的女祭司，

[ðə; ði][læst] [peɪl] ['prɪmrəʊz] .

The	last	pale	primrose	.
这	最后的	苍白	报春花	.

最后一朵淡黄色的报春花。

[ɔːl][ðə; ði] [per] - [triːz] [bend]

All	the	pear	-	trees	bend
全部	这	梨	-	树木	弯曲

所有的梨树都弯曲了。

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['flaʊər] - [snoʊ] ; [ðə; ði] ['ɑːməndz] [blʌʃ]

Beneath	their	flower	-	snow	;	the	almonds	blush
下面	他们的	花	-	雪	;	这	杏仁	脸红

在花雪之下，杏树泛起了红晕。

[wɪð; wɪθ] ['roʊziət] [bluːm] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['jɪrz] ['mɪnstrəl] [swiːt] —

With	roseate	bloom	;	the	young	year's	minstrel	sweet	—
和	玫瑰	盛开	;	这	年轻的	年	吟游诗人	甜的	—

带着玫瑰般的芬芳；初年吟游诗人的甜美——

[ðə; ði] ['meloʊ] [θrʌʃ] — [hɪz; ɪz]['lɪkwɪd]['kærəl] [pɔːz]

The	mellow	thrush	—	his	liquid	carol	pours
这	醇厚	画眉	—	他的	液体	颂歌	倾倒

那只柔和的画眉——它倾泻而出的歌声

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['blækθɔːrn] .

From	the	old	blackthorn	.
从	这	老的	黑刺李	.

来自古老的黑刺李树。

['neɪtʃər] [ɪz][ə'stə:] ;

Nature	is	astir	;
自然	是	搅拌	;

大自然在骚动;

[ʃiː; ʃi] [weiks] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪntər] [sliːp] ,

She	wakes	rejoicing	from	her	Winter	sleep	,
她	醒来	欢欣鼓舞	从	她	冬天	睡觉	,

她从冬眠中醒来，欣喜不已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ['welkəmz] [sprɪŋ] !

And	with	a	thousand	voices	welcomes	Spring	!
和	和	一个	千	声音	欢迎	春天	!

千人齐声迎接春天!

[ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbɚzɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l][beg][tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	Conductors	of	Chambers's	Journal	beg	to	direct	the	attention	of
这	导体	的	钱伯斯	杂志	求	到	直接的	这	注意力	的

[kənt'rɪbju:təz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['noʊtɪs] :

Contributors	to	the	following	notice	:
贡献者	到	这	下列的	注意	:

《钱伯斯期刊》编辑部谨此提醒各位投稿人注意以下事项：

1st .

1st .

1st .

第一。

[ɔ:l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] - ['edɪtər] , - [haɪ] [stri:t] , ['edɪnbərə] .

All	communications	should	be	addressed	to	the	'	Editor	,	339	High	Street	,	Edinburgh	.
全部	通讯	应该	是	已解决	到	这	-	编辑	,	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

所有信件请寄至：编辑，爱丁堡高街 339 号。

- 2d .

' 2d .

- 2d .

'2d。

[tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv]['pepərz] [ðæt] [meɪ] [pru:v] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l] , ['poʊstɪdʒ] - [stæmps][ʃʊd; ʃəd]

To	insure	the	return	of	papers	that	may	prove	ineligible	,	postage	-	stamps	should
到	保证	这	返回	的	文件	那	可能	证明	不符合资格	,	邮资	-	邮票	应该

[ɪn] ['evri] [keɪs] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

in	every	case	accompany	them	.
在	每一个	案件	陪伴	他们	.

为确保退回可能不符合条件的纸张，务必在任何情况下都附上邮票。

3d .

3d .

3d .

3d。

['mænjʊskrɪpts][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [fʊl] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['sɜ:rneɪm] , [ænd; ənd] [ə'dres] ,

Manuscripts	should	bear	the	author's	full	Christian	name	,	surname	,	and	address	,
手稿	应该	熊	这	作者的	满的	基督教	姓名	,	姓	,	和	地址	,

['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] .

legibly	written	.
清晰易读	书面	.

稿件应清晰地写明作者的全名（教名、姓氏和地址）。

4th .

4th .

4th .

第四。

[ˌem 'es] . [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] ['oʊnli] .

MS	.	should	be	written	on	one	side	of	the	leaf	only	.
多发性硬化症	.	应该	是	书面	在	一	边	的	这	叶子	仅有的	.

手稿只能写在纸张的一面。

5th .

5th .

5th .

第五。

[poʊ'etɪkl] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [æn; ən] ['envələʊp] , [stæmpt] [ænd; ənd]
Poetical **offerings** **should** **be** **accompanied** **by** **an** **envelope** **,** **stamped** **and**
诗意的 供品 应该 是 伴随 经过 一个 信封 , 盖章 和
[də'rektɪd] .
directed **.**
指导 .

诗歌作品应附上贴好邮票并写明寄送地址的信封。

[ən'les] [kənt'rɪbjuːtəz] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ruːlz] , [ðə; ði] ['edɪtər] ['kænɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə]
Unless **Contributors** **comply** **with** **the** **above** **rules** **,** **the** **Editor** **cannot** **undertake** **to**
除非 贡献者 遵守 和 这 多于 规则 , 这 编辑 不能 承担 到
[rɪ'tɜːrn] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l] ['pepərz] .
return **ineligible** **papers** **.**
返回 不符合资格 文件 .

除非投稿人遵守上述规则，否则编辑无法承诺退还不符合要求的稿件。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed **and** **Published** **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **47** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and **339** **High** **Street** **,** **Edinburgh** **.**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神